叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 桥梁建造者(the Bridge-builders) 000001

2. 桥梁建造者(the Bridge-builders) 000002

3. 桥梁建造者(the Bridge-builders) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

桥梁建造者(The Bridge-Builders)
第1/3页

[ðə; ði] [brɪdʒ] - ['bɪldərz]
THE BRIDGE - BUILDERS
这 桥 - 建筑商

桥梁建造者

[baɪ] ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ]
by Rudyard Kipling
经过 鲁德亚德 吉卜林

鲁德亚德·吉卜林

[ðə; ði] [liːst] [ðæt] - , [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [wɜːrks] [dɪ'pɑːrtmənt] , [ɪk'spektɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][siː] .
The least that Findlayson , of the Public Works Department , expected was a C .
这 至少 那 - , 的 这 民众 作品 部门 , 预期的 曾是 一个 C .
[aɪ] . [iː] . ;
I . E . ;
我 . E . ;

公共工程部的芬德利森至少期望获得 CIE;

[hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ][siː] . [es] . [aɪ] . [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] [frendz] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd]
he dreamed of a C . S . I . Indeed , his friends told him that he deserved
他 梦见 的 一个 C . S . 我 . 的确 , 他的 朋友们 讲述 他 那 他 应得的
[mɔːr] .
more .
更多的 .

他梦想成为一名犯罪现场调查员。事实上，他的朋友们都告诉他，他值得拥有更好的未来。

[fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [hiːt] [ænd; ənd][koʊld] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [dɪs'kʌmfərt] ,
For three years he had endured heat and cold , disappointment , discomfort ,
为了 三 年 他 有 忍受 热 和 寒冷的 , 失望 , 不适 ,
['deɪndʒər] , [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] ,
danger , and disease ,
危险 , 和 疾病 ,

三年以来，他忍受了酷暑严寒、失望、不适、危险和疾病。

[wɪð; wɪθ][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][tɑːp] - ['hevi] [fɔːr; fər][wʌn] [per] [ʌv; əv] ['ʃəuldəz] ; [ænd; ənd]
with responsibility almost to top - heavy for one pair of shoulders ; and
和 责任 几乎 到 顶部 - 重的 为了 一 一对 的 肩膀 ; 和
[deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
day by day ,
天 经过 天 ,

肩负的责任几乎重到一个人的肩膀都扛不住；日复一日，

[θruː] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːʃi] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði]['gændʒiːz][hæd; həd] [groʊn] ['ʌndər]
through that time , the great Kashi Bridge over the Ganges had grown under
通过 那 时间 , 这 伟大的 迦尸 桥 超过 这 恒河 有 生长 在下面
[hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .
his charge .
他的 收费 .

在那段时间里，在他的主持下，横跨恒河的宏伟的卡什桥拔地而起。

[naʊ] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] , [ɪf] [ɔːl] [went] [wel] ,
Now , in less than three months , if all went well ,
现在 , 在 较少的 比 三 几个月 , 如果 全部 去 出色地 ,

现在，如果一切顺利，不到三个月的时间，

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [wʊd] ['oʊpən][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪn] [steɪt] , [æn; ən] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [wʊd]
his **Excellency** **the** **Viceroy** **would** **open** **the** **bridge** **in** **state** **,** **an** **archbishop** **would**
他的 阁下 这 总督 会 打开 这 桥 在 状态 , 一个 大主教 会
[bles] [ˌaɪ 'tiː] ,
bless **it** **,**
保佑 它 ,

总督阁下将以隆重仪式为大桥揭幕，一位大主教将为其祈福。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]['treinləud][ʌv; əv]['soʊldʒərz] [wʊd] [kʌm] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd]
and **the** **first** **trainload** **of** **soldiers** **would** **come** **over** **it** **,** **and** **there** **would**
和 这 第一的 满载火车 的 士兵 会 来 超过 它 , 和 那里 会
[biː; bi] ['spiːtʃɪz] .
be **speeches** **.**
是 演讲 .

第一批满载士兵的火车将驶过这里，届时将有人发表讲话。

- , [siː] . [iː] . ,
Findlayson **,** **C** **.** **E** **.** **,**
- , C . E . ,

Findlayson，CE，

[sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['trɑːli] [ɑːn][ə; eɪ] [kən'strʌkʃ(ə)n] [laɪn] [ðæt] [ræn] [ə'lɔːŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn]
sat **in** **his** **trolley** **on** **a** **construction** **line** **that** **ran** **along** **one** **of** **the** **main**
卫星 在 他的 手推车 在 一个 建造 线 那 跑 沿着 一 的 这 主要的
[rɪ'vetmənt] — [ðə; ði][hjuːdʒ][stoʊn] - [feɪst] [bæŋks] [ðæt] [flerd] [ə'weɪ] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [fɔːr; fər]
revetments **—** **the** **huge** **stone** **-** **faced** **banks** **that** **flared** **away** **north** **and** **south** **for**
护岸 — 这 巨大的 石头 - 面对 银行 那 喇叭口 离开 北 和 南 为了
[θriː] [maɪlz][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]
three **miles** **on** **either** **side** **of** **the** **river** **and** **permitted** **himself** **to** **think** **of** **the**
三 英里 在 任何一个 边 的 这 河 和 允许 他自己 到 思考 的 这
[end] .
end **.**
结尾 .

他坐在沿着主要护岸之一施工线行驶的电车里——巨大的石砌河堤向南北两侧延伸三英里，横跨河流——他任由自己去思考结局。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'proʊtʃɪz] , [hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz][wʌn][maɪl][ænd; ənd] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ɪn][leŋkθ; leŋθ] ;
With **its** **approaches** **,** **his** **work** **was** **one** **mile** **and** **three** **-** **quarters** **in** **length** **;**
和 它是 方法 , 他的 工作 曾是 一 英里 和 三 - 四分之一 在 长度 ;
[ə; eɪ] ['lætɪs] - ['gɜːrdər] [brɪdʒ] ,
a **lattice** **-** **girder** **bridge** **,**
一个 格子 - 梁 桥 ,

包括引道在内，他的作品全长一英里四分之三；一座桁架桥，

[trʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [trʌs] ['stændɪŋ] [ɑːn]['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['twenti] [brɪk] ['pɪrz] .
trussed **with** **the** **Findlayson** **truss** **standing** **on** **seven** **-** **and** **-** **twenty** **brick** **piers** **.**
桁架 和 这 - 桁架 常设 在 七 - 和 - 二十 砖 码头 .

采用 Findlayson 桁架结构，建于 27 根砖墩上。

[iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɪrz] [wʌz; wəz] ['twenti] - [fɔːr] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtər] ,
Each **one** **of** **those** **piers** **was** **twenty** **-** **four** **feet** **in** **diameter** **,**
每个 一 的 那些 码头 曾是 二十 - 四 脚 在 直径 ,

每个桥墩的直径都是二十四英尺。

[kæpt] [wɪð; wɪθ] [red] ['ɑːgrə] [stoʊn] [ænd; ənd] [sʌŋk] ['eɪti] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [sænd][ʌv; əv]
capped **with** **red** **Agra** **stone** **and** **sunk** **eighty** **feet** **below** **the** **shifting** **sand** **of**
封顶 和 红色的 阿格拉 石头 和 沉没 八十 脚 以下 这 转变 沙 的
[ðə; ði]['gændʒiːz] - [bed] .
the **Ganges** **'** **bed** **.**
这 恒河 - 床 .

顶部覆盖着红色的阿格拉石，沉入恒河河床流沙之下八十英尺。

[əˈbʌv] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] - [laɪn] [ˌfɪfˈtiːn] [fiːt] [brɔːd] ; [əˈbʌv] [ðæt] , [əˈgen] , [ə; eɪ][kɑːrt]

Above	them	was	a	railway	-	line	fifteen	feet	broad	;	above	that	,	again	,	a	cart
多于	他们	曾是	一个	铁路	-	线	十五	脚	广阔	;	多于	那	,	再次	,	一个	大车

- [roʊd][ʌv; əv] [ˌeɪˈtiːn] [fiːt] ,

-	road	of	eighteen	feet	,
-	路	的	十八	脚	,

他们上方是一条十五英尺宽的铁路线；铁路线上方还有一条十八英尺宽的马车道。

[ˈflæŋkt] [wɪð; wɪθ] [ˈfʊtˌpæθs] .

flanked	with	footpaths	.
侧翼	和	人行道	.

两侧设有步行道。

[æt; ət] [ˈiːðər] [end][roʊz] [ˈtaʊərz] , [ʌv; əv] [red] [brɪk] , [ˈluːphəʊl] [fɔːr; fər] [ˈmʌskɪtri] [ænd; ənd] [pɪrst]

At	either	end	rose	towers	,	of	red	brick	,	loopholed	for	musketry	and	pierced
在	任何一个	结尾	玫瑰	塔楼	,	的	红色的	砖	,	漏洞	为了	火枪	和	穿孔

[fɔːr; fər][bɪg][ˈgʌnz] ,

for	big	guns	,
为了	大的	枪支	,

两端耸立着红砖砌成的玫瑰塔，塔上设有火枪射击孔和大炮射击孔。

[ænd; ənd][ðə; ði][ræmp][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [pʊʃt] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə][ðer; ðər] [hɔːntʃ] .

and	the	ramp	of	the	road	was	being	pushed	forward	to	their	haunches	.
和	这	坡道	的	这	路	曾是	存在	推动	向前	到	他们的	臀部	.

道路的斜坡被推到了他们的臀部。

[ðə; ði] [rɔː] [ɜːrθ] - [ˈɛndz][wɜːr; wər] [ˈkrɔːlɪŋ] [ænd; ənd][əˈlaɪv][wɪð; wɪθ] [ˈhʌndrədz] [əˈpɑːn] [ˈhʌndrədz]

The	raw	earth	-	ends	were	crawling	and	alive	with	hundreds	upon	hundreds
这	生的	地球	-	结束	是	爬行	和	活	和	数百	之上	数百

[ʌv; əv][ˈtaɪni] [ˈæsɪz] [ˈklaɪmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [jɔːnɪŋ] [ˈbɔːroʊ] - [pɪt] [bɪˈloʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈsækfʊl] [ʌv; əv]

of	tiny	asses	climbing	out	of	the	yawning	borrow	-	pit	below	with	sackfuls	of
的	微小的	亚斯	攀登	出去	的	这	打哈欠	借	-	坑	以下	和	满满几袋	的

[stʌf] ;

stuff	;
东西	;

裸露的土堆上爬满了成百上千只小驴，它们背着满满一袋袋的东西，从下面巨大的采石坑里爬出来；

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt][ˌæftərˈnuːn] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [huːvz] ,

and	the	hot	afternoon	air	was	filled	with	the	noise	of	hooves	,
和	这	热的	下午	空气	曾是	已填	和	这	噪音	的	蹄子	,

午后炎热的空气中充满了马蹄声。

[ðə; ði][ˈræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdraɪvər] - [stɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swɪʃ] [ænd; ənd][roʊl] - [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	rattle	of	the	drivers	'	sticks	,	and	the	swish	and	roll	-	down	of	the
这	嘎嘎作响	的	这	司机	-	棍子	,	和	这	嗖嗖	和	卷	-	向下	的	这

[dɜːrt] .

dirt	.
污垢	.

驾驶员操纵杆的嘎嘎声，以及泥土滚落的沙沙声。

[ðə; ði][ˈrɪvər][wʌz; wəz] [ˈveri] [loʊ] ,

The	river	was	very	low	,
这	河	曾是	非常	低的	,

河水水位很低。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈdæzlɪŋ] [waɪt] [sænd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [θriː] [ˈsentər] [ˈpɪrz] [stʊd] [skwɑːt] [krɪb]

and	on	the	dazzling	white	sand	between	the	three	centre	piers	stood	squat	cribs
和	在	这	耀眼的	白色的	沙	之间	这	三	中心	码头	站立	蹲	婴儿床

[ʌv; əv] [ˈreɪlweɪ] - [ˈsliːpɝz] ,

of	railway	-	sleepers	,
的	铁路	-	卧铺	,

在三个中心桥墩之间耀眼的白色沙滩上，矗立着矮矮的铁路枕木堆。

[fɪld] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [dɔ:bd] [wɪ'ðaʊt] [wɪð; wɪθ] [mʌd] ,
filled **within** **and** **daubed** **without** **with** **mud** **,**
已填 之内 和 涂抹 没有 和 泥 ,

内外填满泥浆，外层涂抹泥浆

[tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜ:dəz] [æz; əz] [ðoʊz] [wɜ:r; wər] ['rɪvɪtɪd] [ʌp] .
to **support** **the** **last** **of** **the** **girders** **as** **those** **were** **riveted** **up** **.**
到 支持 这 最后的 的 这 桁架 作为 那些 是 铆接 向上 .

为了支撑最后几根钢梁，以便铆接起来。

[ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [di:p] ['wɔ:tər] [left] [baɪ] [ðə; ði] [draʊt] ,
In **the** **little** **deep** **water** **left** **by** **the** **drought** **,**
在 这 小的 深的 水 左边 经过 这 干旱 ,

在干旱过后留下的那片浅浅的深水中，

[æn; ən] [ˌoʊvər'hed] [kreɪn] ['trævld] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ə'lɔ:ŋ] [ɪts] [spaɪl] - [pɪr] , [dʒə:kiŋ] ['sekʃnz]
an **overhead** **crane** **travelled** **to** **and** **fro** **along** **its** **spile** **-** **pier** **,** **jerking** **sections**
一个 开销 起重机 旅行 到 和 弗 沿着 它是 桩子 - 码头 , 抽搐 部分
[ʌv; əv] ['aɪərn] ['ɪntu:] [pleɪs] ,
of **iron** **into** **place** **,**
的 铁 进入 地方 ,

一台高架起重机沿着桩基来回移动，将一段段铁块吊装到位。

[snɔ:tɪŋ] [ænd; ənd] ['bækɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌntɪŋ] [æz; əz] [æn; ən] ['elɪfənt] [grʌnts] [ɪn] [ðə; ði] ['timbəjɑ:d]
snorting **and** **backing** **and** **grunting** **as** **an** **elephant** **grunts** **in** **the** **timberyard**
吸鼻 和 后盾 和 哼哼 作为 一个 大象 咕哝声 在 这 木材厂
.
:
.

像大象在木材堆场里哼哼唧唧一样，发出哼哼唧唧、后退和咕哝的声音。

['rɪvɪtər] [baɪ] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [swɔ:md] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lætɪs] [saɪd] - [wɜ:rk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪərn] [ru:f]
Riveters **by** **the** **hundred** **swarmed** **about** **the** **lattice** **side** **-** **work** **and** **the** **iron** **roof**
铆工 经过 这 百 蜂拥而至 关于 这 格子 边 - 工作 和 这 铁 屋顶
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [laɪn] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['steɪdʒɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['beliz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
of **the** **railway** **line** **hung** **from** **invisible** **staging** **under** **the** **bellies** **of** **the**
的 这 铁路 线 悬挂 从 无形的 舞台 在下面 这 肚子 的 这
['gɜ:dəz] ,
girders **,**
桁架 ,

成百上千的铆工在格子状的侧梁周围忙碌着，铁路的铁皮屋顶悬挂在钢梁下方的隐形支架上。

['klʌstərd] [raʊnd] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪrz] , [ænd; ənd] [roʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋ; 'oʊvərhæŋ]
clustered **round** **the** **throats** **of** **the** **piers** **,** **and** **rode** **on** **the** **overhang**
聚类 圆形的 这 喉咙 的 这 码头 , 和 骑 在 这 悬垂
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['fʊtpæθ] - ['stɑ:nʃənz] ;
of **the** **footpath** **-** **stanchions** **;**
的 这 人行道 - 支柱 ;

聚集在码头的喉部周围，并在人行道立柱的悬垂部分上滑行；

[ðer; ðər] ['faɪər] - [pɔts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [spɜ:rt] [ʌv; əv] [fleɪm] [ðæt] ['ænsər] [i:tʃ] ['hæmər] - [stroʊk]
their **fire** **-** **pots** **and** **the** **spurts** **of** **flame** **that** **answered** **each** **hammer** **-** **stroke**
他们的 火 - 锅 和 这 喷涌 的 火焰 那 回答 每个 锤 - 中风
['ʃoʊɪŋ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [peɪl] ['jeloʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnz] [gler] .
showing **no** **more** **than** **pale** **yellow** **in** **the** **sun's** **glare** **.**
显示 不 更多的 比 苍白 黄色的 在 这 太阳的 强光 .

他们的火盆和每次锤击后喷出的火焰，在阳光的照射下只呈现出淡淡的黄色。

[iːst] [ænd; ənd] [west] [ænd; ənd] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] - [treɪnz] ['rætld] [ænd; ənd]

East	and	west	and	north	and	south	the	construction	-	trains	rattled	and
东方	和	西方	和	北	和	南	这	建造	-	火车	摇晃	和

[ʃriːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənts] ,

shrieked	up	and	down	the	embankments	,
尖叫	向上	和	向下	这	堤岸	,

东、西、南、北，施工列车在路堤上隆隆作响、尖啸而过。

[ðə; ði] [paɪld] [trʌks] [ʌv; əv] [braʊn] [ænd; ənd] [waɪt] [stoʊn] ['bæŋɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði] [saɪd] -

the	piled	trucks	of	brown	and	white	stone	banging	behind	them	till	the	side	-
这	堆积	卡车	的	棕色的	和	白色的	石头	砰砰作响	在后面	他们	直到	这	边	-

['bɔrdz] [wɜːr; wər] [ʌn'pɪnd] ,

boards	were	unpinned	,
板	是	未固定	,

后面堆放着棕色和白色石料的卡车砰砰作响，直到侧板被撞松。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɔːr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['grʌmb(ə)l] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] - [mɔːr] [mə'tɪriəl]

and	with	a	roar	and	a	grumble	a	few	thousand	tons	'	more	material
和	和	一个	吼	和	一个	叽	一个	很少	千	吨	-	更多的	材料

[wɜːr; wər] [flʌŋ] [aʊt] [tuː; tə] [hoʊld] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɪn] [pleɪs] .

were	flung	out	to	hold	the	river	in	place	.
是	扔	出去	到	抓住	这	河	在	地方	.

随着一声轰鸣和隆隆声，又有数千吨材料被抛出，以固定河道。

- , [siː] . [iː] . ,

Findlayson	,	C	.	E	.	,
-	,	C	.	E	.	,

Findlayson，CE，

[tɜːrnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['trɑːli] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [hiː; hi]

turned	on	his	trolley	and	looked	over	the	face	of	the	country	that	he
转向	在	他的	手推车	和	看起来	超过	这	脸	的	这	国家	那	他

[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər] ['sev(ə)n] [maɪlz] [ə'raʊnd] .

had	changed	for	seven	miles	around	.
有	已更改	为了	七	英里	大约	.

他发动电车，环顾四周，看着他改变的方圆七英里内的这片土地。

[lʊkt] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːrk] - [men] ; [ʌp] [striːm] [ænd; ənd]

Looked	back	on	the	humming	village	of	five	thousand	work	-	men	;	up	stream	and
看起来	后退	在	这	哼唱	村庄	的	五	千	工作	-	男人	;	向上	溪流	和

[daʊn] ,

down	,
向下	,

回望那熙熙攘攘、五千名工人的村庄；上下游，

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['vɪstə] [ʌv; əv] [spɜːrz] [ænd; ənd] [sænd] ; [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːr] ['pɪrz] ,

along	the	vista	of	spurs	and	sand	;	across	the	river	to	the	far	piers	,
沿着	这	景色	的	马刺	和	沙	;	穿过	这	河	到	这	远的	码头	,

沿着山脊和沙滩的景色；越过河流，到达远处的码头，

['lesnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [heɪz] ;

lessening	in	the	haze	;
减少	在	这	阴霾	;

雾霾减轻；

[ˌoʊvər'hed] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɑːrd] - ['taʊərz] — [ænd; ənd] ['oʊnli] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [strɔːŋ] [ðoʊz] [wɜːr; wər]

overhead	to	the	guard	-	towers	—	and	only	he	knew	how	strong	those	were
开销	到	这	警卫	-	塔楼	—	和	仅有的	他	知道	如何	强的	那些	是

— [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [gʊd] .

—	and	with	a	sigh	of	contentment	saw	that	his	work	was	good	.
—	和	和	一个	叹	的	满意	锯	那	他的	工作	曾是	好的	.

他抬头望向瞭望塔——只有他才知道那些瞭望塔有多坚固——满意地叹了口气，看到自己的工作做得很好。

[ðer; ðər] [stʊd] [hɪz; ɪz] [brɪdʒ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] ,

There	stood	his	bridge	before	him	in	the	sunlight	,
那里	站立	他的	桥	前	他	在	这	阳光	,

阳光下，他的桥就矗立在他面前。

[ˈlækɪŋ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] - [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [ˈgɜːdəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈmɪd(ə)l] [ˈpɪrz] — [hɪz; ɪz]

lacking	only	a	few	weeks	'	work	on	the	girders	of	the	three	middle	piers	—	his
缺乏	仅有的	一个	很少	周	-	工作	在	这	桁架	的	这	三	中间	码头	—	他的

[brɪdʒ] ,

bridge	,
桥	,

他的桥——只差中间三个桥墩的桁架工程几周就能完工了——

[rɔː] [ænd; ənd] [ˈʌgli] [æz; əz][əˈrɪdʒən(ə)l][sɪn] , [bʌt; bət] [ˈpʌkə] — [ˈpɜːrmənənt] — [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [wen] [ɔːl]

raw	and	ugly	as	original	sin	,	but	pukka	—	permanent	—	to	endure	when	all
生的	和	丑陋的	作为	原来的	罪	,	但	正宗	—	永恒的	—	到	忍受	什么时候	全部

[ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldər] ,

memory	of	the	builder	,
记忆	的	这	建筑商	,

原始而丑陋，如同原罪，但却是正宗的——永恒的——即使建造者的所有记忆都被遗忘，它依然存在。

[jeɪ] , [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsplendɪd] - [trʌs] , [hæz; həz] [ˈperɪʃt] .

yea	,	even	of	the	splendid	Findlayson	truss	,	has	perished	.
是的	,	甚至	的	这	灿烂	-	桁架	,	有	遇难	.

是的，就连宏伟的芬德利森桁架也已不复存在。

[ˈpræktɪkli] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] .

Practically	,	the	thing	was	done	.
几乎	,	这	事物	曾是	完毕	.

实际上，这件事已经完成了。

[ˈhɪtʃkɑːk] , [hɪz; ɪz] [əˈsɪstənt] ,

Hitchcock	,	his	assistant	,
希区柯克	,	他的	助手	,

希区柯克，他的助手，

[ˈkæntəd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][laɪn][ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [swɪtʃ] - [teɪld] [ˈkɑːbuliː][ˈpoʊni] [huː] [θruː] [lɔːŋ]

cantered	along	the	line	on	a	little	switch	-	tailed	Kabuli	pony	who	through	long
慢跑	沿着	这	线	在	一个	小的	转变	-	有尾巴的	卡布里	小马	WHO	通过	长的

[ˈpræktɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [trɔtid] [sɪˈkjʊrli] [ˈoʊvər][ˈtres(ə)l] ,

practice	could	have	trotted	securely	over	trestle	,
实践	可以	有	小跑	安全地	超过	支架	,

他骑着一匹尾巴尖尖的喀布里矮种马沿着线慢跑，这匹矮种马经过长时间的练习，已经能够轻松地小跑越过栈桥了。

[ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːf] .

and	nodded	to	his	chief	.
和	点头	到	他的	首席	.

他向他的上司点了点头。

“ [ɔːl][bʌt; bət] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

“	All	but	,	”	said	he	,	with	a	smile	.
“	全部	但	,	”	说	他	,	和	一个	微笑	.

“除了……”他笑着说。

“ [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , ” [ðə; ði][ˈsiːniər] [ˈænsər] .

“	I've	been	thinking	about	it	,	”	the	senior	answered	.
“	我已经	到过	思维	关于	它	,	”	这	高级的	回答	.

“我一直在考虑这个问题，”这位高年级学生回答道。

“ [nɑːt][hæf][ə; eɪ][bæd][dʒɑːb][fɔːr; fər] [tuː] [men] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	Not	half	a	bad	job	for	two	men	,	is	it	?	”
“	不是	一半	一个	坏的	工作	为了	二	男人	,	是	它	?	”

“对两个男人来说，这工作还真不错，不是吗？”

“ [wʌn] — [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
“ One — and a half .
“ 一 一 和 一个 一半 .

“一又二分之一。”

- [gæd] , [wʌt] [ə; eɪ] ['kuːpɝz] [hɪl] [kʌb][aɪ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrks] !
' Gad , what a Cooper's Hill cub I was when I came on the works !
- 加德 , 什么 一个 库珀的 爬坡道 幼兽 我 曾是 什么时候 我 来了 在 这 作品 !

“天哪，我刚来工厂的时候，真是个懵懂无知的库珀山小子啊！”

” ['hɪtʃkɑːk] [felt] ['veri] [oʊld][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [θriː] ['jɪrz] ,
” Hitchcock felt very old in the crowded experiences of the past three years ,
” 希区柯克 毛毡 非常 老的 在 这 挤 经历 的 这 过去的 三 年 ,

“在过去三年丰富多彩的经历中，希区柯克觉得自己老了很多。”

[ðæt] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ['paʊər] [ænd; ənd][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .
that had taught him power and responsibility .
那 有 教授 他 力量 和 责任 .

那件事教会了他力量和责任。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ræðər] [ə; eɪ][koʊlt] , ” [sed] - .
“ You were rather a colt , ” said Findlayson .
“ 你 是 相当 一个 小马 , ” 说 - .

“你当时就像一匹小马驹，”芬德利森说道。

“ [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [juːl] [laɪk]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['ɑːfɪs] - [wɜːrk] [wen] [ðɪs] ['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz]['oʊvər] . ”
“ I wonder how you'll like going back to office - work when this job's over . ”
“ 我 想知道 如何 你会 喜欢 去 后退 到 办公室 - 工作 什么时候 这 工作的 超过 . ”

“我很好奇，这份工作结束后，你会不会喜欢回到办公室上班。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
“ I shall hate it ! ” said the young man ,
“ 我 将 恨 它 ! ” 说 这 年轻的 男人 ,

“我一定会讨厌它的！”年轻人说道。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['fɑːloʊd] - , [ænd; ənd][hiː; hi] ['mʌtəd] , “
and as he went on his eye followed Findlayson's , and he muttered , “
和 作为 他 去 在 他的 眼睛 随后 - , 和 他 低声说道 , “
['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [dæmd] [gʊd] ? ”
Isn't it damned good ? ”
不是 它 该死的 好的 ? ”

他继续往前走，目光追随着芬德利森，喃喃自语道：“这东西真他妈好啊！”

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [goʊ][ʌp][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [tə'geðər] , ” - [sed] [tuː; tə][hɪm'self] .
“ I think we'll go up the service together , ” Findlayson said to himself .
“ 我 思考 出色地 去 向上 这 服务 一起 , ” - 说 到 他自己 .

“我想我们会一起上去的，”芬德利森自言自语道。

“ [jʊə(r)] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] ['jʌŋstər] [tuː; tə] [weɪst] [ɑːn] [ə'nʌðər] [mæn] .
“ You're too good a youngster to waste on another man .
“ 你是 也 好的 一个 青少年 到 浪费 在 其他 男人 .

“你这么优秀的年轻人，不应该浪费在其他男人身上。”

[kʌb] [ðaʊ] [wɑːst] ; [ə'sɪstənt] [ðaʊ] [ɑːrt] .
Cub thou wast ; assistant thou art .
幼兽 你 浪费 ; 助手 你 艺术 .

你曾是幼崽，如今是助手。

['pɜːrsən(ə)l] [ə'sɪstənt] , [ænd; ənd][æt; ət]['simlə] , [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] ,
Personal assistant , and at Simla , thou shalt be ,
个人的 助手 , 和 在 西姆拉 , 你 应 是 ,

私人助理，你将在西姆拉，

[ɪf] ['eni] ['kredɪt] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] !

if	any	credit	comes	to	me	out	of	the	business	!
如果	任何	信用	来	到	我	出去	的	这	商业	!

如果生意上能给我带来任何收益的话!

" [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ˌɔːltə'geðər] [ɑːn] - [ænd; ənd]

"	Indeed	,	the	burden	of	the	work	had	fallen	altogether	on	Findlayson	and
"	的确	,	这	负担	的	这	工作	有	倒下	共	在	-	和

[hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] ,

his	assistant	,
他的	助手	,

"事实上，这项工作的重担完全落在了芬德利森和他的助手身上。"

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['rɔːnəs] [tuː; tə] [breɪk]

the	young	man	whom	he	had	chosen	because	of	his	rawness	to	break
这	年轻的	男人	谁	他	有	选定	因为	的	他的	生猛	到	休息

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [niːdz] .

to	his	own	needs	.
到	他的	自己的	需求	.

他选中了这个年轻人，因为他内心赤裸裸地渴望满足自己的需求。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['leɪbər] [kɒnt'ræktəz] [baɪ] [ðə; ði] [hæf] - ['hʌndrəd] — ['fitəz] [ænd; ənd] ['rɪvɪtər] ,

There	were	labour	contractors	by	the	half	-	hundred	—	fitters	and	riveters	,
那里	是	劳动	承包商	经过	这	一半	-	百	—	装配工	和	铆工	,

[ˌjʊrə'piːən] , ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['wəːkʃɔps] ,

European	,	borrowed	from	the	railway	workshops	,
欧洲的	,	借来的	从	这	铁路	研讨会	,

劳务承包商有五十多人——钳工和铆工，都是欧洲人，是从铁路工厂借调过来的。

[wɪð; wɪθ] , [pər'hæps] , ['twenti] [waɪt] [ænd; ənd] [hæf] - [kæst] [sə'bɔːdinits] [tuː; tə] [də'rekt] , ['ʌndər]

with	,	perhaps	,	twenty	white	and	half	-	caste	subordinates	to	direct	,	under
和	,	也许	,	二十	白色的	和	一半	-	种姓	下属	到	直接的	,	在下面

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

或许有二十名白人和混血下属在他的指导下工作，

[ðə; ði] ['beviːz] [ʌv; əv] ['wɜkmən] — [bʌt; bət] [nʌn] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðiːz] [tuː] , [huː] ['trʌstɪd]

the	bevies	of	workmen	—	but	none	knew	better	than	these	two	,	who	trusted
这	贝维斯	的	工人	—	但	没有任何	知道	更好的	比	这些	二	,	WHO	可信

[iːtʃ] ['ʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

一大群工人——但没有人比这两个彼此信任的人更清楚这一点。

[haʊ] [ðə; ði] ['ʌndɚlɪŋz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌstɪd] .

how	the	underlings	were	not	to	be	trusted	.
如何	这	下属	是	不是	到	是	可信	.

下属根本不可信。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [traɪd] ['meni] [taɪmz] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['kraɪsiz] — [baɪ] ['slɪpɪŋ] [ʌv; əv] [buːmz] , [baɪ]

They	had	been	tried	many	times	in	sudden	crises	—	by	slipping	of	booms	,	by
他们	有	到过	尝试	许多	时代	在	突然	危机	—	经过	滑倒	的	繁荣	,	经过

['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['tæk(ə)l] ,

breaking	of	tackle	,
打破	的	处理	,

它们曾在突发危机中多次经受考验——例如吊杆滑落、索具断裂等等。

['feɪljər] [ʌv; əv] [kreinz] ,

failure	of	cranes	,
失败	的	起重机	,

起重机故障

[ænd; ənd][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] — [bʌt; bət][noʊ] [stres] [hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə] [laɪt] ['eni]

and	the	wrath	of	the	river	—	but	no	stress	had	brought	to	light	any
和	这	愤怒	的	这	河	—	但	不	压力	有	带来	到	光	任何

[mæn] [ə'mʌŋ] [men] [hu:m] - [ænd; ənd] ['hɪtʃkɑ:k] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑ:nɝd] [baɪ] ['wɜ:rkɪŋ]

man	among	men	whom	Findlayson	and	Hitchcock	would	have	honoured	by	working
男人	之中	男人	谁	-	和	希区柯克	会	有	荣幸	经过	在职的

[æz; əz] [rɪ'mɔ:rsləsli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:rkt] [ðem; ðəm] - [selvz] .

as	remorselessly	as	they	worked	them	-	selves	.
作为	冷酷无情	作为	他们	工作	他们	-	自我	.

还有河流的愤怒——但没有任何压力能使一个人脱颖而出，让芬德利森和希区柯克像他们自己一样，无情地工作，以此来表彰他。

- [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] :

Findlayson	thought	it	over	from	the	beginning	:
-	想法	它	超过	从	这	开始	:

芬德利森从一开始就考虑过这个问题：

[ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] - [wɜ:rk] [dɪ'strɔɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [bloʊ] [wen] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]

the	months	of	office	-	work	destroyed	at	a	blow	when	the	Government	of
这	几个月	的	办公室	-	工作	损毁	在	一个	吹	什么时候	这	政府	的

['ɪndiə] ,

India	,
印度	,

几个月的办公室工作成果被印度政府的一项决定彻底摧毁。

[æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] , ['ædɪd] [tu:] [fi:t] [tu:; tə][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

at	the	last	moment	,	added	two	feet	to	the	width	of	the	bridge	,
在	这	最后的	片刻	,	额外	二	脚	到	这	宽度	的	这	桥	,

在最后一刻，桥梁宽度增加了两英尺。

['ʌndər][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['brɪdʒɪz] [wɜ:r; wər][kʌt] [aʊt][ʌv; əv]['peɪpər] ,

under	the	impression	that	bridges	were	cut	out	of	paper	,
在下面	这	印象	那	桥梁	是	切	出去	的	纸	,

误以为桥梁是用纸剪出来的，

[ænd; ənd][soʊ] [brɔ:t] [tu:; tə]['ru:ɪn][æt; ət] [li:st] [hæf][æn; ən]['eɪkər][ʌv; əv][ˌkælkjə'leɪʃənz] — [ænd; ənd]

and	so	brought	to	ruin	at	least	half	an	acre	of	calculations	—	and
和	所以	带来	到	废墟	在	至少	一半	一个	英亩	的	计算	—	和

['hɪtʃkɑ:k] ,

Hitchcock	,
希区柯克	,

于是，至少半英亩的计算成果付诸东流——而希区柯克，

[nu:] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [wept] ;

new	to	disappointment	,	buried	his	head	in	his	arms	and	wept	;
新的	到	失望	,	埋葬	他的	头	在	他的	武器	和	哭泣	;

他从未经历过失望，便将头埋在臂弯里哭泣；

[ðə; ði] [hɑ:rt] - ['breɪkɪŋ] [di'leiz] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntrækts][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ;

the	heart	-	breaking	delays	over	the	filling	of	the	contracts	in	England	;
这	心	-	打破	延误	超过	这	填充	的	这	合同	在	英格兰	;

英国合同履行过程中令人心碎的延误；

[ðə; ði]['fju:t(ə)l] [ˌkɔris'pɔndənsiz] ['hɪntɪŋ] [æt; ət] [greɪt] [welθ] [ʌv; əv] [kə'miʃənz] [ɪf] [wʌn] , ['oʊnli]

the	futile	correspondences	hinting	at	great	wealth	of	commissions	if	one	,	only
这	徒劳	通信	暗示	在	伟大的	财富	的	佣金	如果	一	,	仅有的

[wʌn] ,

one	,
一	,

徒劳的通信暗示着，如果只有一个，就可能有一笔巨额佣金。

['ræðər] ['daʊtf(ə)l] [kən'saɪnmənt] [wɜːr; wər] [pæst] ; [ðə; ði][wɔːr] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l] ; [ðə; ði]
rather **doubtful** **consignment** **were** **passed** **;** **the** **war** **that** **followed** **the** **refusal** **;** **the**
相当 疑 寄售 是 通过了 ; 这 战争 那 随后 这 拒绝 ; 这
['kerf(ə)l] ,
careful **,**
小心 ,

一批颇为可疑的货物被运送过去；拒绝交付后引发的战争；谨慎的，

[pə'laɪt] [əb'strʌkʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][wɔːr] , [tɪl] [jʌŋ] ['hɪtʃkɑːk] ,
polite **obstruction** **at** **the** **other** **end** **that** **followed** **the** **war** **,** **till** **young** **Hitchcock** **,**
有礼貌的 梗阻 在 这 其他 结尾 那 随后 这 战争 , 直到 年轻的 希区柯克 ,

战后另一端的礼貌阻挠，直到年轻的希区柯克，

['pʊtɪŋ] [wʌn] ['mʌnθs] [liːv] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [mʌnθ] , [ænd; ənd] ['bɔːroʊɪŋ] [ten] [deɪz] [frʌm; frəm]
putting **one** **month's** **leave** **to** **another** **month** **,** **and** **borrowing** **ten** **days** **from**
推杆 一 月份 离开 到 其他 月 , 和 借贷 十 天 从
-
,
Findlayson **,**
-
,

将一个月的假期延至下个月，并向芬德利森借用十天假期。

[spent] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['seɪvɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [dæʃ] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
spent **his** **poor** **little** **savings** **of** **a** **year** **in** **a** **wild** **dash** **to** **London** **,**
花费 他的 贫穷的 小的 节省 的 一个 年 在 一个 荒野 短跑 到 伦敦 ,

他把一年来仅有的一点积蓄都挥霍一空，疯狂地奔向伦敦。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌŋ] [ə'sɜːrtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪtər] [kən'saɪnmənts] [pruːvd]
and **there** **,** **as** **his** **own** **tongue** **asserted** **and** **the** **later** **consignments** **proved**
和 那里 , 作为 他的 自己的 舌头 断言 和 这 之后 货物 已证实
,
,
,

正如他自己所说，后来的货物也证明了这一点：

[pʊt] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd]['ɪntuː][ə; eɪ][mæn][soʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] ['oʊnli] ['pɑːrləmənt] [ænd; ənd]
put **the** **fear** **of** **God** **into** **a** **man** **so** **great** **that** **he** **feared** **only** **Parliament** **and**
放 这 害怕 的 上帝 进入 一个 男人 所以 伟大的 那 他 害怕 仅有的 议会 和
[sed] [soʊ] [tɪl] ['hɪtʃkɑːk] [rɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪnər] ['teɪbl] ,
said **so** **till** **Hitchcock** **wrought** **with** **him** **across** **his** **own** **dinner** **table** **,**
说 所以 直到 希区柯克 锻 和 他 穿过 他的 自己的 晚餐 桌子 ,

希区柯克让一个如此伟大的人都心生敬畏，他以前只惧怕议会，而且一直这么说，直到希区柯克在自己的餐桌上与他切磋才让他刮目相看。

[ænd; ənd] — [hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ði] ['kɑːʃi] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ɔːl] [huː] [spoʊk][ɪn][ɪts] [neɪm] .
and **—** **he** **feared** **the** **Kashi** **Bridge** **and** **all** **who** **spoke** **in** **its** **name** **.**
和 — 他 害怕 这 迦尸 桥 和 全部 WHO 辐 在 它是 姓名 .

而且——他害怕卡什桥，也害怕所有以卡什桥的名义说话的人。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːlərə] [ðæt] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [baɪ][ðə; ði]
Then **there** **was** **the** **cholera** **that** **came** **in** **the** **night** **to** **the** **village** **by** **the**
然后 那里 曾是 这 霍乱 那 来了 在 这 夜晚 到 这 村庄 经过 这
[brɪdʒ] [wɜːrks] ;
bridge **works** **;**
桥 作品 ;

然后，霍乱在夜间蔓延到桥梁工程附近的村庄；

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['kɑːlərə] [smoʊt] [ðə; ði][smɔːl] - [pɑːks] .
and **after** **the** **cholera** **smote** **the** **small** **-** **pox** **.**
和 后 这 霍乱 猛击 这 小的 - 天花 .

霍乱之后，天花又肆虐了。

[ðə; ði]['fiːvər] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

The	fever	they	had	always	with	them	.
这	发烧	他们	有	总是	和	他们	.

他们一直都患有高烧。

['hɪtʃkɑːk] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [klæs] [wɪð; wɪθ] ['wɪpɪŋ]

Hitchcock	had	been	appointed	a	magistrate	of	the	third	class	with	whipping
希区柯克	有	到过	任命	一个	地方法官	的	这	第三	班级	和	鞭打

['paʊɚz] ,

powers	,
权力	,

希区柯克被任命为三级治安法官，拥有鞭刑权。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , [ænd; ənd] - [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]

for	the	better	government	of	the	community	,	and	Findlayson	watched	him
为了	这	更好的	政府	的	这	社区	,	和	-	观看	他

[wiːld] [hɪz; ɪz] ['paʊɚz] ['tempərətli] ,

wield	his	powers	temperately	,
挥	他的	权力	温和地	,

为了更好地治理社区，芬德利森看着他克制地运用权力。

['lɜːrnɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][ˌoʊvər'lʊk][ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] .

learning	what	to	overlook	and	what	to	look	after	.
学习	什么	到	俯瞰	和	什么	到	看	后	.

学会分辨哪些事可以忽略，哪些事需要注意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['revəri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [stɔːrm] , ['sʌd(ə)n] ['frɛʃɪts] ,

It	was	a	long	,	long	reverie	,	and	it	covered	storm	,	sudden	freshets	,
它	曾是	一个	长的	,	长的	遐想	,	和	它	涵盖	风暴	,	突然	洪水	,

那是一段漫长的遐想，其中穿插着暴风雨和突如其来的洪水。

[deθ] [ɪn] ['evri] ['mænər] [ænd; ənd] [ʃeɪp] ,

death	in	every	manner	and	shape	,
死亡	在	每一个	方式	和	形状	,

死亡，以各种方式和形式出现。

['vaɪələnt][ænd; ənd]['ɔːf(ə)l][reɪdʒ] [ə'genst] [red] [teɪp] [hæf] ['frenziŋ] [ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː]

violent	and	awful	rage	against	red	tape	half	frenzying	a	mind	that	knows	it
暴力	和	可怕	愤怒	反对	红色的	磁带	一半	疯狂	一个	头脑	那	知道	它

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['bɪzi] [ɑːn] ['ʌðər] [θɪŋz] ;

should	be	busy	on	other	things	;
应该	是	忙碌的	在	其他	事物	;

对繁文缛节的强烈而可怕的愤怒，使一个明知应该忙于其他事情的头脑近乎疯狂；

[draʊt] , [ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n] , ['faɪnæns] ; [bɜːrθ] , ['wedɪŋ] , ['beriəl] , [ænd; ənd]['raɪət][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]

drought	,	sanitation	,	finance	;	birth	,	wedding	,	burial	,	and	riot	in	the	village	of
干旱	,	卫生	,	金融	;	出生	,	婚礼	,	葬礼	,	和	暴动	在	这	村庄	的

['twenti] ['wɔːrɪŋ] ['kɑːsts] ;

twenty	warring	castes	;
二十	战争	种姓	;

干旱、卫生、财政；二十个交战种姓村庄里的出生、婚礼、葬礼和骚乱；

['ɑːrgjumənt] , [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] , [pər'sweɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][blæŋk] [dɪ'sper] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][goʊz]

argument	,	expostulation	,	persuasion	,	and	the	blank	despair	that	a	man	goes
争论	,	解释	,	劝说	,	和	这	空白的	绝望	那	一个	男人	去

[tuː; tə][bed][ə'pɑːn] ,

to	bed	upon	,
到	床	之上	,

争论、劝诫、说服，以及一个人入睡时所感受到的那种茫然的绝望。

['θæŋkfl] [ðæt] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ɪz][ɔ:l][ɪn] ['pi:sɪz] [ɪn][ðə; ði][gʌn] - [keɪs] .

thankful	that	his	rifle	is	all	in	pieces	in	the	gun	-	case	.
感恩	那	他的	步枪	是	全部	在	件	在	这	枪	-	案件	.

庆幸他的步枪都拆成了零件放在枪盒里。

[bɪ'haɪnd] ['evriθɪŋ] [roʊz][ðə; ði] [blæk] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ʃi] [brɪdʒ] — [pleɪt] [baɪ] [pleɪt] , ['gɜ:rdər]

Behind	everything	rose	the	black	frame	of	the	Kashi	Bridge	—	plate	by	plate	,	girder
在后面	一切	玫瑰	这	黑色的	框架	的	这	迦尸	桥	—	盘子	经过	盘子	,	梁

[baɪ]['gɜ:rdər] ,

by	girder	,
经过	梁	,

在一切的背后，卡什桥的黑色框架拔地而起——一块板一块板地架，一根梁一根梁地延伸。

[spæn][baɪ][spæn] — [ænd; ənd] [i:tʃ] [pɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ri'kɔ:ld] ['hɪtʃkɑ:k] , [ðə; ði][ɔ:l] - [raʊnd] [mæn] ,

span	by	span	—	and	each	pier	of	it	recalled	Hitchcock	,	the	all	-	round	man	,
跨度	经过	跨度	—	和	每个	码头	的	它	召回	希区柯克	,	这	全部	-	圆形的	男人	,

一跨又一跨——每一根桥墩都让人想起希区柯克，这位全能型人才。

[hu:] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʃi:f] [wɪ'ðaʊt] ['feɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst][tu:; tə] [ðɪs] [læst] .

who	had	stood	by	his	chief	without	failing	from	the	very	first	to	this	last	.
WHO	有	站立	经过	他的	首席	没有	失败	从	这	非常	第一的	到	这	最后的	.

从始至终，他都始终不离不弃地支持他的首领。

[soʊ][ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [tu:] [menz][wɜ:rk] — [ən'les] [wʌn] ['kaʊntɪd] - , [æz; əz] -

So	the	bridge	was	two	men's	work	—	unless	one	counted	Peroo	,	as	Peroo
所以	这	桥	曾是	二	男士	工作	—	除非	一	计数	-	,	作为	-

['sɜ:rt(ə)nli] ['kaʊntɪd] [hɪm'self] .

certainly	counted	himself	.
当然	计数	他自己	.

所以这座桥是两个人的杰作——除非把佩鲁也算进去，因为佩鲁当然把自己也算进去了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['læskər] , [ə; eɪ] - [frʌm; frəm] - , [fə'mɪliər][wɪð; wɪθ] ['evri] [pɔ:rt] [bɪ'twi:n]

He	was	a	Lascar	,	a	Kharva	from	Bulsar	,	familiar	with	every	port	between
他	曾是	一个	水手	,	一个	-	从	-	,	熟悉的	和	每一个	港口	之间

[rɑ:k'hæmptən] [ænd; ənd] ['lʌndən] ,

Rockhampton	and	London	,
罗克汉普顿	和	伦敦	,

他是一名来自布尔萨尔的卡尔瓦水手，熟悉罗克汉普顿和伦敦之间的每一个港口。

[hu:] [hæd; həd] ['rɪzn] [tu:; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] [sə'ræŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɪndiə]['boʊts] ,

who	had	risen	to	the	rank	of	serang	on	the	British	India	boats	,
WHO	有	升起	到	这	秩	的	塞朗	在	这	英国	印度	船	,

在英属印度船只上晋升为水手长（serang）的人

[bʌt; bət] ['wiəriŋ] [ʌv; əv] [ru:'ti:n] ['mʌstəz] [ænd; ənd] [kli:n] [kloʊðz] , [hæd; həd] [θroʊn] [ʌp][ðə; ði]

but	wearying	of	routine	musters	and	clean	clothes	,	had	thrown	up	the
但	令人疲惫	的	常规	集合	和	干净的	衣服	,	有	抛掷	向上	这

['sɜ:rvɪs] [ænd; ənd] [gɔ:n] ['ɪnlənd] ,

service	and	gone	inland	,
服务	和	已消失	内陆	,

但他厌倦了例行点名和干净的衣服，便辞去了军职，去了内陆地区。

[wer] [men][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kælɪbər][wɜ:r; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] .

where	men	of	his	calibre	were	sure	of	employment	.
在哪里	男人	的	他的	口径	是	当然	的	就业	.

像他这样有能力的人在那里肯定能找到工作。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['tæk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv] ['hevi] [weɪts] ,

For	his	knowledge	of	tackle	and	the	handling	of	heavy	weights	,
为了	他的	知识	的	处理	和	这	处理	的	重的	重量	,

他精通钓具的使用和重型器械的操作，

- [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['ɔːlmoʊst] ['eni] [praɪs] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [pʊt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]

Peroo	was	worth	almost	any	price	he	might	have	chosen	to	put	upon	his
-	曾是	值得	几乎	任何	价格	他	可能	有	选定	到	放	之上	他的

['sɜːrvɪsɪz] ;

services	;
服务	;

佩鲁的付出几乎值他愿意为之标出的任何价格;

[bʌt; bət] ['kʌstəm] [dɪ'kriːd] [ðə; ði] [weɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hed] - [men] ,

but	custom	decreed	the	wage	of	the	overhead	-	men	,
但	风俗	颁布	这	工资	的	这	开销	-	男人	,

但习俗规定了管理人员的工资,

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪ'ðɪn] ['meni] ['sɪlvər] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɑːpər] ['væljuː] .

and	Peroo	was	not	within	many	silver	pieces	of	his	proper	value	.
和	-	曾是	不是	之内	许多	银	件	的	他的	恰当的	价值	.

佩鲁的银子价值与他应有的价值相差甚远。

['niːðər] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] [nɔːr] [ɪk'striːm] [haɪts] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'freɪd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [æn; ən] [eks]

Neither	running	water	nor	extreme	heights	made	him	afraid	;	and	,	as	an	ex
两者都不	跑步	水	也不	极端	高度	制成	他	害怕的	;	和	,	作为	一个	前任

- [sə'ræŋ] ,

-	serang	,
-	塞朗	,

流水和极高的高度都无法让他感到恐惧;而且,作为一名前塞朗,

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [hoʊld] [ə'θɔːrəti] .

he	knew	how	to	hold	authority	.
他	知道	如何	到	抓住	权威	.

他懂得如何行使权威。

[noʊ] [piːs] [ʌv; əv] ['aɪərn] [wʌz; wəz] [soʊ] [bɪg] [ɔːr] [soʊ] ['bædli] [pleɪst] [ðæt] - [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ]

No	piece	of	iron	was	so	big	or	so	badly	placed	that	Peroo	could	not	devise	a
不	片	的	铁	曾是	所以	大的	或者	所以	糟糕	放置	那	-	可以	不是	设计	一个

['tæk(ə)l] [tuː; tə] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [luːs] - ['endɪd] ,

tackle	to	lift	it	—	a	loose	-	ended	,
处理	到	举起	它	—	一个	松动的	-	结束	,

没有哪块铁块大到或位置太偏僻,是佩鲁想不出办法把它吊起来的——一根松散的绳子,

['sægɪŋ] [ə'reɪndʒmənt] , [rɪgd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['skændələs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] , [bʌt; bət] ['pɜːrfɪktli]

sagging	arrangement	,	rigged	with	a	scandalous	amount	of	talking	,	but	perfectly
下垂	安排	,	作弊	和	一个	丑闻	数量	的	说	,	但	完美

['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪn] [hænd] .

equal	to	the	work	in	hand	.
平等的	到	这	工作	在	手	.

安排松散,充斥着大量的闲聊,但完全胜任手头的工作。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] ['gɜːrdər] [ʌv; əv] ['nʌmbər] ['sev(ə)n] [pɪr] [frʌm; frəm]

It	was	Peroo	who	had	saved	the	girder	of	Number	Seven	pier	from
它	曾是	-	WHO	有	已保存	这	梁	的	数字	七	码头	从

[dɪ'strʌkʃn] [wen] [ðə; ði] [nuː] ['waɪər] - [roʊp] [dʒæmd] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kreɪn] ,

destruction	when	the	new	wire	-	rope	jammed	in	the	eye	of	the	crane	,
破坏	什么时候	这	新的	金属丝	-	绳索	卡住	在	这	眼睛	的	这	起重机	,

当时新钢丝绳卡在起重机的吊钩里,是佩鲁救了七号码头的横梁,使其免于损毁。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [pleɪt] ['tɪltɪd] [ɪn] [ɪts] [slɪŋz] , ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [slaɪd] [aʊt] ['saɪdweɪz] .

and	the	huge	plate	tilted	in	its	slings	,	threatening	to	slide	out	sideways	.
和	这	巨大的	盘子	斜	在	它是	吊索	,	威胁	到	滑动	出去	侧身	.

巨大的钢板在吊索中倾斜,随时都有可能向侧面滑落。

[ðen] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['wɜkmən] [lɔ:st] [ðer; ðər] ['hedz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ʃaʊtɪŋz] ,

Then	the	native	workmen	lost	their	heads	with	great	shoutings	,
然后	这	本国的	工人	丢失的	他们的	头部	和	伟大的	喊叫声	,

然后，当地工人们发出凄厉的叫喊声，纷纷被杀身亡。

[ænd; ənd] ['hɪtʃˌkɑ:ks] [raɪt] [ɑ:rm] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [baɪ] [ə; eɪ] ['fɔ:lɪŋ] [ti:] - [pleɪt] ,

and	Hitchcock's	right	arm	was	broken	by	a	falling	T	-	plate	,
和	希区柯克的	正确的	手臂	曾是	破碎的	经过	一个	坠落	T	-	盘子	,

希区柯克的右臂被一块掉落的T型板砸断了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['bʌtnd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [swu:nd] ,

and	he	buttoned	it	up	in	his	coat	and	swooned	,
和	他	纽扣	它	向上	在	他的	外套	和	晕倒	,

他把扣子扣好，塞进外套里，然后晕倒了。

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['aʊərz] [tɪl] - , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv]

and	came	to	and	directed	for	four	hours	till	Peroo	,	from	the	top	of
和	来了	到	和	指导	为了	四	小时	直到	-	,	从	这	顶部	的

[ðə; ði] [kreɪn] ,

the	crane	,
这	起重机	,

然后他来到佩鲁，从起重机的顶端指挥了四个小时，直到佩鲁。

[rɪ'pɔ:rtɪd] “ ['ɔlz] [wel] , ” [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪt] [swʌŋ] [hoʊm] .

reported	“	All's	well	,	”	and	the	plate	swung	home	.
据报道	“	一切	出色地	,	”	和	这	盘子	摇摆	家	.

报道称“一切安好”，然后本垒打就结束了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [laɪk] - , [sə'ræŋ] , [tu:; tə] [læʃ] , [ænd; ənd] [gai] , [ænd; ənd] [hoʊld] ,

There	was	no	one	like	Peroo	,	serang	,	to	lash	,	and	guy	,	and	hold	,
那里	曾是	不	一	喜欢	-	,	塞朗	,	到	睫毛	,	和	盖伊	,	和	抓住	,

[tu:; tə] [kən'troʊl] [ðə; ði] ['dɑ:ŋki] - ['endʒɪnz] ,

to	control	the	donkey	-	engines	,
到	控制	这	驴	-	发动机	,

没有谁能像佩鲁那样，用鞭子抽打、用手控制驴子引擎。

[tu:; tə] [hɔɪst] [ə; eɪ] ['fɔ:lən] [ˌloʊkə'moʊtɪv] ['kræftɪli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔ:roʊ] - [pɪt] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]

to	hoist	a	fallen	locomotive	craftily	out	of	the	borrow	-	pit	into	which	it
到	提升	一个	倒下	机车	巧妙地	出去	的	这	借	-	坑	进入	哪个	它

[hæd; həd] ['tʌmbld] ;

had	tumbled	;
有	翻滚	;

巧妙地将翻倒的机车从它掉入的采石坑中吊出来；

[tu:; tə] [strɪp] , [ænd; ənd] [daɪv] , [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] ,

to	strip	,	and	dive	,	if	need	be	,
到	条	,	和	潜水	,	如果	需要	是	,

必要时脱光衣服，潜入水中。

[tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðə; ði] ['kɑ:nkri:t] [blɑ:ks] [raʊnd] [ðə; ði] ['pɪrz] [stʊd] [ðə; ði] ['skaʊərɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌðər]

to	see	how	the	concrete	blocks	round	the	piers	stood	the	scouring	of	Mother
到	看	如何	这	具体的	积木	圆形的	这	码头	站立	这	洗涤	的	母亲

['gʌŋgə] ,

Gunga	,
贡加	,

看看码头周围的混凝土块是如何经受住贡加河的冲刷的，

[ɔːr][tuː; tə] [əd'ventʃər] [ˌʌp'striːm] [ɑːn][ə; eɪ][ˌmɑːn'suːn] [naɪt] [ænd; ənd][rɪ'pɔːrt][ɑːn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

or	to	adventure	upstream	on	a	monsoon	night	and	report	on	the	state	of
或者	到	冒险	上游	在	一个	季风	夜晚	和	报告	在	这	状态	的

[ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] - ['feɪsɪŋz] .

the	embankment	-	facings	.
这	堤	-	饰面	.

或者在季风之夜冒险逆流而上，报告堤岸的状况。

[hiː; hi] [wʊd] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [fiːld] - ['kaunslz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['hɪtʃkɑːk] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] ,

He	would	interrupt	the	field	-	councils	of	Findlayson	and	Hitchcock	without	fear	,
他	会	打断	这	场地	-	议会	的	-	和	希区柯克	没有	害怕	,

[tɪl] [hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ,

till	his	wonderful	English	,
直到	他的	精彩的	英语	,

他会毫不畏惧地打断芬德利森和希区柯克的野外考察会议，直到他那美妙的英语……

[ɔːr][hɪz; ɪz] [stɪl] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] - , [hæf] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [ænd; ənd][hæf] ['melei] ,

or	his	still	more	wonderful	linguafranca	,	half	Portuguese	and	half	Malay	,
或者	他的	仍然	更多的	精彩的	-	,	一半	葡萄牙语	和	一半	马来语	,

或者他那更美妙的通用语，一半是葡萄牙语，一半是马来语，

[ræn][aʊt][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] [strɪŋ] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði] [nɑːts] [ðæt] [hiː; hi]

ran	out	and	he	was	forced	to	take	string	and	show	the	knots	that	he
跑	出去	和	他	曾是	强制	到	拿	细绳	和	展示	这	绳结	那	他

[wʊd] [ˌrekə'mend] .

would	recommend	.
会	推荐	.

绳子用完了，他只好拿出绳子，向大家展示他推荐的打结方法。

[hiː; hi] [kən'troʊld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [gæŋ] [ʌv; əv]['tæk(ə)l][men] — [mɪ'stɪriəs] ['relətɪvz] [frʌm; frəm] ['kʌtʃ]

He	controlled	his	own	gang	of	tackle	men	—	mysterious	relatives	from	Kutch
他	受控	他的	自己的	帮派	的	处理	男人	—	神秘	亲属	从	库奇

['mændvi] ['gæðərd] [mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] .

Mandvi	gathered	month	by	month	and	tried	to	the	uttermost	.
曼德维	聚集	月	经过	月	和	尝试	到	这	极致	.

他控制着自己的一伙打手——来自库奇曼德维的神秘亲戚们每月聚集起来，竭尽全力。

[noʊ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['fæməli][ɔːr][kɪn] [ə'laʊd] - [tuː; tə] [kiːp] [wiːk] [hændz][ɔːr][ə; eɪ] ['gɪdi]

No	consideration	of	family	or	kin	allowed	Peroo	to	keep	weak	hands	or	a	giddy
不	考虑	的	家庭	或者	亲属	允许	-	到	保持	虚弱的	双手	或者	一个	头晕

[hed] [ɑːn][ðə; ði] [peɪ] - [roʊl] .

head	on	the	pay	-	roll	.
头	在	这	支付	-	卷	.

佩鲁丝毫不顾及家人或亲戚的感受，任由软弱无能之辈或头脑简单的人留在公司任职。

“ [maɪ] ['ɑːnər] [ɪz][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [brɪdʒ] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ][tuː; tə][ðə; ði][ə'baʊt] - [tuː; tə] -

“	My	honour	is	the	honour	of	this	bridge	,	”	he	would	say	to	the	about	-	to	-
“	我的	荣誉	是	这	荣誉	的	这	桥	,	”	他	会	说	到	这	关于	-	到	-

[biː; bi] - [dɪs'mɪst] .

be	-	dismissed	.
是	-	解雇	.

“我的荣誉就是这座桥的荣誉，”他会对即将被解雇的人说。

“ [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɑːnər] ?

“	What	do	I	care	for	your	honour	?
“	什么	做	我	关心	为了	你的	荣誉	?

“我何须在乎你的大人？”

[goʊ][ænd; ənd][wɜːrk][ɑːn][ə; eɪ] ['stiːmər] .

Go	and	work	on	a	steamer	.
去	和	工作	在	一个	汽船	.

去修蒸汽船吧。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ][ɑːr; ər][fɪt][fɔːr; fər] .

That	is	all	you	are	fit	for	.
那	是	全部	你	是	合身	为了	.

你也就只能做这些了。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['klʌstər] [ʌv; əv] [hʌt] [wer] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] [lɪvd] ['sentərd] [raʊnd] [ðə; ði]

"	The	little	cluster	of	huts	where	he	and	his	gang	lived	centred	round	the
"	这	小的	簇	的	小屋	在哪里	他	和	他的	帮派	居住地	居中	圆形的	这

['tætərd] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] - [priːst] — [wʌn] [huː] [hæd; həd]['nevər] [set] [fʊt] [ɑːn] [blæk] ['wɔːtər] ,

tattered	dwelling	of	a	sea	-	priest	—	one	who	had	never	set	foot	on	black	water	,
破烂	住宅	的	一个	海	-	牧师	—	一	WHO	有	绝不	放	脚	在	黑色的	水	,

"他和他的团伙居住的那片小小的茅屋群，以一位海祭司破败的住所为中心——这位海祭司从未踏足过黑水。"

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [æz; əz] ['goʊstli] ['kaʊnsələr] [baɪ] [tuː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [siː] - ['roʊvɝz]

but	had	been	chosen	as	ghostly	counsellor	by	two	generations	of	sea	-	rovers
但	有	到过	选定	作为	幽灵般的	顾问	经过	二	几代人	的	海	-	探测车

[ɔːl] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ][pɔːrt] ['mɪʃənz] [ɔːr] [ðoʊz] [kriːdz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [θrʌst] [ə'pɑːn] ['seɪləz] [baɪ]

all	unaffected	by	port	missions	or	those	creeds	which	are	thrust	upon	sailors	by
全部	不受影响	经过	港口	任务	或者	那些	信条	哪个	是	推力	之上	水手们	经过

['eɪdʒənsiz] [ə'lɔːŋ] [temz] [bæŋk] .

agencies	along	Thames	bank	.
机构	沿着	泰晤士河	银行	.

但他却被两代海上流浪者选为幽灵顾问，这些流浪者都没有受到港口传教活动或泰晤士河沿岸机构强加给水手的那些信条的影响。

[ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læskər] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kæst] ,

The	priest	of	the	Lascars	had	nothing	to	do	with	their	caste	,
这	牧师	的	这	水手们	有	没有什么	到	做	和	他们的	种姓	,

拉斯卡尔人的祭司与他们的种姓无关。

[ɔːr] [ɪn'diːd] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

or	indeed	with	anything	at	all	.
或者	的确	和	任何事物	在	全部	.

或者说，对任何事物都是如此。

[hiː; hi] [eɪt] [ðə; ði]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [slept] [ænd; ənd] [smoʊkt] , [ænd; ənd]

He	ate	the	offerings	of	his	church	,	and	slept	and	smoked	,	and
他	吃	这	供品	的	他的	教会	,	和	睡着了	和	熏制	,	和

[slept] [ə'gen] ,

slept	again	,
睡着了	再次	,

他吃了教会的供品，然后睡觉、抽烟，再睡觉。

" [fɔːr; fər] , " [sed] - , [huː] [hæd; həd] [heɪld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] ['ɪnlənd] ,

"	for	,	"	said	Peroo	,	who	had	haled	him	a	thousand	miles	inland	,
"	为了	,	"	说	-	,	WHO	有	被洗礼	他	一个	千	英里	内陆	,

"因为，"佩鲁说道，他一路把他从内陆拖到了一千英里之外。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['hoʊli][mæn] .

"	he	is	a	very	holy	man	.
"	他	是	一个	非常	圣	男人	.

"他是一位非常虔诚的人。"

[hiː; hi]['nevər] ['kɛrz] [wʌt] [juː; jʊ] [iːt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː][nɑːt] [iːt] [biːf] ,

He	never	cares	what	you	eat	so	long	as	you	do	not	eat	beef	,
他	绝不	关心	什么	你	吃	所以	长的	作为	你	做	不是	吃	牛肉	,

他从不在意你吃什么，只要你不吃牛肉就行。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [gʊd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɑːn][lænd][wiː; wi] ['wɜːrʃɪp] ['ʃivə] , [wiː; wi] - ;

and	that	is	good	,	because	on	land	we	worship	Shiva	,	we	Kharvas	;
和	那	是	好的	,	因为	在	土地	我们	崇拜	湿婆	,	我们	-	;

这很好，因为在陆地上，我们卡尔瓦人崇拜湿婆；

[bʌt; bət][æt; ət] [siː] [ɑːn][ðə; ði] - ['boʊts][wiː; wi] [ə'tend] ['strɪktli] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv]

but	at	sea	on	the	Kumpani's	boats	we	attend	strictly	to	the	orders	of
但	在	海	在	这	-	船	我们	出席	严格	到	这	订单	的

[ðə; ði] ['bɜːrə] ['meɪləm]

the	Burra	Malum
这	布拉	恶意

但在海上乘坐库姆帕尼的船只时，我们严格服从布拉·马鲁姆的命令。

[[ðə; ði][fɜːrst] [meɪt]] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [brɪdʒ] [wiː; wi] [əb'zɜːrv] [wʌt] [fɪnlɪnsən] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [sez]

[	the	first	mate	]	,	and	on	this	bridge	we	observe	what	Finlinson	Sahib	says
[	这	第一的	伴侣	]	,	和	在	这	桥	我们	观察	什么	芬林森	萨希布	说道

.

:

.

[大副]，在这座桥上，我们听听芬林森先生怎么说。

" [fɪnlɪnsən] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] ['gɪv(ə)n]['ɔːrdərz][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] ['skæfəldɪŋ]

"	Finlinson	Sahib	had	that	day	given	orders	to	clear	the	scaffolding
"	芬林森	萨希布	有	那	天	给定	订单	到	清除	这	脚手架

[frʌm; frəm][ðə; ði] [gɑːrd] - ['taʊər] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [bæŋk] ,

from	the	guard	-	tower	on	the	right	bank	,
从	这	警卫	-	塔	在	这	正确的	银行	,

"芬林森先生当天下令拆除右岸瞭望塔上的脚手架，

[ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [meɪts] [wʌz; wəz] ['kæstɪŋ] [luːs] [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

and	Peroo	with	his	mates	was	casting	loose	and	lowering	down	the
和	-	和	他的	伙伴们	曾是	铸件	松动的	和	降低	向下	这

[ˌbæm'buː] [poʊlz] [ænd; ənd] [plæŋks] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz] ['evər] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪpt] [ðə; ði] ['kɑːrgoʊ]

bamboo	poles	and	planks	as	swiftly	as	ever	they	had	whipped	the	cargo
竹子	杆子	和	木板	作为	迅速地	作为	曾经	他们	有	鞭打	这	货物

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['koʊstər] .

out	of	a	coaster	.
出去	的	一个	杯垫	.

佩鲁和他的伙伴们像往常一样迅速地放下竹竿和木板，就像他们当初把货物从货船上卸下来一样。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['trɑːli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['sɪlvər] [paɪp]

From	his	trolley	he	could	hear	the	whistle	of	the	serang's	silver	pipe
从	他的	手推车	他	可以	听到	这	哨	的	这	-	银	管道

[ænd; ənd][ðə; ði] [kriːk] [ænd; ənd] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊliz] .

and	the	creek	and	clatter	of	the	pulleys	.
和	这	溪	和	哒	的	这	滑轮	.

从他的手推车上，他能听到塞朗船银色船笛的哨声和滑轮的嘎吱声和咔嗒声。

- [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] - [moʊst]['koʊpɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,

Peroo	was	standing	on	the	top	-	most	coping	of	the	tower	,
-	曾是	常设	在	这	顶部	-	最多	应对	的	这	塔	,

佩鲁当时正站在塔顶的压顶上。

[klæd][ɪn][ðə; ði] [bluː] [ˌdʌŋgə'ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bændənd] ['sɜːrvɪs] ,

clad	in	the	blue	dungaree	of	his	abandoned	service	,
覆膜	在	这	蓝色的	背带裤	的	他的	弃	服务	,

他穿着退役时穿的蓝色工装裤，

[ænd; ənd][æz; əz] - ['moʊʃənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wʌz; wəz]

and	as	Findlayson	motioned	to	him	to	be	careful	,	for	his	was
和	作为	-	示意	到	他	到	是	小心	,	为了	他的	曾是

[noʊ][laɪf][tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] ,

no	life	to	throw	away	,
不	生活	到	扔	离开	,

芬德利森示意他要小心，因为他的命可不是能轻易丢掉的。

[hiː; hi] [gript] [ðə; ði] [læst] [poʊl] , [ænd; ənd] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɪp] - ['fæʃ(ə)n] ,

he	gripped	the	last	pole	,	and	,	shading	his	eyes	ship	-	fashion	,
他	紧握	这	最后的	极	,	和	,	阴影	他的	眼睛	船	-	时尚	,

他紧紧抓住最后一根杆子，像船上的人那样遮住眼睛，

['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [drɔːn] [weɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['foʊksəl] ['lʊkaʊt] : “ [hæm] - [haɪ] ” (“

answered	with	the	long	-	drawn	wail	of	the	fo'c'sle	lookout	:	“	Ham	dekhta	hai	”	(	“
回答	和	这	长的	-	绘制	哀号	的	这	前甲板	瞭望台	:	“	火腿	-	嗨	”	(	“

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ”) .

I	am	looking	out	”	)	.
我	是	寻找	出去	”	)	.

船首瞭望员发出了一声悠长的哀鸣：“Ham dekhta hai”（“我在向外看”）。

- [læft] [ænd; ənd] [ðen] [said] .

Findlayson	laughed	and	then	sighed	.
-	笑了	和	然后	叹了口气	.

芬德利森笑了笑，然后叹了口气。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['stiːmər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sɪk]

It	was	years	since	he	had	seen	a	steamer	,	and	he	was	sick
它	曾是	年	自从	他	有	已见	一个	汽船	,	和	他	曾是	生病的

[fɔːr; fər] [hoʊm] .

for	home	.
为了	家	.

他已经好几年没见过轮船了，他非常想家。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['trɑːli] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['taʊər] , - [dɪ'sendɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [roʊp] , [eɪp] - ['fæʃ(ə)n]

As	his	trolley	passed	under	the	tower	,	Peroo	descended	by	a	rope	,	ape	-	fashion
作为	他的	手推车	通过了	在下面	这	塔	,	-	下降	经过	一个	绳索	,	猿	-	时尚

,

,

,

当他的手推车经过塔下时，佩鲁像猿猴一样顺着绳索滑了下来。

[ænd; ənd] [kraɪd] : “ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [wel] [naʊ] , ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] .

and	cried	:	“	It	looks	well	now	,	Sahib	.
和	哭	:	“	它	看起来	出色地	现在	,	萨希布	.

然后哭着说：“现在看起来好多了，先生。”

['aʊər; ɑːr] [brɪdʒ] [ɪz] [ɔːl] [bʌt; bət] [dʌn] .

Our	bridge	is	all	but	done	.
我们的	桥	是	全部	但	完毕	.

我们的桥梁基本完工了。

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['mʌðər] ['gʌŋgə] [wɪl] [seɪ] [wen] [ðə; ði] [reɪl] [rʌnz] ['oʊvər] ? ”

What	think	you	Mother	Gunga	will	say	when	the	rail	runs	over	?	”
什么	思考	你	母亲	贡加	将要	说	什么时候	这	轨	跑步	超过	?	”

你觉得当铁轨翻过时，贡加母亲会说什么？

“ [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sed] ['lɪt(ə)l] [soʊ] [fɑːr] .

“	She	has	said	little	so	far	.
“	她	有	说	小的	所以	远的	.

“到目前为止，她很少说话。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nevər] ['mʌðər] ['gʌŋgə] [ðæt] [dɪ'leɪd] [ˌjuː 'es] . ”

It	was	never	Mother	Gunga	that	delayed	us	.	”
它	曾是	绝不	母亲	贡加	那	延迟	我们	.	”

真正阻碍我们的并非贡加河母亲。

“	[ðer; ðər][ɪz]	['ɔːlweɪz]	[taɪm]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	;	[ænd; ənd]	[nʌn]	[ðə; ði]	[les]	[ðer; ðər][hæz; həz]	[bɪn]	[dɪ'leɪ]
“	**There**	**is**	**always**	**time**	**for**	**her**	**;**	**and**	**none**	**the**	**less**	**there**	**has**	**been**	**delay**
“	那里	是	总是	时间	为了	她	;	和	没有任何	这	较少的	那里	有	到过	延迟

.

:

.

“总会有时间给她的；尽管如此，还是出现了延误。”

[hæz; həz][ðə; ði]	['sɑːhɪbˌsɑːhiːb]	[fər'gɑːtn]	[læst]	['ɔtəmz]	[flʌd]	,
Has	**the**	**Sahib**	**forgotten**	**last**	**autumn's**	**flood**	**,**
有	这	萨希布	被遗忘的	最后的	秋天的	洪水	,

老爷难道忘记了去年秋天的洪水吗?

[wen]	[ðə; ði]	[stoʊn]	-	['boʊts]	[wɜːr; wər]	[sʌŋk]	[wɪ'ðaʊt]	['wɔːrnɪŋ]	—	[ɔːr]['oʊnli][ə; eɪ]	[hæf]	-	['deɪz]	['wɔːrnɪŋ]
when	**the**	**stone**	**-**	**boats**	**were**	**sunk**	**without**	**warning**	**—**	**or**	**only**	**a**	**half**	**-**	**day's**	**warning**
什么时候	这	石头	-	船	是	沉没	没有	警告	—	或者	仅有的	一个	一半	-	天	警告
?	”															
?	**”**															
?	”															

石船是在毫无预警的情况下被击沉的，还是只提前半天就被击沉了?

“	[jes]	,	[bʌt; bət]	['nʌθɪŋ]	[seɪv]	[ə; eɪ][bɪg]	[flʌd]	[kʊd; kəd][hɜːrt][ˌjuː 'es]	[naʊ]	.
“	**Yes**	**,**	**but**	**nothing**	**save**	**a**	**big**	**flood**	**could**	**hurt**	**us**	**now**	**.**
“	是的	,	但	没有什么	节省	一个	大的	洪水	可以	伤害	我们	现在	.

“是的，但现在除了特大洪水之外，没有什么能伤害我们了。”

[ðə; ði][spɜːrz][ɑːr; ər]	['hoʊldɪŋ]	[wel]	[ɑːn][ðə; ði]	[west]	[bæŋk]	.	”
The	**spurs**	**are**	**holding**	**well**	**on**	**the**	**West**	**Bank**	**.**	**”**
这	马刺	是	保持	出色地	在	这	西方	银行	.	”

西岸的防线稳固。

“	['mʌðər]	['gʌŋgə]	[iːts]	[greɪt]	[ə'lauənsiz]	.
“	**Mother**	**Gunga**	**eats**	**great**	**allowances**	**.**
“	母亲	贡加	吃	伟大的	津贴	.

“贡加妈妈吃很多零花钱。”

[ðer; ðər][ɪz]	['ɔːlweɪz]	[ruːm]	[fɔːr; fər]	[mɔːr]	[stoʊn][ɑːn][ðə; ði]	[rɪ'vetmənt]	.
There	**is**	**always**	**room**	**for**	**more**	**stone**	**on**	**the**	**revetments**	**.**
那里	是	总是	房间	为了	更多的	石头	在	这	护岸	.

护墙板上总还有空间可以再放些石头。

[aɪ]	[tel]	[ðɪs]	[tuː; tə][ðə; ði]	['tʃəʊtə]	['sɑːhɪbˌsɑːhiːb]	,	”	—	[hiː; hi]	[ment]
I	**tell**	**this**	**to**	**the**	**Chota**	**Sahib**	**,**	**”**	**—**	**he**	**meant**
我	告诉	这	到	这	乔塔	萨希布	,	”	—	他	意思是

我把这话告诉了小老爷，”——他的意思是

['hɪtʃkɑːk]	—	“	[ænd; ənd][hiː; hi]	[lɑːfs]	.	”
Hitchcock	**—**	**“**	**and**	**he**	**laughs**	**.**	**”**
希区柯克	—	“	和	他	笑声	.	”

希区柯克——“然后他笑了。”

“	[noʊ]	['mætər]	,	-	.
“	**No**	**matter**	**,**	**Peroo**	**.**
“	不	事情	,	-	.

“没关系，佩鲁。”

[ə'nʌðər]	[jɪr]	[ðaʊ]	[wɪlt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]	[bɪld]	[ə; eɪ]	[brɪdʒ]	[ɪn]	[ðaɪn]	[oʊn]	['fæʃ(ə)n]	.
Another	**year**	**thou**	**wilt**	**be**	**able**	**to**	**build**	**a**	**bridge**	**in**	**thine**	**own**	**fashion**	**.**
其他	年	你	枯萎	是	有能力的	到	建造	一个	桥	在	你的	自己的	时尚	.

再过一年，你就能按照自己的方式建造一座桥梁了。

" [ðə; ði]['læskər] [grɪnd] .
" The Lascar grinned .
" 这 水手 咧嘴一笑 .

"拉斯卡尔咧嘴一笑。"

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [wei] — [wɪð; wɪθ]['stoʊnwɜːrk] [sʌŋk] ['ʌndər]['wɔːtər] , [æz; əz][ðə; ði]
" Then it will not be in this way — with stonework sunk under water , as the
" 然后 它 将要 不是 是 在 这 方式 — 和 石方 沉没 在下面 水 , 作为 这
- [wʌz; wəz] [sʌŋk] .
Qyetta was sunk .
- 曾是 沉没 .

"那么就不会是这种情况了——石砌建筑沉入水下，就像 Qyetta 沉没时那样。"

[aɪ][laɪk] [sʌs] - [sʌs] - [pen] - [ʃiːn] ['brɪdʒɪz] [ðæt] [flai][frʌm; frəm][bæŋk][tuː; tə][bæŋk][wɪð; wɪθ][wʌn][bɪg]
I like sus - sus - pen - sheen bridges that fly from bank to bank with one big
我 喜欢 可疑 - 可疑 - 笔 - 光泽 桥梁 那 飞 从 银行 到 银行 和 一 大的
[step] , [laɪk][ə; eɪ] [gæŋ] - [plæŋk] .
step , like a gang - plank .
步 , 喜欢 一个 帮派 - 板 .

我喜欢那种像跳板一样，一步就能从河岸飞到河岸的悬空桥。

[ðen] [noʊ]['wɔːtər][kæn; kən][hɜːrt] .
Then no water can hurt .
然后 不 水 能 伤害 .

那么水就不会造成伤害了。

[wen] [dʌz] [ðə; ði][lɔːrd]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [kʌm] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [brɪdʒ] ? "
When does the Lord Sahib come to open the bridge ? "
什么时候 做 这 主 萨希布 来 到 打开 这 桥 ? "

主啊，何时才能来开启这座桥?

" [ɪn] [θriː] [mʌnθs] , [wen] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] ['kuːlər] . "
" In three months , when the weather is cooler . "
" 在 三 几个月 , 什么时候 这 天气 是 冷却器 . "

"三个月后，天气凉爽的时候。"

" [hoʊ] ! [hoʊ] !
" Ho ! ho !
" 何 ! 何 !

"嚯！嚯！

[hiː; hi][ɪz][laɪk][ðə; ði] ['bɜːrə] ['meɪləm] .
He is like the Burra Malum .
他 是 喜欢 这 布拉 恶意 .

他就像恶狼一样。

[hiː; hi] [sliːps] [bɪ'loʊ] [waɪl] [ðə; ði][wɜːrk][ɪz] ['biːɪŋ] [dʌn] .
He sleeps below while the work is being done .
他 睡觉 以下 尽管 这 工作 是 存在 完毕 .

工作进行时，他就在下面睡觉。

[ðen] [hiː; hi] [kʌmz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] , [ænd; ənd]
Then he comes upon the quarter - deck and touches with his finger , and
然后 他 来 之上 这 四分之一 - 甲板 和 触摸 和 他的 手指 , 和
[sez] : - [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [kliːn] !
says : ' This is not clean !
说道 : - 这 是 不是 干净的 !

然后他来到后甲板，用手指摸了一下，说道：'这里不干净!

[dæm] - ! - "
Dam jibboonwallah ! ' "
坝 - ! - "

真见鬼！'"

“ [bʌt; bət][ðə; ði][lɔːrd]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [dʌz] [nɑːt][kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ][dæm] - , - . ”

“	But	the	Lord	Sahib	does	not	call	me	a	dam	jibboonwallah	,	Peroo	.	”
”	但	这	主	萨希布	做	不是	称呼	我	一个	坝	-	,	-	.	”

“但是，主啊，您不会叫我一个混蛋吧，佩鲁。”

“ [noʊ] , ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [ɑːn] [dek] [tɪl] [ðə; ði][wɜːrk][ɪz][ɔːl] ['fɪnɪʃt] .

“	No	,	Sahib	;	but	he	does	not	come	on	deck	till	the	work	is	all	finished	.
”	不	,	萨希布	;	但	他	做	不是	来	在	甲板	直到	这	工作	是	全部	完成的	.

“不，先生；但他要等到所有工作都完成才会上甲板。”

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bɜːrə] ['meɪləm][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrˌbʊdə] [sed] [wʌns][æt; ət][ˌtuːtɪ'kɔːrɪn] — ”

Even	the	Burra	Malum	of	the	Nerbudda	said	once	at	Tuticorin	—	”
甚至	这	布拉	恶意	的	这	内尔布达	说	一次	在	图蒂科林	—	”

就连内尔布达的布拉·马鲁姆也曾在图蒂科林说过——”

“ [bɑː] ! [goʊ] !

“	Bah	!	Go	!
”	呸	!	去	!

“呸！走！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪzi] . ”

I	am	busy	.	”
我	是	忙碌的	.	”

我很忙。”

“ [aɪ] , ['ɔːlsoʊ] ! ” [sed] - , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'ʃeɪkən] ['kaʊntənəns] .

“	I	,	also	!	”	said	Peroo	,	with	an	unshaken	countenance	.
”	我	,	还	!	”	说	-	,	和	一个	坚定不移	面容	.

“我也是！”佩鲁面无表情地说。

“ [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [laɪt] ['dɪŋi; 'dɪŋgi] [naʊ] [ænd; ənd] [roʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][spɜːrz] ? ”

“	May	I	take	the	light	dinghy	now	and	row	along	the	spurs	?	”
”	可能	我	拿	这	光	小艇	现在	和	排	沿着	这	马刺	?	”

“我现在可以划着小艇沿着山脊走吗？”

“ [tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðaɪ][hændz] ?

“	To	hold	them	with	thy	hands	?
”	到	抓住	他们	和	你的	双手	?

“用你的双手去拥抱它们吗？”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [aɪ] [θɪŋk] , [sə'fɪʃntli] ['hevi] . ”

They	are	,	I	think	,	sufficiently	heavy	.	”
他们	是	,	我	思考	,	足够	重的	.	”

我认为它们足够重了。

“ [neɪ] , ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] .

“	Nay	,	Sahib	.
”	不	,	萨希布	.

“不，先生。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] .

It	is	thus	.
它	是	因此	.

就是这样。

[æt; ət] [siː] , [ɑːn][ðə; ði] [blæk] ['wɔːtər] , [wiː; wi][hæv; həv] [ruːm] [tuː; tə][biː; bi] [bloʊn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

At	sea	,	on	the	Black	Water	,	we	have	room	to	be	blown	up	and	down
在	海	,	在	这	黑色的	水	,	我们	有	房间	到	是	吹	向上	和	向下

[wɪ'ðaʊt] [ker] .

without	care	.
没有	关心	.

在海上，在黑水之上，我们有空间无忧无虑地被风吹动上下颠簸。

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ruːm] [æt; ət][ɔːl] .

Here	we	have	no	room	at	all	.
这里	我们	有	不	房间	在	全部	.

这里根本没有地方了。

[lʊk] [juː; jʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][pʊt][ðə; ði]['rɪvər]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɑːk] , [ænd; ənd] [rʌn] [hɜːr; hər] [bɪ'twiːn]

Look	you	,	we	have	put	the	river	into	a	dock	,	and	run	her	between
看	你	,	我们	有	放	这	河	进入	一个	码头	,	和	跑步	她	之间

[stoʊn] [sɪlz] .

stone	sills	.
石头	门槛	.

瞧瞧，我们已经把河流装进了码头，让它在石砌的桥墩之间蜿蜒流淌。

" - [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] " [wiː; wi] . "

"	Findlayson	smiled	at	the	"	we	.	"
"	-	微笑	在	这	"	我们	.	"

芬德利森对着"我们"笑了笑。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['bɪtɪd] [ænd; ənd]['braɪdld][hɜːr; hər] .

"	We	have	bitted	and	bridled	her	.
"	我们	有	咬	和	勒住	她	.

"我们已经驯服了她，让她屈服了。"

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [siː] , [ðæt] [kæn; kən] [biːt] [ə'genst] [ə; eɪ][sɔːft] [biːtʃ] .

She	is	not	like	the	sea	,	that	can	beat	against	a	soft	beach	.
她	是	不是	喜欢	这	海	,	那	能	打	反对	一个	柔软的	海滩	.

她不像大海，可以拍打柔软的沙滩。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['mʌðər] ['gʌŋgə] — [ɪn]['aɪərnz] .

She	is	Mother	Gunga	—	in	irons	.
她	是	母亲	贡加	—	在	熨斗	.

她是戴着镣铐的贡加母亲。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	His	voice	fell	a	little	.
"	他的	嗓音	跌倒	一个	小的	.

他的声音低了下来。

" - , [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][wɜːrld] [mɔːr] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][aɪ] . [spiːk] [truː]

"	Peroo	,	thou	hast	been	up	and	down	the	world	more	even	than	I	.	Speak	true
"	-	,	你	哈斯特	到过	向上	和	向下	这	世界	更多的	甚至	比	我	.	说话	真的

[tɔːk] , [naʊ] .

talk	,	now	.
讲话	,	现在	.

"佩鲁，你走遍世界各地比我还多。现在，说实话吧。"

[haʊ] [mʌtʃ] [dʌst] [ðaʊ] [ɪn][ðaɪ] [hɑːrt] [bɪ'liːv] [ʌv; əv] ['mʌðər] ['gʌŋgə] ? "

How	much	dost	thou	in	thy	heart	believe	of	Mother	Gunga	?	"
如何	很多	朋友	你	在	你的	心	相信	的	母亲	贡加	?	"

你内心对贡加母亲究竟有多深的信仰?

" [ɔːl] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [priːst] [sez] .

"	All	that	our	priest	says	.
"	全部	那	我们的	牧师	说道	.

"我们牧师所说的一切。

['lʌndən] [ɪz] ['lʌndən] , ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] .

London	is	London	,	Sahib	.
伦敦	是	伦敦	,	萨希布	.

伦敦就是伦敦，先生。

['sɪdni] [ɪz] ['sɪdni] , [ænd; ənd][pɔːrt]['dɑːrwɪn][ɪz][pɔːrt]['dɑːrwɪn] .

Sydney	**is**	**Sydney**	**,**	**and**	**Port**	**Darwin**	**is**	**Port**	**Darwin**	**.**
悉尼	是	悉尼	,	和	港口	达尔文	是	港口	达尔文	.

悉尼就是悉尼，达尔文港就是达尔文港。

['ɔːlsoʊ] ['mʌðər] ['gʌŋgə] [ɪz] ['mʌðər] ['gʌŋgə] ,

Also	**Mother**	**Gunga**	**is**	**Mother**	**Gunga**	**,**
还	母亲	贡加	是	母亲	贡加	,

还有，冈加母亲就是冈加母亲。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][bæŋks][aɪ] [noʊ] [ðɪs] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] .

and	**when**	**I**	**come**	**back**	**to**	**her**	**banks**	**I**	**know**	**this**	**and**	**worship**	**.**
和	什么时候	我	来	后退	到	她	银行	我	知道	这	和	崇拜	.

当我回到她的河岸边时，我知道这一点，并心生敬畏。

[ɪn] ['lʌndən] [aɪ][dɪd]['puːdʒə][tuː; tə][ðə; ðɪ][bɪg]['temp(ə)l][baɪ][ðə; ðɪ]['rɪvər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

In	**London**	**I**	**did**	**poojah**	**to**	**the**	**big**	**temple**	**by**	**the**	**river**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**the**
在	伦敦	我	做过	普迦	到	这	大的	寺庙	经过	这	河	为了	这	清酒	的	这

[gɑːd] [wɪ'ðɪn] . . . .

God	**within**	**.**	**.**	**.**	**.**
上帝	之内	.	.	.	.

在伦敦，我为了心中的神灵，在河边的大寺庙里做了祭祀仪式……

[jes] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['kuʃənz] [ɪn][ðə; ðɪ]['dɪŋi; 'dɪŋgi] .

Yes	**,**	**I**	**will**	**not**	**take**	**the**	**cushions**	**in**	**the**	**dinghy**	**.**
是的	,	我	将要	不是	拿	这	靠垫	在	这	小艇	.

是的，我不会把垫子带到小艇上。

" - ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [trɔtid] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌŋgəloʊ] [ðæt]

"	**Findlayson**	**mounted**	**his**	**horse**	**and**	**trotted**	**to**	**the**	**shed**	**of**	**a**	**bungalow**	**that**
"	-	安装	他的	马	和	小跑	到	这	棚	的	一个	平房	那

[hiː; hi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] .

he	**shared**	**with**	**his**	**assistant**	**.**
他	共享	和	他的	助手	.

芬德利森翻身上马，小跑着来到他和助手合住的平房棚子前。

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hoʊm][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ][læst] [θriː] ['jɪrz] .

The	**place**	**had**	**become**	**home**	**to**	**him**	**in**	**the**	**last**	**three**	**years**	**.**
这	地方	有	变得	家	到	他	在	这	最后的	三	年	.

过去三年里，这里已经成了他的家。

[hiː; hi][hæd; həd] [grɪld] [ɪn][ðə; ðɪ] [hiːt] , ['swetɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][reɪnz] ,

He	**had**	**grilled**	**in**	**the**	**heat**	**,**	**sweated**	**in**	**the**	**rains**	**,**
他	有	烤	在	这	热	,	汗流浃背	在	这	雨	,

他曾在烈日下烧烤，也曾在雨中挥汗如雨，

[ænd; ənd] ['ʃɪvəd] [wɪð; wɪθ]['fiːvər]['ʌndər][ðə; ðɪ] [ruːd] [θætʃ] [ruːf] ;

and	**shivered**	**with**	**fever**	**under**	**the**	**rude**	**thatch**	**roof**	**;**
和	瑟瑟发抖	和	发烧	在下面	这	粗鲁的	苫	屋顶	;

在简陋的茅草屋顶下，他因发烧而瑟瑟发抖；

[ðə; ðɪ][laɪm] - [wɑːʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [rʌf] ['drɔɪŋz] [ænd; ənd]

the	**lime**	**-**	**wash**	**beside**	**the**	**door**	**was**	**covered**	**with**	**rough**	**drawings**	**and**
这	酸橙	-	洗	旁	这	门	曾是	涵盖	和	粗糙的	图画	和

['fɔːrmjəliː] ,

formulae	**,**
公式	,

门边的石灰粉刷层上布满了粗糙的图画和公式。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sentri] - [pæθ] ['trɑːdn] [ɪn][ðə; ði] ['mætɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'rændə] [ʃoʊd] [wer]
and **the** **sentry** **-** **path** **trodden** **in** **the** **matting** **of** **the** **verandah** **showed** **where**
和 这 哨兵 - 小路 践踏 在 这 垫子 的 这 阳台 显示 在哪里
[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ə'loʊn] .
he **had** **walked** **alone** **.**
他 有 步行 独自的 .

阳台的垫子上留下的哨兵小径表明他曾独自走过。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [eɪt] - ['aʊər]['lɪmɪt][tuː; tə][æn; ən] [ˌɛndʒə'niːrz] [wɜːrk] ,
There **is** **no** **eight** **-** **hour** **limit** **to** **an** **engineer's** **work** **,**
那里 是 不 八 - 小时 限制 到 一个 工程师的 工作 ,

工程师的工作时间没有八小时的限制。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] [wɪð; wɪθ] ['hɪtʃkɑːk] [wʌz; wəz] ['iːtn] ['buːtɪd] [ænd; ənd] [spɜːrd] :
and **the** **evening** **meal** **with** **Hitchcock** **was** **eaten** **booted** **and** **spurred** **:**
和 这 晚上 一顿饭 和 希区柯克 曾是 吃 已启动 和 受到刺激 :

与希区柯克共进晚餐时，两人都精神抖擞、神采奕奕：

['oʊvər][ðer; ðər][sɪ'gɑːrz] [ðeɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][hʌm][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] [gæŋz] [keɪm]
over **their** **cigars** **they** **listened** **to** **the** **hum** **of** **the** **village** **as** **the** **gangs** **came**
超过 他们的 雪茄 他们 听着 到 这 哼 的 这 村庄 作为 这 帮派 来了
[ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] - [bed][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [bɪ'gæn][tuː; tə]['twɪŋk(ə)l] .
up **from** **the** **river** **-** **bed** **and** **the** **lights** **began** **to** **twinkle** **.**
向上 从 这 河 - 床 和 这 灯 开始 到 闪烁 .

他们一边抽着雪茄，一边听着村庄的喧闹声，帮派成员从河床上浮上来，灯光开始闪烁。

“ - [hæz; həz] [gɔːn] [ʌp][ðə; ði][spɜːrz][ɪn][jʊr; jər]['dɪŋi; 'dɪŋgi] .
“ **Peroo** **has** **gone** **up** **the** **spurs** **in** **your** **dinghy** **.**
“ - 有 已消失 向上 这 马刺 在 你的 小艇 .

“佩鲁已经乘着你的小艇冲上坡了。”

['hiːz]['teɪkən][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['nefjuːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['hiːz] [lɔlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn][laɪk]
He's **taken** **a** **couple** **of** **nephews** **with** **him** **,** **and** **he's** **lolling** **in** **the** **stern** **like**
他是 已采取 一个 夫妻 的 侄子们 和 他 , 和 他是 懒散 在 这 船尾 喜欢
[ə; eɪ] ['kɑːmədɔːr] ,
a **commodore** **,**
一个 准将 ,

他带了几个侄子一起来，像个准将一样懒洋洋地躺在船尾。

” [sed] ['hɪtʃkɑːk] .
” **said** **Hitchcock** **.**
” 说 希区柯克 .

希区柯克说道。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
“ **That's** **all** **right** **.**
“ 那就是 全部 正确的 .

“没关系。

['hiːz] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He's **got** **something** **on** **his** **mind** **.**
他是 得到 某物 在 他的 头脑 .

他心事重重。

[juːd] [θɪŋk] [ðæt] [ten] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɪndiə]['boʊts] [wʊd] [hæv; həv] [nɑːkt] [moʊst][ʌv; əv]
You'd **think** **that** **ten** **years** **in** **the** **British** **India** **boats** **would** **have** **knocked** **most** **of**
你会 思考 那 十 年 在 这 英国 印度 船 会 有 敲门 最多 的
[hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”
his **religion** **out** **of** **him** **.** **”**
他的 宗教 出去 的 他 . ”

你可能会觉得，在英属印度的船上待了十年，应该会让他彻底忘掉宗教信仰吧。

“ [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] , ” [sed] [ˈhɪtʃkɑːk] , [ˈtʃʌklɪŋ] .
“ So it has , ” said Hitchcock , chuckling .
“ 所以 它 有 , ” 说 希区柯克 , 轻笑 .

“确实如此，”希区柯克笑着说。

“ [aɪ][ˌoʊvərˈhɜːrd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst][ˌeiθiˈistik,-kəl] [tɔːk]
“ I overheard him the other day in the middle of a most atheistical talk
“ 我 无意中听到 他 这 其他 天 在 这 中间 的 一个 最多 无神论 讲话
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [fæt][oʊld][ˈguːruː][ʌv; əv] [ðerz] .
with that fat old guru of theirs .
和 那 胖的 老的 大师 的 他们的 .

“前几天我无意中听到他和他们那个肥胖的老大师正在进行一场非常无神论的谈话。”

- [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [ˈefɪkəsi] [ʌv; əv] [prer] ;
Peroo denied the efficacy of prayer ;
- 否认 这 功效 的 祷告 ;

佩鲁否认祈祷的功效；

[ænd; ənd][ˈwɑːntɪd][ðə; ði][ˈguːruː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] [geɪl] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
and wanted the guru to go to sea and watch a gale out with him
和 通缉 这 大师 到 去 到 海 和 手表 一个 大风 出去 和 他
,
,
,

他想让这位大师和他一起出海看风暴，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][stɑːp][ə; eɪ][ˌmɑːnˈsuːn] . ”
and see if he could stop a monsoon . ”
和 看 如果 他 可以 停止 一个 季风 . ”

看看他能不能阻止季风。

“ [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈkærid] [ɔːf][hɪz; ɪz][ˈguːruː]['hiːd] [liːv] [ˌjuː ˈes][laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːt] .
“ All the same , if you carried off his guru he'd leave us like a shot .
“ 全部 这 相同的 , 如果 你 携带 离开 他的 大师 他会 离开 我们 喜欢 一个 射击 .

“即便如此，如果你把他的上师带走，他也会像离弦之箭一样离开我们。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈjɑːrnɪŋ] [əˈweɪ][tuː; tə][ˌem ˈiː][əˈbaʊt] [preɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][doʊm][ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈpɔlz]
He was yarning away to me about praying to the dome of St . Paul's
他 曾是 纱线 离开 到 我 关于 祈祷 到 这 穹顶 的 英石 . 保罗的
[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈlʌndən] . ”
when he was in London . ”
什么时候 他 曾是 在 伦敦 . ”

他跟我滔滔不绝地讲着他在伦敦时对着圣保罗大教堂的圆顶祈祷的事。

“ [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈendʒɪn] - [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
“ He told me that the first time he went into the engine - room of a
“ 他 讲述 我 那 这 第一的 时间 他 去 进入 这 引擎 - 房间 的 一个
[ˈstiːmər] ,
steamer ,
汽船 ,

“他告诉我，他第一次进入轮船的机舱时，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [hiː; hi] [preɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] - [ˈpreʃər] [ˈsɪlɪndər] . ”
when he was a boy , he prayed to the low - pressure cylinder . ”
什么时候 他 曾是 一个 男生 , 他 祈祷 到 这 低的 - 压力 圆柱 . ”

他小时候曾向低压气瓶祈祷。

“ [nɑːt][hæf][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə] , [ˈiːðər] .
“ Not half a bad thing to pray to , either .
“ 不是 一半 一个 坏的 事物 到 祈祷 到 , 任何一个 .

“向它祈祷也并非坏事。”

['hiːz] [prəʊ'pɪʃiːˌeɪtɪŋ][hɪz; ɪz] [oʊn] [gɔdz] [naʊ] ,
He's propitiating his own Gods now ,
他是 安抚 他的 自己的 神 现在 ,

他现在是在祭拜他自己的神明。

[ænd; ənd][hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['mʌðər] ['gʌŋgə] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪdʒ] ['biːɪŋ] [rʌn]
and he wants to know what Mother Gunga will think of a bridge being run
和 他 想要 到 知道 什么 母亲 贡加 将要 思考 的 一个 桥 存在 跑步
[ə'krɔːs] [hɜːr; hər] .
across her .
穿过 她 .

他想知道贡加母亲会如何看待在她身上修建一座桥。

[huːz] [ðer; ðər] ?
Who's there ?
谁是 那里 ?

谁在那儿?

" [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['daːkənd] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['telɪgræm] [wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː] ['hɪtʃˌkɑːks]
" A shadow darkened the doorway , and a telegram was put into Hitchcock's
" 一个 阴影 变暗 这 门口 , 和 一个 电报 曾是 放 进入 希区柯克的
[hænd] .
hand .
手 .

"门口一片漆黑，一份电报被递到了希区柯克手中。"

" [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [wel] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" She ought to be pretty well used to it by this time .
" 她 应该 到 是 漂亮的 出色地 用过的 到 它 经过 这 时间 .

"她现在应该已经很习惯了。"

['oʊnli][ə; eɪ][tɑːr] .
Only a tar .
仅有的 一个 焦油 .

只有焦油。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] - ['ænsər] [ə'baʊt][ðə; ði] [nuː] ['rɪvɪts] . . . .
It ought to be Ralli's answer about the new rivets . . . .
它 应该 到 是 - 回答 关于 这 新的 铆钉 . . . .

这应该是拉利对新铆钉的回答.....

[greɪt] ['hevəns] !
Great Heavens !
伟大的 天 !

我的天哪!

" ['hɪtʃkɑːk] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Hitchcock jumped to his feet .
" 希区柯克 跳了起来 到 他的 脚 .

希区柯克猛地站了起来。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ði]['siːniər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm] .
" What is it ? " said the senior , and took the form .
" 什么 是 它 ? " 说 这 高级的 , 和 采取 这 形式 .

"这是什么？"高年级学生问道，然后接过表格。

" [ðæts] [wʌt] ['mʌðər] ['gʌŋgə] [θɪŋks] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['riːdɪŋ] .
" That's what Mother Gunga thinks , is it , " he said , reading .
" 那就是 什么 母亲 贡加 思考 , 是 它 , " 他 说 , 阅读 .

"这就是贡加母亲的想法，是吗？"他一边读一边说。

“ [kiːp] [kuːl] , [jʌŋ] - [ən] .
“ Keep cool , young ' un .
“ 保持 凉爽的 , 年轻的 - 联合国 .

“保持冷静，年轻人。”

[wiːv] [gɑːt][ɔːl]['aʊər; ɑːr][wɜːrk] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər][juː 'es] .
We've got all our work cut out for us .
我们已经 得到 全部 我们的 工作 切 出去 为了 我们 .

我们还有很多工作要做。

[lets] [siː] .
Let's see .
我们来吧 看 .

让我们来看看。

['mjʊr]['waɪərd][hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] : - [flʌdz] [ɑːn][ðə; ði] - .
Muir wired half an hour ago : ' Floods on the Ramgunga .
缪尔 有线 一半 一个 小时 前 : - 洪水 在 这 - .

穆尔半小时前发来消息：“拉姆贡加河发生洪水。”

[lʊk] [aʊt] .
Look out .
看 出去 .

当心。

- [wel] , [ðæt] ['gɪvz] [juː 'es] — [wʌn] ,
' Well , that gives us — one ,
- 出色地 , 那 给予 我们 — 一 ,

“嗯，这给了我们——一，

[tuː] — [naɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][fɔːr; fər][ðə; ði] [flʌd] [tuː; tə] [riːtʃ] - [gɔːt] [ænd; ənd] ['sɛvənz]
two — nine and a half for the flood to reach Melipur Ghaut and seven's
二 — 九 和 一个 一半 为了 这 洪水 到 抵达 - ghaut 和 七的
[ˌsɪks'tiːn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][tuː; tə] - — [seɪ] [ˌfɪf'tiːn] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə]
sixteen and a half to Lataoli — say fifteen hours before it comes down to
十六 和 一个 一半 到 - — 说 十五 小时 前 它 来 向下 到
[juː 'es] . ”
us . ”
我们 . ”

洪水到达梅利普尔高特需要九个半小时，到达拉陶利需要十六个半小时——也就是说，洪水到达我们这里之前大约需要十五个小时。

“ [kɜːrs] [ðæt] [hɪl] - [fed] ['suːər] [ʌv; əv][ə; eɪ] - !
“ Curse that hill - fed sewer of a Ramgunga !
“ 诅咒 那 爬坡道 - 美联储 下水道 的 一个 - !

“诅咒拉姆贡加那条由山体渗出的污水沟！”

- , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ,
Findlayson , this is two months before anything could have been expected ,
- , 这 是 二 几个月 前 任何事物 可以 有 到过 预期的 ,

芬德利森，这比任何人预想的都要早两个月。

[ænd; ənd][ðə; ði][left][bæŋk][ɪz] ['litəd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [stʌf] [stɪl] .
and the left bank is littered up with stuff still .
和 这 左边 银行 是 垃圾 向上 和 东西 仍然 .

左岸仍然散落着杂物。

[tuː] [fʊl] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][taɪm] ! ”
Two full months before the time ! ”
二 满的 几个月 前 这 时间 ! ”

提前整整两个月！

“ [ðæts] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] .
“ **That's why it comes .**
” 那就是 为什么 它 来 .

这就是它出现的原因。

[aɪv] [ˈoʊnli] [noʊn] [ˈɪndiən] [ˈrɪvəz] [fɔːr; fər][faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt]
I've only known Indian rivers for five - and - twenty years , and I don't
我已经 仅有的 已知 印度 河流 为了 五 - 和 - 二十 年 , 和 我 不
[prɪˈtend] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] .
pretend to understand .
假装 到 理解 .

我对印度河流的了解只有二十五年，我不敢说自己了解它们。

[hɪr] [kʌmz] [əˈnʌðər] [tɑːr] .
Here comes another tar .
这里 来 其他 焦油 .

又来了一位焦油手。

” - [ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] .
” **Findlayson opened the telegram .**
” - 打开 这 电报 .

芬德莱森打开了电报。

“ [ˈkɑːkrən] , [ðɪs] [taɪm] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈgændʒiːz][kəˈnæl] : - [ˈhevi] [reɪnz] [hɪr] .
“ Cockran , this time , from the Ganges Canal : ' Heavy rains here .
“ 考克兰 , 这 时间 , 从 这 恒河 运河 : - 重的 雨 这里 .

“科克伦这次是从恒河运河那边传来的消息：‘这里下着大雨。’

[bæd] .
Bad .
坏的 .

坏的。

- [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði][læst][wɜːrd] .
' **He might have saved the last word .**
- 他 可能 有 已保存 这 最后的 单词 .

他或许会留下最后一句话。

[wel] , [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ˈeni] [mɔːr] .
Well , we don't want to know any more .
出色地 , 我们 不 想 到 知道 任何 更多的 .

我们不想再知道更多了。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði] [gæŋz] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] [kliːn] [ʌp][ðə; ði]['rɪvərˌbed] .
We've got to work the gangs all night and clean up the riverbed .
我们已经 得到 到 工作 这 帮派 全部 夜晚 和 干净的 向上 这 河床 .

我们得让工人们通宵工作，清理河床。

[juːl] [teɪk] [ðə; ði] [iːst] [bæŋk][ænd; ənd][wɜːrk] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .
You'll take the east bank and work out to meet me in the middle .
你会 拿 这 东方 银行 和 工作 出去 到 见面 我 在 这 中间 .

你将沿着东岸走，然后绕到河中央与我会合。

[get] ['evriθɪŋ] [ðæt] [floʊts] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [brɪdʒ] : [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][kwaɪt] [ɪˈnʌf] ['rɪvər] -
Get everything that floats below the bridge : we shall have quite enough river -
得到 一切 那 浮标 以下 这 桥 : 我们 将 有 相当 足够的 河 -
[krɑːft] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [əˈdrɪft] ['enihaʊ] ,
craft coming down adrift anyhow ,
工艺 未来 向下 漂流 无论如何 ,

把桥下所有漂浮的东西都弄过来：反正会有足够多的船只顺流而下。

[wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] - ['boʊts] [ræm] [ðə; ði] ['pɪrz] .
without letting the stone - boats ram the piers .
没有 出租 这 石头 - 船 内存 这 码头 .

不让石船撞击码头。

[wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [iːst] [bæŋk] [ðæt] [niːdz] ['lʊkɪŋ] ['æftər] ?
What have you got on the east bank that needs looking after ?
什么 有 你 得到 在 这 东方 银行 那 需求 寻找 后 ?

东岸有哪些需要维护的地方?

“ [pɑːn'tuːn] — [wʌn] [bɪg] [pɑːn'tuːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hed] [kreɪn] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Pontoon — one big pontoon with the overhead crane on it .
“ 浮桥 — 一 大的 浮桥 和 这 开销 起重机 在 它 .

“浮筒——一个大型浮筒，上面装有高架起重机。

['tʌðər] [ˌoʊvər'hed] [kreɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɛndɪd] [pɑːn'tuːn] ,
T'other overhead crane on the mended pontoon ,
另一个 开销 起重机 在 这 已修复 浮桥 ,

修复后的浮桥上还有另一台架空起重机。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɑːrt] - [roʊd] ['rɪvɪts] [frʌm; frəm] ['twenti] [tuː; tə] ['twenti] - [θriː] ['pɪrz] — [tuː]
with the cart - road rivets from Twenty to Twenty - three piers — two
和 这 大车 - 路 铆钉 从 二十 到 二十 - 三 码头 — 二
[kən'strʌkʃ(ə)n] [laɪnz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] - [spɜːr] .
construction lines , and a turning - spur .
建造 线条 , 和 一个 转弯 - 刺 .

从二十到二十三号桥墩到马车道铆钉——两条施工线，以及一条转弯支线。

[ðə; ði] ['pailwəːk] [mʌst; məst] [teɪk] [ɪts] [tʃæns] , ” [sed] ['hɪtʃkɑːk] .
The pilework must take its chance , ” said Hitchcock .
这 桩基工程 必须 拿 它是 机会 , ” 说 希区柯克 .

“桩基工程必须放手一搏，”希区柯克说道。

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .

“好的。

[roʊl] [ʌp] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [leɪ] [hændz] [ɑːn] .
Roll up everything you can lay hands on .
卷 向上 一切 你 能 躺 双手 在 .

把所有能找到的东西都卷起来。

[wiːl] [gɪv] [ðə; ði] [gæŋ] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [mɔːr] [tuː; tə] [iːt] [ðer; ðər] [grʌb] .
We'll give the gang fifteen minutes more to eat their grub .
出色地 给 这 帮派 十五 分钟 更多的 到 吃 他们的 幼虫 .

我们再给这帮家伙十五分钟时间吃饭。

” [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [və'rændə] [stʊd] [ə; eɪ] [bɪg] [naɪt] - [gɔːŋ] , ['nevər] [juːst] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [flʌd] ,
” Close to the verandah stood a big night - gong , never used except for flood ,
” 关闭 到 这 阳台 站立 一个 大的 夜晚 - 锣 , 绝不 用过的 除了 为了 洪水 ,

“靠近走廊的地方立着一面巨大的夜钟，除了洪水时才使用，从不使用。”

[ɔːr] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
or fire in the village .
或者 火 在 这 村庄 .

或者村里发生了火灾。

['hɪtʃkɑːk] [hæd; həd] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [freʃ] [hɔːrs] ,
Hitchcock had called for a fresh horse ,
希区柯克 有 称为 为了 一个 新鲜的 马 ,

希区柯克要求换一匹新马，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [wen] - [tʊk] [ðə; ði] [klɔːθ] -

and	was	off	to	his	side	of	the	bridge	when	Findlayson	took	the	cloth	-
和	曾是	离开	到	他的	边	的	这	桥	什么时候	-	采取	这	布	-

[baʊnd] [stɪk] [ænd; ənd] [smoʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌbɪŋ] [stroʊk] [ðæt] [brɪŋz] [aʊt][ðə; ði] [fʊl] ['θʌndər]

bound	stick	and	smote	with	the	rubbing	stroke	that	brings	out	the	full	thunder
边界	戳	和	猛击	和	这	擦	中风	那	带来	出去	这	满的	雷

[ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] .

of	the	metal	.
的	这	金属	.

芬德利森走到桥的这一边，这时他拿起布包木棍，用摩擦的方式敲击，发出金属的全部雷鸣声。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læst]['rʌmb(ə)l] ['siːst] ['evri] [naɪt] - [gɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd]['teɪkən][ʌp]

Long	before	the	last	rumble	ceased	every	night	-	gong	in	the	village	had	taken	up
长的	前	这	最后的	隆隆	停止	每一个	夜晚	-	锣	在	这	村庄	有	已采取	向上

[ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] .

the	warning	.
这	警告	.

在最后一声隆隆声停止之前很久，村里所有的夜钟都已开始发出警告。

[tuː; tə] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['ædɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] ['skriːmɪŋ] [ʌv; əv] [kɔŋkiz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tɛmpəlz] ;

To	these	were	added	the	hoarse	screaming	of	conches	in	the	little	temples	;
到	这些	是	额外	这	嘶哑	尖叫	的	海螺	在	这	小的	寺庙	;

此外，小庙宇里还传来沙哑的海螺声；

[ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv] [drʌmz] [ænd; ənd][tɑːm] - [tɑːmz] ; [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən]

the	throbbing	of	drums	and	tom	-	toms	;	and	,	from	the	European
这	悸动	的	鼓	和	汤姆	-	汤姆斯	;	和	,	从	这	欧洲的

['kwɔːrtərz] , [wer] [ðə; ði] ['rɪvɪtər] [lɪvd] ,

quarters	,	where	the	riveters	lived	,
四分之一	,	在哪里	这	铆工	居住地	,

鼓声和嘹亮的嘹亮声；以及从铆工居住的欧洲人聚居区传来的声音，

[məˈkɑːrtniːz] ['bjuːgl] , [ə; eɪ] ['wepən] [ʌv; əv] [əˈfens] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz][ænd; ənd]['festəvəlz] , [breɪ]

McCartney's	bugle	,	a	weapon	of	offence	on	Sundays	and	festivals	,	brayed
麦卡特尼的	号角	,	一个	武器	的	罪行	在	星期日	和	节日	,	嘶鸣

['despərətli] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] “ ['steiblz] .

desperately	,	calling	to	“	Stables	.
绝望地	,	呼叫	到	“	马厩	.

麦卡特尼的号角，在周日和节日里是一种进攻性武器，绝望地嘶鸣着，呼喊着“马厩”。

” ['endʒɪn]['æftər]['endʒɪn] ['tɔɪlɪŋ] [hoʊm] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][spɜːrz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['deɪz]

”	Engine	after	engine	toiling	home	along	the	spurs	at	the	end	of	her	day's
”	引擎	后	引擎	辛勤劳作	家	沿着	这	马刺	在	这	结尾	的	她	天

[wɜːrk] ['hwisld] [ɪn] ['ænsər] [tɪl] [ðə; ði] ['hwislz] [wɜːr; wər] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr][bæŋk] .

work	whistled	in	answer	till	the	whistles	were	answered	from	the	far	bank	.
工作	吹口哨	在	回答	直到	这	哨声	是	回答	从	这	远的	银行	.

“一天的工作结束后，一辆辆火车沿着支线缓缓驶回家，汽笛声此起彼伏，直到对岸也传来回应的汽笛声。

[ðen] [ðə; ði][bɪg] [gɔːŋ] ['θʌndəd] [θraɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [flʌd] [ænd; ənd][nɑːt]

Then	the	big	gong	thundered	thrice	for	a	sign	that	it	was	flood	and	not
然后	这	大的	锣	雷鸣	三次	为了	一个	符号	那	它	曾是	洪水	和	不是

['faɪər] ;

fire	;
火	;

然后，大锣响了三声，表明这是洪水而不是火灾；

[kɑːntʃ] , [drʌm] , [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] ['ekəud] [ðə; ði][kɔːl] ,

conch	,	drum	,	and	whistle	echoed	the	call	,
海螺	,	鼓	,	和	哨	回声	这	称呼	,

海螺声、鼓声和哨声与呼喊声交相呼应。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kwivəd] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ber] [fi:t] ['rʌnɪŋ] [ə'pɑ:n][sɔ:ft] [ɜ:rθ] .

and	the	village	quivered	to	the	sound	of	bare	feet	running	upon	soft	earth	.
和	这	村庄	颤抖	到	这	声音	的	裸	脚	跑步	之上	柔软的	地球	.

赤脚奔跑在柔软的泥土上，整个村庄都为之震动。

[ðə; ði]['ɔ:rdər][ɪn][ɔ:l]['keɪsɪz][wʌz; wəz][tu:; tə][stænd][baɪ][ðə; ði] ['deɪz] [wɜ:rk][ænd; ənd][weɪt] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

The	order	in	all	cases	was	to	stand	by	the	day's	work	and	wait	instructions	.
这	命令	在	全部	案例	曾是	到	站立	经过	这	天	工作	和	等待	指示	.

所有情况下，命令都是坚守岗位，等待指示。

[ðə; ði] [gæŋz] [pɔ:d] [baɪ][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ; [men] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [nɑ:t] [ə; eɪ][lɔɪn] - [klɔ:θ] [ɔ:r] ['fæsn]

The	gangs	poured	by	in	the	dusk	;	men	stopping	to	knot	a	loin	-	cloth	or	fasten
这	帮派	倾倒	经过	在	这	黄昏	;	男人	停止	到	结	一个	腰部	-	布	或者	系

[ə; eɪ]['sænd(ə)l] ;

a	sandal	;
一个	凉鞋	;

暮色中，一群群人涌来；男人们停下来系紧腰布或系好凉鞋；

[gæŋ] - ['fɔrmən] ['ʃaʊtɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [sə'bɔ:dinits] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn][ɔ:r] [pɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [tu:l]

gang	-	foremen	shouting	to	their	subordinates	as	they	ran	or	paused	by	the	tool
帮派	-	工头	喊叫	到	他们的	下属	作为	他们	跑	或者	暂停	经过	这	工具

- ['ɪʃu:] [ʃedz] [fɔ:r; fər][baːz][ænd; ənd] ['mætək] ;

-	issue	sheds	for	bars	and	mattocks	;
-	问题	棚屋	为了	酒吧	和	茅草	;

工头们一边喊着，一边看着手下在领取铁棒和锄头的工具棚旁奔跑或停下来；

[ləʊkə'məʊtɪvz] ['kri:pɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [træks] [wi:l] - [di:p] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ;

locomotives	creeping	down	their	tracks	wheel	-	deep	in	the	crowd	;
机车	爬行	向下	他们的	轨道	车轮	-	深的	在	这	人群	;

火车缓缓驶过铁轨，车轮深深地埋在人群中；

[tɪl] [ðə; ði] [braʊn] ['tɔ:rənt] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] - [bed] , ['reɪst] ['oʊvər]

till	the	brown	torrent	disappeared	into	the	dusk	of	the	river	-	bed	,	raced	over
直到	这	棕色的	激流	消失	进入	这	黄昏	的	这	河	-	床	,	比赛	超过

[ðə; ði] ['pailwə:k] ,

the	pilework	,
这	桩基工程	,

直到棕色的洪流消失在河床的暮色中，冲过桩基，

[swɔ:md] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['lætɪsiz] , ['klʌstərd] [baɪ][ðə; ði] [kreinz] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] — [i:tʃ] [mæn][ɪn]

swarmed	along	the	lattices	,	clustered	by	the	cranes	,	and	stood	still	—	each	man	in
蜂拥而至	沿着	这	晶格	,	聚类	经过	这	起重机	,	和	站立	仍然	—	每个	男人	在

[hɪz; ɪz] [pleɪs] .

his	place	.
他的	地方	.

他们沿着格子架蜂拥而至，聚集在起重机旁，静静地站在那里——每个人都站在自己的位置上。

[ðen] [ðə; ði] ['trʌbld] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔ:ŋ] ['kærid] [ðə; ði]['ɔ:rdər][tu:; tə] [teɪk] [ʌp] ['evriθɪŋ]

Then	the	troubled	beating	of	the	gong	carried	the	order	to	take	up	everything
然后	这	麻烦	殴打	的	这	锣	携带	这	命令	到	拿	向上	一切

[ænd; ənd] [ber] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'jɑ:nd] [haɪ] - ['wɔ:tər][mɑ:rk] ,

and	bear	it	beyond	high	-	water	mark	,
和	熊	它	超过	高的	-	水	标记	,

然后，凄厉的锣声传达了命令：要扛起一切，越过高水位线。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fler] - [læmps] [broʊk] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['hʌndrəd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [webz] [ʌv; əv] [dʌl] ['aɪərn]

and	the	flare	-	lamps	broke	out	by	the	hundred	between	the	webs	of	dull	iron
和	这	耀斑	-	灯	打破	出去	经过	这	百	之间	这	网络	的	乏味的	铁

[æz; əz][ðə; ði] ['rɪvɪtər] [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['naɪts] [wɜ:rk] ,

as	the	riveters	began	a	night's	work	,
作为	这	铆工	开始	一个	夜晚	工作	,

铆工们开始夜间作业时，数百盏信号灯在暗淡的铁片间闪烁起来。

['reɪsɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [flʌd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .

racing	against	the	flood	that	was	to	come	.
赛车	反对	这	洪水	那	曾是	到	来	.

与即将到来的洪水赛跑。

[ðə; ði] ['gɜːdəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['sentər] ['pɪrz] — [ðoʊz] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [krɪb] — [wɜːr; wər][ɔːl] [bʌt; bət][ɪn][pə'zɪʃ(ə)n] .

The	girders	of	the	three	centre	piers	—	those	that	stood	on	the	cribs	—	were	all	but	in	position	.
这	桁架	的	这	三	中心	码头	—	那些	那	站立	在	这	婴儿床	—	是	全部	但	在	位置	.

三个中心墩的横梁——也就是立在墩座上的那些横梁——几乎都已就位。

[ðeɪ] ['niːdɪd] [dʒʌst][æz; əz] ['meni] ['rɪvɪts] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ,

They	needed	just	as	many	rivets	as	could	be	driven	into	them	,
他们	需要	只是	作为	许多	铆钉	作为	可以	是	驱动	进入	他们	,

他们需要尽可能多的铆钉。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [flʌd] [wʊd] [ə'ʃʊrədli] [wɑːʃ] [aʊt][ðer; ðər] [sə'pɔrts] ,

for	the	flood	would	assuredly	wash	out	their	supports	,
为了	这	洪水	会	当然	洗	出去	他们的	支持	,

因为洪水肯定会冲毁他们的支撑物。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərnwɜːrk] [wʊd] ['set(ə)l] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][kæps][ʌv; əv] [stoʊn] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [blɑːkt] [æt; ət][ðə; ði]['ɛndz] .

and	the	ironwork	would	settle	down	on	the	caps	of	stone	if	they	were	not	blocked	at	the	ends	.
和	这	铁工	会	定居	向下	在	这	帽子	的	石头	如果	他们	是	不是	已屏蔽	在	这	结束	.

如果两端没有挡块，铁制品就会落在石帽上。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kroʊbɑːr] [streɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempəreri] [laɪn] [ðæt] [fed] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['pɪrz] .

A	hundred	crowbars	strained	at	the	sleepers	of	the	temporary	line	that	fed	the	unfinished	piers	.
一个	百	撬棍	紧张	在	这	卧铺	的	这	暂时的	线	那	美联储	这	未完成	码头	.

一百根撬棍用力撬着通往未完工码头的临时铁路线的枕木。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hiːvd] [ʌp][ɪn] [leŋθs] , ['loʊdɪd]['ɪntuː] [trʌks] ,

It	was	heaved	up	in	lengths	,	loaded	into	trucks	,
它	曾是	喘息	向上	在	长度	,	已加载	进入	卡车	,

它被成捆地吊起来，装上卡车。

[ænd; ənd] [bækt] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] [bɪ'jɑːnd] [flʌd] - ['lev(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['groʊnɪŋ] [ləʊkə'məʊtɪvz] .

and	backed	up	the	bank	beyond	flood	-	level	by	the	groaning	locomotives	.
和	支持的	向上	这	银行	超过	洪水	-	等级	经过	这	呻吟	机车	.

隆隆作响的机车将河岸推到了洪水位以下。

[ðə; ði] [tuːl] - [ʃedz] [ɑːn][ðə; ði][sændz] [meltid] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] ['ɑːmiz] ,

The	tool	-	sheds	on	the	sands	melted	away	before	the	attack	of	shouting	armies	,
这	工具	-	棚屋	在	这	沙子	融化	离开	前	这	攻击	的	喊叫	军队	,

沙地上的工具棚在呐喊的军队进攻之前就被摧毁了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [went] [ðə; ði] [stækt] [ræŋks][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ['stɔrz] , ['aɪərn] - [baʊnd] [bɑːksɪz][ʌv; əv] ['rɪvɪts] ,

and	with	them	went	the	stacked	ranks	of	Government	stores	,	iron	-	bound	boxes	of	rivets	,
和	和	他们	去	这	堆叠	排名	的	政府	商店	,	铁	-	边界	盒子	的	铆钉	,

随着它们的到来，成堆的政府物资，以及用铁皮封好的铆钉箱，也被运走了。

['plaɪərz] , ['kʌtɜ-z] , ['duːplɪkeɪt][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvɪtɪŋ] - [mə'ʃiːnz] , [sper] [pʌmps] [ænd; ənd]

pliers	**,**	**cutters**	**,**	**duplicate**	**parts**	**of**	**the**	**riveting**	**-**	**machines**	**,**	**spare**	**pumps**	**and**
钳	,	切割器	,	复制	部分	的	这	铆	-	机器	,	空闲的	水泵	和

[tʃeɪnz] .

chains	**.**
链条	.

钳子、剪钳、铆接机的备用零件、备用泵和链条。

[ðə; ði][bɪg] [kreɪn] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][læst][tuː; tə][biː; bi] ['ʃɪftɪd] ,

The	**big**	**crane**	**would**	**be**	**the**	**last**	**to**	**be**	**shifted**	**,**
这	大的	起重机	会	是	这	最后的	到	是	转移	,

那台大型起重机将是最后被移走的。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɔɪstɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['hevi] [stʌf] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][meɪn] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	**she**	**was**	**hoisting**	**all**	**the**	**heavy**	**stuff**	**up**	**to**	**the**	**main**	**structure**	**of**	**the**
为了	她	曾是	吊装	全部	这	重的	东西	向上	到	这	主要的	结构	的	这

[brɪdʒ] .

bridge	**.**
桥	.

因为她正在把所有重物吊装到桥梁的主体结构上。

[ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [blɑːks] [ɑːn][ðə; ði] [fliːt] [ʌv; əv] [stoʊn] - ['boʊts][wɜːr; wər] [drɑːpt] ['oʊvərˌsaɪd] ,

The	**concrete**	**blocks**	**on**	**the**	**fleet**	**of**	**stone**	**-**	**boats**	**were**	**dropped**	**overside**	**,**
这	具体的	积木	在	这	舰队	的	石头	-	船	是	掉落	外侧	,

石船队上的混凝土块被抛入海中，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [depθ] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] ['pɪrz] ,

where	**there**	**was**	**any**	**depth**	**of**	**water**	**,**	**to**	**guard**	**the**	**piers**	**,**
在哪里	那里	曾是	任何	深度	的	水	,	到	警卫	这	码头	,

凡是有水深的地方，都要守卫码头。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] ['boʊts] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [poʊld] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ] [daʊn] - [striːm] .

and	**the**	**empty**	**boats**	**themselves**	**were**	**poled**	**under**	**the**	**bridge**	**down**	**-**	**stream**	**.**
和	这	空的	船	他们自己	是	杆	在下面	这	桥	向下	-	溪流	.

而那些空船则被撑篙从下游的桥下运走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] - [paɪp] [ʃrɪld] ['laʊdəst] ,

It	**was**	**here**	**that**	**Peroo's**	**pipe**	**shrilled**	**loudest**	**,**
它	曾是	这里	那	-	管道	尖锐的	最响亮	,

就在这里，佩鲁的笛声最为尖锐刺耳。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [gɔːŋ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi] [bæk] [æt; ət]

for	**the**	**first**	**stroke**	**of**	**the**	**big**	**gong**	**had**	**brought**	**the**	**dinghy**	**back**	**at**
为了	这	第一的	中风	的	这	大的	锣	有	带来	这	小艇	后退	在

['reɪsɪŋ] [spiːd] ,

racing	**speed**	**,**
赛车	速度	,

大锣的第一声敲响就让小艇恢复了竞速速度。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði][weɪst] ,

and	**Peroo**	**and**	**his**	**people**	**were**	**stripped**	**to**	**the**	**waist**	**,**
和	-	和	他的	人们	是	脱衣舞	到	这	腰部	,

佩鲁和他的部下都被剥去了上衣，

['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['kredɪt] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən][laɪf] .

working	**for**	**the**	**honour**	**and**	**credit**	**which**	**are**	**better**	**than**	**life**	**.**
在职的	为了	这	荣誉	和	信用	哪个	是	更好的	比	生活	.

为荣誉和功绩而奋斗，这比生命更重要。

“ [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] , ” [hiː; hi][kraɪd] .

“	**I**	**knew**	**she**	**would**	**speak**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**.**
“	我	知道	她	会	说话	,	”	他	哭	.

“我就知道她会开口说话，”他喊道。

“ [aɪ] [nuː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['telɪgræf] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] [gʊd] ['wɔːrnɪŋ] .
“ I knew , but the telegraph gives us good warning .
“ 我 知道 , 但 这 电报 给予 我们 好的 警告 .

“我知道，但电报给了我们很好的预警。”

[oʊ] [sʌnz] [ʌv; əv] [ʌn'θɪŋkəbl] [bɪ'getɪŋ] — ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ʃeɪm] — [ɑːr; ər][wiː; wi]
O sons of unthinkable begetting — children of unspeakable shame — are we
哦 儿子们 的 不可思议 生育 — 孩子们 的 无法形容 耻辱 — 是 我们
[hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ?
here for the look of the thing ?
这里 为了 这 看 的 这 事物 ?

啊，那些生来不可思议的儿子们——那些蒙受难以言喻的耻辱的孩子们——我们来到这里，仅仅是为了看热闹吗?

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [fiːt] [ʌv; əv]['waɪər] - [roʊp] [freɪd] [æt; ət][ðə; ði]['ɛndz] ,
” It was two feet of wire - rope frayed at the ends ,
” 它 曾是 二 脚 的 金属丝 - 绳索 磨损的 在 这 结束 ,

“那是两英尺长的钢丝绳，两端都磨损了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['wʌndɝz] [æz; əz] - [liːpt] [frʌm; frəm] ['gʌnl] [tuː; tə] ['gʌnl] , ['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði]
and it did wonders as Peroo leaped from gunnel to gunnel , shouting the
和 它 做过 奇迹 作为 - 跳跃 从 舷缘 到 舷缘 , 喊叫 这
['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
language of the sea .
语言 的 这 海 .

而当佩鲁从船舷跳到船舷，用大海的语言大喊大叫时，这招果然奏效。

- [wʌz; wəz] [mɔːr] ['trʌbld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stəʊnbəʊt] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
Findlayson was more troubled for the stoneboats than anything else .
- 曾是 更多的 麻烦 为了 这 石船 比 任何事物 别的 .

芬德利森最担心的莫过于那些石船了。

[məˈkɑːrtni] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gæŋz] , [wʌz; wəz] ['blɑːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['daʊtf(ə)l]
McCartney , with his gangs , was blocking up the ends of the three doubtful
麦卡特尼 , 和 他的 帮派 , 曾是 阻塞 向上 这 结束 的 这 三 疑
[spænz] ,
spans ,
跨度 ,

麦卡特尼和他的团伙堵住了三座摇摇欲坠的桥梁的两端。

[bʌt; bət]['boʊts][ə'drɪft] , [ɪf] [ðə; ði] [flʌd] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [haɪ] [wʌn] , [maɪt] [ɪn'deɪndʒər]
but boats adrift , if the flood chanced to be a high one , might endanger
但 船 漂流 , 如果 这 洪水 偶然 到 是 一个 高的 一 , 可能 危害
[ðə; ði] ['gɜːdəz] ;
the girders ;
这 桁架 ;

但如果洪水水位很高，漂流的船只可能会危及桥梁;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] [fliːt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] ['tʃæn(ə)l] .
and there was a very fleet in the shrunken channel .
和 那里 曾是 一个 非常 舰队 在 这 缩小 渠道 .

在狭窄的航道中，竟然出现了一支非常庞大的舰队。

“ [get] [ðem; ðəm][brˈhaɪnd][ðə; ði] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði] - , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [daʊn] [tuː; tə] -
“ Get them behind the swell of the guardtower , ” he shouted down to Peroo -
“ 得到 他们 在后面 这 膨胀 的 这 - , ” 他 喊叫 向下 到 -
.
:
.

“把他们带到瞭望塔的凸起部分后面去，”他朝楼下的佩鲁喊道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ded] - [ˈwɔːtər][ðer; ðər] .
“ It will be dead - water there .
“ 它 将要 是 死的 - 水 那里 .

“那里将会一片死寂。”

[get] [ðem; ðəm] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [brɪdʒ] . ”
Get them below the bridge . ”
得到 他们 以下 这 桥 . ”

把他们弄到桥下面去。

“ [ɑːˈtʃɑː] !
“ Accha !
“ 好的 !

“啊！

[[ˈveri] [gʊd] .]
[Very good .]
[非常 好的 .]

[非常好。]

[aɪ] [noʊ] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈmʊrɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˈwaɪər] - [roʊp] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] .
I know ; we are mooring them with wire - rope , ” was the answer .
我 知道 ; 我们 是 停泊 他们 和 金属丝 - 绳索 , ” 曾是 这 回答 .

“我知道；我们用钢丝绳把它们系起来，”对方回答说。

“ [heɪ] ! [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtʃəʊtə][ˈsɑːhɪbˌsɑːhiːb] .
“ Heh ! Listen to the Chota Sahib .
“ 呵呵 ! 听 到 这 乔塔 萨希布 .

“嘿！听听小老爷的话。”

[hiː; hi][ɪz] [ˈwɜːrkɪŋ] [hɑːrd] .
He is working hard .
他 是 在职的 难的 .

他工作很努力。

” [frʌm; frəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈrɪvər] [keɪm] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [kənˈtɪnjuəs] [ˈwɪslɪŋ] [ʌv; əv][ləʊkəˈməʊtɪvz] ,
” From across the river came an almost continuous whistling of locomotives ,
” 从 穿过 这 河 来了 一个 几乎 连续的 吹口哨 的 机车 ,
[bækt] [baɪ][ðə; ði][ˈrʌmb(ə)l][ʌv; əv] [stoʊn] .
backed by the rumble of stone .
支持的 经过 这 隆隆 的 石头 .

“从河对岸传来火车几乎不间断的鸣笛声，伴随着石头隆隆的撞击声。

[ˈhɪtʃkɑːk] [æt; ət][ðə; ði][læst] [ˈmɪnɪt] [wʌz; wəz] [ˈspendɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [mɔːr] [trʌks] [ʌv; əv]
Hitchcock at the last minute was spending a few hundred more trucks of
希区柯克 在 这 最后的 分钟 曾是 开支 一个 很少 百 更多的 卡车 的
- [stoʊn] [ɪn] [ˌriːɪnˈfɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz][spɜːrz][ænd; ənd] [ɪmˈbæŋkmənts] .
Tarakee stone in reinforcing his spurs and embankments .
- 石头 在 强化 他的 马刺 和 堤岸 .

希区柯克在最后一刻又花费了几百卡车的塔拉基石来加固他的支线和堤岸。

“ [ðə; ði] [brɪdʒ] [ˈtʃælɪndʒz] [ˈmʌðər] [ˈgʌŋgə] , ” [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
“ The bridge challenges Mother Gunga , ” said Peroo , with a laugh .
“ 这 桥 挑战 母亲 贡加 , ” 说 - , 和 一个 笑 .

“这座桥对贡加河母亲来说是个挑战，”佩鲁笑着说。

“ [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [aɪ] [noʊ] [huːz] [vɔɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈlaʊdəst] .
“ But when she talks I know whose voice will be the loudest .
“ 但 什么时候 她 会谈 我 知道 谁 嗓音 将要 是 这 最响亮 .

“但当她说话时，我知道谁的声音会最大。”

” [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [men] [wɜːrkt] , ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪts] .
” For hours the naked men worked , screaming and shouting under the lights .
” 为了 小时 这 裸 男人 工作 , 尖叫 和 喊叫 在下面 这 灯 .

“几个小时里，这些赤身裸体的男人在灯光下工作、尖叫、呐喊。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːt] , ['muːnləs] [naɪt] ;
It was a hot , moonless night ;
它 曾是 一个 热的 , 无月 夜晚 ;

那是一个炎热、没有月亮的夜晚；

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['daːkənd] [baɪ] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [skwɔːl] [ðæt] [meɪd]
the end of it was darkened by clouds and a sudden squall that made
这 结尾 的 它 曾是 变暗 经过 云 和 一个 突然 暴风雨 那 制成
- ['veri] [greɪv] .
Findlayson very grave .
- 非常 严重 .

故事的结尾阴云密布，一阵突如其来的暴风雨让芬德利森神情凝重。

“ [ʃiː; ʃi] [muːvz] ! ” [sed] - , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] .
“ She moves ! ” said Peroo , just before the dawn .
“ 她 移动 ! ” 说 - , 只是 前 这 黎明 .

“她动了！”佩鲁在黎明前说道。

“ ['mʌðər] ['gʌŋgə] [ɪz] [ə'weɪk] !
“ Mother Gunga is awake !
“ 母亲 贡加 是 醒 !

“冈加母亲醒了！”

[hɪr] !
Hear !
听到 !

听到！

” [hiː; hi] ['dɪpt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [boʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːrənt] ['mʌmbld]
” He dipped his hand over the side of a boat and the current mumbled
” 他 浸入 他的 手 超过 这 边 的 一个 船 和 这 当前的 喃喃自语
[ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
on it .
在 它 .

他将手伸到船边，水流轻轻地拍打着他的手。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪv] [hɪt] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɪr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [krɪsp] [slæp] .
A little wave hit the side of a pier with a crisp slap .
一个 小的 海浪 打 这 边 的 一个 码头 和 一个 脆 拍击 .

一个小浪花清脆地拍打在码头边上。

“ [sɪks] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [taɪm] , ” [sed] - , ['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['sævɪdʒli] .
“ Six hours before her time , ” said Findlayson , mopping his forehead savagely .
“ 六 小时 前 她 时间 , ” 说 - , 拖地 他的 前额 野蛮地 .

“比她预产期提前了六个小时，”芬德利森一边说着，一边狠狠地擦着额头。

“ [naʊ] [wiː; wi] [kɑːnt] [dɪ'pend] [ɑːn] ['eniθɪŋ] .
“ Now we can't depend on anything .
“ 现在 我们 不能 依赖 在 任何事物 .

“现在我们什么都不能指望了。”

[wiːd] ['betər] [klɪr] [ɔːl] [hændz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvərˌbed] .
We'd better clear all hands out of the riverbed .
我们会 更好的 清除 全部 双手 出去 的 这 河床 .

我们最好把河床上的人全部撤出来。

” [ə'gen] [ðə; ði][bɪg] [gɔːŋ] [biːt] ,
” Again the big gong beat ,
” 再次 这 大的 锣 打 ,

“又响起了大锣声，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd][taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv]['neɪkɪd] [fiːt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd]
and a second time there was the rushing of naked feet on earth and
和 一个 第二 时间 那里 曾是 这 匆忙 的 裸 脚 在 地球 和
['rɪŋɪŋ] ['aɪərn] ;
ringing iron ;
铃声 铁 ;

第二次，传来赤脚踩在地上的声音和铁器碰撞的叮当声；

[ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [tuːlz] ['siːst] .
the clatter of tools ceased .
这 哒 的 工具 停止 .

工具碰撞声停止了。

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns] , [men] [hɜːrd] [ðə; ði][draɪ] [jɔːn] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['krɔːlɪŋ] ['oʊvər]['θɜːrsti] [sænd] .
In the silence , men heard the dry yawn of water crawling over thirsty sand .
在 这 沉默 , 男人 听到 这 干燥 打哈欠 的 水 爬行 超过 渴 沙 .

在寂静中，人们听到干涸的河水缓缓流过干渴的沙砾，发出干涸的咕噜声。

['fɔːrmən] ['æftər] ['fɔːrmən] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] - , [huː] [hæd; həd]['poʊstɪd][hɪm'self][baɪ][ðə; ði]
Foreman after foreman shouted to Findlayson , who had posted himself by the
领班 后 领班 喊叫 到 - , WHO 有 发布 他自己 经过 这
[gɑːrd] - ['taʊər] ,
guard - tower ,
警卫 - 塔 ,

工头们一个接一个地朝站在岗楼旁的芬德利森喊话。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] - [bed][hæd; həd] [bɪn] [kliːnd] [aʊt] ,
that his section of the river - bed had been cleaned out ,
那 他的 部分 的 这 河 - 床 有 到过 已清洗 出去 ,

他负责的那段河床已经被清理干净了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][læst] [vɔɪs] [drɑːpt] - ['hɜːrid] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [tɪl] [ðə; ði]['aɪərn]
and when the last voice dropped Findlayson hurried over the bridge till the iron
和 什么时候 这 最后的 嗓音 掉落 - 慌忙 超过 这 桥 直到 这 铁
['pleɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrmənənt] [weɪ] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['tempərəri] [plæŋk] - [wɔːk] ['oʊvər][ðə; ði]
plating of the permanent way gave place to the temporary plank - walk over the
电镀 的 这 永恒的 方式 给予 地方 到 这 暂时的 板 - 走 超过 这
[θriː] ['sentər] ['pɪrz] ,
three centre piers ,
三 中心 码头 ,

当最后一个声音消失时，芬德利森匆匆走过桥，直到永久桥面的铁板被横跨三个中央桥墩的临时木板路取代。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][met] ['hɪtʃkɑːk] . “
and there he met Hitchcock . “
和 那里 他 遇见 希区柯克 . “

在那里他遇到了希区柯克。

- [ɔːl] [klɪr] [jʊr; jər][saɪd] ? ” [sed] - .
' All clear your side ? ” said Findlayson .
- 全部 清除 你的 边 ? ” 说 - .

“你们那边都清空了吗？”芬德利森问道。

[ðə; ði] ['wɪspər] [ræŋ] [ɪn][ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv] ['lætɪs] [wɜːrk] .
The whisper rang in the box of lattice work .
这 耳语 响铃 在 这 盒子 的 格子 工作 .

低语声在格子状的盒子里回荡。

“ [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] ['tʃænəlz] ['fɪlɪŋ] [naʊ] .
“ Yes , and the east channel's filling now .
“ 是的 , 和 这 东方 频道的 填充 现在 .

“是的，东侧航道现在正在蓄水。”

[wɪə(r)] ['ʌtərli] [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['rekənɪŋ] .
We're utterly out of our reckoning .
是 完全地 出去 的 我们的 清算 .

我们完全被排除在外了。

[wen] [ɪz] [ðɪs] [θɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ˌjuː 'es] ? ”
When is this thing down on us ? ”
什么时候 是 这 事物 向下 在 我们 ? ”

这东西什么时候才会落到我们头上?

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] ['seɪɪŋ] .
“ There's no saying .
“ 有 不 说 .

“无法断言。”

[ʃiːz] ['fɪlɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] .
She's filling as fast as she can .
她是 填充 作为 快速地 作为 她 能 .

她正在拼命地往里灌。

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

” - ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][plæŋks] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [wer] [ðə; ði][sænd] ,
” Findlayson pointed to the planks below his feet , where the sand ,
” - 尖 到 这 木板 以下 他的 脚 , 在哪里 这 沙 ,

芬德莱森指着脚下的木板，那里铺着沙子，

[bəːnd] [ænd; ənd] [dɪ'faɪld] [baɪ] [mʌnθs] [ʌv; əv][wɜːrk] , [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wɪspər] [ænd; ənd]
burned and defiled by months of work , was beginning to whisper and
烧伤 和 被玷污的 经过 几个月 的 工作 , 曾是 开始 到 耳语 和
[fɪz] .
fizz .
嘶嘶 .

经过数月的工作，它变得灼热污秽，开始发出低语和嘶嘶声。

“ [wʌt] ['ɔːrdərz] ? ” [sed] ['hɪtʃkɑːk] .
“ What orders ? ” said Hitchcock .
“ 什么 订单 ? ” 说 希区柯克 .

“什么命令？”希区柯克问道。

“ [kɔːl] [ðə; ði][roʊl] — [kaʊnt] ['stɔrz] [sɪt][ɑːn][jʊr; jər] ['hʌŋkərz] — [ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [brɪdʒ] .
“ Call the roll — count stores sit on your hunkers — and pray for the bridge .
“ 称呼 这 卷 — 数数 商店 坐 在 你的 蹲伏者 — 和 祈祷 为了 这 桥 .

“点名——清点人数，守候在你们的营地里——然后祈祷桥梁能够通过。

[ðæts] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [gʊd] [naɪt] .
That's all I can think of Good night .
那就是 全部 我 能 思考 的 好的 夜晚 .

我只能想到这些了，晚安。

[dəunt][rɪsk][jʊr; jər][laɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪʃ] [aʊt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [goʊ] [ˌdaʊn'striːm] . ”
Don't risk your life trying to fish out anything that may go downstream . ”
不 风险 你的 生活 尝试 到 鱼 出去 任何事物 那 可能 去 下游 . ”

不要冒险去捞任何可能顺流而下的东西。

“ [oʊ] , [aɪl] [biː; bi][æz; əz]['pruːd(ə)nt][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ Oh , I'll be as prudent as you are !
“ 哦 , 患病的 是 作为 谨慎 作为 你 是 !

“哦，我会像你一样谨慎的！”

- [naɪt] .
' Night .
- 夜晚 .

'夜晚。

['hevəns] , [haʊ] [ʃiːz] ['fɪlɪŋ] !
Heavens , how she's filling !
天 , 如何 她是 填充 !

我的天哪，她肚子都快满了！

[hɪəz] [ðə; ði][reɪn][ɪn] ['ɜːrnɪst] .
Here's the rain in earnest .
这里是 这 雨 在 认真 .

雨下大了。

” - [pɪkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bæŋk] , ['swiːpɪŋ] [ðə; ði][læst][ʌv; əv] [mə'kɑːrtniːz]
“ Findlayson picked his way back to his bank , sweeping the last of McCartney's
” - 挑选 他的 方式 后退 到 他的 银行 , 扫荡 这 最后的 的 麦卡特尼的
['rɪvɪtər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
riveters before him .
铆工 前 他 .

芬德利森小心翼翼地走回自己的银行，扫走了麦卡特尼最后的铆工。

[ðə; ði] [gæŋz] [hæd; həd] [spred] [ðəm'selvz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənts] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði]
The gangs had spread themselves along the embankments , regardless of the
这 帮派 有 传播 他们自己 沿着 这 堤岸 , 不管 的 这
[koʊld][reɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] ,
cold rain of the dawn ,
寒冷的 雨 的 这 黎明 ,

尽管黎明时分寒雨倾盆，但各团伙仍然沿着堤岸分散开来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [flʌd] .
and there they waited for the flood .
和 那里 他们 等待 为了 这 洪水 .

他们就在那里等待洪水到来。

['oʊnli] - [kept][hɪz; ɪz][men] [tə'geðər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] - ['taʊər] ,
Only Peroo kept his men together behind the swell of the guard - tower ,
仅有的 - 保留 他的 男人 一起 在后面 这 膨胀 的 这 警卫 - 塔 ,

只有佩鲁让他的部下聚集在瞭望塔的掩体后面。

[wer] [ðə; ði][stoʊn] - ['boʊts] [leɪ] [taɪd] [fɔːr] [ænd; ənd][æft][wɪð; wɪθ] ['hɔːzər] , ['waɪər] - [roʊp] , [ænd; ənd]
where the stone - boats lay tied fore and aft with hawsers , wire - rope , and
在哪里 这 石头 - 船 躺 系 前 和 后部 和 缆绳 , 金属丝 - 绳索 , 和
[tʃeɪnz] .
chains .
链条 .

石船前后用缆绳、钢丝绳和铁链系在岸边。

[ə; eɪ] [ʃrɪl] [weɪl][ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] , ['groʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jel] , [hæf] [fɪr] [ænd; ənd][hæf] ['wʌndər]
A shrill wail ran along the line , growing to a yell , half fear and half wonder
一个 尖锐 哀号 跑 沿着 这 线 , 生长 到 一个 叫喊 , 一半 害怕 和 一半 想知道
:
:
:

一声尖锐的哀嚎沿着线路传来，逐渐变成一声喊叫，其中既有恐惧，也有惊奇：

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ['hwaɪtnd] [frʌm; frəm][bæŋk][tu:; tə][hæŋk] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][stoʊn] ['feɪsɪŋz]

the	face	of	the	river	whitened	from	bank	to	hank	between	the	stone	facings
这	脸	的	这	河	漂白	从	银行	到	汉克	之间	这	石头	饰面

,

,

,

河面从河岸到石砌墙面之间的缝隙都变成了白色。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:r] - [ə'weɪ] [spɜ:rz] [went] [aʊt] [ɪn] [spaʊts] [ʌv; əv] [foʊm] .

and	the	far	-	away	spurs	went	out	in	spouts	of	foam	.
和	这	远的	-	离开	马刺	去	出去	在	喷嘴	的	泡沫	.

远处的马刺喷涌而出，化作阵阵泡沫。

['mʌðər] ['gʌŋgə] [hæd; həd] [kʌm] [bæŋk] - [haɪ] [ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv] ['tʃɔ:klət] -

Mother	Gunga	had	come	bank	-	high	in	haste	,	and	a	wall	of	chocolate	-
母亲	贡加	有	来	银行	-	高的	在	匆忙	,	和	一个	墙	的	巧克力	-

['kʌlərd] ['wɔ:tər][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['mesɪndʒər] .

coloured	water	was	her	messenger	.
有色	水	曾是	她	信使	.

贡加母亲匆匆赶来，水位高及河岸，一道巧克力色的水墙是她的信使。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃri:k] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

There	was	a	shriek	above	the	roar	of	the	water	,
那里	曾是	一个	尖叫	多于	这	吼	的	这	水	,

在轰鸣的水声之上，传来一声尖叫。

[ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][spænz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðer; ðər] [blɑ:ks] [æz; əz][ðə; ði] [krɪb] [wɜ:r; wər]

the	complaint	of	the	spans	coming	down	on	their	blocks	as	the	cribs	were
这	抱怨	的	这	跨度	未来	向下	在	他们的	积木	作为	这	婴儿床	是

[wɜ:rl] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['beliz] .

whirled	out	from	under	their	bellies	.
旋转	出去	从	在下面	他们的	肚子	.

抱怨说，由于支撑架从其下方被甩出，桥梁倒塌在木块上。

[ðə; ði] [stoʊn] - ['boʊts] [groʊn] [ænd; ənd] [graʊnd] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['edi] [ðæt] [swʌŋ] [raʊnd]

The	stone	-	boats	groaned	and	ground	each	other	in	the	eddy	that	swung	round
这	石头	-	船	呻吟	和	地面	每个	其他	在	这	涡流	那	摇摆	圆形的

[ðə; ði] [ə'bʌtmənt] ,

the	abutment	,
这	邻接	,

石船在桥墩周围的漩涡中发出嘎吱声，互相碰撞。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['klʌmzi] [mɑ:sts][roʊz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ə'genst] [ðə; ði][dɪm][skaɪ] - [laɪn] .

and	their	clumsy	masts	rose	higher	and	higher	against	the	dim	sky	-	line	.
和	他们的	笨拙	桅杆	玫瑰	更高	和	更高	反对	这	暗淡	天空	-	线	.

它们笨拙的桅杆在昏暗的天空下越升越高。

“ [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʌt] [bɪ'twi:n] [ði:z] [wɔ:lz] [wi:; wi] [nu:] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:] .

“	Before	she	was	shut	between	these	walls	we	knew	what	she	would	do	.
“	前	她	曾是	关闭	之间	这些	墙壁	我们	知道	什么	她	会	做	.

“在她被囚禁于这四面墙内之前，我们就知道她会做什么。”

[naʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ðʌs] [kræmpt] [gɑ:d]['oʊnli] [noʊz] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [du:] ! ” [sed] - ,

Now	she	is	thus	cramped	God	only	knows	what	she	will	do	!	”	said	Peroo	,
现在	她	是	因此	狭窄	上帝	仅有的	知道	什么	她	将要	做	!	”	说	-	,

“现在她被困在这里，天知道她会做出什么事来！”佩鲁说道。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fjʊriəs] ['tɜ:rmɔɪl] [raʊnd] [ðə; ði] [gɑ:rd] - ['taʊər] .

watching	the	furious	turmoil	round	the	guard	-	tower	.
观看	这	狂怒	动荡	圆形的	这	警卫	-	塔	.

看着瞭望塔周围一片混乱的景象。

“ ['oʊhiː] - !
“ Ohe ' !
“ 哦 - !

“哦！”

[faɪt] , [ðen] !
Fight , then !
斗争 , 然后 !

那就打起来！

[faɪt] [hɑːrd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [werz] [hɜːr'self] [aʊt] .
Fight hard , for it is thus that a woman wears herself out .
斗争 难的 , 为了 它 是 因此 那 一个 女士 穿着 她自己 出去 .

努力奋斗，因为这样女人才会筋疲力尽。

” [bʌt; bət] ['mʌðər] ['gʌŋgə] [wʊd] [nɑːt] [faɪt] [æz; əz] - [dɪ'zaɪrd] .
” But Mother Gunga would not fight as Peroo desired .
” 但 母亲 贡加 会 不是 斗争 作为 - 想要的 .

“但是贡加母亲不会像佩鲁希望的那样战斗。”

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [daʊn] - [striːm] [plʌndʒ] [ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] [mɔːr] [wɔːlz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,
After the first down - stream plunge there came no more walls of water ,
后 这 第一的 向下 - 溪流 暴跌 那里 来了 不 更多的 墙壁 的 水 ,

第一次顺流而下之后，就没有再出现水墙了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['rɪvər] ['lɪftɪd] [hɜːr'self]['bɑːdɪli] , [æz; əz][ə; eɪ] [sneɪk] [wen] [ʃiː; ʃi] [drɪŋks] [ɪn] [ˌmɪd'sʌmər] ,
but the river lifted herself bodily , as a snake when she drinks in midsummer ,
但 这 河 抬起 她自己 身体上的 , 作为 一个 蛇 什么时候 她 饮料 在 盛夏 ,

但是，河流却像盛夏时节饮水的蛇一样，整个身体都抬起了起来。

['plʌkɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪŋgərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rɪ'vetmənt] ,
plucking and fingering along the revetments ,
拔毛 和 指法 沿着 这 护岸 ,

沿着护墙拨弄琴弦，

[ænd; ənd] ['bæŋkɪŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pɪrz] [tɪl] ['iːv(ə)n] - [bɪ'gæn][tuː; tə][riː'kælkjuleit][ðə; ði]
and banking up behind the piers till even Findlayson began to recalculate the
和 银行业 向上 在后面 这 码头 直到 甚至 - 开始 到 重新计算 这
[streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
strength of his work .
力量 的 他的 工作 .

码头后面堆积了大量的木材，甚至连芬德利森都开始重新评估他所做工程的强度。

[wen] [deɪ] [keɪm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [gɑːspt] .
When day came the village gasped .
什么时候 天 来了 这 村庄 倒吸一口气 .

天亮时，整个村庄都倒吸了一口气。

“ ['oʊnli][læst] [naɪt] , ” [men] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
“ Only last night , ” men said , turning to each other ,
“ 仅有的 最后的 夜晚 , ” 男人 说 , 转弯 到 每个 其他 ,

“就在昨晚，”两个男人转过身，彼此说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [taʊn] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] - [bed] !
“ it was as a town in the river - bed !
“ 它 曾是 作为 一个 镇 在 这 河 - 床 !

“它就像河床上的一座城镇！”

[lʊk] [naʊ] !
Look now !
看 现在 !

快看！

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ə'freʃ] [æt; ət][ðə; ði] [di:p] ['wɔ:tər] ,

”	And	they	looked	and	wondered	afresh	at	the	deep	water	,
”	和	他们	看起来	和	想知道	重新	在	这	深的	水	,

他们望着深水，再次感到惊奇不已。

[ðə; ði] ['reɪsɪŋ] ['wɔ:tər] [ðæt] [lɪk] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrz] .

the	racing	water	that	licked	the	throat	of	the	piers	.
这	赛车	水	那	舔过	这	喉	的	这	码头	.

奔腾的河水舔舐着码头的咽喉。

[ðə; ði] ['fɑ:rðər] [bæŋk][wʌz; wəz] [veɪld] [baɪ][reɪn] , ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ræn][aʊt][ænd; ənd]

The	farther	bank	was	veiled	by	rain	,	into	which	the	bridge	ran	out	and
这	更远	银行	曾是	含蓄	经过	雨	,	进入	哪个	这	桥	跑	出去	和

['vænɪʃt] ;

vanished	;
消失了	;

远处的河岸被雨水笼罩，桥梁延伸到河水中，消失不见了；

[ðə; ði][spɜ:rz][ʌp] - [stri:m] [wɜ:r; wər] [mɑ:rkt] [baɪ][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ediz] [ænd; ənd] [spaʊtɪŋz] ,

the	spurs	up	-	stream	were	marked	by	no	more	than	eddies	and	spoutings	,
这	马刺	向上	-	溪流	是	标记	经过	不	更多的	比	涡流	和	喷水口	,

[ænd; ənd] [daʊn] - [stri:m] [ðə; ði][pent]['rɪvər] ,

and	down	-	stream	the	pent	river	,
和	向下	-	溪流	这	五角星	河	,

上游的支脉只有一些漩涡和喷水痕迹，下游则是彭特河。

[wʌns] [fri:d] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gaɪd] - [laɪnz] , [hæd; həd] [spred] [laɪk][ə; eɪ] [si:] [tu:; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

once	freed	of	her	guide	-	lines	,	had	spread	like	a	sea	to	the	horizon	.
一次	自由	的	她	指导	-	线条	,	有	传播	喜欢	一个	海	到	这	地平线	.

一旦摆脱了束缚，便如大海般蔓延至地平线。

[ðen] ['hɜ:rid] [baɪ] , ['roʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ded] [men][ænd; ənd]['ɑ:ksn] [tə'geðər] ,

Then	hurried	by	,	rolling	in	the	water	,	dead	men	and	oxen	together	,
然后	慌忙	经过	,	滚动	在	这	水	,	死的	男人	和	牛	一起	,

然后，死人和牛一起在水中翻滚着匆匆而过。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [θætʃt] [ru:f] [ðæt] [meltid] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [tʌtʃt]

with	here	and	there	a	patch	of	thatched	roof	that	melted	when	it	touched
和	这里	和	那里	一个	修补	的	茅草屋顶	屋顶	那	融化	什么时候	它	感动

[ə; eɪ] [pɪr] .

a	pier	.
一个	码头	.

这里那里零星散落着一些茅草屋顶，碰到码头就会融化。

“ [bɪg] [flʌd] , ” [sed] - , [ænd; ənd] - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

“	Big	flood	,	”	said	Peroo	,	and	Findlayson	nodded	.
“	大的	洪水	,	”	说	-	,	和	-	点头	.

“大洪水，”佩鲁说道，芬德利森点了点头。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][bɪg][ə; eɪ] [flʌd] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]['eni] [wɪʃ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] .

It	was	as	big	a	flood	as	he	had	any	wish	to	watch	.
它	曾是	作为	大的	一个	洪水	作为	他	有	任何	希望	到	手表	.

这是他梦寐以求看到的规模最大的洪水。

[hɪz; ɪz] [brɪdʒ] [wʊd] [stænd] [wʌt] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [naʊ] , [bʌt; bət][nɑ:t]['veri] [mʌtʃ] [mɔ:r] ,

His	bridge	would	stand	what	was	upon	her	now	,	but	not	very	much	more	,
他的	桥	会	站立	什么	曾是	之上	她	现在	,	但	不是	非常	很多	更多的	,

他的桥能承受她现在所承受的一切，但也就仅此而已了。

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃænsɪz] [ðer; ðər] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wiːknəs]

and	if	by	any	of	a	thousand	chances	there	happened	to	be	a	weakness
和	如果	经过	任何	的	一个	千	机会	那里	发生	到	是	一个	弱点

[ɪn] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənts] ,

in	the	embankments	,
在	这	堤岸	,

如果碰巧堤岸存在一处薄弱点，

['mʌðər] ['gʌŋgə] [wʊd] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ræfl] .

Mother	Gunga	would	carry	his	honour	to	the	sea	with	the	other	raffle	.
母亲	贡加	会	携带	他的	荣誉	到	这	海	和	这	其他	抽奖	.

贡加母亲会带着他的荣誉和其他奖品一起走向大海。

[wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ɪk'sept] [tuː; tə] [sɪt] [stɪl] ;

Worst	of	all	,	there	was	nothing	to	do	except	to	sit	still	;
最差	的	全部	,	那里	曾是	没有什么	到	做	除了	到	坐	仍然	;

最糟糕的是，除了坐着什么也做不了；

[ænd; ənd] - [sæt] [stɪl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['mækintɔʃ] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [bɪ'keɪm] [pʌlp] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

and	Findlayson	sat	still	under	his	macintosh	till	his	helmet	became	pulp	on	his
和	-	卫星	仍然	在下面	他的	麦金托什	直到	他的	头盔	成为	纸浆	在	他的

[hed] ,

head	,
头	,

芬德利森一动不动地坐在他的雨衣下，直到头盔在他头上被碾成肉泥。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [buːts] [wɜːr; wər] ['oʊvər] - ['æŋk(ə)l] [ɪn] ['maɪər] .

and	his	boots	were	over	-	ankle	in	mire	.
和	他的	靴子	是	超过	-	踝	在	沼泽	.

他的靴子陷在泥里，没过了脚踝。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [kaʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] ,

He	took	no	count	of	time	,	for	the	river	was	marking	the	hours	,
他	采取	不	数数	的	时间	,	为了	这	河	曾是	标记	这	小时	,

他没有计算时间，因为河流本身就在记录着时间。

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [ænd; ənd] [fʊt] [baɪ] [fʊt] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['lisnd] ,

inch	by	inch	and	foot	by	foot	,	along	the	embankment	,	and	he	listened	,
英寸	经过	英寸	和	脚	经过	脚	,	沿着	这	堤	,	和	他	听着	,

他沿着堤岸，一寸一寸、一英尺一英尺地走着，一边听着。

[nʌm] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊn] - ['boʊts] , [ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['θʌndər]

numb	and	hungry	,	to	the	straining	of	the	stone	-	boats	,	the	hollow	thunder
麻木的	和	饥饿的	,	到	这	紧张	的	这	石头	-	船	,	这	空洞的	雷

['ʌndər] [ðə; ði] ['pɪrz] ,

under	the	piers	,
在下面	这	码头	,

麻木而饥饿，伴着石船的颠簸，码头下空洞的雷声，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['nɔɪzɪz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [fʊl] [noʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [flʌd] .

and	the	hundred	noises	that	make	the	full	note	of	a	flood	.
和	这	百	噪音	那	制作	这	满的	笔记	的	一个	洪水	.

还有构成洪水完整乐章的百种声响。

[wʌns] [ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] ['sɜːrvənt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [fuːd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [iːt] ;

Once	a	dripping	servant	brought	him	food	,	but	he	could	not	eat	;
一次	一个	滴落	仆人	带来	他	食物	,	但	他	可以	不是	吃	;

有一次，一个浑身湿透的仆人给他送来食物，但他却吃不下。

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][feɪnt] [tuːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv] [ə'krɔːs]

and	once	he	thought	that	he	heard	a	faint	toot	from	a	locomotive	across
和	一次	他	想法	那	他	听到	一个	头晕的	嘟	从	一个	机车	穿过

[ðə; ði]['rɪvər] ,

the	river	,
这	河	,

他曾一度以为听到河对岸传来火车微弱的鸣笛声。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][smaɪld] .

and	then	he	smiled	.
和	然后	他	微笑	.

然后他笑了。

[ðə; ði] ['brɪdʒɪz] ['feɪljər] [wʊd] [hɜːrt][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

The	bridge's	failure	would	hurt	his	assistant	not	a	little	,
这	桥的	失败	会	伤害	他的	助手	不是	一个	小的	,

桥梁坍塌会给他的助手造成不小的损失。

[bʌt; bət] ['hɪtʃkɑːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg][wɜːrk] [jet] [tuː; tə][duː] .

but	Hitchcock	was	a	young	man	with	his	big	work	yet	to	do	.
但	希区柯克	曾是	一个	年轻的	男人	和	他的	大的	工作	然而	到	做	.

但希区柯克当时还很年轻，他的伟大作品尚未完成。

[fɔːr; fər][hɪm'self][ðə; ði] [kræʃ] [ment] ['evriθɪŋ] — ['evriθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ][hɑːrd][laɪf] [wɜːrθ]

For	himself	the	crash	meant	everything	—	everything	that	made	a	hard	life	worth
为了	他自己	这	碰撞	意思是	一切	—	一切	那	制成	一个	难的	生活	值得

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

the	living	.
这	活的	.

对他而言，这场车祸意味着一切——意味着所有让艰难的生活值得活下去的东西。

[ðeɪ] [wʊd] [seɪ] , [ðə; ði][men][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [prə'feʃ(ə)n] . . .

They	would	say	,	the	men	of	his	own	profession	.	.	.
他们	会	说	,	这	男人	的	他的	自己的	职业	.	.	.

他们会说，他同行们.....

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][hæf] - ['pɪtiɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd] [sed] [wen] ['lɑkˌhɑrts]

he	remembered	the	half	-	pitying	things	that	he	himself	had	said	when	Lockhart's
他	记得	这	一半	-	怜悯	事物	那	他	他自己	有	说	什么时候	洛克哈特的

[nuː] ['wɔːtərwɜːrks] [bɜːrst][ænd; ənd] [broʊk] [daʊn] [ɪn] [brɪk] - [hiːps] [ænd; ənd] [slʌdʒ] ,

new	waterworks	burst	and	broke	down	in	brick	-	heaps	and	sludge	,
新的	自来水厂	爆裂	和	打破	向下	在	砖	-	堆积如山	和	污泥	,

他想起自己曾半是怜悯地说过的话，当时洛克哈特的新水厂爆裂坍塌，化为砖瓦堆和淤泥。

[ænd; ənd] ['lɑkˌhɑrts] ['spɪrɪt] [broʊk] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] .

and	Lockhart's	spirit	broke	in	him	and	he	died	.
和	洛克哈特的	精神	打破	在	他	和	他	死亡	.

洛克哈特的精神崩溃了，他死了。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌt] [hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd] [sed] [wen] [ðə; ði] - [brɪdʒ] [went] [aʊt][ɪn]

He	remembered	what	he	himself	had	said	when	the	Sumao	Bridge	went	out	in
他	记得	什么	他	他自己	有	说	什么时候	这	-	桥	去	出去	在

[ðə; ði][bɪg]['saɪkloʊn][baɪ][ðə; ði] [siː] ;

the	big	cyclone	by	the	sea	;
这	大的	气旋	经过	这	海	;

他想起了当年苏茂桥在海边大飓风中倒塌时，自己说过的话；

[ænd; ənd][moʊst][hiː; hi] [rɪ'membər] [pʊr] - [feɪs] [θriː] [wiːks] ['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] [ʃeɪm]

and	most	he	remembered	poor	Hartopp's	face	three	weeks	later	,	when	the	shame
和	最多	他	记得	贫穷的	-	脸	三	周	之后	,	什么时候	这	耻辱

[hæd; həd] [mɑːrkt] [ˌaɪ 'tiː] .

had	marked	it	.
有	标记	它	.

三周后，他最记得的是可怜的哈托普脸上的表情，那时羞愧的痕迹已经深深地烙印在他的脸上。

[hɪz; ɪz] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [twaɪs] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] - ,

His	bridge	was	twice	the	size	of	Hartopp's	,
他的	桥	曾是	两次	这	尺寸	的	-	,

他的桥是哈托普桥的两倍大，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ðə; ði] - [trʌs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [nuː] [pɪr] - [ʃuː] — [ðə; ði]

and	it	carried	the	Findlayson	truss	as	well	as	the	new	pier	-	shoe	—	the
和	它	携带	这	-	桁架	作为	出色地	作为	这	新的	码头	-	鞋	—	这

- ['boʊltɪd] [ʃuː] .

Findlayson	bolted	shoe	.
-	螺栓连接	鞋	.

它承载了 Findlayson 桁架以及新的墩座——Findlayson 螺栓连接墩座。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [iks'kjuːziz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] .

There	were	no	excuses	in	his	service	.
那里	是	不	借口	在	他的	服务	.

在他的服务中，没有任何借口。

['gʌvərnmənt] [maɪt] ['lɪs(ə)n] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd] [wʊd] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz]

Government	might	listen	,	perhaps	,	but	his	own	kind	would	judge	him	by	his
政府	可能	听	,	也许	,	但	他的	自己的	种类	会	法官	他	经过	他的

[brɪdʒ] ,

bridge	,
桥	,

政府或许会听取他的意见，但他的同胞们会根据他建造的桥梁来评判他。

[æz; əz] [ðæt] [stʊd] [ɔːr] [fel] .

as	that	stood	or	fell	.
作为	那	站立	或者	跌倒	.

无论它屹立还是倒塌。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] , [pleɪt] [baɪ] [pleɪt] , [spæn] [baɪ] [spæn] ,

He	went	over	it	in	his	head	,	plate	by	plate	,	span	by	span	,
他	去	超过	它	在	他的	头	,	盘子	经过	盘子	,	跨度	经过	跨度	,

他在脑子里一遍遍地回想，一盘一盘，一页一页。

[brɪk] [baɪ] [brɪk] , [pɪr] [baɪ] [pɪr] , [rɪ'membərɪŋ] , [kəm'pɛrɪŋ] , ['estimeitiŋ] , [ænd; ənd] [riː'kælkjʊleɪt]

brick	by	brick	,	pier	by	pier	,	remembering	,	comparing	,	estimating	,	and	recalculating
砖	经过	砖	,	码头	经过	码头	,	记住	,	比较	,	估算	,	和	重新计算

, [lest] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eni] [mis'teik] ;

,	lest	there	should	be	any	mistake	;
,	免得	那里	应该	是	任何	错误	;

一砖一瓦，一墩一墩，记住、比较、估算、重新计算，以免出错；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [flaɪts] [ʌv; əv] ['fɔːrmjəliː] [ðæt] [dɑːnst]

and	through	the	long	hours	and	through	the	flights	of	formulae	that	danced
和	通过	这	长的	小时	和	通过	这	航班	的	公式	那	跳舞

[ænd; ənd] [wiːld] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [koʊld] [fɪr] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [pɪntʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	wheeled	before	him	a	cold	fear	would	come	to	pinch	his	heart	.
和	带轮子的	前	他	一个	寒冷的	害怕	会	来	到	捏	他的	心	.

漫长的几个小时里，无数公式在他眼前飞舞旋转，一股寒意会刺痛他的心。

[hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm][wʌz; wəz][bɪ'jɑ:nd]['kwestʃən] ; [bʌt; bət] [wʌt] [mæn] [nu:] ['mʌðər]

His	side	of	the	sum	was	beyond	question	;	but	what	man	knew	Mother
他的	边	的	这	和	曾是	超过	问题	;	但	什么	男人	知道	母亲

\- [ə'rɪθmətɪk] ?

Gunga's	arithmetic	?
-	算术	?

他那边的计算结果毋庸置疑；但是，谁又能懂贡加母亲的算术呢?

['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɔ:l] [ʃʊr] [baɪ][ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] ,

Even	as	he	was	making	all	sure	by	the	multiplication	table	,
甚至	作为	他	曾是	制作	全部	当然	经过	这	乘法	桌子	,

即使他正在用乘法表仔细核对，

[ðə; ði]['rɪvər] [maɪt] [bi:; bi] ['sku:pɪŋ] [ə; eɪ][pɑ:t] - [hoʊl][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ʌv; əv]

the	river	might	be	scooping	a	pot	-	hole	to	the	very	bottom	of	any	one	of
这	河	可能	是	舀取	一个	锅	-	洞	到	这	非常	底部	的	任何	一	的

[ðoʊz] ['eɪti] - [fʊt] ['pɪrz] [ðæt] ['kærid] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

those	eighty	-	foot	piers	that	carried	his	reputation	.
那些	八十	-	脚	码头	那	携带	他的	名声	.

河水可能会在他赖以成名的八十英尺高的码头底部挖出一个深坑。

[ə'gen] [ə; eɪ]['sɜ:rvənt] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fu:d] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][draɪ] ,

Again	a	servant	came	to	him	with	food	,	but	his	mouth	was	dry	,
再次	一个	仆人	来了	到	他	和	食物	,	但	他的	嘴	曾是	干燥	,

又有一个仆人端着食物来，但他口干舌燥。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][drɪŋk][ænd; ənd][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði]['dɛsəməlz][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .

and	he	could	only	drink	and	return	to	the	decimals	in	his	brain	.
和	他	可以	仅有的	喝	和	返回	到	这	小数	在	他的	脑	.

他只能喝酒，然后回到他脑海中那些小数。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] [stɪl] ['raɪzɪŋ] .

And	the	river	was	still	rising	.
和	这	河	曾是	仍然	上升	.

河水还在上涨。

\- , [ɪn][ə; eɪ][mæt] ['ʃeltər] [koʊt] , [kraʊtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

Peroo	,	in	a	mat	shelter	coat	,	crouched	at	his	feet	,
-	,	在	一个	垫	庇护所	外套	,	蹲着	在	他的	脚	,

佩鲁穿着垫子做的遮蔽外套，蹲在他的脚边。

['wɑtʃɪŋ] [naʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [bʌt; bət] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

watching	now	his	face	and	now	the	face	of	the	river	,	but	saying	nothing	.
观看	现在	他的	脸	和	现在	这	脸	的	这	河	,	但	说	没有什么	.

一会儿看着他的脸，一会儿看着河水，但什么也没说。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['læskər][roʊz][ænd; ənd] ['flaʊndəd] [θru:] [ðə; ði][mʌd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

At	last	the	Lascar	rose	and	floundered	through	the	mud	towards	the	village	,
在	最后的	这	水手	玫瑰	和	挣扎	通过	这	泥	向	这	村庄	,

最后，水手们站了起来，跌跌撞撞地穿过泥泞，朝村庄走去。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz]['kerf(ə)l][tu:; tə] [li:v] [æn; ən]['ælaɪ][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði]['boʊts] .

but	he	was	careful	to	leave	an	ally	to	watch	the	boats	.
但	他	曾是	小心	到	离开	一个	盟友	到	手表	这	船	.

但他很谨慎地留下了一名盟友看守船只。

['prez(ə)ntli][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , [moʊst] [ɪ'revərəntli] ['draɪvɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [pri:st] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Presently	he	returned	,	most	irreverently	driving	before	him	the	priest	of	his
目前	他	返回	,	最多	不敬地	驾驶	前	他	这	牧师	的	他的

[kri:d] — [ə; eɪ][fæt][oʊld][mæn] ,

creed	—	a	fat	old	man	,
信条	—	一个	胖的	老的	男人	,

他随即返回，极其不敬地赶着他教派的牧师——一个肥胖的老头——走在前面。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] [bɪrd] [ðæt] [wɪpt] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wet] [klɔːθ] [ðæt] [bluː] ['oʊvər]

with	a	grey	beard	that	whipped	the	wind	with	the	wet	cloth	that	blew	over
和	一个	灰色的	胡须	那	鞭打	这	风	和	这	湿的	布	那	吹	超过

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

his	shoulder	.
他的	肩膀	.

他灰白的胡须随着风吹动，湿漉漉的布条从肩头飘过。

['nevər] [wʌz; wəz] [siːn] [soʊ][lə'mentəb(ə)l][ə; eɪ]['guːruː] .

Never	was	seen	so	lamentable	a	guru	.
绝不	曾是	已见	所以	令人惋惜的	一个	大师	.

从未见过如此令人惋惜的导师。

“ [wʌt] [gʊd] [ɑːr; ər]['ɔfɜ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['kerəsiːn] [læmps][ænd; ənd][draɪ][greɪn] , ” ['ʃaʊtɪd]

“	What	good	are	offerings	and	little	kerosene	lamps	and	dry	grain	,	”	shouted
“	什么	好的	是	供品	和	小的	煤油	灯	和	干燥	粮食	,	”	喊叫

- ,

Peroo	,
-	,

“祭品、煤油灯和干粮有什么用呢？”佩鲁喊道。

“ [ɪf] ['skwɑːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [kænst][duː] ?

“	if	squatting	in	the	mud	is	all	that	thou	canst	do	?
“	如果	蹲姿	在	这	泥	是	全部	那	你	罐	做	?

“如果蹲在泥里是你唯一能做的吗？”

[ðaʊ] [hæst] [delt] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɔdz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] [wel] -

Thou	hast	dealt	long	with	the	Gods	when	they	were	contented	and	well	-
你	哈斯特	已处理	长的	和	这	神	什么时候	他们	是	满足	和	出色地	-

['wɪʃɪŋ] .

wishing	.
祝	.

你曾与众神交往甚久，那时他们心满意足，充满善意。

[naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['æŋgri] .

Now	they	are	angry	.
现在	他们	是	生气的	.

现在他们很生气。

[spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ! ”

Speak	to	them	!	”
说话	到	他们	!	”

跟他们谈谈！

“ [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [ə'genst] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][gɔdz] ? ” [hwaɪnd] [ðə; ði] [priːst] ,

“	What	is	a	man	against	the	wrath	of	Gods	?	”	whined	the	priest	,
“	什么	是	一个	男人	反对	这	愤怒	的	神	?	”	抱怨	这	牧师	,

“人怎能抵挡神的愤怒？”牧师哀叹道。

['kaʊərɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [tʊk] [hɪm; ɪm] .

cowering	as	the	wind	took	him	.
畏缩	作为	这	风	采取	他	.

他蜷缩着身子，任由狂风将他卷走。

“ [let] [ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [preɪ] [ðer; ðər] . ”

“	Let	me	go	to	the	temple	,	and	I	will	pray	there	.	”
“	让	我	去	到	这	寺庙	,	和	我	将要	祈祷	那里	.	”

“让我去寺庙祈祷吧。”

“ [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪg] , [preɪ] [hɪr] !

“	Son	of	a	pig	,	pray	here	!
“	儿子	的	一个	猪	,	祈祷	这里	!

“猪猡，来这里祈祷！”

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər][sɔːlt] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['kɜːri] ['paʊdər] [ænd; ənd][draɪd] ['ʌnjənz] ?

Is	**there**	**no**	**return**	**for**	**salt**	**fish**	**and**	**curry**	**powder**	**and**	**dried**	**onions**	**?**
是	那里	不	返回	为了	盐	鱼	和	咖喱	粉末	和	干燥	洋葱	?

咸鱼、咖喱粉和干洋葱难道没有退货的余地吗?

[kɔːl] [əˈlaʊd] !

Call	**aloud**	**!**
称呼	大声	!

大声喊出来!

[tel] ['mʌðər] ['gʌŋgə] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɪˈnʌf] .

Tell	**Mother**	**Gunga**	**we**	**have**	**had**	**enough**	**.**
告诉	母亲	贡加	我们	有	有	足够的	.

告诉贡加母亲，我们已经受够了。

[bɪd][hɜːr; hər][biː; bi] [stɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

Bid	**her**	**be**	**still**	**for**	**the**	**night**	**.**
出价	她	是	仍然	为了	这	夜晚	.

让她今晚保持安静。

[aɪ]['kænɑːt] [preɪ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɜːrvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - ['boʊts] ,

I	**cannot**	**pray**	**,**	**but**	**I**	**have**	**been**	**serving**	**in**	**the**	**Kumpani's**	**boats**	**,**
我	不能	祈祷	,	但	我	有	到过	服务	在	这	-	船	,

我不会祈祷，但我一直在库姆帕尼的船上服务。

[ænd; ənd] [wen] [men][dɪd][nɑːt][əˈbeɪ][maɪ]['ɔːrdərz][aɪ] — ” [ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər] - [roʊp]

and	**when**	**men**	**did**	**not**	**obey**	**my**	**orders**	**I**	**—**	**”**	**A**	**flourish**	**of**	**the**	**wire**	**-**	**rope**
和	什么时候	男人	做过	不是	服从	我的	订单	我	—	”	一个	繁荣	的	这	金属丝	-	绳索

[koʊlt] ['raʊndɪd] [ðə; ði] ['sentəns] ,

colt	**rounded**	**the**	**sentence**	**,**
小马	圆润	这	句子	,

“当人们不服从我的命令时，我就——”说完，我挥舞着钢丝绳马鞭，结束了这句话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] , ['breɪkɪŋ] [friː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dɪˈsaɪp(ə)l] , [fled][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	**the**	**priest**	**,**	**breaking**	**free**	**from**	**his**	**disciple**	**,**	**fled**	**to**	**the**	**village**	**.**
和	这	牧师	,	打破	自由的	从	他的	弟子	,	逃亡	到	这	村庄	.

于是，牧师挣脱了门徒的束缚，逃回了村庄。

“ [fæt][pɪg] ! ” [sed] - .

“	**Fat**	**pig**	**!**	**”**	**said**	**Peroo**	**.**
“	胖的	猪	!	”	说	-	.

“肥猪！”佩鲁说道。

“ ['æftər][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

“	**After**	**all**	**that**	**we**	**have**	**done**	**for**	**him**	**!**
“	后	全部	那	我们	有	完毕	为了	他	!

“毕竟我们为他做了那么多！”

[wen] [ðə; ði] [flʌd] [ɪz] [daʊn] [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [wiː; wi][get][ə; eɪ] [nuː] ['guːruː] .

When	**the**	**flood**	**is**	**down**	**I**	**will**	**see**	**to**	**it**	**that**	**we**	**get**	**a**	**new**	**guru**	**.**
什么时候	这	洪水	是	向下	我	将要	看	到	它	那	我们	得到	一个	新的	大师	.

等洪水退去，我会确保我们能找到一位新的导师。

[fɪnlɪnsən] ['sɑːhɪbˌˈsɑːhiːb] , [ˌaɪ ˈtiː] ['dɑːkənz] [fɔːr; fər] [naɪt] [naʊ] , [ænd; ənd] [sɪns] ['jestərdeɪ] ['nʌθɪŋ]

Finlinson	**Sahib**	**,**	**it**	**darkens**	**for**	**night**	**now**	**,**	**and**	**since**	**yesterday**	**nothing**
芬林森	萨希布	,	它	变暗	为了	夜晚	现在	,	和	自从	昨天	没有什么

[hæz; həz] [bɪn] ['iːtn] .

has	**been**	**eaten**	**.**
有	到过	吃	.

芬林森先生，夜幕降临了，从昨天到现在，我们什么也没吃。

[biː; bi] [waɪz] , ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] .

Be	wise	,	Sahib	.
是	明智的	,	萨希布	.

先生，请明智一些。

[noʊ] [mæn] [kæn; kən] [ɪn'dʊr] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] [greɪt] ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn] [æn; ən] ['empti] ['beli] .

No	man	can	endure	watching	and	great	thinking	on	an	empty	belly	.
不	男人	能	忍受	观看	和	伟大的	思维	在	一个	空的	腹部	.

没有人能在饥肠辘辘的情况下观看比赛和进行伟大的思考。

[laɪ] [daʊn] , ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] .

Lie	down	,	Sahib	.
说谎	向下	,	萨希布	.

躺下吧，老爷。

[ðə; ði] ['rɪvər] [wɪl] [duː] [wʌt] [ðə; ði] ['rɪvər] [wɪl] [duː] . ”

The	river	will	do	what	the	river	will	do	.	”
这	河	将要	做	什么	这	河	将要	做	.	”

河流自有其运行规律。

“ [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪz] [maɪn] ; [aɪ] ['kænɑːt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	The	bridge	is	mine	;	I	cannot	leave	it	.	”
“	这	桥	是	矿	;	我	不能	离开	它	.	”

“这座桥是我的，我不能离开它。”

“ [wɪlt] [ðaʊ] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [hændz] , [ðen] ? ” [sed] - , ['læfɪŋ] .

“	Wilt	thou	hold	it	up	with	thy	hands	,	then	?	”	said	Peroo	,	laughing	.
“	枯萎	你	抓住	它	向上	和	你的	双手	,	然后	?	”	说	-	,	笑	.

“那你打算用手把它举起来吗？”佩鲁笑着说。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] ['trʌbld] [fɔːr; fər] [maɪ] ['boʊts] [ænd; ənd] [ʃiəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [flʌd] [keɪm] .

“	I	was	troubled	for	my	boats	and	sheers	before	the	flood	came	.
“	我	曾是	麻烦	为了	我的	船	和	薄纱	前	这	洪水	来了	.

洪水来临之前，我一直为我的船只和帆船感到担忧。

[naʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔdz] .

Now	we	are	in	the	hands	of	the	Gods	.
现在	我们	是	在	这	双手	的	这	神	.

现在我们只能听天由命了。

[ðə; ði] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [wɪl] [nɑːt] [iːt] [ænd; ənd] [laɪ] [daʊn] ?

The	Sahib	will	not	eat	and	lie	down	?
这	萨希布	将要	不是	吃	和	说谎	向下	?

老爷不吃饭也不躺下吗?

[teɪk] [ðiːz] , [ðen] .

Take	these	,	then	.
拿	这些	,	然后	.

那就收下这些吧。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [miːt] [ænd; ənd] [gʊd] ['tɑːdi] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɪl] [ɔːl] ['wɪrinəs] ,

They	are	meat	and	good	toddy	together	,	and	they	kill	all	weariness	,
他们	是	肉	和	好的	托迪	一起	,	和	他们	杀	全部	疲劳	,

它们既是美味的肉食，又是醇香的烈酒，能消除一切疲劳。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['fiːvər] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [reɪn] .

besides	the	fever	that	follows	the	rain	.
除了	这	发烧	那	跟随	这	雨	.

除了雨后发烧之外。

[aɪ] [hæv; həv] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət] [ɔːl] .

I	have	eaten	nothing	else	to	-	day	at	all	.
我	有	吃	没有什么	别的	到	-	天	在	全部	.

我今天除了这个什么都没吃。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [tɪn][tə'bækoʊ] - [bɑːks][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sɑːd(ə)n] [weɪst] - [belt][ænd; ənd] [θrʌst]
" He took a small tin tobacco - box from his sodden waist - belt and thrust
" 他 采取 一个 小的 锡 烟草 - 盒子 从 他的 烂 腰部 - 腰带 和 推力
[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] - [hænd] ,
it into Findlayson's hand ,
它 进入 - 手 ,

他从湿透的腰带里掏出一个小锡制烟盒，塞到芬德利森手里。

['seɪɪŋ] : " [neɪ] , [duː][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] .
saying : " Nay , do not be afraid .
说 : " 不 , 做 不是 是 害怕的 .

他说："不，不要害怕。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['oʊpiəm] — [kliːn] ['mɑːlwɑː]['oʊpiəm] .
It is no more than opium — clean Malwa opium .
它 是 不 更多的 比 鸦片 — 干净的 马尔瓦 鸦片 .

它不过是鸦片——纯净的马尔瓦鸦片。

" - [ʃʊk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] - [braʊn] ['pelits]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] ,
" Findlayson shook two or three of the dark - brown pellets into his hand ,
" - 摇晃 二 或者 三 的 这 黑暗的 - 棕色的 颗粒 进入 他的 手 ,

芬德莱森将两三颗深棕色的颗粒抖到手里，

[ænd; ənd]['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] , ['swɑːloʊd] [ðem; ðəm] .
and hardly knowing what he did , swallowed them .
和 几乎 会心 什么 他 做过 , 吞咽 他们 .

他几乎不知道自己做了什么，就把它们吞了下去。

[ðə; ði] [stʌf] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [gʊd] [gɑːrd] [ə'genst] ['fiːvər] — [ðə; ði]['fiːvər] [ðæt] [wʌz; wəz]
The stuff was at least a good guard against fever — the fever that was
这 东西 曾是 在 至少 一个 好的 警卫 反对 发烧 — 这 发烧 那 曾是
['kriːpɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wet] [mʌd] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wʌt] -
creeping upon him out of the wet mud — and he had seen what Peroo
爬行 之上 他 出去 的 这 湿的 泥 — 和 他 有 已见 什么 -
[kʊd; kəd][duː][ɪn][ðə; ði] ['stjuɪŋ] [mɪsts] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][doʊs][frʌm; frəm]
could do in the stewing mists of autumn on the strength of a dose from
可以 做 在 这 炖 薄雾 的 秋天 在 这 力量 的 一个 剂量 从
[ðə; ði][tɪn][bɑːks] .
the tin box .
这 锡 盒子 .

这东西至少能有效预防发烧——他正从湿泥里慢慢地发烧——而且他亲眼见过佩鲁在秋日闷热的雾气中服用一剂锡盒装的药后能做到什么程度。

- ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪz] .
Peroo nodded with bright eyes .
- 点头 和 明亮的 眼睛 .

佩鲁目光炯炯地点了点头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

桥梁建造者(The Bridge-Builders)
第2/3页

“ [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði]['sɑ:hɪbˌsɑ:hi:b] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [θɪŋks] [wel] [ə'gen] .

“	In	a	little	—	in	a	little	the	Sahib	will	find	that	he	thinks	well	again	.
“	在	一个	小的	—	在	一个	小的	这	萨希布	将要	寻找	那	他	思考	出色地	再次	.

“过不了多久，老爷就会发现自己的思维又恢复正常了。”

[aɪ] [tu:] [wɪl] — ” [hi:; hi] [daɪvd] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['treʒər] - [bɑ:ks] , [ˌri:'setld] [ðə; ði] [reɪn] - [koʊt] ['oʊvər]

I	too	will	—	”	He	dived	into	his	treasure	-	box	,	resettled	the	rain	-	coat	over
我	也	将要	—	”	他	潜水	进入	他的	宝藏	-	盒子	,	重新安置	这	雨	-	外套	超过

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

“我也要——”他钻进他的百宝箱，重新把雨衣套在头上，

[ænd; ənd] [skwɔtid] [daʊn] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['boʊts] .

and	squatted	down	to	watch	the	boats	.
和	蹲着	向下	到	手表	这	船	.

然后蹲下来观看船只。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [dɑ:rk] [naʊ] [tu:; tə] [si:] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pɪr] ,

It	was	too	dark	now	to	see	beyond	the	first	pier	,
它	曾是	也	黑暗的	现在	到	看	超过	这	第一的	码头	,

天色太暗，已经看不见第一座码头以外的地方了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['rɪvər] [nu:] [streŋθ] .

and	the	night	seemed	to	have	given	the	river	new	strength	.
和	这	夜晚	似乎	到	有	给定	这	河	新的	力量	.

夜幕似乎赋予了河流新的力量。

- [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [tʃest] , ['θɪŋkɪŋ] .

Findlayson	stood	with	his	chin	on	his	chest	,	thinking	.
-	站立	和	他的	下巴	在	他的	胸部	,	思维	.

芬德利森托着下巴，站在原地沉思。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪrz] — [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] — [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd]

There	was	one	point	about	one	of	the	piers	—	the	seventh	—	that	he	had
那里	曾是	一	观点	关于	一	的	这	码头	—	这	第七	—	那	他	有

[nɑ:t] ['fʊli] ['setld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

not	fully	settled	in	his	mind	.
不是	完全	定居	在	他的	头脑	.

关于其中一个码头——第七码头——有一点他还没有完全想清楚。

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [wʊd] [nɑ:t] [ʃeɪp] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [ðə; ði] [aɪ] [ɪk'sept] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ænd; ənd] [æt; ət]

The	figures	would	not	shape	themselves	to	the	eye	except	one	by	one	and	at
这	数据	会	不是	形状	他们自己	到	这	眼睛	除了	一	经过	一	和	在

[ɪ'nɔ:rməs] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [taɪm] .

enormous	intervals	of	time	.
巨大的	间隔	的	时间	.

这些数字不会凭空显现出来，而是一个接一个，间隔很长时间才会显现出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][saʊnd] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['meloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [laɪk][ðə; ði] ['di:pəst] [noʊt][ʌv; əv]

There	was	a	sound	rich	and	mellow	in	his	ears	like	the	deepest	note	of
那里	曾是	一个	声音	富有的	和	醇厚	在	他的	耳朵	喜欢	这	最深处	笔记	的

[ə; eɪ]['dʌb(ə)l] - [beɪs] — [æn; ən] [ɪn'trænsɪŋ] [saʊnd][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['pɒndəd] [fɔ:r; fər] ['sevrəl]

a	double	-	bass	—	an	entrancing	sound	upon	which	he	pondered	for	several
一个	双倍的	-	低音	—	一个	迷人的	声音	之上	哪个	他	沉思	为了	一些

['aʊərz] ,

hours	,
小时	,

他耳中传来一种浑厚而柔和的声音，如同低音提琴最深沉的音符——一种令人着迷的声音，他为此沉思了几个小时。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] .

as	it	seemed	.
作为	它	似乎	.

看起来确实如此。

[ðen] - [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz]['elboʊ] ,

Then	Peroo	was	at	his	elbow	,
然后	-	曾是	在	他的	弯头	,

然后佩鲁就站在他旁边，

['ʃaʊtɪŋ] [ðæt][ə; eɪ]['waɪər] ['hɔ:zər] [hæd; həd] [snæpt] [ænd; ənd][ðə; ði][stoʊn] - ['boʊts][wɜ:r; wər] [lu:s]

shouting	that	a	wire	hawser	had	snapped	and	the	stone	-	boats	were	loose
喊叫	那	一个	金属丝	缆绳	有	啪啪	和	这	石头	-	船	是	松动的

.

:

.

他大喊着说，缆绳断了，石头船松动了。

- [sɔ:] [ðə; ði] [fli:t] ['oʊpən][ænd; ənd] [swɪŋ] [aʊt]['fænˌwaɪz][tu:; tə][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] [ʃri:k]

Findlayson	saw	the	fleet	open	and	swing	out	fanwise	to	a	long	-	drawn	shriek
-	锯	这	舰队	打开	和	摇摆	出去	粉丝	到	一个	长的	-	绘制	尖叫

[ʌv; əv]['waɪər] ['streɪnɪŋ] [ə'krɔ:s] ['gʌnl] .

of	wire	straining	across	gunnels	.
的	金属丝	紧张	穿过	舷缘	.

芬德利森看到舰队打开，呈扇形展开，钢索在舷缘上拉扯发出长长的尖啸声。

“ [ə; eɪ] [tri:] [hɪt][ðem; ðəm] .

“	A	tree	hit	them	.
“	一个	树	打	他们	.

“他们被树砸中了。”

[ðeɪ] [wɪl] [ɔ:l][goʊ] , ” [kraɪd] - .

They	will	all	go	,	”	cried	Peroo	.
他们	将要	全部	去	,	”	哭	-	.

“他们都会走的，”佩鲁喊道。

“ [ðə; ði][meɪn] ['hɔ:zər] [hæz; həz]['pɑ:rtɪd] .

“	The	main	hawser	has	parted	.
“	这	主要的	缆绳	有	分手了	.

主缆断了。

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði]['sɑ:hɪbˌsɑ:hi:b][du:] ?

What	does	the	Sahib	do	?
什么	做	这	萨希布	做	?

老爷做什么？

” [æn; ən] [ɪ'mensli] [kəm'pleks][plæn][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] ['ɪntu:] - [maɪnd] .

”	An	immensely	complex	plan	had	suddenly	flashed	into	Findlayson's	mind	.
”	一个	非常	复杂的	计划	有	突然	闪光灯	进入	-	头脑	.

“芬德利森的脑海中突然闪过一个极其复杂的计划。”

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [roʊps] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [boʊt] [tuː; tə] [boʊt] [ɪn] [streɪt] [laɪnz] [ænd; ənd] ['æŋglz] —

He	saw	the	ropes	running	from	boat	to	boat	in	straight	lines	and	angles	—
他	锯	这	绳索	跑步	从	船	到	船	在	直的	线条	和	角度	—

[iːtʃ] [roʊp] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [waɪt] ['faɪər] .

each	rope	a	line	of	white	fire	.
每个	绳索	一个	线	的	白色的	火	.

他看到绳索以直线和角度从一艘船延伸到另一艘船——每根绳索都像一道白色的火焰。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [roʊp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mæstər] [roʊp] .

But	there	was	one	rope	which	was	the	master	rope	.
但	那里	曾是	一	绳索	哪个	曾是	这	掌握	绳索	.

但其中有一根绳子是主绳。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [roʊp] .

He	could	see	that	rope	.
他	可以	看	那	绳索	.

他能看到那根绳子。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] ,

If	he	could	pull	it	once	,
如果	他	可以	拉	它	一次	,

如果他能成功一次，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ænd; ənd] [ˌmæθə'mætɪkli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərd] [fliːt] [wʊd]

it	was	absolutely	and	mathematically	certain	that	the	disordered	fleet	would
它	曾是	绝对地	和	数学上	肯定	那	这	混乱	舰队	会

[ˌriːə'sembl] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] ['bækwɔːtər] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [gɑːrd] - ['taʊər] .

reassemble	itself	in	the	backwater	behind	the	guard	-	tower	.
重新组装	本身	在	这	回水区	在后面	这	警卫	-	塔	.

可以绝对肯定，混乱的舰队会在瞭望塔后面的偏僻水域重新集结。

[bʌt; bət] [waɪ] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] ,

But	why	,	he	wondered	,
但	为什么	,	他	想知道	,

但他不禁纳闷，这是为什么呢?

[wʌz; wəz] - ['klɪŋɪŋ] [soʊ] ['despərətli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [weɪst] [æz; əz] [hiː; hi] ['heɪsnd] [daʊn] [ðə; ði]

was	Peroo	clinging	so	desperately	to	his	waist	as	he	hastened	down	the
曾是	-	依恋	所以	绝望地	到	他的	腰部	作为	他	加快	向下	这

[bæŋk] ?

bank	?
银行	?

佩鲁是不是拼命地搂着他的腰，才让他迅速跑下河岸?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['læskər] [ə'saɪd] , ['dʒentli] [ænd; ənd] ['sloʊli] ,

It	was	necessary	to	put	the	Lascar	aside	,	gently	and	slowly	,
它	曾是	必要的	到	放	这	水手	旁边	,	轻轻地	和	缓慢地	,

必须轻轻地、慢慢地把拉斯卡尔人放到一边。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['boʊts] , [ænd; ənd] , ['fɜːrðər] ,

because	it	was	necessary	to	save	the	boats	,	and	,	further	,
因为	它	曾是	必要的	到	节省	这	船	,	和	,	更远	,

因为必须拯救这些船只，而且，

[tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [iːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːbləm] [ðæt] [lʊkt] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] .

to	demonstrate	the	extreme	ease	of	the	problem	that	looked	so	difficult	.
到	证明	这	极端	舒适	的	这	问题	那	看起来	所以	难的	.

为了证明这个看起来很困难的问题其实非常简单。

[ænd; ənd] [ðen] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][kən'siːvəb(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] — [ə; eɪ]['waɪər] - [roʊp]

And	then	—	but	it	was	of	no	conceivable	importance	—	a	wire	-	rope
和	然后	—	但	它	曾是	的	不	可以想象的	重要性	—	一个	金属丝	-	绳索

['reɪst] [θruː] [hɪz; ɪz][hænd] ,

raced	through	his	hand	,
比赛	通过	他的	手	,

然后——但这无关紧要——一根钢丝绳从他手中飞速滑过，

['bɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [haɪ] [bæŋk] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] ['sloʊli] [di'spəːsiŋ]

burning	it	,	the	high	bank	disappeared	,	and	with	it	all	the	slowly	dispersing
燃烧	它	,	这	高的	银行	消失	,	和	和	它	全部	这	缓慢地	分散

['fæktərz][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm] .

factors	of	the	problem	.
因素	的	这	问题	.

烧毁之后，高高的堤岸消失了，随之消失的还有所有导致问题逐渐扩散的因素。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['reɪni] ['dɑːrknəs] — ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][boʊt] [ðæt] [spʌn] [laɪk][ə; eɪ][tɑːp] ,

He	was	sitting	in	the	rainy	darkness	—	sitting	in	a	boat	that	spun	like	a	top	,
他	曾是	坐着	在	这	下雨	黑暗	—	坐着	在	一个	船	那	旋转	喜欢	一个	顶部	,

他坐在雨后的黑暗中——坐在一艘像陀螺一样旋转的小船上，

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

and	Peroo	was	standing	over	him	.
和	-	曾是	常设	超过	他	.

佩鲁就站在他上方。

“ [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] , ” [sed] [ðə; ði]['læskər] , ['sloʊli] , “ [ðæt] [tuː; tə] [ðoʊz] ['fæstɪŋ] [ænd; ənd]

“	I	had	forgotten	,	”	said	the	Lascar	,	slowly	,	“	that	to	those	fasting	and
“	我	有	被遗忘的	,	”	说	这	水手	,	缓慢地	,	“	那	到	那些	禁食	和

[ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] ,

unused	,
未使用的	,

“我忘了，”水手长缓缓说道，“对于那些斋戒且不习惯的人来说，

[ðə; ði]['oʊpiəm][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['eni] [waɪn] .

the	opium	is	worse	than	any	wine	.
这	鸦片	是	更糟	比	任何	葡萄酒	.

鸦片比任何葡萄酒都糟糕。

[ðoʊz] [huː] [daɪ][ɪn] ['gʌŋgə] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] .

Those	who	die	in	Gunga	go	to	the	Gods	.
那些	WHO	死	在	贡加	去	到	这	神	.

在贡加死去的人都会升入神界。

[stɪl] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['prez(ə)nt][maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [sʌtʃ] [greɪt] [wʌnz] .

Still	,	I	have	no	desire	to	present	myself	before	such	great	ones	.
仍然	,	我	有	不	欲望	到	展示	我	前	这样的	伟大的	一个	.

然而，我并不想在这些伟人面前露面。

[kæn; kən][ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb][swɪm] ? ”

Can	the	Sahib	swim	?	”
能	这	萨希布	游泳	?	”

这位老爷会游泳吗?

“ [wʌt] [niːd] ?

“	What	need	?
“	什么	需要	?

有什么需要?

[hiː; hi][kæn; kən][flaɪ] — [flaɪ][æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][ðə; ði][wɪnd] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪk] ['ænsər] .

He	can	fly	—	fly	as	swiftly	as	the	wind	,	”	was	the	thick	answer	.
他	能	飞	—	飞	作为	迅速地	作为	这	风	,	”	曾是	这	厚的	回答	.

“他会飞——像风一样飞得很快，”一个粗声粗气的回答说道。

“ [hiː; hi][ɪz][mæd] ! ” [ˈmʌtəd] - , [ˈʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] .
“ He is mad ! ” muttered Peroo , under his breath .
“ 他 是 疯狂的 ! ” 低声说道 - , 在下面 他的 气息 .

“他疯了！”佩鲁低声嘟囔道。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ˌem ˈiː][əˈsaɪd][laɪk][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [dʌŋ] - [keɪks] .
“ And he threw me aside like a bundle of dung - cakes .
“ 和 他 扔 我 旁边 喜欢 一个 捆 的 粪 - 蛋糕 .

“他像扔一捆粪饼一样把我扔到了一边。”

[wel] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [deθ] .
Well , he will not know his death .
出色地 , 他 将要 不是 知道 他的 死亡 .

他将不会知道自己的死亡。

[ðə; ði][boʊt] [ˈkænɑːt][lɪv; laɪv][æn; ən][ˈaʊər] [hɪr] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [straɪk] [ˈnʌθɪŋ] .
The boat cannot live an hour here even if she strike nothing .
这 船 不能 居住 一个 小时 这里 甚至 如果 她 罢工 没有什么 .

即使什么也不撞到，这艘船在这里也待不了超过一个小时。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [deθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [aɪ] .
It is not good to look at death with a clear eye .
它 是 不是 好的 到 看 在 死亡 和 一个 清除 眼睛 .

直面死亡并不好。

” [hiː; hi] [rɪˈfreʃt] [hɪmˈself] [əˈgen] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɪn][bɑːks] , [skwɔtid] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈbaʊz, ˈboʊz]
” He refreshed himself again from the tin box , squatted down in the bows
” 他 焕然一新 他自己 再次 从 这 锡 盒子 , 蹲着 向下 在 这 弓
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːlɪŋ] ,
of the reeling ,
的 这 卷轴 ,

他再次从锡盒里喝了点东西，然后蹲在摇晃的船头，

[pegd] , [ænd; ənd] [stɪtʃt] [krɑːft] , [ˈsterɪŋ] [θruː] [ðə; ði][mɪst][æt; ət][ðə; ði] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]
pegged , and stitched craft , staring through the mist at the nothing that was
钉住 , 和 缝合 工艺 , 凝视 通过 这 薄雾 在 这 没有什么 那 曾是
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

钉着钉子，缝着手工艺品，透过薄雾凝视着那里空无一物的地方。

[ə; eɪ][wɔːrm] [ˈdraʊzɪnəs] [krept] [ˈoʊvər] - , [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪˈnɪr] , [huːz] [ˈduːti][wʌz; wəz]
A warm drowsiness crept over Findlayson , the Chief Engineer , whose duty was
一个 温暖的 睡意 悄悄地爬 超过 - , 这 首席 工程师 , 谁 责任 曾是
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brɪdʒ] .
with his bridge .
和 他的 桥 .

芬德利森是总工程师，他的职责是守卫舰桥，一股暖洋洋的困意渐渐袭来。

[ðə; ði] [ˈhevi] [ˈreɪndrɑːps] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [ˈtɪŋglɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [θrilz] ,
The heavy raindrops struck him with a thousand tingling little thrills ,
这 重的 雨滴 击 他 和 一个 千 刺痛感 小的 刺激 ,

瓢泼大雨打在他身上，带来无数种酥麻的快感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ɔːl][taɪm] [sɪns] [taɪm][wʌz; wəz] [meɪd] [hʌŋ] [ˈhevi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈaɪˌlɪdz] .
and the weight of all time since time was made hung heavy on his eyelids .
和 这 重量 的 全部 时间 自从 时间 曾是 制成 悬挂 重的 在 他的 眼睑 .

自时间诞生以来所有的时光都沉重地压在他的眼皮上。

[hiː; hi] [θɔːt] [ænd; ənd] [pərˈsiːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [sɪˈkjʊr] ,
He thought and perceived that he was perfectly secure ,
他 想法 和 感知 那 他 曾是 完美 安全的 ,

他认为自己绝对安全，并且也确实感受到了这一点。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][soʊ]['sɑːlɪd][ðæt][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] ['ʃʊrli] [step] [aʊt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

for	the	water	was	so	solid	that	a	man	could	surely	step	out	upon	it	,
为了	这	水	曾是	所以	坚硬的	那	一个	男人	可以	一定	步	出去	之上	它	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

因为水面非常坚实，一个人完全可以踏上去，而且，

['stændɪŋ] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz][ə'pɑːrt][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['bæləns] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]

standing	still	with	his	legs	apart	to	keep	his	balance	—	this	was	the	most
常设	仍然	和	他的	腿	除	到	保持	他的	平衡	—	这	曾是	这	最多

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɔɪnt] — [wʊd] [biː; bi] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ænd; ənd] ['iːzi] [spiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

important	point	—	would	be	borne	with	great	and	easy	speed	to	the	shore	.
重要的	观点	—	会	是	出生	和	伟大的	和	简单的	速度	到	这	支撑	.

他双腿分开站立以保持平衡——这是最重要的一点——就能轻松地快速游到岸边。

[bʌt; bət] [jet] [ə; eɪ] ['betər] [plæn] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

But	yet	a	better	plan	came	to	him	.
但	然而	一个	更好的	计划	来了	到	他	.

但他又想到了一个更好的计划。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['oʊnli][æn; ən] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] [wɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl][tuː; tə][hɜːrl][ðə; ði]['bɑːdi] [ə'ʃɔːr]

It	needed	only	an	exertion	of	will	for	the	soul	to	hurl	the	body	ashore
它	需要	仅有的	一个	用力	的	将要	为了	这	灵魂	到	投	这	身体	岸上

[æz; əz][wɪnd] ['draɪvz]['peɪpər] ,

as	wind	drives	paper	,
作为	风	驱动	纸	,

灵魂只需稍加意志，就能像风吹纸张一样将肉体抛向岸边。

[tuː; tə][wɑːft; wæft][ˌaɪ 'tiː][kaɪt] - ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .

to	waft	it	kite	-	fashion	to	the	bank	.
到	飘动	它	风筝	-	时尚	到	这	银行	.

像放风筝一样把它飘到岸边。

[ˌðer'æftər] — [ðə; ði][boʊt] [spʌn] ['dɪzɪli] — [sə'poʊz] [ðə; ði] [haɪ] [wɪnd][gɑːt]['ʌndər][ðə; ði] [friːd] ['bɑːdi]

Thereafter	—	the	boat	spun	dizzily	—	suppose	the	high	wind	got	under	the	freed	body
此后	—	这	船	旋转	晕眩地	—	认为	这	高的	风	得到	在下面	这	自由	身体

?

?
?

随后——船身剧烈旋转——假设强风吹到被释放的物体下方会怎样?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['taʊər] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ][kaɪt][ænd; ənd] [pɪtʃ] ['hedlɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr] - [ə'weɪ][sændz] ,

Would	it	tower	up	like	a	kite	and	pitch	headlong	on	the	far	-	away	sands	,
会	它	塔	向上	喜欢	一个	风筝	和	沥青	一头扎	在	这	远的	-	离开	沙子	,

它会像风筝一样高高耸立，然后一头栽倒在遥远的沙滩上吗?

[ɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌk] [ə'baʊt] , [bɪ'jɑːnd][kən'troʊl] , [θruː] [ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] ?

or	would	it	duck	about	,	beyond	control	,	through	all	eternity	?
或者	会	它	鸭子	关于	,	超过	控制	,	通过	全部	永恒	?

还是会不受控制地在永恒中四处游荡?

- [gript] [ðə; ði] ['gʌnl] [tuː; tə] ['æŋkər] [hɪm'self] ,

Findlayson	gripped	the	gunnel	to	anchor	himself	,
-	紧握	这	舷缘	到	锚	他自己	,

芬德利森紧紧抓住舷缘以稳住自己。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [flaɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

for	it	seemed	that	he	was	on	the	edge	of	taking	the	flight	before	he
为了	它	似乎	那	他	曾是	在	这	边缘	的	采取	这	航班	前	他

[hæd; həd] ['setld] [ɔːl][hɪz; ɪz][plænz] .

had	settled	all	his	plans	.
有	定居	全部	他的	计划	.

因为他似乎还没来得及安排好所有计划，就要搭乘飞机了。

['oʊpiəm][hæz; həz] [mɔːr] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [mæn][ðæn; ðən][ðə; ði] [blæk] .

Opium	has	more	effect	on	the	white	man	than	the	black	.
鸦片	有	更多的	影响	在	这	白色的	男人	比	这	黑色的	.

鸦片对白人的影响比对黑人的影响更大。

- [wʌz; wəz]['oʊnli]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]['æksədənts] .

Peroo	was	only	comfortably	indifferent	to	accidents	.
-	曾是	仅有的	舒适地	冷漠	到	事故	.

佩鲁对意外事故只是漠不关心而已。

“ [ʃiː; ʃi]['kænɑːt][lɪv; laɪv] , ” [hiː; hi] [grʌntid] .

“	She	cannot	live	,	”	he	grunted	.
“	她	不能	居住	,	”	他	哼哼	.

“她活不下去了，”他咕哝道。

“ [hɜːr; hər] [siːmz] ['oʊpən] [ɔːl'redi] .

“	Her	seams	open	already	.
“	她	接缝	打开	已经	.

“她的缝线已经开了。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['dɪŋi; 'dɪŋgi][wɪð; wɪθ][ɔːrz; oʊrz][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪdn] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]

If	she	were	even	a	dinghy	with	oars	we	could	have	ridden	it	out
如果	她	是	甚至	一个	小艇	和	桨	我们	可以	有	骑	它	出去

;

;

;

如果她是一艘带桨的小艇，我们或许还能乘着它渡过难关；

[bʌt; bət][ə; eɪ][bɑːks][wɪð; wɪθ][hoʊlz][ɪz][noʊ] [gʊd] .

but	a	box	with	holes	is	no	good	.
但	一个	盒子	和	孔	是	不	好的	.

但是有洞的盒子就不好用了。

[fɪnlɪnsən] ['sɑːhɪbˌ'sɑːhiːb] , [ʃiː; ʃi] [fɪlz] . ”

Finlinson	Sahib	,	she	fills	.	”
芬林森	萨希布	,	她	填充	.	”

芬林森先生，她填满了。”

“ [ɑː'tʃɑː] !

“	Accha	!
“	好的	!

“啊！

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

I	am	going	away	.
我	是	去	离开	.

我要走了。

[kʌm] [ðaʊ] ['ɔːlsoʊ] .

Come	thou	also	.
来	你	还	.

你也来吧。

" [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , - [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][boʊt] ,
" In his mind , Findlayson had already escaped from the boat ,
" 在 他的 头脑 , - 有 已经 逃脱 从 这 船 ,

在他看来，芬德利森已经逃离了那艘船。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['sɜːrklɪŋ] [haɪ] [ɪn] [er] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][rest][fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] .
and was circling high in air to find a rest for the sole of his foot .
和 曾是 盘旋 高的 在 空气 到 寻找 一个 休息 为了 这 唯一 的 他的 脚 .

它盘旋在高空中，寻找可以歇脚的地方。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ɪts][groʊs] ['helpləsnəs] — [leɪ] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] ,
His body — he was really sorry for its gross helplessness — lay in the stern ,
他的 身体 — 他 曾是 真的 对不起 为了 它是 总的 无助 — 躺 在 这 船尾 ,

他的身体——他真的为它极度无助的样子感到难过——躺在船尾，

[ðə; ði]['wɔːtər] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt][ɪts] [niːz] .
the water rushing about its knees .
这 水 匆忙 关于 它是 膝盖 .

水流湍急，没过了他的膝盖。

“ [haʊ] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] !
“ How very ridiculous !
“ 如何 非常 荒谬的 !

“真是太荒谬了！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['rɪriˌeri] — “ [ðæt] — [ɪz] - — [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði]
" he said to himself from his eyrie — “ that — is Findlayson — chief of the
" 他 说 到 他自己 从 他的 鹰巢 — “ 那 — 是 - — 首席 的 这
['kɑːʃi] [brɪdʒ] .
Kashi Bridge .
迦尸 桥 .

他在自己的巢穴里自言自语道：“那就是芬德利森——卡什桥的首领。”

[ðə; ði] [pʊr] [biːst] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [draʊnd] , [tuː] .
The poor beast is going to be drowned , too .
这 贫穷的 兽 是 去 到 是 溺水 , 也 .

这可怜的牲畜也要被淹死了。

[draʊnd] [wen] [its] [kloʊz][tuː; tə] [ʃɔːr] .
Drowned when it's close to shore .
溺水 什么时候 它是 关闭 到 支撑 .

靠近岸边时溺水身亡。

[aɪm] — [aɪm][ɑːn] [ʃɔːr] [ɔːl'redi] .
I'm — I'm on shore already .
我是 — 我是 在 支撑 已经 .

我——我已经上岸了。

[waɪ] ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ə'lɔːŋ] ?
Why doesn't it come along ?
为什么 不 它 来 沿着 ?

为什么它不来?

" [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [dɪs'gʌst] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][soʊl] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ə'gen] ,
" To his intense disgust , he found his soul back in his body again ,
" 到 他的 激烈的 厌恶 , 他 成立 他的 灵魂 后退 在 他的 身体 再次 ,

“令他无比厌恶的是，他发现自己的灵魂又回到了身体里。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['bɑːdi] [sp'lʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] [ɪn] [diːp] ['wɔːtər] .
and that body spluttering and choking in deep water .
和 那 身体 喷溅 和 窒息 在 深的 水 .

那具尸体在深水中挣扎、呛咳。

[ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌriːˈjuːniən][wʌz; wəz] [əˈtroʊʃəs] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] , ['ɔːlsoʊ] ,

The	pain	of	the	reunion	was	atrocious	,	but	it	was	necessary	,	also	,
这	疼痛	的	这	团圆	曾是	极其恶劣	,	但	它	曾是	必要的	,	还	,

[tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːdi] .

to	fight	for	the	body	.
到	斗争	为了	这	身体	.

重逢的痛苦是难以忍受的，但为了保住遗体，这也是必要的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['græspɪŋ] ['waɪldli][æt; ət][wet][sænd] , [ænd; ənd] [straidɪŋ] [prə'dɪdʒəsli] ,

He	was	conscious	of	grasping	wildly	at	wet	sand	,	and	striding	prodigiously	,
他	曾是	有意识的	的	抓握	疯狂地	在	湿的	沙	,	和	大步走	惊人地	,

他意识到自己正胡乱地抓着湿沙，迈着惊人的步伐。

[æz; əz][wʌn] [straɪdz] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [tuː; tə] [kiːp] ['fʊthoʊld] [ɪn][ðə; ði] [swəːliŋ] ['wɔːtər] ,

as	one	strides	in	a	dream	,	to	keep	foothold	in	the	swirling	water	,
作为	一	步幅	在	一个	梦	,	到	保持	立足点	在	这	旋转	水	,

如同在梦中迈步，在湍急的水中保持立足之地，

[tɪl] [æt; ət][læst][hiː; hi] [hɔːld] [hɪm'self] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

till	at	last	he	hauled	himself	clear	of	the	hold	of	the	river	,
直到	在	最后的	他	拖拽	他自己	清除	的	这	抓住	的	这	河	,

最后他终于挣脱了河水的束缚。

[ænd; ənd] [drɑːpt] , ['pæntɪŋ] , [ɑːn][wet] [ɜːrθ] .

and	dropped	,	panting	,	on	wet	earth	.
和	掉落	,	喘息	,	在	湿的	地球	.

然后气喘吁吁地倒在了湿漉漉的泥土上。

“ [nɑːt] [ðɪs] [naɪt] , ” [sed] - , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

“	Not	this	night	,	”	said	Peroo	,	in	his	ear	.
“	不是	这	夜晚	,	”	说	-	,	在	他的	耳朵	.

“今晚不行，”佩鲁在他耳边说道。

“ [ðə; ði][gɔdz][hæv; həv] [prə'tektɪd] [ˌjuː 'es] .

“	The	Gods	have	protected	us	.
“	这	神	有	受保护	我们	.

“神明保佑了我们。”

” [ðə; ði]['læskər] [muːvd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['kɔːʃəsli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['rʌsld] [ə'mʌŋ] [draɪd] [stʌmps] .

”	The	Lascar	moved	his	feet	cautiously	,	and	they	rustled	among	dried	stumps	.
”	这	水手	已搬	他的	脚	谨慎地	,	和	他们	沙沙作响	之中	干燥	树桩	.

“水手小心翼翼地挪动着脚步，脚步在干枯的树桩间发出沙沙声。”

“ [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm]['aɪlənd][ʌv; əv][læst] ['jɪrz] ['ɪndɪgoʊ] - [krɑːp] , ” [hiː; hi][went][ɑːn] .

“	This	is	some	island	of	last	year's	indigo	-	crop	,	”	he	went	on	.
“	这	是	一些	岛	的	最后的	年	靛青	-	庄稼	,	”	他	去	在	.

“这是去年靛蓝作物的一片小岛，”他接着说。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][noʊ][men] [hɪr] ; [bʌt; bət][hæv; həv] [greɪt] [ker] , ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] ;

“	We	shall	find	no	men	here	;	but	have	great	care	,	Sahib	;
“	我们	将	寻找	不	男人	这里	;	但	有	伟大的	关心	,	萨希布	;

“我们在这里不会找到任何人；但是，先生，请务必小心；

[ɔːl][ðə; ði] [sneɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz][hæv; həv] [bɪn] ['flʌdɪd] [aʊt] .

all	the	snakes	of	a	hundred	miles	have	been	flooded	out	.
全部	这	蛇	的	一个	百	英里	有	到过	被淹	出去	.

方圆百里的所有蛇都被洪水冲走了。

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

Here	comes	the	lightning	,	on	the	heels	of	the	wind	.
这里	来	这	闪电	,	在	这	高跟鞋	的	这	风	.

闪电紧随狂风而来。

[naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] ; [bʌt; bət][wɔːk] ['kerfəli] .

Now	we	shall	be	able	to	look	;	but	walk	carefully	.
现在	我们	将	是	有能力的	到	看	;	但	走	小心	.

现在我们可以看了；但要小心行事。

" - [wʌz; wəz][fɑːr][ænd; ənd][fɑːr][bɪ'jɑːnd] ['eni] [fɪr] [ʌv; əv] [sneɪks] , [ɔːr] [ɪn'diːd] ['eni] ['mɪrli]

"	Findlayson	was	far	and	far	beyond	any	fear	of	snakes	,	or	indeed	any	merely
"	-	曾是	远的	和	远的	超过	任何	害怕	的	蛇	,	或者	的确	任何	仅仅

['hjuːmən][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

human	emotion	.
人类	情感	.

"芬德利森对蛇的恐惧远远超出了他的想象，甚至超出了他人类的任何情感。"

[hiː; hi] [sɔː] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [rʌbd] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

He	saw	,	after	he	had	rubbed	the	water	from	his	eyes	,	with	an
他	锯	,	后	他	有	摩擦	这	水	从	他的	眼睛	,	和	一个

[ɪ'mens] ['klɪrnəs] ,

immense	clearness	,
巨大	清晰度	,

他揉了揉眼睛，擦干眼泪后，视线变得无比清晰。

[ænd; ənd][trɑːd] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm'self][wɪð; wɪθ][wɜːrld] - [en'kʌmpəsɪŋ] [straɪdz] .

and	trod	,	so	it	seemed	to	himself	with	world	-	encompassing	strides	.
和	践踏	,	所以	它	似乎	到	他自己	和	世界	-	包含	步幅	.

他迈着仿佛能环游世界的步伐前行。

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [brɪdʒ] — [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ðæt]

Somewhere	in	the	night	of	time	he	had	built	a	bridge	—	a	bridge	that
某处	在	这	夜晚	的	时间	他	有	建造	一个	桥	—	一个	桥	那

[spænd] [ɪ'limɪtəbl] ['levlz] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['siːz] ;

spanned	illimitable	levels	of	shining	seas	;
跨越	无限的	级别	的	灼灼	海域	;

在漫长的黑夜中，他建造了一座桥——一座横跨无垠闪耀海洋的桥；

[bʌt; bət][ðə; ði]['delјuːdʒ][hæd; həd] [swept] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

but	the	Deluge	had	swept	it	away	,
但	这	洪水	有	扫荡	它	离开	,

但洪水将它冲走了。

['liːvɪŋ] [ðɪs] [wʌn]['aɪlənd]['ʌndər] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,

leaving	this	one	island	under	heaven	for	Findlayson	and	his	companion	,
离开	这	一	岛	在下面	天堂	为了	-	和	他的	伴侣	,

留下这座天涯海角，留给芬德利森和他的同伴。

[soʊl] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːd] [ʌv; əv][mæn] .

sole	survivors	of	the	breed	of	Man	.
唯一	幸存者	的	这	品种	的	男人	.

人类这一物种的唯一幸存者。

[æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] ['laɪtnɪŋ] , [fɔːrkt] [ænd; ənd] [bluː] ,

An	incessant	lightning	,	forked	and	blue	,
一个	不停歇	闪电	,	分叉	和	蓝色的	,

一道持续不断的闪电，呈叉状，呈蓝色。

[ʃoʊd] [ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] — [ə; eɪ]

showed	all	that	there	was	to	be	seen	on	the	little	patch	in	the	flood	—	a
显示	全部	那	那里	曾是	到	是	已见	在	这	小的	修补	在	这	洪水	—	一个

[klʌmp] [ʌv; əv] [θɔːrn] ,

clump	of	thorn	,
丛	的	刺	,

洪水过后，人们看到了那小片区域里所有能看到的东西——一丛荆棘，

[ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['sweɪɪŋ] [kri:kɪŋ] [bæm'bu:z] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] [nɑ:rld] ['pi:pəl]

a	clump	of	swaying	creaking	bamboos	,	and	a	grey	gnarled	peepul
一个	丛	的	摇晃	嘎吱作响	竹子	,	和	一个	灰色的	盘根错节的	人

[əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [ə; eɪ][,hin'du:; 'hindu:] [ʃraɪn] ,

overshadowing	a	Hindoo	shrine	,
遮蔽	一个	印度教	神社	,

一丛摇曳生姿、吱呀作响的竹子，以及一棵灰色虬曲的菩提树，遮蔽着一座印度教神龛。

[frʌm; frəm] [hu:z] [doʊm] ['floʊtɪd] [ə; eɪ] ['tætərd] [red] [flæg] .

from	whose	dome	floated	a	tattered	red	flag	.
从	谁	穹顶	漂浮	一个	破烂	红色的	旗帜	.

从它的穹顶上飘扬着一面破旧的红旗。

[ðə; ði]['hoʊli][mæn] [hu:z] ['sʌmər] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ə'bændənd]

The	holy	man	whose	summer	resting	-	place	it	was	had	long	since	abandoned
这	圣	男人	谁	夏天	休息	-	地方	它	曾是	有	长的	自从	弃

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

那曾是圣人避暑居所的地方，但圣人早已弃之不顾。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] [red] - [dɔ:bd] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɑ:d] .

and	the	weather	had	broken	the	red	-	daubed	image	of	his	god	.
和	这	天气	有	破碎的	这	红色的	-	涂抹	图像	的	他的	上帝	.

恶劣的天气破坏了他神像上涂着的红色颜料。

[ðə; ði] [tu:] [men] ['stʌmbld] , ['hevi] - [lɪmd] [ænd; ənd] ['hevi] - [aɪd] , ['oʊvər][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	two	men	stumbled	,	heavy	-	limbed	and	heavy	-	eyed	,	over	the	ashes	of	a
这	二	男人	踉跄	,	重的	-	有肢的	和	重的	-	眼睛	,	超过	这	灰烬	的	一个

[brɪk] - [set] ['kʊkɪŋ] - [pleɪs] ,

brick	-	set	cooking	-	place	,
砖	-	放	烹饪	-	地方	,

两人步履蹒跚，四肢沉重，双眼昏花，跨过砖砌厨房的灰烬。

[ænd; ənd] [drɑ:pt] [daʊn] ['ʌndər][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntʃɪz] , [waɪl] [ðə; ði][reɪn][ænd; ənd]

and	dropped	down	under	the	shelter	of	the	branches	,	while	the	rain	and
和	掉落	向下	在下面	这	庇护所	的	这	分支	,	尽管	这	雨	和

['rɪvər] [rɔ:rd] [tə'geðər] .

river	roared	together	.
河	咆哮	一起	.

于是，他跳到树枝下躲避，雨水和河水一起咆哮着。

[ðə; ði] [stʌmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndɪgoʊ] ['krækld] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] ,

The	stumps	of	the	indigo	crackled	,	and	there	was	a	smell	of	cattle	,
这	树桩	的	这	靛青	噼啪作响	,	和	那里	曾是	一个	闻	的	牛	,

靛蓝树的残桩发出噼啪声，空气中弥漫着牛羊的气味。

[æz; əz][ə; eɪ][hju:dʒ][ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [ˌbrɑ:mi'ni:] [bʊl] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ʌndər][ðə; ði] [tri:] .

as	a	huge	and	dripping	Brahminee	bull	shouldered	his	way	under	the	tree	.
作为	一个	巨大的	和	滴落	婆罗门	公牛	肩部	他的	方式	在下面	这	树	.

一头体型庞大、浑身滴着水的婆罗门公牛，用肩膀顶着树干，艰难地挤到了树下。

[ðə; ði] ['flæʃɪz] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] ['traɪdnt] [mɑ:rk][ʌv; əv] ['ʃivə] [ɑ:n][hɪz; ɪz][flæŋk] , [ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv]

The	flashes	revealed	the	trident	mark	of	Shiva	on	his	flank	,	the	insolence	of
这	闪光灯	揭晓	这	三叉戟	标记	的	湿婆	在	他的	侧翼	,	这	傲慢	的

[hed] [ænd; ənd] [hʌmp] ,

head	and	hump	,
头	和	驼峰	,

闪光灯照亮了他侧腹上的湿婆三叉戟标志，以及他那傲慢的头部和驼峰。

[ðə; ði] ['luːmɪnəs] [stæg] - [laɪk] [aɪz] , [ðə; ði] [braʊ] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv]['sɑːd(ə)n]
the luminous stag - like eyes , the brow crowned with a wreath of sodden
这 发光的 麋 - 喜欢 眼睛 , 这 眉头 加冕 和 一个 花圈 的 烂
['mærɪgoʊld] [bluːmz] ,
marigold blooms ,
万寿菊 花朵 ,

那双明亮的鹿眼，眉间戴着一顶湿漉漉的万寿菊花环，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlkɪ] ['djʊlæp] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [swept] [ðə; ði] [graʊnd] .
and the silky dewlap that almost swept the ground .
和 这 丝滑 垂肉 那 几乎 扫荡 这 地面 .

还有几乎拖到地上的丝滑的喉垂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['ʌðər] [biːsts] ['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [flʌd]
There was a noise behind him of other beasts coming up from the flood
那里 曾是 一个 噪音 在后面 他 的 其他 野兽 未来 向上 从 这 洪水
- [laɪn] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] ,
- line through the thicket ,
- 线 通过 这 灌木丛 ,

他身后传来其他野兽从洪水线穿过灌木丛上来的声响。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hevi] [fiːt] [ænd; ənd] [diːp] ['briːðɪŋ] .
a sound of heavy feet and deep breathing .
一个 声音 的 重的 脚 和 深的 呼吸 .

沉重的脚步声和深沉的呼吸声。

“ [hɪr] [biː; bi] [mɔːr] [bɪ'saɪd] [ɑːr'selvz] , ” [sed] - , [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] - ,
“ Here be more beside ourselves , ” said Findlayson , his head against the treepole ,
“ 这里 是 更多的 旁 我们自己 , ” 说 - , 他的 头 反对 这 - ,

“我们更加疯狂了，”芬德利森说着，头靠在树干上。

['lʊkɪŋ] [θruː] [hæf] - [ʃʌt] [aɪz] , ['hoʊlli] [æt; ət] [iːz] .
looking through half - shut eyes , wholly at ease .
寻找 通过 一半 - 关闭 眼睛 , 完全 在 舒适 .

他半闭着眼睛，神态轻松自在。

“ ['truːli] , ” [sed] - , ['θɪkli] , “ [ænd; ənd][noʊ] [smɔːl] [wʌnz] . ”
“ Truly , ” said Peroo , thickly , “ and no small ones . ”
“ 真的 , ” 说 - , 浓密 , “ 和 不 小的 一个 . ”

“确实如此，”佩鲁含糊不清地说，“而且都不是什么小事。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [ðen] ?
“ What are they , then ?
“ 什么 是 他们 , 然后 ?

“那么，它们究竟是什么呢？”

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] ['klɪrli] . ”
I do not see clearly . ”
我 做 不是 看 清楚地 . ”

我看不清楚。

“ [ðə; ði][gɔdz] .
“ The Gods .
“ 这 神 .

“众神。”

[huː] [els] ?
Who else ?
WHO 别的 ?

还有谁？

[lʊk] ! ″
Look ! ″
看 ! ″

看！″

“ [ɑː] , [truː] !
“ Ah , true !
“ 啊 , 真的 !

“啊，没错！″

[ðə; ði][gɔdz] ['ʃʊrli] — [ðə; ði][gɔdz] .
The Gods surely — the Gods .
这 神 一定 — 这 神 .

一定是神——一定是神。

″ - [smaɪld] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [fel] ['fɔːrwərd][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] .
″ Findlayson smiled as his head fell forward on his chest .
″ - 微笑 作为 他的 头 跌倒 向前 在 他的 胸部 .

芬德利森笑了笑，头垂到胸前。

- [wʌz; wəz] ['emɪnəntli] [raɪt] .
Peroo was eminently right .
- 曾是 非常 正确的 .

佩鲁的说法完全正确。

['æftər][ðə; ði] [flʌd] ,
After the Flood ,
后 这 洪水 ,

洪水之后，

[huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'laɪv][ɪn][ðə; ði][lænd] [ɪk'sept] [ðə; ði][gɔdz] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][gɔdz][tuː; tə]
who should be alive in the land except the Gods that made it — the Gods to
WHO 应该 是 活 在 这 土地 除了 这 神 那 制成 它 — 这 神 到
[huːm] [hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] [preɪd] ['naɪtli] — [ðə; ði][gɔdz] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ɔːl][menz] [maʊðz] [ænd; ənd]
whom his village prayed nightly — the Gods who were in all men's mouths and
谁 他的 村庄 祈祷 每晚 — 这 神 WHO 是 在 全部 男士 嘴 和
[ə'baʊt] [ɔːl][menz] [weɪz] .
about all men's ways .
关于 全部 男士 方式 .

除了创造这片土地的神灵之外，还有谁应该生活在这片土地上？——他的村庄每晚都向这些神灵祈祷——这些神灵存在于所有人的口中，影响着所有人的生活方式。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːr][stɜːr][ə; eɪ]['fɪŋgər][fɔːr; fər][ðə; ði] [træns] [ðæt] [held][hɪm; ɪm] ,
He could not raise his head or stir a finger for the trance that held him ,
他 可以 不是 增加 他的 头 或者 搅拌 一个 手指 为了 这 发呆 那 握住 他 ,

他陷入了恍惚状态，无法抬起头，也无法动弹一根手指。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] ['veɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] .
and Peroo was smiling vacantly at the lightning .
和 - 曾是 微笑 空洞地 在 这 闪电 .

佩鲁对着闪电茫然地笑着。

[ðə; ði] [bʊl] [pɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ʃraɪn] , [hɪz; ɪz] [hed] ['loʊɝd] [tuː; tə][ðə; ði][dæmp] [ɜːrθ] .
The Bull paused by the shrine , his head lowered to the damp earth .
这 公牛 暂停 经过 这 神社 , 他的 头 降低 到 这 潮湿 地球 .

公牛在神龛前停了下来，低头贴着潮湿的泥土。

[ə; eɪ] [griːn] ['pærət] [ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [priːnd] [hɪz; ɪz] [wet] [wɪŋz] [ænd; ənd] [skriːmd] [ə'genst] [ðə; ði]

A	green	Parrot	in	the	branches	preened	his	wet	wings	and	screamed	against	the
一个	绿色的	鹦鹉	在	这	分支	精心打扮	他的	湿的	翅膀	和	尖叫	反对	这

['θʌndər] [æz; əz][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l]['ʌndər][ðə; ði] [triː] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv]

thunder	as	the	circle	under	the	tree	filled	with	the	shifting	shadows	of
雷	作为	这	圆圈	在下面	这	树	已填	和	这	转变	阴影	的

[biːsts] .

beasts	.
野兽	.

树枝上的一只绿鹦鹉梳理着湿漉漉的翅膀，对着雷声尖叫，树下的圆圈里充满了野兽们移动的影子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [bʌk] [æt; ət][ðə; ði] ['bʊlz] [hiːlz] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʌk] [æz; əz] - [ɪn]

There	was	a	black	Buck	at	the	Bull's	heels	-	such	a	Buck	as	Findlayson	in
那里	曾是	一个	黑色的	巴克	在	这	公牛的	高跟鞋	-	这样的	一个	巴克	作为	-	在

[hɪz; ɪz][fɑːr] - [ə'weɪ] [laɪf][ə'pɑːn] [ɜːrθ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ɪn] [driːmz] — [ə; eɪ] [bʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

his	far	-	away	life	upon	earth	might	have	seen	in	dreams	—	a	Buck	with	a
他的	远的	-	离开	生活	之上	地球	可能	有	已见	在	梦境	—	一个	巴克	和	一个

['rɔɪəl] [hed] ,

royal	head	,
皇家	头	,

公牛身后跟着一只黑雄鹿——就像芬德利森在遥远的尘世生活中可能在梦中见过的那种雄鹿——一只有着高贵头颅的雄鹿。

['ebən] [bæk] , ['sɪlvər] ['beli] , [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [streɪt] [hɔːrnz] .

ebon	back	,	silver	belly	,	and	gleaming	straight	horns	.
乌木	后退	,	银	腹部	,	和	闪闪发光	直的	角	.

乌黑的背部，银色的腹部，以及闪亮的笔直的角。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [hed] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] [griːn] [aɪz] ['bɜːrnɪŋ] ['ʌndər]

Beside	him	,	her	head	bowed	to	the	ground	,	the	green	eyes	burning	under
旁	他	,	她	头	鞠躬	到	这	地面	,	这	绿色的	眼睛	燃烧	在下面

[ðə; ði] ['hevi] [braʊz] ,

the	heavy	brows	,
这	重的	眉毛	,

她身旁，低垂着头，浓眉下的绿眼睛闪着怒火。

[wɪð; wɪθ] ['restləs] [teɪl] ['swɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [ded] [græs] , [peɪst] [ə; eɪ]['taɪgrəs] , [fʊl] - ['belɪd] [ænd; ənd]

with	restless	tail	switching	the	dead	grass	,	paced	a	Tigress	,	full	-	bellied	and
和	不安	尾巴	交换	这	死的	草	,	踱步	一个	母老虎	,	满的	-	肚子	和

[diːp] - [dʒauld] .

deep	-	jowled	.
深的	-	下巴	.

一只母老虎踱步走着，尾巴不停地甩动着枯草，肚子圆滚滚的，下巴深深地陷在草丛里。

[ðə; ði] [bʊl] [kraʊtʃt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʃraɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə; eɪ]

The	Bull	crouched	beside	the	shrine	,	and	there	leaped	from	the	darkness	a
这	公牛	蹲着	旁	这	神社	,	和	那里	跳跃	从	这	黑暗	一个

['mɑːnstrəs] [greɪ] [eɪp] ,

monstrous	grey	Ape	,
滔天	灰色的	猿	,

公牛蹲伏在神龛旁，突然，一只巨大的灰色猿猴从黑暗中跃出。

[huː] ['siːtɪd] [hɪm'self][mæn] - [waɪz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːlən] ['ɪmɪdʒ] ,

who	seated	himself	man	-	wise	in	the	place	of	the	fallen	image	,
WHO	坐着	他自己	男人	-	明智的	在	这	地方	的	这	倒下	图像	,

他以人的智慧取代了倒塌的偶像，

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [spɪld] [laɪk]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd]

and	the	rain	spilled	like	jewels	from	the	hair	of	his	neck	and
和	这	雨	洒了	喜欢	珠宝	从	这	头发	的	他的	脖子	和

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

雨水像宝石一样从他脖颈和肩膀的头发上倾泻而下。

['ʌðər] ['ʃæˌdoʊz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['drʌŋkən]

Other	shadows	came	and	went	behind	the	circle	,	among	them	a	drunken
其他	阴影	来了	和	去	在后面	这	圆圈	,	之中	他们	一个	醉

[mæn] ['flɜːrɪʃɪŋ] [stɑːf] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] - ['bɑːt(ə)l] .

Man	flourishing	staff	and	drinking	-	bottle	.
男人	茕茕	职员	和	喝	-	瓶子	.

圆圈后面还有其他影子来来去去，其中有一个醉汉挥舞着拐杖和酒瓶。

[ðen] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['beloʊ] [broʊk] [aʊt][frʌm; frəm] [nɪr] [ðə; ði] [graʊnd] .

Then	a	hoarse	bellow	broke	out	from	near	the	ground	.
然后	一个	嘶哑	下面	打破	出去	从	靠近	这	地面	.

随后，地面附近传来一声嘶哑的吼叫。

“ [ðə; ði] [flʌd] ['lesənz] ['iːv(ə)n] [naʊ] , ” [ˌaɪ 'tiː][kraɪd] .

“	The	flood	lessens	even	now	,	”	it	cried	.
“	这	洪水	减少	甚至	现在	,	”	它	哭	.

“洪水现在还在减弱，”它喊道。

“ ['aʊər][baɪ]['aʊər][ðə; ði]['wɔːtər][fɔːlz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [brɪdʒ] [stɪl] [stændz] ! ”

“	Hour	by	hour	the	water	falls	,	and	their	bridge	still	stands	!	”
“	小时	经过	小时	这	水	瀑布	,	和	他们的	桥	仍然	站立	!	”

“水位逐时下降，但他们的桥依然屹立不倒！”

“ [maɪ] [brɪdʒ] , ” [sed] - [tuː; tə][hɪm'self] “ [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [oʊld][wɜːrk] [naʊ] .

“	My	bridge	,	”	said	Findlayson	to	himself	“	That	must	be	very	old	work	now	.
“	我的	桥	,	”	说	-	到	他自己	“	那	必须	是	非常	老的	工作	现在	.

“我的桥，”芬德利森自言自语道，“那一定是年代久远的作品了。”

[wʌt] [hæv; həv][ðə; ði][gɔdz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] [brɪdʒ] ?

What	have	the	Gods	to	do	with	my	bridge	?
什么	有	这	神	到	做	和	我的	桥	?

我的桥跟神有什么关系？

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊld] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [rɔːr] .

”	His	eyes	rolled	in	the	darkness	following	the	roar	.
”	他的	眼睛	滚动	在	这	黑暗	下列的	这	吼	.

“咆哮声过后，他的双眼在黑暗中转动。”

[ə; eɪ] ['mʌgər] — [ðə; ði] [blʌnt] - [noʊzd] , [fɔːrd] - ['hɔːntɪŋ] ['mʌgər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gændʒiːz] —

A	Mugger	—	the	blunt	-	nosed	,	ford	-	haunting	Mugger	of	the	Ganges	—
一个	劫匪	—	这	钝	-	鼻子	,	福特	-	令人难忘	劫匪	的	这	恒河	—

['drægld] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [biːsts] ,

draggled	herself	before	the	beasts	,
拖着	她自己	前	这	野兽	,

一个劫匪——那个鼻子钝钝、常出没于恒河浅滩的劫匪——拖着疲惫的身躯走向野兽们。

['læʃɪŋ] ['fjʊriəsli] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][teɪl] .

lashing	furiously	to	right	and	left	with	her	tail	.
鞭打	愤怒地	到	正确的	和	左边	和	她	尾巴	.

她的尾巴疯狂地左右摆动。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

“	They	have	made	it	too	strong	for	me	.
“	他们	有	制成	它	也	强的	为了	我	.

“他们把它做得太强了，我受不了了。”

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [naɪt] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tɔːrn] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][plæŋks] .

In	all	this	night	I	have	only	torn	away	a	handful	of	planks	.
在	全部	这	夜晚	我	有	仅有的	撕裂	离开	一个	少数	的	木板	.

整整一夜，我只拆掉了寥寥几块木板。

[ðə; ði] [wɔːlz] [stænd] .

The	walls	stand	.
这	墙壁	站立	.

城墙依然屹立。

[ðə; ði] ['taʊərz] [stænd] .

The	towers	stand	.
这	塔楼	站立	.

双塔屹立不倒。

[ðeɪ] [hæv; həv] [tʃeɪnd] [maɪ] [flʌd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər][ɪz][nɑːt] [friː] ['eni] [mɔːr] .

They	have	chained	my	flood	,	and	the	river	is	not	free	any	more	.
他们	有	连锁	我的	洪水	,	和	这	河	是	不是	自由的	任何	更多的	.

他们用锁链束缚了我的洪水，河流不再自由了。

['hev(ə)nli] [wʌnz] , [teɪk] [ðɪs] [joʊk] [ə'weɪ] !

Heavenly	Ones	,	take	this	yoke	away	!
天上	一个	,	拿	这	轭	离开	!

天上的神灵，请挪去这轭！

[gɪv] [ˌem 'iː] [klɪr] ['wɔːtər] [bɪ'twiːn] [bæŋk][ænd; ənd][bæŋk] !

Give	me	clear	water	between	bank	and	bank	!
给	我	清除	水	之间	银行	和	银行	!

给我两岸之间的清澈水！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , ['mʌðər] ['gʌŋgə] , [ðæt] [spiːk] .

It	is	I	,	Mother	Gunga	,	that	speak	.
它	是	我	,	母亲	贡加	,	那	说话	.

是我，贡加母亲，在说话。

[ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] !

The	Justice	of	the	Gods	!
这	正义	的	这	神	!

诸神的正义！

[diːl] [ˌem 'iː][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ! ”

Deal	me	the	Justice	of	the	Gods	!	”
交易	我	这	正义	的	这	神	!	”

请赐予我诸神的公正！

“ [wʌt] [sed] [aɪ] ? ” ['wɪspəd] - .

“	What	said	I	?	”	whispered	Peroo	.
“	什么	说	我	?	”	低声说道	-	.

“我说了什么？”佩鲁低声问道。

“ [ðɪs] [ɪz][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ] ['pʌn'tʃaɪɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

“	This	is	in	truth	a	Punchayet	of	the	Gods	.
“	这	是	在	真相	一个	潘查耶特	的	这	神	.

“这实际上是众神的潘查耶特。”

[naʊ] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [ded] , [seɪv] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] .

Now	we	know	that	all	the	world	is	dead	,	save	you	and	I	,	Sahib	.
现在	我们	知道	那	全部	这	世界	是	死的	,	节省	你	和	我	,	萨希布	.

现在我们知道，除了你我之外，全世界都死了，老爷。

" [ðə; ði] ['pærət] [skri:md] [ænd; ənd] ['flʌtəd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪgrəs] , [hɜ:r; hər] [ɪrz] [flæt]

"	The	Parrot	screamed	and	fluttered	again	,	and	the	Tigress	,	her	ears	flat
"	这	鹦鹉	尖叫	和	飘动	再次	,	和	这	母老虎	,	她	耳朵	平坦的

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [hed] , [snaːrld] ['wɪkɪdli] .

to	her	head	,	snarled	wickedly	.
到	她	头	,	纠缠	邪恶地	.

"鹦鹉又尖叫着扑腾翅膀，母老虎耳朵紧贴着脑袋，发出邪恶的咆哮。"

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] [trʌŋk] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [tʌsks] [swei] [tu:; tə][ænd; ənd]

Somewhere	in	the	shadow	,	a	great	trunk	and	gleaming	tusks	swayed	to	and
某处	在	这	阴影	,	一个	伟大的	树干	和	闪闪发光	象牙	摇摆	到	和

[froʊ] ,

fro	,
弗	,

在阴影的某个地方，一根粗壮的树干和闪亮的象牙来回摇摆。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] ['gɜ:rgl] [broʊk] [ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [ɑ:n][ðə; ði][snɑ:rl] .

and	a	low	gurgle	broke	the	silence	that	followed	on	the	snarl	.
和	一个	低的	咕噜声	打破	这	沉默	那	随后	在	这	咆哮	.

一声低沉的咕噜声打破了咆哮声之后的寂静。

" [wi:; wi][bi:; bi] [hɪr] , " [sed] [ə; eɪ] [di:p] [vɔɪs] , " [ðə; ði] [greɪt] [wʌnz] .

"	We	be	here	,	"	said	a	deep	voice	,	"	the	Great	Ones	.
"	我们	是	这里	,	"	说	一个	深的	嗓音	,	"	这	伟大的	一个	.

"我们在这里，"一个低沉的声音说道，"伟大的人们。"

[wʌn]['oʊnli][ænd; ənd]['veri] ['meni] .

One	only	and	very	many	.
一	仅有的	和	非常	许多	.

独一无二，却又无比众多。

[ʃɪv] , [maɪ]['fɑ:ðər] , [ɪz] [hɪr] , [wɪð; wɪθ]['indrə] . ['kæli; 'kɑ:li][hæz; həz]['spoʊkən] [ɔ:l'redi] .

Shiv	,	my	father	,	is	here	,	with	Indra	.	Kali	has	spoken	already	.
希夫	,	我的	父亲	,	是	这里	,	和	因陀罗	.	卡莉	有	说	已经	.

我的父亲湿婆神和因陀罗都在这里。卡莉女神已经说过话了。

['hʌnu:ˌmɑ:n; 'hɑ:nu:mɑ:n; ˌhʌnu:'mɑ:n; ˌhɑ:nu:mɑ:n] ['lisnz] ['ɔ:lsoʊ] . "

Hanuman	listens	also	.	"
哈努曼	听着	还	.	"

哈努曼也在听。

" ['kɑ:ʃi] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər]['kɑ:twʌl][tu:; tə] - [naɪt] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ]

"	Kashi	is	without	her	Kotwal	to	-	night	,	"	shouted	the	Man	with	the	drinking
"	迦尸	是	没有	她	科特瓦尔	到	-	夜晚	,	"	喊叫	这	男人	和	这	喝

- ['bɑ:t(ə)l] ,

-	bottle	,
-	瓶子	,

"今晚卡什没有她的守卫！"拿着酒瓶的男人喊道。

[fliŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɑ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [waɪl] [ðə; ði]['aɪlənd] [ræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv]

flinging	his	staff	to	the	ground	,	while	the	island	rang	to	the	baying	of
投掷	他的	职员	到	这	地面	,	尽管	这	岛	响铃	到	这	吠叫	的

[haʊndz] .

hounds	.
猎犬	.

他将手杖扔到地上，岛上响起了猎犬的吠叫声。

" [gɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] . "

"	Give	her	the	Justice	of	the	Gods	.	"
"	给	她	这	正义	的	这	神	.	"

"请赐予她神明的公正。"

“ [jiː; ji][wɜːr; wər] [stɪl] [wen] [ðeɪ] [pə'luːtɪd] [maɪ]['wɔːtərz] , ” [ðə; ði] [greɪt] ['krɑːkədaɪl] [be'ləud] .

“	Ye	were	still	when	they	polluted	my	waters	,	”	the	great	Crocodile	bellowed	.
“	叶	是	仍然	什么时候	他们	受污染的	我的	水	,	”	这	伟大的	鳄鱼	咆哮	.

“你们竟对污染我的水源袖手旁观！”大鳄鱼咆哮道。

“ [jiː; ji] [meɪd] [noʊ][saɪn] [wen] [maɪ]['rɪvər][wʌz; wəz] [træpt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɔːlz] .

“	Ye	made	no	sign	when	my	river	was	trapped	between	the	walls	.
“	叶	制成	不	符号	什么时候	我的	河	曾是	被困	之间	这	墙壁	.

“当我的河流被困在城墙之间时，你们没有发出任何信号。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ][help] [seɪv] [maɪ] [oʊn] [streŋθ] ,

I	had	no	help	save	my	own	strength	,
我	有	不	帮助	节省	我的	自己的	力量	,

我除了靠自己的力量之外，没有任何其他帮助。

[ænd; ənd] [ðæt] [feɪld] — [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['mʌðər] ['gʌŋgə] [feɪld] — [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [gɑːrd] -

and	that	failed	—	the	strength	of	Mother	Gunga	failed	—	before	their	guard	-
和	那	失败的	—	这	力量	的	母亲	贡加	失败的	—	前	他们的	警卫	-

['taʊərz] .

towers	.
塔楼	.

然而，这一切都失败了——冈加之母的力量在他们的守卫塔前失败了。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

What	could	I	do	?
什么	可以	我	做	?

我还能怎么办?

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['evriθɪŋ] .

I	have	done	everything	.
我	有	完毕	一切	.

我已经竭尽全力了。

['fɪnɪʃ] [naʊ] , ['hev(ə)nli] [wʌnz] ! ”

Finish	now	,	Heavenly	Ones	!	”
结束	现在	,	天上	一个	!	”

天上的众神，到此为止吧!

“ [aɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [deθ] ; [aɪ][roʊd][ðə; ði] ['spɑːtɪd] [sɪk] - [nəs] [frʌm; frəm] [hʌt][tuː; tə] [hʌt] [ʌv; əv]

“	I	brought	the	death	;	I	rode	the	spotted	sick	-	ness	from	hut	to	hut	of
“	我	带来	这	死亡	;	我	骑	这	斑	生病的	-	内斯	从	小屋	到	小屋	的

[ðer; ðər] ['wɜkmən] ,

their	workmen	,
他们的	工人	,

“我带来了死亡；我把斑点病从一间棚屋带到他们工人的棚屋，

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [siːs] .

and	yet	they	would	not	cease	.
和	然而	他们	会	不是	停止	.

然而，他们却不肯罢休。

” [ə; eɪ][noʊz] - , [haɪd] - [wɔːrn] [æs] , [leɪm] , ['sɪzər] - [legd] , [ænd; ənd] [gɔːld] , [limpt]

”	A	nose	-	slitten	,	hide	-	worn	Ass	,	lame	,	scissor	-	legged	,	and	galled	,	limped
”	一个	鼻子	-	裂开	,	隐藏	-	磨损	屁股	,	瘸	,	剪刀	-	腿	,	和	恼怒	,	跛行

['fɔːrwərd] .

forward	.
向前	.

“一头鼻子被割开、皮毛破烂、跛脚、腿像剪刀一样、身上满是伤口的驴，一瘸一拐地向前走去。

“ [aɪ][kæst][ðə; ði] [deθ] [æt; ət][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][maɪ]['nɒstrəlz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [siːs] .

“	I	cast	the	death	at	them	out	of	my	nostrils	,	but	they	would	not	cease	.
“	我	投掷	这	死亡	在	他们	出去	的	我的	鼻孔	,	但	他们	会	不是	停止	.

“我从鼻孔里喷出死亡的气息，但他们仍然不肯罢休。”

" - [wʊd] [hæv; həv] [muːvd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊpiəm] [leɪ] ['hevi] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
" **Peroo would have moved , but the opium lay heavy upon him .**
" - 会 有 已搬 , 但 这 鸦片 躺 重的 之上 他 .

"佩鲁本来想动弹，但鸦片让他喘不过气来。"

" [bɑː] !
" **Bah !**
" 呸 !

"呸!

" [hiː; hi] [sed] , ['spɪtɪŋ] .
" **he said , spitting .**
" 他 说 , 吐痰 .

"他边说边啐了一口。"

" [hɪr] [ɪz] - [hɜːr'self] ; ['mɑːtə] — [ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] .
" **Here is Sitala herself ; Mata — the small - pox .**
" 这里 是 - 她自己 ; 玛塔 — 这 小的 - 天花 .

"这就是西塔拉本人；玛塔——天花。

[hæz; həz][ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][pʊt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ? "
Has the Sahib a handkerchief to put over his face ? "
有 这 萨希布 一个 手帕 到 放 超过 他的 脸 ? "

老爷有手帕可以蒙脸吗?

" ['lɪt(ə)l] [help] !
" **Little help !**
" 小的 帮助 !

"帮帮忙！"

[ðeɪ] [fed] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kɔːpsiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd][aɪ] [flʌŋ] [ðem; ðəm][aʊt][ɑːn][maɪ]
They fed me the corpses for a month , and I flung them out on my
他们 美联储 我 这 尸体 为了 一个 月 , 和 我 扔 他们 出去 在 我的
[sænd] - [baːz] ,
sand - bars ,
沙 - 酒吧 ,

他们给我喂了一个月的尸体，然后我把尸体扔到我的沙洲上。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːrk] [went] ['fɔːrwərd] .
but their work went forward .
但 他们的 工作 去 向前 .

但他们的工作仍在继续。

['diːmənz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [sʌnz] [ʌv; əv] ['diːmənz] !
Demons they are , and sons of demons !
恶魔 他们 是 , 和 儿子们 的 恶魔 !

他们是魔鬼，而且是魔鬼之子!

[ænd; ənd][jiː; ji] [left] ['mʌðər] ['gʌŋgə] [ə'loʊn][fɔːr; fər][ðer; ðər]['faɪər] - ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mɑːk]
And ye left Mother Gunga alone for their fire - carriage to make a mock
和 是的 左边 母亲 贡加 独自的 为了 他们的 火 - 运输 到 制作 一个 嘲笑
[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] - ['bɪldərz] !
of The Justice of the Gods on the bridge - builders !
的 这 正义 的 这 神 在 这 桥 - 建筑商 !

你们竟让贡加母亲独自一人，乘坐火车去嘲弄造桥者，违背众神的正义!

" [ðə; ði] [bʊl] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['ænsər] ['sloʊli] :
" **The Bull turned the cud in his mouth and answered slowly :**
" 这 公牛 转向 这 盘根错节 在 他的 嘴 和 回答 缓慢地 :

公牛反刍了一会儿，缓缓回答道:

“ [ɪf] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] [kɔ:t] [ɔ:l] [hu:] [meɪd] [ə; eɪ] [mɑ:k] [ʌv; əv]['hoʊli] [θɪŋz] [ðer; ðər]
“ If the Justice of the Gods caught all who made a mock of holy things there
“ 如果 这 正义 的 这 神 捕捉 全部 WHO 制成 一个 嘲笑 的 圣 事物 那里
[wʊd] [bi:; bi] ['meni] [dɑ:rk] ['ɔ:ltəz] [ɪn][ðə; ði][lænd] ,
would be many dark altars in the land ,
会 是 许多 黑暗的 祭坛 在 这 土地 ,

“如果诸神的审判能惩罚所有亵渎圣物的人，那么这片土地上就会有很多黑暗的祭坛。”

['mʌðər] . ”
mother . ”
母亲 . ”

母亲。”

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [goʊz] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [mɑ:k] , ” [sed] [ðə; ði] ['taɪgrəs] , [dɑ:tɪŋ] ['fɔ:rwərd][ə; eɪ]['graɪpɪŋ] [pɔ:]
“ But this goes beyond a mock , ” said the Tigress , darting forward a griping paw
“ 但 这 去 超过 一个 嘲笑 , ” 说 这 母老虎 , 飞镖 向前 一个 抱怨 爪子
.
:
.

“但这不仅仅是嘲弄，”母老虎说着，伸出一只爪子紧紧抓住对方。

“ [ðaʊ] [nəʊ] , [ʃɪv] , [ænd; ənd][ji:; ji] , [tu:] , ['hev(ə)nli] [wʌnz] ; [ji:; ji] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]
“ Thou knowest , Shiv , and ye , too , Heavenly Ones ; ye know that they have
“ 你 最了解 , 希夫 , 和 是的 , 也 , 天上 一个 ; 是的 知道 那 他们 有
[dɪ'faɪld] ['gʌŋgə] .
defiled Gunga .
被玷污的 贡加 .

“湿婆神啊，你知道的，天上的众神啊，你们也知道，他们玷污了恒河。”

['ʃʊrli] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] .
Surely they must come to the Destroyer .
一定 他们 必须 来 到 这 驱逐舰 .

他们一定会来到毁灭者面前。

[let] ['indrə][dʒʌdʒ] .
Let Indra judge .
让 因陀罗 法官 .

让因陀罗来评判吧。

” [ðə; ði] [bʌk] [meɪd] [noʊ] ['mu:vmənt] [æz; əz][hi:; hi] ['ænsər] : “ [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæz; həz] [ðɪs] ['i:v(ə)l] [bɪn]
” The Buck made no movement as he answered : “ How long has this evil been
” 这 巴克 制成 不 移动 作为 他 回答 : “ 如何 长的 有 这 邪恶的 到过
?
?
?

“雄鹿一动不动地回答道：‘这种邪恶持续了多久了？’

“ [θri:] ['jɪrz] , [æz; əz][men] [kaʊnt] ['jɪrz] , ” [sed] [ðə; ði] ['mʌgər] , [kloʊz] [prest] [tu:; tə][ðə; ði]
“ Three years , as men count years , ” said the Mugger , close pressed to the
“ 三 年 , 作为 男人 数数 年 , ” 说 这 劫匪 , 关闭 按下 到 这
[ɜ:rθ] .
earth .
地球 .

“三年，就像男人计算年数那样，”劫匪说着，紧紧地贴在地上。

“ [dʌz] ['mʌðər] ['gʌŋgə] [daɪ] , [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] ['vendʒəns]
“ Does Mother Gunga die , then , in a year , that she is so anxious to see vengeance
“ 做 母亲 贡加 死 , 然后 , 在 一个 年 , 那 她 是 所以 焦虑的 到 看 复仇
[naʊ] ?
now ?
现在 ?

“那么，贡加母亲会在一年后去世吗？她为何如此急于复仇？”

[ðə; ði] [diːp] [siː] [wʌz; wəz] [wer] [ʃiː; ʃi] [rʌnz] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ,
The **deep** **sea** **was** **where** **she** **runs** **but** **yesterday** **,**
这 深的 海 曾是 在哪里 她 跑步 但 昨天 ,

她曾奔跑在深海之中，但昨天，

[ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði] [siː] [ʃæl; ʃəl] ['kʌvər] [hɜːr; hər] [ə'gen] [æz; əz] [ðə; ði] [gɔdz] [kaʊnt] [ðæt]
and **to** **-** **morrow** **the** **sea** **shall** **cover** **her** **again** **as** **the** **Gods** **count** **that**
和 到 - 明天 这 海 将 覆盖 她 再次 作为 这 神 数数 那

[wɪtʃ] [men] [kɔːl] [taɪm] .
which **men** **call** **time** **.**
哪个 男人 称呼 时间 .

明天，大海将再次淹没她，正如众神计算着人类所谓的时间一样。

[kæn; kən] ['eni] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ðer; ðər] [brɪdʒ] [in'djuəz] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [bʌk] .
Can **any** **say** **that** **this** **their** **bridge** **endures** **till** **to** **-** **morrow** **?** **”** **said** **the** **Buck** **.**
能 任何 说 那 这 他们的 桥 持续 直到 到 - 明天 ? ” 说 这 巴克 .

“谁能说他们修的这座桥能撑到明天呢？”雄鹿问道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [hʌʃ] ,
There **was** **a** **long** **hush** **,**
那里 曾是 一个 长的 嘘 ,

一阵长时间的寂静。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] [stʊd] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ]
and **in** **the** **clearing** **of** **the** **storm** **the** **full** **moon** **stood** **up** **above** **the** **dripping**
和 在 这 清理 的 这 风暴 这 满的 月亮 站立 向上 多于 这 滴落

[triːz] .
trees **.**
树木 .

暴风雨过后，一轮满月高悬在滴水的树梢之上。

“ [dʒʌdʒ] [jiː; ji] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] ['rɪvər] , ['sʌlənli] .
“ **Judge** **ye** **,** **then** **,** **”** **said** **the** **River** **,** **sullenly** **.**
“ 法官 是的 , 然后 , ” 说 这 河 , 闷闷不乐地 .

“那么，你们自己评判吧。”河流闷闷不乐地说。

“ [aɪ] [hæv; həv] ['spoʊkən] [maɪ] [ʃeɪm] .
“ **I** **have** **spoken** **my** **shame** **.**
“ 我 有 说 我的 耻辱 .

“我已经坦白了我的耻辱。”

[ðə; ði] [flʌd] [fɔːlz] [stɪl] .
The **flood** **falls** **still** **.**
这 洪水 瀑布 仍然 .

洪水停止了。

[aɪ] [kæn; kən] [duː] [noʊ] [mɔːr] . ”
I **can** **do** **no** **more** **.** **”**
我 能 做 不 更多的 . ”

我已经无能为力了。

“ [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,
“ **For** **my** **own** **part** **,**
“ 为了 我的 自己的 部分 ,

就我个人而言，

” — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [eɪp] ['siːtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃraɪn] — “ [ˌaɪ 'tiː]
” **—** **it** **was** **the** **voice** **of** **the** **great** **Ape** **seated** **within** **the** **shrine** **—** **“** **it**
” — 它 曾是 这 嗓音 的 这 伟大的 猿 坐着 之内 这 神社 — “ 它

[pliːziz] [ˌem 'iː] [wel] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðiːz] [men] ,
pleases **me** **well** **to** **watch** **these** **men** **,**
请 我 出色地 到 手表 这些 男人 ,

——那是坐在神龛里的大猿的声音——“我很高兴看到这些人，

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [aɪ]['ɔ:lsoʊ] ['bildid] [noʊ] [smɔ:l] [brɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['wɝ:ldz] [ju:θ] . ”

remembering	**that**	**I**	**also**	**builded**	**no**	**small**	**bridge**	**in**	**the**	**world's**	**youth**	**.**	**”**
记住	那	我	还	已建成	不	小的	桥	在	这	世界的	青年	.	”

别忘了，我也在世界青年中搭建了一座不小的桥梁。

“ [ðeɪ] [seɪ] , [tu:] , ” [sna:rld][ðə; ði]['taɪgər] , “ [ðæt] [ði:z] [men] [keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðaɪ]

“	**They**	**say**	**,**	**too**	**,**	**”**	**snarled**	**the**	**Tiger**	**,**	**“**	**that**	**these**	**men**	**came**	**of**	**the**	**wreck**	**of**	**thy**
“	他们	说	,	也	,	”	纠缠	这	老虎	,	“	那	这些	男人	来了	的	这	破坏	的	你的

['ɑ:miz] ,

armies	**,**
军队	,

“他们还说，”老虎咆哮道，“这些人是从你军队的残骸中出来的。”

['hʌnu:ˌmɑ:n; 'hɑ:nu:mɑ:n; ˌhʌnu:'mɑ:n; ˌhɑ:nu:mɑ:n] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ðaʊ] [hæst]['eɪdɪd] — ”

Hanuman	**,**	**and**	**therefore**	**thou**	**hast**	**aided**	**—**	**”**
哈努曼	,	和	所以	你	哈斯特	协助	—	”

“哈努曼，因此你伸出了援手——”

“ [ðeɪ] [tɔɪl][æz; əz][maɪ] ['ɑ:miz] ['tɔɪld] [ɪn]['læŋkə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðer; ðər] [tɔɪl] [in'djuəz]

“	**They**	**toil**	**as**	**my**	**armies**	**toiled**	**in**	**Lanka**	**,**	**and**	**they**	**believe**	**that**	**their**	**toil**	**endures**
“	他们	辛劳	作为	我的	军队	辛勤劳作	在	兰卡	,	和	他们	相信	那	他们的	辛劳	持续

.

:

.

“他们像我的军队在兰卡岛一样辛勤劳作，他们相信他们的辛勤劳作将永无止境。”

['indrə][ɪz] [tu:] [haɪ] , [bʌt; bət] [ʃɪv] , [ðaʊ] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði][lænd][ɪz] ['θredɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

Indra	**is**	**too**	**high**	**,**	**but**	**Shiv**	**,**	**thou**	**knowest**	**how**	**the**	**land**	**is**	**threaded**	**with**	**their**
因陀罗	是	也	高的	,	但	希夫	,	你	最了解	如何	这	土地	是	螺纹	和	他们的

['faɪər] - ['kærɪdʒɪz] . ”

fire	**-**	**carriages**	**.**	**”**
火	-	马车	.	”

因陀罗的地位太高了，但湿婆啊，你知道这片土地上到处都是他们的火车。

“ [jeɪ] , [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [bʊl] .

“	**Yea**	**,**	**I**	**know**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Bull**	**.**
“	是的	,	我	知道	,	”	说	这	公牛	.

“是啊，我知道，”公牛说道。

“ [ðer; ðər][gɔdz] [ɪn'strʌktɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

“	**Their**	**Gods**	**instructed**	**them**	**in**	**the**	**matter**	**.**
“	他们的	神	指示	他们	在	这	事情	.

“他们的神明就此事指示了他们。”

” [ə; eɪ] [læf] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] .

”	**A**	**laugh**	**ran**	**round**	**the**	**circle**	**.**
”	一个	笑	跑	圆形的	这	圆圈	.

“一阵笑声在人群中传开。”

“ [ðer; ðər][gɔdz] !

“	**Their**	**Gods**	**!**
“	他们的	神	!

“他们的神！

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][gɔdz] [noʊ] ?

What	**should**	**their**	**Gods**	**know**	**?**
什么	应该	他们的	神	知道	?

他们的神明应该知道些什么？

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bɔːrn] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['skersli] [jet] [koʊld] , ”

They	were	born	yesterday	,	and	those	that	made	them	are	scarcely	yet	cold	,	”
他们	是	出生	昨天	,	和	那些	那	制成	他们	是	几乎	然而	寒冷的	,	”

[sed] [ðə; ði] ['mʌgər] .

said	the	Mugger	.
说	这	劫匪	.

“它们是昨天才诞生的，而制造它们的人还未完全冷却，”劫匪说道。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðer; ðər][gɔdz] [wɪl] [daɪ] . ”

“	To	-	morrow	their	Gods	will	die	.	”
“	到	-	明天	他们的	神	将要	死	.	”

“明天他们的神就会死去。”

“ [hoʊ] ! ” [sed] - .

“	Ho	!	”	said	Peroo	.
“	何	!	”	说	-	.

“嚯！”佩鲁说道。

“ ['mʌðər] ['gʌŋgə] [tɔːks] [gʊd] [tɔːk] .

“	Mother	Gunga	talks	good	talk	.
“	母亲	贡加	会谈	好的	讲话	.

“贡加妈妈说得好听。”

[aɪ][toʊld] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːdreɪ] - ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [huː] [priːtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [mɒm'bɑːsə] ,

I	told	that	to	the	padre	-	sahib	who	preached	on	the	Mombassa	,
我	讲述	那	到	这	神父	-	萨希布	WHO	布道	在	这	蒙巴萨	,

我把这话告诉了在蒙巴萨布道的神父。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['bɜːrə] ['meɪləm][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][ɪn]['aɪərnz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['ruːdnəs] .

and	he	asked	the	Burra	Malum	to	put	me	in	irons	for	a	great	rudeness	.
和	他	问	这	布拉	恶意	到	放	我	在	熨斗	为了	一个	伟大的	粗鲁	.

”
”
”

他要求布拉·马鲁姆（Burra Malum）因为我极度无礼而给我戴上镣铐。

“ ['ʃʊrli] [ðeɪ] [meɪk] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] [pliːz] [ðer; ðər][gɔdz] , ” [sed] [ðə; ði] [bʊl] [ə'gen] .

“	Surely	they	make	these	things	to	please	their	Gods	,	”	said	the	Bull	again	.
“	一定	他们	制作	这些	事物	到	请	他们的	神	,	”	说	这	公牛	再次	.

“他们制造这些东西肯定是为了取悦他们的神灵，”公牛又说道。

“ [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] , ” [ðə; ði] ['elɪfənt] [roʊld] [fɔːrθ] .

“	Not	altogether	,	”	the	Elephant	rolled	forth	.
“	不是	共	,	”	这	大象	滚动	前进	.

“不完全是，”大象滚了出来。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːfɪt][ʌv; əv][maɪ] — [maɪ][fæt] ['mʌni] - ['lendəz] [ðæt] ['wɜːrʃɪp]

“	It	is	for	the	profit	of	my	mahajuns	—	my	fat	money	-	lenders	that	worship
“	它	是	为了	这	利润	的	我的	摩诃君	—	我的	胖的	钱	-	贷款人	那	崇拜

[ˌem 'iː][æt; ət] [iːtʃ] [nuː] [jɪr] ,

me	at	each	new	year	,
我	在	每个	新的	年	,

“这都是为了我的大放贷者——那些每年新年都膜拜我的肥头大耳的放债人——的利益。”

[wen] [ðeɪ] [drɔː] [maɪ] ['ɪmɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊnt] - [bʊks] .

when	they	draw	my	image	at	the	head	of	the	account	-	books	.
什么时候	他们	画	我的	图像	在	这	头	的	这	帐户	-	图书	.

当他们把我的画像画在账簿的顶部时。

[aɪ] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [baɪ] ['læmplaɪt] ,

I	,	looking	over	their	shoulders	by	lamplight	,
我	,	寻找	超过	他们的	肩膀	经过	灯光	,

我借着灯光，从他们肩后望去，

[siː] [ðæt] [ðə; ði] [neɪmz] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][men][ɪn][fɑːr]['pleɪsɪz] — [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]

see	that	the	names	in	the	books	are	those	of	men	in	far	places	—	for	all	the
看	那	这	姓名	在	这	图书	是	那些	的	男人	在	远的	地方	—	为了	全部	这

[taʊnz] [ɑːr; ər] [drɔːn] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] - ['kærɪdʒ] ,

towns	are	drawn	together	by	the	fire	-	carriage	,
城镇	是	绘制	一起	经过	这	火	-	运输	,

你会发现书里的名字都是远方的人的名字——因为所有的城镇都被火车连接在一起了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [kʌmz] [ænd; ənd][goʊz] ['swɪftli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kaʊnt] - [bʊks] [groʊ]

and	the	money	comes	and	goes	swiftly	,	and	the	account	-	books	grow
和	这	钱	来	和	去	迅速地	,	和	这	帐户	-	图书	生长

[æz; əz][fæt][æz; əz] — [maɪ'self] .

as	fat	as	—	myself	.
作为	胖的	作为	—	我	.

钱财来得快去得也快，账簿也变得像我的身体一样厚。

[ænd; ənd][aɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em] [gə'nɛʃ] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] , [aɪ] [bles] [maɪ] ['piːpəlz] . ”

And	I	,	who	am	Ganesh	of	Good	Luck	,	I	bless	my	peoples	.	”
和	我	,	WHO	是	象头神	的	好的	运气	,	我	保佑	我的	人民	.	”

而我，作为幸运之神象头神，我保佑我的子民。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] - [wɪtʃ] [ɪz][maɪ][lænd] .

“	They	have	changed	the	face	of	the	land	-	which	is	my	land	.
“	他们	有	已更改	这	脸	的	这	土地	-	哪个	是	我的	土地	.

“他们改变了这片土地的面貌——这片土地是我的土地。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [ænd; ənd] [meɪd] [nuː] [taʊnz] [ɑːn][maɪ][bæŋks] , ” [sed] [ðə; ði] ['mʌgər] .

They	have	killed	and	made	new	towns	on	my	banks	,	”	said	the	Mugger	.
他们	有	被杀	和	制成	新的	城镇	在	我的	银行	,	”	说	这	劫匪	.

“他们在我的河岸上杀人，并建造了新的城镇，”劫匪说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɜːrt] .

“	It	is	but	the	shifting	of	a	little	dirt	.
“	它	是	但	这	转变	的	一个	小的	污垢	.

“这只不过是挪动一点泥土而已。”

[let] [ðə; ði][dɜːrt][dɪg][ɪn][ðə; ði][dɜːrt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ðə; ði][dɜːrt] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['elɪfənt] .

Let	the	dirt	dig	in	the	dirt	if	it	pleases	the	dirt	,	”	answered	the	Elephant	.
让	这	污垢	挖	在	这	污垢	如果	它	请	这	污垢	,	”	回答	这	大象	.

“如果泥土喜欢，就让它在泥土里挖吧。”大象回答道。

“ [bʌt; bət] ['æftərwərdz] ? ” [sed] [ðə; ði]['taɪgər] .

“	But	afterwards	?	”	said	the	Tiger	.
“	但	然后	?	”	说	这	老虎	.

“但是之后呢？”老虎问道。

“ ['æftərwərdz] [ðeɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] ['mʌðər] ['gʌŋgə] [kæn; kən] [ə'vendʒ] [noʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

“	Afterwards	they	will	see	that	Mother	Gunga	can	avenge	no	insult	,
“	然后	他们	将要	看	那	母亲	贡加	能	报仇	不	侮辱	,

“之后他们会发现，贡加母亲无法报复任何侮辱，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɜːrst] , [ænd; ənd]['leɪtər][frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ɔːl] , [wʌn][baɪ]

and	they	fall	away	from	her	first	,	and	later	from	us	all	,	one	by
和	他们	落下	离开	从	她	第一的	,	和	之后	从	我们	全部	,	一	经过

[wʌn] .

one	.
一	.

他们先是离她而去，然后一个接一个地离我们所有人而去。

[ɪn][ðə; ði][end] , [gə'nɛʃ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][left][wɪð; wɪθ]['neɪkɪd] ['ɔːltəz] .

In	the	end	,	Ganesh	,	we	are	left	with	naked	altars	.
在	这	结尾	,	象头神	,	我们	是	左边	和	裸	祭坛	.

最终，象头神伽内什，我们得到的只有空荡荡的祭坛。

" [ðə; ði] ['drʌŋkən] [mæn] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['hɪkəpt] ['viːəməntli] .
" The drunken Man staggered to his feet , and hiccupped vehemently .
" 这 醉 男人 交错 到 他的 脚 , 和 打嗝 强烈地 .

醉汉踉跄着站起身，剧烈地打着嗝。

" ['kæli; 'kɑːli][laɪz] .
" Kali lies .
" 卡莉 谎言 .

"卡莉说谎。"

[maɪ]['sɪstər][laɪz] .
My sister lies .
我的 姐姐 谎言 .

我姐姐会说谎。

['ɔːlsoʊ] [ðɪs] [maɪ] [stɪk] [ɪz][ðə; ði]['kɑːtwʌl][ʌv; əv] ['kɑːʃi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kiːps] ['tæli] [ʌv; əv][maɪ]['pɪlgrɪmz]
Also this my stick is the Kotwal of Kashi , and he keeps tally of my pilgrims
还 这 我的 戳 是 这 科特瓦尔 的 迦尸 , 和 他 保持 相符 的 我的 朝圣者
.
:
.

另外，我的这根棍子是卡什的科特瓦尔（Kotwal，印度教圣地）的，他负责统计我的朝圣者人数。

[wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] ['baɪrən] - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] [taɪm] — [ðə; ði]['faɪər] -
When the time comes to worship Bhairon - and it is always time — the fire -
什么时候 这 时间 来 到 崇拜 拜伦 - 和 它 是 总是 时间 — 这 火 -
['kærɪdʒɪz] [muːv] [wʌn][baɪ][wʌn] ,
carriages move one by one ,
马车 移动 一 经过 一 ,

当祭祀拜伦神的时候到了——而祭祀的时刻总是存在的——火神轿子便会一辆接一辆地移动。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [berz] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['pɪlgrɪmz] .
and each bears a thousand pilgrims .
和 每个 熊 一个 千 朝圣者 .

每艘船上都载着一千名朝圣者。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [kʌm] [ə'fʊt] ['eni] [mɔːr] , [bʌt; bət] ['roʊlɪŋ] [ə'pɑːn] [wiːlz] , [ænd; ənd][maɪ] ['ɑːnər] [ɪz]
They do not come afoot any more , but rolling upon wheels , and my honour is
他们 做 不是 来 步行 任何 更多的 , 但 滚动 之上 车轮 , 和 我的 荣誉 是
[ɪn'kriːst] . "
increased . "
增加 . "

他们不再步行而来，而是乘车而来，我的荣耀也因此而提升。"

" ['gʌŋgə] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðaɪ] [bed][æt; ət] - [blæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɪlgrɪmz] , " [sed] [ðə; ði] [eɪp]
" Gunga , I have seen thy bed at Pryag - black with the pilgrims , " said the Ape
" 贡加 , 我 有 已见 你的 床 在 - 黑色的 和 这 朝圣者 , " 说 这 猿
,
,
,

"贡加，我曾在普拉亚格见过你的床，上面挤满了朝圣者，"猿猴说道。

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , " [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər] - ['kærɪdʒ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm]
leaning forward , " and but for the fire - carriage they would have come
倾斜 向前 , " 和 但 为了 这 火 - 运输 他们 会 有 来
['sloʊli] [ænd; ənd][ɪn] [fjuːər] ['nʌmbərz] .
slowly and in fewer numbers .
缓慢地 和 在 更少 数字 .

他向前倾身说道："要不是有消防车，他们来得会更慢，人数也会更少。"

[rɪ'membər] . ”
Remember . ”
记住 . ”

记住。”

“ [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlweɪz] , ” ['baɪrən] [went] [ɑːn] ['θɪkli] .
“ They come to me always , ” Bhairon went on thickly .
“ 他们 来 到 我 总是 , ” 拜伦 去 在 浓密 .

“他们总是来找我,”拜伦语速很快地继续说道。

“ [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðeɪ] [preɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ By day and night they pray to me ,
“ 经过 天 和 夜晚 他们 祈祷 到 我 ,

他们日夜向我祈祷,

[ɔːl][ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊdz] .
all the Common People in the fields and the roads .
全部 这 常见的 人们 在 这 字段 和 这 道路 .

田野里和路上的所有普通百姓。

[huː] [ɪz][laɪk] ['baɪrən] [tuː; tə] - [deɪ] ?
Who is like Bhairon to - day ?
WHO 是 喜欢 拜伦 到 - 天 ?

如今谁能像拜伦神一样?

[wʌt] [tɔːk] [ɪz] [ðɪs] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['feɪθs] ?
What talk is this of changing faiths ?
什么 讲话 是 这 的 变化 信仰 ?

这是在谈论改变信仰吗?

[ɪz][maɪ] [stɑːf] ['kɑːtwʌl][ʌv; əv] ['kɑːʃi] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ?
Is my staff Kotwal of Kashi for nothing ?
是 我的 职员 科特瓦尔 的 迦尸 为了 没有什么 ?

我的卡什警卫队成员难道毫无用处吗?

[hiː; hi] [kiːps] [ðə; ði] ['tæli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ðæt] ['nevər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['ɔːltəz] [æz; əz] [tə'deɪ]
He keeps the tally , and he says that never were so many altars as today
他 保持 这 相符 , 和 他 说道 那 绝不 是 所以 许多 祭坛 作为 今天
,
,
,

他负责统计，然后他说，从来没有像今天这样多的祭坛。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] - ['kærɪdʒ] [səːvz] [ðem; ðəm] [wel] .
and the fire - carriage serves them well .
和 这 火 - 运输 服务 他们 出色地 .

火车对他们来说非常实用。

['baɪrən] [ˌeɪ 'em][aɪ] — ['baɪrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃiːfɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]
Bhairon am I — Bhairon of the Common People , and the chiefest of the
拜伦 是 我 — 拜伦 的 这 常见的 人们 , 和 这 酋长 的 这
['hev(ə)nli] [wʌnz][tuː; tə] - [deɪ] .
Heavenly Ones to - day .
天上 一个 到 - 天 .

我是拜伦——平民的拜伦，也是今日天神之首。

['ɔːlsoʊ][maɪ] [stɑːf] [sez] — ”
Also my staff says — ”
还 我的 职员 说道 — ”

我的工作人员也说——”

“ [piːs] , [ðaʊ] , ” [loʊd] [ðə; ði] [bʊl] .
“ Peace , thou , ” lowed the Bull .
“ 和平 , 你 , ” 低 这 公牛 .

“愿你安息，”公牛低声说道。

“ [ðə; ði] [ˈwɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] [ɪz][maɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːk] [ˈveri] [ˈwaɪzli] ,
“ The worship of the schools is mine , and they talk very wisely ,
“ 这 崇拜 的 这 学校 是 矿 , 和 他们 讲话 非常 明智地 ,

“学校是我的崇拜对象，他们讲得很有智慧，

[ˈæskɪŋ] [ˈweðər] [aɪ][biː; bi][wʌn][ɔːr] [ˈmeni] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][maɪ][ˈpiːp(ə)l] ,
asking whether I be one or many , as is the delight of my people ,
问 无论 我 是 一 或者 许多 , 作为 是 这 喜 的 我的 人们 ,

问我究竟是一个还是多个，这正是我的人民所喜悦的。

[ænd; ənd][jiː; ji] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] .
and ye know what I am .
和 是的 知道 什么 我 是 .

你们知道我是什么。

[ˈkæli; ˈkɑːli] , [maɪ][waɪf] , [ðaʊ] [nəʊ] [ˈɔːlsoʊ] . ”
Kali , my wife , thou knowest also . ”
卡莉 , 我的 妻子 , 你 最了解 还 . ”

卡莉，我的妻子，你也知道。

“ [jeɪ] , [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈtaɪgrəs] , [wɪð; wɪθ] [ˈloʊɝd] [hed] .
“ Yea , I know , ” said the Tigress , with lowered head .
“ 是的 , 我 知道 , ” 说 这 母老虎 , 和 降低 头 .

“是啊，我知道，”母老虎低着头说。

“ [ˈgreɪtər] [ˌeɪ ˈem][aɪ][ðæn; ðən] [ˈgʌŋgə] [ˈɔːlsoʊ] .
“ Greater am I than Gunga also .
“ 更大的 是 我 比 贡加 还 .

“我比贡加还要强大。”

[fɔːr; fər][jiː; ji] [noʊ] [huː] [muːvd] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][men] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kaʊnt] [ˈgʌŋgə] [ˈhoʊli]
For ye know who moved the minds of men that they should count Gunga holy
为了 是的 知道 WHO 已搬 这 思想 的 男人 那 他们 应该 数数 贡加 圣
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrɪvəz] .
among the rivers .
之中 这 河流 .

你们知道是谁感动了人们的心，使他们将贡加河视为诸河中的圣河。

[huː] [daɪ][ɪn] [ðæt] [ˈwɔːtər] — [jiː; ji] [noʊ] [haʊ] [men] [seɪ] — [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] [wɪˈðaʊt] [ˈpʌnɪʃmənt] ,
Who die in that water — ye know how men say — come to us without punishment ,
WHO 死 在 那 水 — 是的 知道 如何 男人 说 — 来 到 我们 没有 惩罚 ,

凡是死在那水里的人——你们知道人们是怎么说的——都可以免受惩罚地来到我们这里。

[ænd; ənd] [ˈgʌŋgə] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði][ˈfaɪər] - [ˈkærɪdʒ] [hæz; həz] [bɔːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [skɔːrz] [əˈpɑːn]
and Gunga knows that the fire - carriage has borne to her scores upon
和 贡加 知道 那 这 火 - 运输 有 出生 到 她 得分 之上
[skɔːrz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈæŋkʃəs] [wʌnz] ;
scores of such anxious ones ;
得分 的 这样的 焦虑的 一个 ;

贡加知道，这辆火车曾载着无数焦急的人来到她身边；

[ænd; ənd][ˈkæli; ˈkɑːli] [noʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][held][hɜːr; hər] [ˈtʃiːfɪst] [ˈfestəvəlz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
and Kali knows that she has held her chiefest festivals among the
和 卡莉 知道 那 她 有 握住 她 酋长 节日 之中 这
[ˈpɪlgrəmɪdʒz] [ðæt] [ɑːr; ər] [fed] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] - [ˈkærɪdʒ] .
pilgrimages that are fed by the fire - carriage .
朝圣 那 是 美联储 经过 这 火 - 运输 .

卡莉知道，她最重要的节日是在由火车供养的朝圣活动中举行的。

[huː] [smoʊt] [æt; ət] [puːriː] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ðer; ðər] , [hɜːr; hər] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ]
Who **smote** **at** **Pooree** **,** **under** **the** **Image** **there** **,** **her** **thousands** **in** **a** **day**
WHO 猛击 在 穷人 , 在下面 这 图像 那里 , 她 数千 在 一个 天
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪt] ,
and **a** **night** **,**
和 一个 夜晚 ,

谁在圣像下，日夜之间击打了普丽的数千名信徒?

[ænd; ənd] [baʊnd] [ðə; ði] ['sɪknəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] - ['kærɪdʒɪz] ,
and **bound** **the** **sickness** **to** **the** **wheels** **of** **the** **fire** **-** **carriages** **,**
和 边界 这 疾病 到 这 车轮 的 这 火 - 马车 ,

并将疾病绑在了火车的车轮上。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ræn] [frʌm; frəm] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ?
so **that** **it** **ran** **from** **one** **end** **of** **the** **land** **to** **the** **other** **?**
所以 那 它 跑 从 一 结尾 的 这 土地 到 这 其他 ?

所以它从这片土地的一端延伸到另一端?

[huː] [bʌt; bət] ['kæli; 'kɑːli] ?
Who **but** **Kali** **?**
WHO 但 卡莉 ?

除了卡莉还能有谁?

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] - ['kærɪdʒ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hevi] [tɔɪl] .
Before **the** **fire** **-** **carriage** **came** **it** **was** **a** **heavy** **toil** **.**
前 这 火 - 运输 来了 它 曾是 一个 重的 辛劳 .

在消防车出现之前，这是一项极其繁重的体力劳动。

[ðə; ði] ['faɪər] - ['kærɪdʒɪz] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ðiː] [wel] , ['mʌðər] [ʌv; əv] [deθ] .
The **fire** **-** **carriages** **have** **served** **thee** **well** **,** **Mother** **of** **Death** **.**
这 火 - 马车 有 服务 你 出色地 , 母亲 的 死亡 .

死亡之母，火车已为你做了很好的事。

[bʌt; bət] [aɪ] [spiːk] [fɔːr; fər] [maɪn] [oʊn] ['ɔːltəz] , [huː] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['baɪrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmən] [foʊk] ,
But **I** **speak** **for** **mine** **own** **altars** **,** **who** **am** **not** **Bhairon** **of** **the** **Common** **Folk** **,**
但 我 说话 为了 矿 自己的 祭坛 , WHO 是 不是 拜伦 的 这 常见的 民间 ,
[bʌt; bət] [ʃɪv] .
but **Shiv** **.**
但 希夫 .

但我代表我自己的神坛发言，他们不是平民的拜伦，而是湿婆。

[men] [goʊ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , ['meɪkɪŋ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [tɔːk] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [gɔdz] ,
Men **go** **to** **and** **fro** **,** **making** **words** **and** **telling** **talk** **of** **strange** **Gods** **,**
男人 去 到 和 弗 , 制作 字 和 讲述 讲话 的 奇怪的 神 ,
[ænd; ənd] [aɪ] ['lɪs(ə)n] .
and **I** **listen** **.**
和 我 听 .

男人们来来往往，说着话，谈论着奇异的神灵，我听着。

[feɪθ] ['fɑːloʊz] [feɪθ] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [skuːlz] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['æŋgər] ;
Faith **follows** **faith** **among** **my** **people** **in** **the** **schools** **,** **and** **I** **have** **no** **anger** **;**
信仰 跟随 信仰 之中 我的 人们 在 这 学校 , 和 我 有 不 愤怒 ;

在我的学校里，我的人民信仰相继而来，我对此并不愤怒;

[fɔːr; fər] [wen] [ɔːl] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [sed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] [tɔːk] [ɪz] ['endɪd] ,
for **when** **all** **words** **are** **said** **,** **and** **the** **new** **talk** **is** **ended** **,**
为了 什么时候 全部 字 是 说 , 和 这 新的 讲话 是 结束 ,

当所有的话都说完，新的谈话结束时，

[tuː; tə] [ʃɪv] [men] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] . ”
to **Shiv** **men** **return** **at** **the** **last** **.** **”**
到 希夫 男人 返回 在 这 最后的 . ”

湿婆神的男人们最终都会回归。

“ [truː] .
“ **True** .
” 真的 .

“真的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , ” [ˈmɜˑːmɜˑd] [ˈhʌnuːˌmɑːn; ˈhɑːnuːmɑːn; ˌhʌnuːˈmɑːn; ˌhɑːnuːmɑːn] .
It **is** **true** **,** **”** **murmured** **Hanuman** **.**
它 是 真的 , ” 低声说道 哈努曼 .

“确实如此，”哈努曼低声说道。

“ [tuː; tə] [ʃɪv] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] , [ˈmʌðər] , [ðeɪ] [rɪˈtɜːrn] .
“ **To** **Shiv** **and** **to** **the** **others** **,** **mother** **,** **they** **return** **.**
” 到 希夫 和 到 这 其他的 , 母亲 , 他们 返回 .

“他们回到湿婆和其他人，母亲，那里。”

[aɪ] [kriːp] [frʌm; frəm][ˈtemp(ə)l][tuː; tə][ˈtemp(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] , [wer] [ðeɪ] [ˈwɜːrʃɪp] [wʌn][gɑːd]
I **creep** **from** **temple** **to** **temple** **in** **the** **North** **,** **where** **they** **worship** **one** **God**
我 潜行者 从 寺庙 到 寺庙 在 这 北 , 在哪里 他们 崇拜 一 上帝
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈprɑːfɪt] ;
and **His** **Prophet** **;**
和 他的 先知 ;

我悄悄地从北方的一座寺庙走到另一座寺庙，那里的人们崇拜一位神和他的先知；

[ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli][maɪ] [ˈɪmɪdʒ] [ɪz][əˈloʊn] [wɪˈðɪn] [ðer; ðər] [ʃrainz] . ”
and **presently** **my** **image** **is** **alone** **within** **their** **shrines** **.** **”**
和 目前 我的 图像 是 独自的 之内 他们的 神社 . ”

如今，他们的神龛里只有我的画像孤零零地矗立着。

“ [smɔːl] [θæŋks] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [bʌk] , [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsloʊli] .
“ **Small** **thanks** **,** **”** **said** **the** **Buck** **,** **turning** **his** **head** **slowly** **.**
” 小的 谢谢 , ” 说 这 巴克 , 转弯 他的 头 缓慢地 .

“谢谢，”雄鹿说着，缓缓转过头来。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ðæt] [wʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈprɑːfɪt] [ˈɔːlsoʊ] . ”
“ **I** **am** **that** **One** **and** **His** **Prophet** **also** **.** **”**
” 我 是 那 一 和 他的 先知 还 . ”

“我就是那位真主，也是他的先知。”

“ [ˈiːv(ə)n][soʊ] , [ˈfɑːðər] , ” [sed] [ˈhʌnuːˌmɑːn; ˈhɑːnuːmɑːn; ˌhʌnuːˈmɑːn; ˌhɑːnuːmɑːn] .
“ **Even** **so** **,** **father** **,** **”** **said** **Hanuman** **.**
” 甚至 所以 , 父亲 , ” 说 哈努曼 .

“即便如此，父亲，”哈努曼说道。

“ [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊθ] [aɪ][goʊ] [huː] [ˌeɪ ˈem][ðə; ðɪ][ˈoʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɔdz][æz; əz][men] [noʊ]
“ **And** **to** **the** **South** **I** **go** **who** **am** **the** **oldest** **of** **the** **Gods** **as** **men** **know**
” 和 到 这 南 我 去 WHO 是 这 最老 的 这 神 作为 男人 知道
[ðə; ðɪ][gɔdz] ,
the **Gods** **,**
这 神 ,

“而我则前往南方，去往人类所知的众神中最古老的神灵那里。”

[ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli][aɪ] [tʌtʃ] [ðə; ðɪ] [ʃrainz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [feɪθ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈwʊmən] [huːm]
and **presently** **I** **touch** **the** **shrines** **of** **the** **New** **Faith** **and** **the** **Woman** **whom**
和 目前 我 触碰 这 神社 的 这 新的 信仰 和 这 女士 谁
[wiː; wi] [noʊ] [ɪz] [hjuːn] [twelv] - [ɑːrmd] ,
we **know** **is** **hewn** **twelve** **-** **armed** **,**
我们 知道 是 凿 十二 - 武装 ,

现在我触摸了新信仰的神龛和我们所知的拥有十二条手臂的女人的神龛，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [kɔːl][hɜːr; hər] [ˈmeri] . ”
and **still** **they** **call** **her** **Mary** **.** **”**
和 仍然 他们 称呼 她 玛丽 . ”

人们仍然叫她玛丽。

“ [smɔːl] [θæŋks] , ['brʌðər] , ” [sed] [ðə; ði] ['taɪgrəs] .

“	**Small**	**thanks**	**,**	**brother**	**,**	”	**said**	**the**	**Tigress**	**.**
“	小的	谢谢	,	兄弟	,	”	说	这	母老虎	.

“少许谢意，哥哥，”母老虎说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['wʊmən] . ”

“	**I**	**am**	**that**	**Woman**	**.**	”
“	我	是	那	女士	.	”

“我就是那个女人。”

“ ['iːv(ə)n][soʊ] , ['sɪstər] ; [ænd; ənd][aɪ][goʊ] [west] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['faɪər] - ['kærɪdʒɪz] ,

“	**Even**	**so**	**,**	**sister**	**;**	**and**	**I**	**go**	**West**	**among**	**the**	**fire**	**-**	**carriages**	**,**
“	甚至	所以	,	姐姐	;	和	我	去	西方	之中	这	火	-	马车	,

“即便如此，姐姐；我还是会跟随消防车向西行进，

[ænd; ənd][stænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [brɪdʒ] - ['bɪldərz] [ɪn] ['meni] [ʃeɪps] ,

and	**stand**	**before**	**the**	**bridge**	**-**	**builders**	**in**	**many**	**shapes**	**,**
和	站立	前	这	桥	-	建筑商	在	许多	形状	,

并以各种形状站在桥梁建造者面前，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] ['feɪθs] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['veri] [waɪz] .

and	**because**	**of**	**me**	**they**	**change**	**their**	**faiths**	**and**	**are**	**very**	**wise**	**.**
和	因为	的	我	他们	改变	他们的	信仰	和	是	非常	明智的	.

因为我，他们改变了信仰，变得非常睿智。

[hoʊ] ! [hoʊ] !

Ho	**!**	**ho**	**!**
何	!	何	!

嚆！嚆！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['bɪldər] [ʌv; əv] ['brɪdʒɪz] , [ɪn'diːd] — ['brɪdʒɪz] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ,

I	**am**	**the**	**builder**	**of**	**bridges**	**,**	**indeed**	**—**	**bridges**	**between**	**this**	**and**	**that**	**,**
我	是	这	建筑商	的	桥梁	,	的确	—	桥梁	之间	这	和	那	,

我确实是桥梁的建造者——连接此地与彼地的桥梁。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [brɪdʒ] [liːdz] ['ʃʊrli] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][end] .

and	**each**	**bridge**	**leads**	**surely**	**to**	**Us**	**in**	**the**	**end**	**.**
和	每个	桥	线索	一定	到	我们	在	这	结尾	.

每座桥最终都必通向我们。

[biː; bi]['kɑːntent] , ['gʌŋgə] .

Be	**content**	**,**	**Gunga**	**.**
是	内容	,	贡加	.

知足吧，冈加。

['niːðər] [ðiːz] [men][nɔːr] [ðoʊz] [ðæt] ['fɑːloʊ][ðem; ðəm] [mɑːk] [ðiː] [æt; ət][ɔːl] . ”

Neither	**these**	**men**	**nor**	**those**	**that**	**follow**	**them**	**mock**	**thee**	**at**	**all**	**.**	**”**
两者都不	这些	男人	也不	那些	那	跟随	他们	嘲笑	你	在	全部	.	”

这些人以及他们的追随者都不会嘲笑你。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][ə'loʊn] , [ðen] , ['hev(ə)nli] [wʌnz] ?

“	**Am**	**I**	**alone**	**,**	**then**	**,**	**Heavenly**	**Ones**	**?**
“	是	我	独自的	,	然后	,	天上	一个	?

“那么，天上的众神，只有我一个人吗？”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [smuːð] [aʊt][maɪ] [flʌd] [lest] [ʌn'hæpɪli] [aɪ] [ber] [ə'weɪ][ðer; ðər] [wɔːlz] ?

Shall	**I**	**smooth**	**out**	**my**	**flood**	**lest**	**unhappily**	**I**	**bear**	**away**	**their**	**walls**	**?**
将	我	光滑的	出去	我的	洪水	免得	不幸地	我	熊	离开	他们的	墙壁	?

我是否应该平息洪水，以免不幸地冲垮他们的城墙？

[wɪl] ['indrə][draɪ][maɪ] [sprɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'i:] [krɔ:l] ['hʌmbli] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər]

Will	Indra	dry	my	springs	in	the	hills	and	make	me	crawl	humbly	between	their
将要	因陀罗	干燥	我的	弹簧	在	这	丘陵	和	制作	我	爬行	谦卑地	之间	他们的

['wɔrfs, 'hwɔrfs] ?

wharfs	?
码头	?

因陀罗会让我山中的泉水干涸，让我卑躬屈膝地匍匐在他们的码头之间吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['beri] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][sænd]

Shall	I	bury	me	in	the	sand
将	我	埋葬	我	在	这	沙

我该把自己埋在沙子里吗?

[er] [aɪ] [ə'fend] ? ”

ere	I	offend	?	”
埃雷	我	得罪	?	”

我是否冒犯了您?

“ [ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪərn][bɑ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər] - ['kærɪdʒ] [ə'tɑ:p] .

“	And	all	for	the	sake	of	a	little	iron	bar	with	the	fire	-	carriage	atop	.
“	和	全部	为了	这	清酒	的	一个	小的	铁	酒吧	和	这	火	-	运输	顶部	.

“而这一切，仅仅是为了一个上面架着火车的铁栏杆。”

['tru:li] , ['mʌðər] ['gʌŋgə][ɪz]['ɔ:lweɪz] [jʌŋ] ! ” [sed] [gə'nɛʃ] [ðə; ði] ['elɪfənt] .

Truly	,	Mother	Gunga	is	always	young	!	”	said	Ganesh	the	Elephant	.
真的	,	母亲	贡加	是	总是	年轻的	!	”	说	象头神	这	大象	.

“真是太年轻了，贡加妈妈永远都那么年轻！”大象加内什说道。

“ [ə; eɪ][tʃaɪld][hæd; həd][nɑ:t]['spoʊkən] [mɔ:r] ['fu:lɪʃli] .

“	A	child	had	not	spoken	more	foolishly	.
“	一个	孩子	有	不是	说	更多的	愚蠢地	.

“连小孩子都没说过这么愚蠢的话。”

[let] [ðə; ði][dɜ:rt][dɪg][ɪn][ðə; ði][dɜ:rt] [er] [ˌaɪ 'ti:][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði][dɜ:rt] .

Let	the	dirt	dig	in	the	dirt	ere	it	return	to	the	dirt	.
让	这	污垢	挖	在	这	污垢	埃雷	它	返回	到	这	污垢	.

让泥土扎根于泥土，然后回归泥土。

[aɪ] [noʊ] ['oʊnli] [ðæt] [maɪ]['pi:p(ə)l] [groʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [preɪz] [ˌem 'i:] .

I	know	only	that	my	people	grow	rich	and	praise	me	.
我	知道	仅有的	那	我的	人们	生长	富有的	和	称赞	我	.

我只知道我的子民会变得富裕，并赞美我。

[ʃɪv] [hæz; həz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:lz] [du:][nɑ:t][fər'get] ;

Shiv	has	said	that	the	men	of	the	schools	do	not	forget	;
希夫	有	说	那	这	男人	的	这	学校	做	不是	忘记	;

希夫曾说过，学校里的男人们不会忘记;

['baɪrən] [ɪz]['kɑ:ntent][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kraʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] ; [ænd; ənd]

Bhairon	is	content	for	his	crowd	of	the	Common	People	;	and
拜伦	是	内容	为了	他的	人群	的	这	常见的	人们	;	和

['hʌnu:ˌmɑ:n; 'hɑ:nu:mɑ:n; ˌhʌnu:'mɑ:n; ˌhɑ:nu:mɑ:n] [lɑ:fs] . ”

Hanuman	laughs	.	”
哈努曼	笑声	.	”

拜伦对他的平民百姓感到满意；哈努曼则笑了。

“ ['ʃʊrli] [aɪ] [læf] , ” [sed] [ðə; ði] [eɪp] .

“	Surely	I	laugh	,	”	said	the	Ape	.
“	一定	我	笑	,	”	说	这	猿	.

“我当然会笑，”猿猴说道。

“ [maɪ] ['ɔːltəz] [ɑːr; ər] [fjuː] [bɪ'saɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [gə'nɛʃ] [ɔːr] ['baɪrən] ,
“ My altars are few beside those of Ganesh or Bhairon ,
“ 我的 祭坛 是 很少 旁 那些 的 象头神 或者 拜伦 ,

“除了象头神伽内什或拜伦神的祭坛之外，我的祭坛寥寥无几。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪər] - ['kærɪdʒɪz] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [nuː] ['wɜːʃɪpə] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [blæk]
but the fire - carriages bring me new worshippers from beyond the Black
但 这 火 - 马车 带来 我 新的 信徒 从 超过 这 黑色的
['wɔːtər] — [ðə; ði][men] [huː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][gɑːd][ɪz][tɔɪl] .
Water — the men who believe that their God is toil .
水 — 这 男人 WHO 相信 那 他们的 上帝 是 辛劳 .

但火车为我带来了来自黑水河彼岸的新信徒——那些相信辛勤劳作就是他们的神的人。

[aɪ] [rʌn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ['bekəniŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɑːloʊ]
I run before them beckoning , and they follow
我 跑步 前 他们 招手 , 和 他们 跟随
['hʌnuːˌmɑːn; 'hɑːnuːmɑːn; ˌhʌnuː'mɑːn; ˌhɑːnuːmɑːn] . ”
Hanuman . ”
哈努曼 . ”

我跑在他们前面招手，他们就跟着哈努曼走。

“ [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][tɔɪl] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði]['rɪvər] .
“ Give them the toil that they desire , then , ” said the River .
“ 给 他们 这 辛劳 那 他们 欲望 , 然后 , ” 说 这 河 .

“那就让他们做他们想要的苦工吧，”河流说道。

“ [meɪk] [ə; eɪ][bɑːr] [ə'krɔːs] [maɪ] [flʌd] [ænd; ənd] [θroʊ] [ðə; ði]['wɔːtər] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .
“ Make a bar across my flood and throw the water back upon the bridge .
“ 制作 一个 酒吧 穿过 我的 洪水 和 扔 这 水 后退 之上 这 桥 .

“在我的洪水上筑起一道堤坝，把水抛回桥上。”

[wʌns] [ðaʊ] [wɑːst] [strɔːŋ] [ɪn]['læŋkə] , ['hʌnuːˌmɑːn; 'hɑːnuːmɑːn; ˌhʌnuː'mɑːn; ˌhɑːnuːmɑːn] .
Once thou wast strong in Lanka , Hanuman .
一次 你 浪费 强的 在 兰卡 , 哈努曼 .

哈努曼，你曾在兰卡岛强大无比。

[stuːp] [ænd; ənd][lɪft][maɪ][bed] . ”
Stoop and lift my bed . ”
哈腰 和 举起 我的 床 . ”

请弯腰抬起我的床。

“ [huː] ['gɪvz] [laɪf][kæn; kən] [teɪk] [laɪf] .
“ Who gives life can take life .
“ WHO 给予 生活 能 拿 生活 .

“赋予生命的人也能夺走生命。”

” [ðə; ði] [eɪp] [skrætʃt] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['fɔːrfɪŋgər] .
” The Ape scratched in the mud with a long forefinger .
” 这 猿 刮痕 在 这 泥 和 一个 长的 食指 .

“猿猴用长长的食指在泥里刨来刨去。”

“ [ænd; ənd] [jet] , [huː] [wʊd] ['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] ?
“ And yet , who would profit by the killing ?
“ 和 然而 , WHO 会 利润 经过 这 杀 ?

“然而，谁会从这场杀戮中获利呢？”

['veri] ['meni] [wʊd] [daɪ] .
Very many would die .
非常 许多 会 死 .

很多人会因此丧命。

" [ðer; ðər] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lʌv] - [sɔːŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði]
" There came up from the water a snatch of a love - song such as the
" 那里 来了 向上 从 这 水 一个 抢夺 的 一个 爱 - 歌曲 这样的 作为 这
[bɔɪz] [sɪŋ] [wen] [ðeɪ] [wɑːtʃ] [ðer; ðər] ['kæt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [nuːn] [hiːts] [ʌv; əv] [leɪt] [sprɪŋ] .
boys sing when they watch their cattle in the noon heats of late spring .
男孩们 唱歌 什么时候 他们 手表 他们的 牛 在 这 中午 加热 的 晚的 春天 .

"从水中传来一阵情歌，就像男孩们在晚春正午的烈日下看着牛群时唱的那种歌一样。"

[ðə; ði] ['pærət] [skriːmd] ['dʒɔɪəsli] , [saidl] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [bræntʃ] [wɪð; wɪθ] ['loʊɝd] [hed] [æz; əz] [ðə; ði]
The Parrot screamed joyously , sidling along his branch with lowered head as the
这 鹦鹉 尖叫 欣喜地 , 侧身 沿着 他的 分支 和 降低 头 作为 这
[sɔːŋ] [gruː] ['laʊdər] ,
song grew louder ,
歌曲 生长 更大声 ,

鹦鹉欢快地鸣叫着，低着头沿着树枝侧身移动，歌声越来越响亮。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [klɪr] ['muːnlaɪt] [stʊd] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [jʌŋ] [hɜːrd] , [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ]
and in a patch of clear moonlight stood revealed the young herd , the darling
和 在 一个 修补 的 清除 月光 站立 揭晓 这 年轻的 一群 , 这 亲爱的
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊpiːz] ,
of the Gopis ,
的 这 戈皮斯 ,

在皎洁的月光下，一群年轻的牛群显露出来，它们是牧女们的宝贝。

[ðə; ði] ['aɪdl] [ʌv; əv] ['driːmiŋ] [meɪdz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['mʌðərz] [er] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [bɔːrn]
the idol of dreaming maids and of mothers ere their children are born
这 偶像 的 做梦 女佣 和 的 母亲们 埃雷 他们的 孩子们 是 出生
['krɪʃnə] [ðə; ði] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] .
Krishna the Well - beloved .
克里希那 这 出色地 - 心爱 .

梦中少女和母亲在孩子出生前所崇拜的偶像——至爱的克里希那。

[hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [nɑːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [wet] [her] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pærət] ['flʌtəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
He stooped to knot up his long wet hair , and the Parrot fluttered to his
他 弯腰 到 结 向上 他的 长的 湿的 头发 , 和 这 鹦鹉 飘动 到 他的
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

他弯下腰，把湿漉漉的长发扎了起来，鹦鹉扑扇着翅膀飞到他的肩膀上。

" ['fliːtɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] , " ['hɪkəpt] ['baɪrən] .
" Fleeting and singing , and singing and fleeting , " hiccupped Bhairon .
" 转瞬即逝 和 歌唱 , 和 歌唱 和 转瞬即逝 , " 打嗝 拜伦 .

"转瞬即逝，歌声不断，歌声不断，转瞬即逝，"拜伦打着嗝说道。

" [ðoʊz] [meɪk] [ðiː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] , ['brʌðər] . "
" Those make thee late for the council , brother . "
" 那些 制作 你 晚的 为了 这 理事会 , 兄弟 . "

"兄弟，那些事会让你错过议会。"

" [ænd; ənd] [ðen] ? " [sed] ['krɪʃnə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] , ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" And then ? " said Krishna , with a laugh , throwing back his head .
" 和 然后 ? " 说 克里希那 , 和 一个 笑 , 投掷 后退 他的 头 .

"然后呢？"克里希纳笑着仰头说道。

" [jiː; ji] [kæn; kən] [duː] ['lɪt(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] [ɔːr] ['kɑːrmə] [hɪr] .
" Ye can do little without me or Karma here .
" 叶 能 做 小的 没有 我 或者 因果报应 这里 .

"没有我和卡玛，你们什么也做不了。"

" [hiː; hi] ['fɔndld] [ðə; ði] ['pærəts] ['pluːmɪdʒ] [ænd; ənd] [læft] [ə'gen] .
" He fondled the Parrot's plumage and laughed again .
" 他 抚摸 这 鹦鹉的 羽毛 和 笑了 再次 .

他抚摸着鹦鹉的羽毛，又笑了起来。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] ?
" What is this sitting and talking together ?
" 什么 是 这 坐着 和 说 一起 ?

"你们坐在一起聊天是干什么？"

[aɪ] [hɜːrd] ['mʌðər] ['gʌŋgə] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
I heard Mother Gunga roaring in the dark ,
我 听到 母亲 贡加 咆哮 在 这 黑暗的 ,

我听到了贡加母亲在黑暗中咆哮，

[ænd; ənd][soʊ] [keɪm] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hʌt] [wer] [aɪ][leɪ][wɔːrm] .
and so came quickly from a hut where I lay warm .
和 所以 来了 迅速地 从 一个 小屋 在哪里 我 躺 温暖的 .

于是，我迅速从温暖的小屋里走了出来。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][jiː; ji] [dʌn] [tuː; tə]['kɑːrmə] , [ðæt][hiː; hi][ɪz][soʊ][wet][ænd; ənd]['saɪlənt] ?
And what have ye done to Karma , that he is so wet and silent ?
和 什么 有 是的 完毕 到 因果报应 , 那 他 是 所以 湿的 和 沉默的 ?

你们对业力做了什么，以至于它如此湿润而沉默?

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] ['mʌðər] ['gʌŋgə] [hɪr] ?
And what does Mother Gunga here ?
和 什么 做 母亲 贡加 这里 ?

那么，冈加母亲在这里扮演什么角色呢?

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['hevəns] [fʊl] [ðæt] [jiː; ji][mʌst; məst] [kʌm] ['pædlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mʌd] [biːst] - [waɪz] ?
Are the heavens full that ye must come paddling in the mud beast - wise ?
是 这 天 满的 那 是的 必须 来 划桨 在 这 泥 兽 - 明智的 ?

天上满了东西，你们非得像野兽一样在泥泞里划水吗?

['kɑːrmə] , [wʌt] [duː] [ðeɪ] [duː] ? "
Karma , what do they do ? "
因果报应 , 什么 做 他们 做 ? "

因果报应，它会如何惩罚你?

" ['gʌŋgə][hæz; həz] [preɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vendʒəns] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] - ['bɪldərz] , [ænd; ənd]['kæli; 'kɑːli]
" Gunga has prayed for a vengeance on the bridge - builders , and Kali
" 贡加 有 祈祷 为了 一个 复仇 在 这 桥 - 建筑商 , 和 卡莉
[ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
is with her .
是 和 她 .

"贡加祈求对桥梁建造者进行报复，卡莉女神与她同在。"

[naʊ] [ʃiː; ʃi][bɪdz]['hʌnuːˌmɑːn; 'hɑːnuːmɑːn; ˌhʌnuː'mɑːn; ˌhɑːnuːmɑːn][hwelm; welm][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðæt]
Now she bids Hanuman whelm the bridge , that
现在 她 出价 哈努曼 淹没 这 桥 , 那
[hɜːr; hər] ['ɑːnər] [meɪ][biː; bi] [meɪd] [greɪt] ,
her honour may be made great ,
她 荣誉 可能 是 制成 伟大的 ,

现在她命令哈努曼攻占这座桥，以彰显她的荣耀。

" [kraɪd][ðə; ði]['pærət] .
" cried the Parrot .
" 哭 这 鹦鹉 .

"鹦鹉叫道。"

“ [aɪ] ['weɪtɪd] [hɪr] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [kʌm] , [oʊ][maɪ]['mæstər] !
“ I waited here , knowing that thou wouldst come , O my master !
“ 我 等待 这里 , 会心 那 你 会 来 , 哦 我的 掌握 !

“我一直在这里等候，因为我知道你会来，我的主人啊！

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [wʌnz] [sed] ['nʌθɪŋ] ?
“ And the Heavenly Ones said nothing ?
“ 和 这 天上 一个 说 没有什么 ?

天上的众神什么也没说吗?

[dɪd] ['gʌŋgə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] [aʊt] - [tɔ:k] [ðem; ðəm] ?
Did Gunga and the Mother of Sorrows out - talk them ?
做过 贡加 和 这 母亲 的 悲伤 出去 - 讲话 他们 ?

贡加和悲伤之母是否在口才上胜过了他们?

[dɪd] [nʌn] [spi:k] [fɔ:r; fər][maɪ]['pi:p(ə)l] ? ”
Did none speak for my people ? ”
做过 没有任何 说话 为了 我的 人们 ? ”

难道没有人为我的族人说话吗?

“ [neɪ] , ” [sed] [gə'nɛʃ] , ['mu:vɪŋ] [ʌn'i:zɪli] [frʌm; frəm] [fʊt] [tu:; tə] [fʊt] ;
“ Nay , ” said Ganesh , moving uneasily from foot to foot ;
“ 不 , ” 说 象头神 , 移动 不安地 从 脚 到 脚 ;

“不，”加内什不安地来回踱步说道；

“ [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][dɜ:rt][æt; ət] [pleɪ] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][stæmp][ˌaɪ 'ti:] [flæt] ?
“ I said it was but dirt at play , and why should we stamp it flat ?
“ 我 说 它 曾是 但 污垢 在 玩 , 和 为什么 应该 我们 邮票 它 平坦的 ?
”
”
”

“我说过，那不过是泥土在玩耍，我们为什么要把它踩平呢？”

“ [aɪ][wʌz; wəz]['kɑ:ntent][tu:; tə][let][ðem; ðəm][tɔɪl] — [wel] ['kɑ:ntent] , ” [sed]
“ I was content to let them toil — well content , ” said
“ 我 曾是 内容 到 让 他们 辛劳 — 出色地 内容 , ” 说
['hʌnu:ˌmɑ:n; 'hɑ:nu:mɑ:n; ˌhʌnu:'mɑ:n; ˌhɑ:nu:mɑ:n] .
Hanuman .
哈努曼 .

“我乐意让他们辛勤劳作——真的乐意，”哈努曼说道。

“ [wʌt] [hæd; həd][aɪ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] - ['æŋgər] ? ” [sed] [ðə; ði] [bʊl] .
“ What had I to do with Gunga's anger ? ” said the Bull .
“ 什么 有 我 到 做 和 - 愤怒 ? ” 说 这 公牛 .

“我跟贡加的愤怒有什么关系？”公牛说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['baɪrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] [foʊk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [maɪ] [stɑ:f] [ɪz]['kɑ:twʌl][ʌv; əv][ɔ:l] ['kɑ:ʃi]
“ I am Bhairon of the Common Folk , and this my staff is Kotwal of all Kashi
“ 我 是 拜伦 的 这 常见的 民间 , 和 这 我的 职员 是 科特瓦尔 的 全部 迦尸
.
:
.

“我是平民的拜伦，这是我的权杖，它是整个卡什的科特瓦尔。”

[aɪ] [spoʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] . ”
I spoke for the Common People . ”
我 辐 为了 这 常见的 人们 . ”

我代表普通民众发声。

“ [ðaʊ] ?
“ Thou ?
“ 你 ?

“你？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɑ:dz] [aɪz] ['spɑ:kld] .
" The young God's eyes sparkled .
" 这 年轻的 神的 眼睛 闪闪发光 .

这位年轻神祇的双眼闪闪发光。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] [tu:; tə] - [deɪ] ? " [rɪ'tɜ:rnd]
" Am I not the first of the Gods in their mouths to - day ? " returned
" 是 我 不是 这 第一的 的 这 神 在 他们的 嘴 到 - 天 ? " 返回
['baɪrən] , [ˌʌnə'bæʃt] .
Bhairon , unabashed .
拜伦 , 毫不掩饰 .

"难道我不是今天他们口中第一个被提及的神吗？"拜伦毫不掩饰地回答道。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l][aɪ] [sed] — ['veri] ['meni] [waɪz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ]
" For the sake of the Common People I said — very many wise things which I
" 为了 这 清酒 的 这 常见的 人们 我 说 — 非常 许多 明智的 事物 哪个 我
[hæv; həv] [naʊ] [fər'gɑ:tn] ,
have now forgotten ,
有 现在 被遗忘的 ,

"为了普通民众，我曾说过许多明智的话，但现在我已经忘记了。"

[bʌt; bət] [ðɪs] [maɪ] [stɑ:f] -
but this my staff -
但 这 我的 职员 -

但这是我的员工——

" ['krɪʃnə] [tɜ:rnd] [ɪm'peɪʃntli] , [sɔ:] [ðə; ði] ['mʌgər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] ['ni:lɪŋ] ,
" Krishna turned impatiently , saw the Mugger at his feet , and kneeling ,
" 克里希那 转向 不耐烦地 , 锯 这 劫匪 在 他的 脚 , 和 跪着 ,

克里希纳不耐烦地转过身，看到劫匪跪在他脚边，

[slɪpt] [æn; ən][ɑ:rm] [raʊnd] [ðə; ði][koʊld] [nek] .
slipped an arm round the cold neck .
滑倒了 一个 手臂 圆形的 这 寒冷的 脖子 .

一只手臂环住了冰冷的脖子。

" ['mʌðər] , " [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] , " [get] [ði:] [tu:; tə][ðaɪ] [flʌd] [ə'gen] .
" Mother , " he said gently , " get thee to thy flood again .
" 母亲 , " 他 说 轻轻地 , " 得到 你 到 你的 洪水 再次 .

"母亲，"他温柔地说，"回到你的河边去吧。"

[ðə; ði] ['mætər] [ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər] [ði:] .
The matter is not for thee .
这 事情 是 不是 为了 你 .

这件事与你无关。

[wʌt] [hɑ:rm][ʃæl; ʃəl][ðaɪ] ['ɑ:nər] [teɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɪv; laɪv][dɜ:rt] ?
What harm shall thy honour take of this live dirt ?
什么 伤害 将 你的 荣誉 拿 的 这 居住 污垢 ?

这活物能给你的荣誉带来什么损害?

[ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ðer; ðər] [fi:ldz] [nu:] [jɪr] ['æftər] [jɪr] ,
Thou hast given them their fields new year after year ,
你 哈斯特 给定 他们 他们的 字段 新的 年 后 年 ,

你年复一年地赐给他们新的田地，

[ænd; ənd][baɪ][ðaɪ] [flʌd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [meɪd] [strɔ:ŋ] .
and by thy flood they are made strong .
和 经过 你的 洪水 他们 是 制成 强的 .

因你的洪水，他们得以坚强。

[ðeɪ] [kʌm] [ɔːl][tuː; tə] [ðiː] [æt; ət][ðə; ði][læst] .

They	**come**	**all**	**to**	**thee**	**at**	**the**	**last**	**.**
他们	来	全部	到	你	在	这	最后的	.

他们最终都会归于你。

[wʌt] [niːd] [tuː; tə] [sleɪ] [ðem; ðəm] [naʊ] ?

What	**need**	**to**	**slay**	**them**	**now**	**?**
什么	需要	到	杀戮	他们	现在	?

现在还有什么必要杀掉它们?

[hæv; həv]['pɪti] , ['mʌðər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . ”

Have	**pity**	**,**	**mother**	**,**	**for**	**a**	**little**	**—**	**and**	**it**	**is**	**only**	**for**	**a**	**little**	**.**	**”**
有	遗憾	,	母亲	,	为了	一个	小的	—	和	它	是	仅有的	为了	一个	小的	.	”

母亲，请您怜悯我片刻吧——真的只是片刻而已。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” [ðə; ði] [sloʊ] [biːst] [bɪ'gæn] .

“	**If**	**it**	**be**	**only**	**for**	**a**	**little**	**,**	**”**	**the**	**slow**	**beast**	**began**	**.**
“	如果	它	是	仅有的	为了	一个	小的	,	”	这	慢的	兽	开始	.

“哪怕只是一点点也好，”那行动迟缓的野兽开口说道。

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [gɔdz] , [ðen] ?

“	**Are**	**they**	**Gods**	**,**	**then**	**?**
“	是	他们	神	,	然后	?

“那么，他们是神吗？”

” ['krɪʃnə] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌl] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	**Krishna**	**returned**	**with**	**a**	**laugh**	**,**	**his**	**eyes**	**looking**	**into**	**the**	**dull**	**eyes**	**of**	**the**
”	克里希那	返回	和	一个	笑	,	他的	眼睛	寻找	进入	这	乏味的	眼睛	的	这

['rɪvər] .

River	**.**
河	.

克里希纳笑着回来了，他的目光与河流黯淡的眼神交汇。

“ [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

“	**Be**	**certain**	**that**	**it**	**is**	**only**	**for**	**a**	**little**	**.**
“	是	肯定	那	它	是	仅有的	为了	一个	小的	.

“务必确保这只是小事。”

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] [wʌnz] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðiː] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli]['dʒʌstɪs] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .

The	**Heavenly**	**Ones**	**have**	**heard**	**thee**	**,**	**and**	**presently**	**justice**	**will**	**be**	**done**	**.**
这	天上	一个	有	听到	你	,	和	目前	正义	将要	是	完毕	.

天神已听见你的祈祷，正义很快就会得到伸张。

[goʊ] [naʊ] , ['mʌðər] , [tuː; tə][ðə; ði] [flʌd] [ə'gen] .

Go	**now**	**,**	**mother**	**,**	**to**	**the**	**flood**	**again**	**.**
去	现在	,	母亲	,	到	这	洪水	再次	.

母亲，你再去洪水边吧。

[men][ænd; ənd]['kæt(ə)l][ɑːr; ər] [θɪk] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] — [ðə; ði][bæŋks][fɔːl] — [ðə; ði]['vɪlɪdʒəz] [melt]

Men	**and**	**cattle**	**are**	**thick**	**on**	**the**	**waters**	**—**	**the**	**banks**	**fall**	**—**	**the**	**villages**	**melt**
男人	和	牛	是	厚的	在	这	水	—	这	银行	落下	—	这	村庄	熔化

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðiː] . ”

because	**of**	**thee**	**.**	**”**
因为	的	你	.	”

河面上挤满了人和牲畜——河岸坍塌——村庄因你而融化。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [brɪdʒ] — [ðə; ði] [brɪdʒ] [stændz] .

“	**But**	**the**	**bridge**	**—**	**the**	**bridge**	**stands**	**.**
“	但	这	桥	—	这	桥	站立	.

“但是这座桥——这座桥屹立不倒。”

" [ðə; ði] ['mʌgər] [tɜːrnd] ['grʌntɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] [æz; əz] ['krɪʃnə] [roʊz] .
" **The Mugger turned grunting into the undergrowth as Krishna rose .**
" 这 劫匪 转向 哼哼 进入 这 灌木丛 作为 克里希那 玫瑰 .

"克里希纳起身时，劫匪哼哼唧唧地钻进了灌木丛里。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['endɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['taɪgrəs] , ['vɪʃəsli] .
" **It is ended , " said the Tigress , viciously .**
" 它 是 结束 , " 说 这 母老虎 , 恶毒地 .

"结束了，"母老虎恶狠狠地说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['dʒʌstɪs][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [wʌnz] .
" **There is no more justice from the Heavenly Ones .**
" 那里 是 不 更多的 正义 从 这 天上 一个 .

"天神不再公正。"

[jiː; ji][hæv; həv] [meɪd] [ʃeɪm] [ænd; ənd][spɔːrt][ʌv; əv]['gʌŋgə] , [huː] [æskt] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
Ye have made shame and sport of Gunga , who asked no more than a
叶 有 制成 耻辱 和 运动 的 贡加 , WHO 问 不 更多的 比 一个
[fjuː] [skɔːr] [laɪvz; lɪvz] . "
few score lives . "
很少 分数 生活 . "

你们竟将贡加人当作耻辱和玩物，而他所求的不过是几十条人命罢了。

" [ʌv; əv][maɪ]['piːp(ə)l] — [huː] [laɪ]['ʌndər][ðə; ði] [liːf] - [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['jɑːndər] — [ʌv; əv][ðə; ði]
" Of my people — who lie under the leaf - roofs of the village yonder — of the
" 的 我的 人们 — WHO 说谎 在下面 这 叶子 - 屋顶 的 这 村庄 远处 — 的 这
[jʌŋ] ['gɝːlz] ,
young girls ,
年轻的 女孩们 ,

"我的族人——那些长眠在远处村庄树叶屋顶下的人们——那些年轻的姑娘们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [huː] [sɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] — [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [wɪl]
and the young men who sing to them in the dark — of the child that will
和 这 年轻的 男人 WHO 唱歌 到 他们 在 这 黑暗的 — 的 这 孩子 那 将要
[biː; bi][bɔːrn][nekst][mɔːrn] — [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɑːtn] [tuː; tə] - [naɪt] ,
be born next morn — of that which was begotten to - night ,
是 出生 下一个 早晨 — 的 那 哪个 曾是 所生的 到 - 夜晚 ,

还有那些在黑暗中为他们歌唱的年轻人——歌唱着明天早晨即将出生的孩子——歌唱着今晚诞生的生命，

" [sed] ['krɪʃnə] .
" **said Krishna .**
" 说 克里希那 .

克里希那说道。

" [ænd; ənd] [wen] [ɔːl][ɪz] [dʌn] , [wʌt] ['prɑːfɪt] ?
" **And when all is done , what profit ?**
" 和 什么时候全部 是 完毕 , 什么 利润 ?

"当一切结束时，又能获得什么好处呢？"

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [siːz] [ðem; ðəm][æt; ət][wɜːrk] .
To - morrow sees them at work .
到 - 明天 看到 他们 在 工作 .

他们明天就要上班了。

[eɪ] , [ɪf] [jiː; ji] [swept] [ðə; ði] [brɪdʒ] [aʊt][frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'gɪn] [ə'nuː] .
Ay , if ye swept the bridge out from end to end they would begin anew .
哎 , 如果 是的 扫荡 这 桥 出去 从 结尾 到 结尾 他们 会 开始 重新 .

是啊，如果你们把桥从头到尾扫干净，他们就会重新开始。

[hɪr] [ˌem 'iː] !
Hear me !
听到 我 !

听我说！

['baɪrən] [ɪz] [drʌŋk] ['ɔːlweɪz] .
Bhairon is drunk always .
拜伦 是 醉 总是 .

拜伦总是喝醉的。

['hʌnuːˌmɑːn; 'hɑːnuːmɑːn; ˌhʌnuː'mɑːn; ˌhɑːnuːmɑːn] [mɔks] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ] [nuː] ['ridlz] . ”
Hanuman mocks his people with new riddles . ”
哈努曼 模拟 他的 人们 和 新的 谜语 . ”

哈努曼用新的谜语嘲弄他的人民。

“ [neɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['veri][oʊld][wʌnz] , ” [ðə; ði] [eɪp] [sed] , ['læfɪŋ] .
“ Nay , but they are very old ones , ” the Ape said , laughing .
“ 不 , 但 他们 是 非常 老的 一个 , ” 这 猿 说 , 笑 .

“不，但它们都很古老了，”猿猴笑着说。

“ [ʃɪv] ['hiːrz] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli][men] ;
“ Shiv hears the talk of the schools and the dreams of the holy men ;
“ 希夫 听到 这 讲话 的 这 学校 和 这 梦境 的 这 圣 男人 ;

“湿婆听到了学校里的谈话和圣人的梦境；

[gə'nɛʃ] [θɪŋks] ['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fæt]['treɪdərz] ; [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [maɪ]['piːp(ə)l]
Ganesh thinks only of his fat traders ; but I — I live with these my people
象头神 思考 仅有的 的 他的 胖的 交易员 ; 但 我 — 我 居住 和 这些 我的 人们
,
,
,

伽内什满脑子都是他那些肥硕的商人；而我——我和我的人民生活在一起，

['æskɪŋ] [fɔːr; fər][noʊ][gɪfts] , [ænd; ənd][soʊ] [rɪ'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] ['aʊərli] . ”
asking for no gifts , and so receiving them hourly . ”
问 为了 不 礼物 , 和 所以 接收 他们 每小时 . ”

不求任何礼物，却每小时都能收到礼物。

“ [ænd; ənd] ['veri] ['tendər] [ɑːrt] [ðaʊ] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] ['taɪgrəs] .
“ And very tender art thou of thy people , ” said the Tigress .
“ 和 非常 投标 艺术 你 的 你的 人们 , ” 说 这 母老虎 .

“你对你的族人真是温柔体贴，”母老虎说道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] .
“ They are my own .
“ 他们 是 我的 自己的 .

“它们是我自己的。”

[ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] [driːm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [sliːp] ;
The old women dream of me turning in their sleep ;
这 老的 女性 梦 的 我 转弯 在 他们的 睡觉 ;

老妇人们在睡梦中梦见我翻身；

[ðə; ði][meɪdz] [lʊk] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə] [fɪl] [ðer; ðər]['loʊtəz][baɪ][ðə; ði]
the maids look and listen for me when they go to fill their lotahs by the
这 女佣 看 和 听 为了 我 什么时候 他们 去 到 充满 他们的 洛塔斯 经过 这
['rɪvər] .
river .
河 .

女仆们到河边打水的时候，都会四处张望，侧耳倾听，寻找我的身影。

[aɪ] [wɔːk] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['weɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [geɪts] [æt; ət] [dʌsk] ,
I walk by the young men waiting without the gates at dusk ,
我 走 经过 这 年轻的 男人 等待 没有 这 大门 在 黄昏 ,

黄昏时分，我走过等候在城门外的年轻男子们身边。

[ænd; ənd][aɪ][kɔːl]['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] - [biədz] .

and	I	call	over	my	shoulder	to	the	white	-	beards	.
和	我	称呼	超过	我的	肩膀	到	这	白色的	-	胡须	.

我回头向白胡子们喊道。

[jiː; ji] [noʊ] , ['hev(ə)nli] [wʌnz] , [ðæt] [aɪ][ə'loʊn][ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] [wɔːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [kən'tɪnjuəli] ,

Ye	know	,	Heavenly	Ones	,	that	I	alone	of	us	all	walk	upon	the	earth	continually	,
叶	知道	,	天上	一个	,	那	我	独自的	的	我们	全部	走	之上	这	地球	持续	,

诸位天神，你们知道，我们之中只有我一人常年行走于世间。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] ['pleʒər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hevəns] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [griːn] [bleɪd] [sprɪŋz]

and	have	no	pleasure	in	our	heavens	so	long	as	a	green	blade	springs
和	有	不	乐趣	在	我们的	天	所以	长的	作为	一个	绿色的	刀刃	弹簧

[hɪr] ,

here	,
这里	,

只要这片土地上还有绿叶生长，我们就无法从这片天堂中获得任何快乐。

[ɔːr][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['vɔɪsɪz] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['stændɪŋ] [krɑːps] .

or	there	are	two	voices	at	twilight	in	the	standing	crops	.
或者	那里	是	二	声音	在	暮	在	这	常设	农作物	.

或者，在黄昏时分，庄稼地里传来两种声音。

[waɪz] [ɑːr; ər][jiː; ji] , [bʌt; bət][jiː; ji][lɪv; laɪv][fɑːr][ɔːf] ; [fə'getiŋ] [wens] [jiː; ji] [keɪm] .

Wise	are	ye	,	but	ye	live	far	off	;	forgetting	whence	ye	came	.
明智的	是	是的	,	但	是的	居住	远的	离开	;	遗忘	何处	是的	来了	.

你们智慧过人，却远居异乡，忘记了从何而来。

[soʊ][duː][aɪ][nɑːt][fər'get] .

So	do	I	not	forget	.
所以	做	我	不是	忘记	.

所以我不会忘记。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] - ['kærɪdʒ] ['fiːdz] [jʊr; jər] [ʃrainz] , [jiː; ji] [seɪ] ?

And	the	fire	-	carriage	feeds	your	shrines	,	ye	say	?
和	这	火	-	运输	饲料	你的	神社	,	是的	说	?

你们说，火车是用来供养你们神龛的?

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] - ['kærɪdʒɪz] [brɪŋ] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['pɪlgrɪmz] [wer] [bʌt; bət][ten] [keɪm] [ɪn][ðə; ði]

And	the	fire	-	carriages	bring	a	thousand	pilgrims	where	but	ten	came	in	the
和	这	火	-	马车	带来	一个	千	朝圣者	在哪里	但	十	来了	在	这

[oʊld] ['jɪrz] ?

old	years	?
老的	年	?

而过去只有十名朝圣者的地方，如今却有上千名朝圣者乘坐火车前来?

[truː] .

True	.
真的	.

真的。

[ðæt] [ɪz] [truː] , [tuː; tə] - [deɪ] . ”

That	is	true	,	to	-	day	.	”
那	是	真的	,	到	-	天	.	”

如今的确如此。

“ [bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] , ['brʌðər] , ” [sed] [gə'nɛʃ] .

“	But	to	-	morrow	they	are	dead	,	brother	,	”	said	Ganesh	.
“	但	到	-	明天	他们	是	死的	,	兄弟	,	”	说	象头神	.

“但明天他们就死了，兄弟，”加内什说道。

“ [piːs] ! ” [sed] [ðə; ði] [bʊl] , [æz; əz]['hʌnuːˌmɑːn; 'hɑːnuːmɑːn; ˌhʌnuː'mɑːn; ˌhɑːnuːmɑːn] [liːnd] ['fɔːrwərd]
“ Peace ! ” said the Bull , as Hanuman leaned forward
“ 和平 ! ” 说 这 公牛 , 作为 哈努曼 倾斜 向前
[ə'gen] .
again .
再次 .

“和平！”公牛说道，哈努曼再次向前倾身。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [bɪ'lʌvɪd] — [wʌt] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? ”
“ And to - morrow , beloved — what of to - morrow ? ”
“ 和 到 - 明天 , 心爱 — 什么 的 到 - 明天 ? ”

“那么明天呢，亲爱的——明天会怎样呢？”

“ [ðɪs] ['oʊnli] .
“ This only .
“ 这 仅有的 .

仅此而已。

[ə; eɪ] [nuː] [wɜːrd] ['kriːpɪŋ] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [foʊk] — [ə; eɪ]
A new word creeping from mouth to mouth among the Common Folk — a
一个 新的 单词 爬行 从 嘴 到 嘴 之中 这 常见的 民间 — 一个
[wɜːrd] [ðæt] ['niːðər] [mæn][nɔːr][gɑːd][kæn; kən] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv] — [æn; ən]['iːv(ə)l][wɜːrd] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
word that neither man nor God can lay hold of — an evil word — a little
单词 那 两者都不 男人 也不 上帝 能 躺 抓住 的 — 一个 邪恶的 单词 — 一个 小的
['leɪzi][wɜːrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [foʊk] ,
lazy word among the Common Folk ,
懒惰的 单词 之中 这 常见的 民间 ,

一种新词在平民百姓中口口相传——一个既非人也非神所能掌控的词——一个邪恶的词——一个在平民百姓中流传的懒惰的词。

['seɪɪŋ] ([ænd; ənd] [nʌn] [noʊ] [huː] [set] [ðæt] [wɜːrd] [ə'foʊt]) [ðæt] [ðeɪ] ['wɪri] [ʌv; əv][jiː; ji] ,
saying (and none know who set that word afoot) that they weary of ye ,
说 (和 没有任何 知道 WHO 放 那 单词 步行) 那 他们 厌倦 的 是的 ,
['hev(ə)nli] [wʌnz] .
Heavenly Ones .
天上 一个 .

他们说（但无人知晓是谁说的）他们厌倦了你们，天上的神灵。

” [ðə; ði][gɔdz] [læft] [tə'geðər] ['sɔːftli] .
” The Gods laughed together softly .
” 这 神 笑了 一起 轻轻 .

众神一起轻声笑了。

“ [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'lʌvɪd] , ” [ðeɪ] [sed] .
“ And then , beloved , ” they said .
“ 和 然后 , 心爱 , ” 他们 说 .

“然后，亲爱的，”他们说。

“ [ænd; ənd][tuː; tə]['kʌvər] [ðæt] ['wɪrinəs] [ðeɪ] , [maɪ]['piːp(ə)l] , [wɪl] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] , [ʃɪv] ,
“ And to cover that weariness they , my people , will bring to thee , Shiv ,
“ 和 到 覆盖 那 疲劳 他们 , 我的 人们 , 将要 带来 到 你 , 希夫 ,

“为了掩盖他们的疲惫，我的人民会把这些疲惫带到你面前，湿婆，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiː] , [gə'nɛʃ] , [æt; ət][fɜːrst] ['greɪtər] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ænd; ənd][ə; eɪ]['laʊdər] [nɔɪz]
and to thee , Ganesh , at first greater offerings and a louder noise
和 到 你 , 象头神 , 在 第一的 更大的 供品 和 一个 更大声 噪音
[ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] .
of worship .
的 崇拜 .

而对于你，象头神伽内什，起初要献上更大的祭品，发出更响亮的赞颂声。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd][hæz; həz] [gɔːn] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] , ['æftər] , [ðeɪ] [wɪl] [peɪ] [fjuːər] [djuːz][tuː; tə]

But	the	word	has	gone	abroad	,	and	,	after	,	they	will	pay	fewer	dues	to
但	这	单词	有	已消失	国外	,	和	,	后	,	他们	将要	支付	更少	会费	到

[jʊr; jər][fæt] ['brɑːminz] .

your	fat	Brahmins	.
你的	胖的	婆罗门	.

但消息已经传到国外，以后他们就会少向你们这些肥胖的婆罗门缴纳会费了。

[nekst] [ðeɪ] [wɪl] [fər'get] [jʊr; jər] ['ɔːltəz] ,

Next	they	will	forget	your	altars	,
下一个	他们	将要	忘记	你的	祭坛	,

接下来，他们会忘记你的祭坛。

[bʌt; bət][soʊ] ['sloʊli] [ðæt] [noʊ][mæn][kæn; kən] [seɪ] [haʊ] [hɪz; ɪz] [fər'getflnəs] [bɪ'gæn] . ”

but	so	slowly	that	no	man	can	say	how	his	forgetfulness	began	.	”
但	所以	缓慢地	那	不	男人	能	说	如何	他的	健忘	开始	.	”

但速度如此之慢，以至于没有人能说清自己的遗忘是如何开始的。

“ [aɪ] [nuː] — [aɪ] [nuː] !

“	I	knew	—	I	knew	!
“	我	知道	—	我	知道	!

“我知道——我知道！”

[aɪ] [spoʊk] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði] ['taɪgrəs] .

I	spoke	this	also	,	but	they	would	not	hear	,	”	said	the	Tigress	.
我	辐	这	还	,	但	他们	会	不是	听到	,	”	说	这	母老虎	.

“我也说过这些话，但他们根本不听，”母老虎说道。

“ [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sleɪn] - [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sleɪn] ! ”

“	We	should	have	slain	-	we	should	have	slain	!	”
“	我们	应该	有	被杀	-	我们	应该	有	被杀	!	”

“我们本该杀了他们——我们本该杀了他们！”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] .

“	It	is	too	late	now	.
“	它	是	也	晚的	现在	.

现在太晚了。

[jiː; ji][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sleɪn][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wen] [ðə; ði][men][frʌm; frəm][ə'krɔːs][ðə; ði]['wɔːtər]

Ye	should	have	slain	at	the	beginning	when	the	men	from	across	the	water
叶	应该	有	被杀	在	这	开始	什么时候	这	男人	从	穿过	这	水

[hæd; həd] [tɔːt] ['aʊər; ɑːr][foʊk] ['nʌθɪŋ] .

had	taught	our	folk	nothing	.
有	教授	我们的	民间	没有什么	.

你们当初就应该杀戮，那时来自水对岸的人还没有教会我们任何东西。

[naʊ] [maɪ]['piːp(ə)l] [siː] [ðer; ðər][wɜːrk] , [ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] ['θɪŋkɪŋ] .

Now	my	people	see	their	work	,	and	go	away	thinking	.
现在	我的	人们	看	他们的	工作	,	和	去	离开	思维	.

现在我的人民看到了他们的劳动成果，然后带着思考离开。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [wʌnz] [ˌɔːltə'geðər] .

They	do	not	think	of	the	Heavenly	Ones	altogether	.
他们	做	不是	思考	的	这	天上	一个	共	.

他们根本没有想到天上的众生。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt][ðə; ði] [brɪdʒ] - ['bɪldərz]

They	think	of	the	fire	-	carriage	and	the	other	things	that	the	bridge	-	builders
他们	思考	的	这	火	-	运输	和	这	其他	事物	那	这	桥	-	建筑商

[hæv; həv] [dʌn] ,

have	done	,
有	完毕	,

他们会想起消防车以及桥梁建造者们所做的其他事情，

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] [priːsts] [θrʌst] ['fɔːrwərd][hændz] ['æskɪŋ] [ɑːmz] , [ðeɪ] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and **when** **your** **priests** **thrust** **forward** **hands** **asking** **alms** **,** **they** **give** **a** **little**
和 什么时候 你的 神父 推力 向前 双手 问 施舍 , 他们 给 一个 小的
[ʌn'wɪlɪŋli] .
unwillingly **.**
不情愿地 .

当你们的祭司伸出手乞讨时，他们总是勉强施舍一点。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ə'mʌŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] , [ɔːr][faɪv][ɔːr][ten] — [fɔːr; fər][aɪ] ,
That **is** **the** **beginning** **,** **among** **one** **or** **two** **,** **or** **five** **or** **ten** **—** **for** **I** **,**
那 是 这 开始 , 之中 一 或者 二 , 或者 五 或者 十 — 为了 我 ,

那是开始，无论是一个人还是两个人，或者五个人还是十个人——因为我，

['muːvɪŋ] [ə'mʌŋ] [maɪ]['piːp(ə)l] , [noʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] . ”
moving **among** **my** **people** **,** **know** **what** **is** **in** **their** **hearts** **.** **”**
移动 之中 我的 人们 , 知道 什么 是 在 他们的 心 . ”

走入我的人民中间，了解他们的内心。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][end] , ['dʒestər][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ?
“ **And** **the** **end** **,** **Jester** **of** **the** **Gods** **?**
“ 和 这 结尾 , 小丑 的 这 神 ?

“那么结局如何，诸神弄臣？”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði][end][biː; bi] ? ” [sed] [gə'nɛʃ] .
What **shall** **the** **end** **be** **?** **”** **said** **Ganesh** **.**
什么 将 这 结尾 是 ? ” 说 象头神 .

“结局会是什么呢？”象头神伽内什问道。

“ [ðə; ði][end][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [oʊ] ['sloʊθfl] [sʌn][ʌv; əv] [ʃɪv] !
“ **The** **end** **shall** **be** **as** **it** **was** **in** **the** **beginning** **,** **O** **slothful** **son** **of** **Shiv** **!**
“ 这 结尾 将 是 作为 它 曾是 在 这 开始 , 哦 懒惰 儿子 的 希夫 !

“结局将与开始时一样，懒惰的湿婆之子啊！”

[ðə; ði] [fleɪm] [ʃæl; ʃəl][daɪ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɔːltəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [prer] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʌŋ] [tɪl] [jiː; ji]
The **flame** **shall** **die** **upon** **the** **altars** **and** **the** **prayer** **upon** **the** **tongue** **till** **ye**
这 火焰 将 死 之上 这 祭坛 和 这 祷告 之上 这 舌头 直到 是的
[bɪ'kʌm] ['lɪt(ə)l][gɔdz] [ə'gen] — [gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] — [neɪmz] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌntərz] [ʌv; əv][ræts]
become **little** **Gods** **again** **—** **Gods** **of** **the** **jungle** **—** **names** **that** **the** **hunters** **of** **rats**
变得 小的 神 再次 — 神 的 这 丛林 — 姓名 那 这 猎人 的 老鼠
[ænd; ənd] ['nuːˌzəʳz] [ʌv; əv][dɔːgz] ['wɪspər] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [keivz] — [ræg] -
and **noosers** **of** **dogs** **whisper** **in** **the** **thicket** **and** **among** **the** **caves** **—** **rag** **-**
和 套索 的 狗 耳语 在 这 灌木丛 和 之中 这 洞穴 — 抹布 -
[gɔdz] ,
Gods **,**
神 ,

祭坛上的火焰将熄灭，舌尖上的祈祷也将消逝，直到你们再次成为小神——丛林之神——那些捕鼠人和套索狗的人在灌木丛和洞穴中低语的名字——破布之神。

[pɑːt] ['gɑːdlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] - [mɑːrk] , [æz; əz][jiː; ji][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði]
pot **Godlings** **of** **the** **tree** **,** **and** **the** **village** **-** **mark** **,** **as** **ye** **were** **at** **the**
锅 神灵 的 这 树 , 和 这 村庄 - 标记 , 作为 是的 是 在 这
[bɪ'gɪnɪŋ] .
beginning **.**
开始 .

树上的神灵，以及村庄的标志，如同你们最初那样。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][end] , [gə'nɛʃ] , [fɔːr; fər] [ðiː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['baɪrən] — ['baɪrən] [ʌv; əv][ðə; ði]
That is the end , Ganesh , for thee , and for Bhairon — Bhairon of the
那 是 这 结尾 , 象头神 , 为了 你 , 和 为了 拜伦 — 拜伦 的 这
['kɑːmən] ['piːp(ə)l] . ”
Common People . ”
常见的 人们 . ”

伽内什，这就是你的结局，也是拜伦——平民百姓的拜伦——的结局。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] , ” [grʌntid] ['baɪrən] .
“ It is very far away , ” grunted Bhairon .
“ 它 是 非常 远的 离开 , ” 哼哼 拜伦 .

“很远，”拜伦咕哝道。

“ ['ɔːlsoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] . ”
“ Also , it is a lie . ”
“ 还 , 它 是 一个 说谎 . ”

“而且，这也是个谎言。”

“ ['meni] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [kɪst] ['krɪʃnə] .
“ Many women have kissed Krishna .
“ 许多 女性 有 亲吻 克里希那 .

“许多女人都亲吻过克里希纳。”

[ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðɪs] [tuː; tə] [tʃɪr] [ðer; ðər] [oʊn] ['hɑːrts] [wen] [ðə; ði] [greɪ] [her] [keɪm] ,
They told him this to cheer their own hearts when the grey hairs came ,
他们 讲述 他 这 到 欢呼 他们的 自己的 心 什么时候 这 灰色的 头发 来了 ,

他们这样告诉他，是为了在自己白发苍苍时也能感到安慰。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ju: 'es][ðə; ði] [teɪl] , ” [sed] [ðə; ði] [bʊl] , [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
and he has told us the tale , ” said the Bull , below his breath .
和 他 有 讲述 我们 这 故事 , ” 说 这 公牛 , 以下 他的 气息 .

“他把这个故事讲给我们听了，”公牛低声说道。

“ [ðer; ðər][gɔdz] [keɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tʃeɪndʒd] [ðem; ðəm] .
“ Their Gods came , and we changed them .
“ 他们的 神 来了 , 和 我们 已更改 他们 .

“他们的神来了，我们改变了他们。”

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [twelv] - [ɑːrmd] .
I took the Woman and made her twelve - armed .
我 采取 这 女士 和 制成 她 十二 - 武装 .

我把那女人变成了十二臂。

[soʊ][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [twɪst] [ɔːl][ðer; ðər][gɔdz] , ” [sed] ['hʌnuːˌmaːn; 'haːnuːmaːn; ˌhʌnuː'maːn; ˌhaːnuːmaːn] .
So shall we twist all their Gods , ” said Hanuman .
所以 将 我们 捻 全部 他们的 神 , ” 说 哈努曼 .

“所以我们也要扭曲他们所有的神灵，”哈努曼说道。

“ [ðer; ðər][gɔdz] !
“ Their Gods !
“ 他们的 神 !

“他们的神！

[ðɪs] [ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðer; ðər][gɔdz] — [wʌn][ɔːr] [θriː] — [mæn][ɔːr] ['wʊmən] .
This is no question of their Gods — one or three — man or woman .
这 是 不 问题 的 他们的 神 — 一 或者 三 — 男人 或者 女士 .

这与他们的神——一个或三个——男人或女人——无关。

[ðə; ði] ['mætər] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
The matter is with the people .
这 事情 是 和 这 人们 .

问题在于人民。

[aɪ] [muːv] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] - ['bɪldərz] , ” [sed] ['krɪʃnə] .

I	move	,	and	not	the	Gods	of	the	bridge	-	builders	,	”	said	Krishna	.
我	移动	,	和	不是	这	神	的	这	桥	-	建筑商	,	”	说	克里希那	.

“是我在移动，而不是建造桥梁的神灵，”克里希纳说道。

“ [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

“	So	be	it	.
“	所以	是	它	.

“那就这样吧。”

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][mæn] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði]['faɪər] - ['kærɪdʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [stɪl] ['briːðɪŋ]

I	have	made	a	man	worship	the	fire	-	carriage	as	it	stood	still	breathing
我	有	制成	一个	男人	崇拜	这	火	-	运输	作为	它	站立	仍然	呼吸

[smoʊk] ,

smoke	,
抽烟	,

我让一个人膜拜那辆静止不动、冒着烟的火车，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] ['wəːʃip] [ˌem 'iː] , ” [sed]

and	he	knew	not	that	he	worshipped	me	,	”	said
和	他	知道	不是	那	他	崇拜	我	,	”	说

['hʌnuːˌmɑːn; 'hɑːnuːmɑːn; ˌhʌnuː'mɑːn; ˌhɑːnuːmɑːn][ðə; ði] [eɪp] .

Hanuman	the	Ape	.
哈努曼	这	猿	.

“他却不知道自己崇拜的是我，”猿猴哈努曼说道。

“ [ðeɪ] [wɪl] ['oʊnli] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðer; ðər][gɔdz] .

“	They	will	only	change	a	little	the	names	of	their	Gods	.
“	他们	将要	仅有的	改变	一个	小的	这	姓名	的	他们的	神	.

“他们只会稍微改变一下他们神的名字。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðə; ði] ['bɪldərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ;

I	shall	lead	the	builders	of	the	bridges	as	of	old	;
我	将	带领	这	建筑商	的	这	桥梁	作为	的	老的	;

我将像古时一样带领桥梁建造者；

[ʃɪv] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wəːʃip] [ɪn][ðə; ði] [skuːlz] [baɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] [daʊt] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [ðer; ðər]

Shiv	shall	be	worshipped	in	the	schools	by	such	as	doubt	and	despise	their
希夫	将	是	崇拜	在	这	学校	经过	这样的	作为	怀疑	和	鄙视	他们的

['fɛloʊz] ;

fellows	;
伙伴们	;

那些怀疑和鄙视同伴的人，应该在学校里崇拜湿婆神；

[gə'nɛʃ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['baɪrən] [ðə; ði] ['dɑːŋki] - ['draɪvər] , [ðə; ði]

Ganesh	shall	have	his	mahajuns	,	and	Bhairon	the	donkey	-	drivers	,	the
象头神	将	有	他的	摩诃君	,	和	拜伦	这	驴	-	司机	,	这

['pɪlgrɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['selər] [ʌv; əv] [tɔɪz] .

pilgrims	,	and	the	sellers	of	toys	.
朝圣者	,	和	这	卖家	的	玩具	.

象头神伽内什将有他的大圣者，而拜罗则有赶驴人、朝圣者和玩具商贩。

[bɪ'lʌvɪd] , [ðeɪ] [wɪl] [duː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [neɪmz] ,

Beloved	,	they	will	do	no	more	than	change	the	names	,
心爱	,	他们	将要	做	不	更多的	比	改变	这	姓名	,

亲爱的，他们只会改改名字而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] . ”

and	that	we	have	seen	a	thousand	times	.	”
和	那	我们	有	已见	一个	千	时代	.	”

我们已经见过上千次了。

“ ['ʃʊrli] [ðeɪ] [wɪl] [duː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [neɪmz] , ” ['ekəud] [gə'nɛʃ] ;
“ Surely they will do no more than change the names , ” echoed Ganesh ;
“ 一定 他们 将要 做 不 更多的 比 改变 这 姓名 , ” 回声 象头神 ;

“他们肯定只会改改名字而已,”加内什附和道;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['muːvmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][gɔdz] .
but there was an uneasy movement among the Gods .
但 那里 曾是 一个 不安 移动 之中 这 神 .

但众神之间却出现了不安的动向。

“ [ðeɪ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [neɪmz] .
“ They will change more than the names .
“ 他们 将要 改变 更多的 比 这 姓名 .

“他们改变的不仅仅是名字。”

[ˌem 'iː][ə'loʊn] [ðeɪ] ['kænɑːt] [kɪl] ,
Me alone they cannot kill ,
我 独自的 他们 不能 杀 ,

他们无法单独杀死我,

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['meɪd(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [miːt] [tə'geðər] [ɔːr][ðə; ði] [sprɪŋ] ['fɑːloʊz] [ðə; ði]
so long as a maiden and a man meet together or the spring follows the
所以 长的 作为 一个 少女 和 一个 男人 见面 一起 或者 这 春天 跟随 这
['wɪntər] [reɪnz] .
winter rains .
冬天 雨 .

只要男女相遇，或者冬雨过后春笋般涌现。

['hev(ə)nli] [wʌnz] , [nɑːt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [hæv; həv][aɪ] [wɔːkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .
Heavenly Ones , not for nothing have I walked upon the earth .
天上 一个 , 不是 为了 没有什么 有 我 步行 之上 这 地球 .

天上的众神啊，我来到人间并非毫无意义。

[maɪ]['piːp(ə)l] [noʊ] [nɑːt] [naʊ] [wʌt] [ðeɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] , [huː] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
My people know not now what they know ; but I , who live with them ,
我的 人们 知道 不是 现在 什么 他们 知道 ; 但 我 , WHO 居住 和 他们 ,

我的子民如今不知道他们所知道的；但我与他们同住的，

[aɪ] [riːd] [ðer; ðər] ['hɑːrts] .
I read their hearts .
我 读 他们的 心 .

我读懂了他们的心。

[greɪt] [kɪŋz] , [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end][ɪz][bɔːrn] [ɔːl'redi] .
Great Kings , the beginning of the end is born already .
伟大的 国王 , 这 开始 的 这 结尾 是 出生 已经 .

伟大的君王们，末日的开端已经来临。

[ðə; ði]['faɪər] - ['kærɪdʒɪz] [ʃaʊt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [nuː] [gɔdz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][oʊld]['ʌndər]
The fire - carriages shout the names of new Gods that are not the old under
这 火 - 马车 喊 这 姓名 的 新的 神 那 是 不是 这 老的 在下面
[nuː] [neɪmz] .
new names .
新的 姓名 .

火车高声呼喊着新神的名字，这些神并非旧神换了新名字。

[drɪŋk] [naʊ] [ænd; ənd] [iːt] ['greɪtli] !
Drink now and eat greatly !
喝 现在 和 吃 非常 !

现在就喝吧，好好吃饭吧!

[beɪð] [jʊr; jər]['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːltəz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [groʊ] [koʊld] !

Bathe	your	faces	in	the	smoke	of	the	altars	before	they	grow	cold	!
洗澡	你的	面孔	在	这	抽烟	的	这	祭坛	前	他们	生长	寒冷的	！

趁祭坛上的烟雾还没冷却，赶紧用它熏香你们的脸吧！

[teɪk] [djuːz][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['simbəlz][ænd; ənd][ðə; ði] [drʌmz] , ['hev(ə)nli] [wʌnz] ,

Take	dues	and	listen	to	the	cymbals	and	the	drums	,	Heavenly	Ones	,
拿	会费	和	听	到	这	钹	和	这	鼓	,	天上	一个	,

接受会费，聆听钹声和鼓声，天上的众神啊！

[waɪl] [jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['sɔŋz] .

while	yet	there	are	flowers	and	songs	.
尽管	然而	那里	是	花朵	和	歌曲	.

那时鲜花盛开，歌声悠扬。

[æz; əz][men] [kaʊnt] [taɪm][ðə; ði][end][ɪz][fɑːr][ɔːf] ;

As	men	count	time	the	end	is	far	off	;
作为	男人	数数	时间	这	结尾	是	远的	离开	;

人们数着时间，却认为终点还很遥远；

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [huː] [noʊ] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] .

but	as	we	who	know	reckon	it	is	to	-	day	.
但	作为	我们	WHO	知道	估计	它	是	到	-	天	.

但就我们这些知情者而言，今天的确如此。

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] .

I	have	spoken	.
我	有	说	.

我已经发言完毕。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɑːd] ['siːst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['breðrən] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [lɔːŋ] [ɪn]['saɪləns] .

"	The	young	God	ceased	,	and	his	brethren	looked	at	each	other	long	in	silence	.
"	这	年轻的	上帝	停止	,	和	他的	弟兄们	看起来	在	每个	其他	长的	在	沉默	.

年轻的神祇停了下来，他的兄弟们彼此沉默地对视了许久。

“ [ðɪs] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] , ” - ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪr] .

“	This	I	have	not	heard	before	,	”	Peroo	whispered	in	his	companion's	ear	.
“	这	我	有	不是	听到	前	,	”	-	低声说道	在	他的	同伴的	耳朵	.

“我以前从未听说过这件事，”佩鲁在他同伴的耳边低语道。

“ [ænd; ənd] [jet] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [aɪ] [ɔɪld] [ðə; ði]['bræsiz][ɪn][ðə; ði]['endʒɪn] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	And	yet	sometimes	,	when	I	oiled	the	brasses	in	the	engine	-	room	of	the
“	和	然而	有时	,	什么时候	我	涂油	这	黄铜	在	这	引擎	-	房间	的	这

,

Goorkha	,
古尔卡	,

“然而有时，当我给古尔卡号机舱里的黄铜部件上油时，

[aɪ][hæv; həv] ['wʌndɝd] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [priːsts] [wɜːr; wər][soʊ][waɪz] — [soʊ][waɪz] .

I	have	wondered	if	our	priests	were	so	wise	—	so	wise	.
我	有	想知道	如果	我们的	神父	是	所以	明智的	—	所以	明智的	.

我一直在想，我们的神父们是否真的那么睿智——那么睿智。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] .

The	day	is	coming	,	Sahib	.
这	天	是	未来	,	萨希布	.

那一天终会到来，先生。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] [baɪ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

They	will	be	gone	by	the	morning	.
他们	将要	是	已消失	经过	这	早晨	.

到明天早上他们就会走了。

" [ə; eɪ] ['jeloʊ] [laɪt] ['brɔːdnd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

"	A	yellow	light	broadened	in	the	sky	,
"	一个	黄色的	光	扩大	在	这	天空	,

天空中出现了一道黄色的光芒，

[ænd; ənd][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪð'druː] .

and	the	tone	of	the	river	changed	as	the	darkness	withdrew	.
和	这	语气	的	这	河	已更改	作为	这	黑暗	退出	.

随着夜幕降临，河流的色调也发生了变化。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['elɪfənt] ['trʌmpətɪd] [ə'laʊd][æz; əz] [ðoʊ] [mæn][hæd; həd] [gəʊdid] [hɪm; ɪm] .

Suddenly	the	Elephant	trumpeted	aloud	as	though	man	had	goaded	him	.
突然	这	大象	吹响号角	大声	作为	尽管	男人	有	被激怒	他	.

突然，大象发出响亮的鸣叫声，仿佛有人在挑衅它。

“ [let] ['indrə][dʒʌdʒ] .

“	Let	Indra	judge	.
"	让	因陀罗	法官	.

让因陀罗来评判吧。

['fɑːðər] [ʌv; əv][ɔːl] , [spiːk] [ðaʊ] !

Father	of	all	,	speak	thou	!
父亲	的	全部	,	说话	你	!

万物之父，请开口！

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] ?

What	of	the	things	we	have	heard	?
什么	的	这	事物	我们	有	听到	?

我们听到的那些事又该怎么解释呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

桥梁建造者(The Bridge-Builders)
第3/3页

[hæz; həz] ['krɪʃnə] [laɪd; liːd] [ɪn'diːd] ?
Has **Krishna** **lied** **indeed** **?**
有 克里希那 撒谎了 的确 ?

克里希纳真的撒谎了吗?

[ɔːr] — - ″
Or **—** **-** **″**
或者 — - ″

或者 - ″

“ [jiː; ji] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [bʌk] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
“ **Ye** **know** **,** **”** **said** **the** **Buck** **,** **rising** **to** **his** **feet** **.**
″ 叶 知道 , ” 说 这 巴克 , 上升 到 他的 脚 .

“你们知道,”雄鹿说着站了起来。

“ [jiː; ji] [noʊ] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .
“ **Ye** **know** **the** **Riddle** **of** **the** **Gods** **.**
″ 叶 知道 这 谜语 的 这 神 .

“你们知道诸神的谜语。”

[wen] ['brɑːm] [siːsiz] [tuː; tə] [driːm] , [ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɛlz] [ænd; ənd] [ɜːrθ]
When **Brahm** **ceases** **to** **dream** **,** **the** **Heavens** **and** **the** **Hells** **and** **Earth**
什么时候 布拉姆 停止 到 梦 , 这 天 和 这 地狱 和 地球
[ˌdɪsə'pɪr] .
disappear **.**
消失 .

当梵天停止做梦时，天界、地狱和人间都将消失。

[biː; bi]['kɑːntent] .
Be **content** **.**
是 内容 .

要知足常乐。

['brɑːm] [driːmz] [stɪl] .
Brahm **dreams** **still** **.**
布拉姆 梦境 仍然 .

勃拉姆仍在做梦。

[ðə; ði] [driːmz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːmz] ['tʃeɪndʒɪz] , [bʌt; bət]
The **dreams** **come** **and** **go** **,** **and** **the** **nature** **of** **the** **dreams** **changes** **,** **but**
这 梦境 来 和 去 , 和 这 自然 的 这 梦境 变化 , 但
[stɪl] ['brɑːm] [driːmz] .
still **Brahm** **dreams** **.**
仍然 布拉姆 梦境 .

梦境来来去去，梦境的性质也在变化，但仍然是布拉姆的梦。

['krɪʃnə] [hæz; həz] [wɔːkt] [tuː] [lɔːŋ] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,
Krishna **has** **walked** **too** **long** **upon** **earth** **,**
克里希那 有 步行 也 长的 之上 地球 ,

克里希那在世间行走的时间太长了,

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [teɪl] [hiː; hi][hæz; həz][toʊld] .
and **yet** **I** **love** **him** **the** **more** **for** **the** **tale** **he** **has** **told** **.**
和 然而 我 爱 他 这 更多的 为了 这 故事 他 有 讲述 .

然而，他讲述的故事反而让我更加爱他。

[ðə; ði][gɔdz] [tʃeɪndʒ] ， [bɪ'lʌvɪd] — [ɔ:l] [seɪv] [wʌn] ！ ”
The Gods change , beloved — all save One ! ”
这 神 改变 ， 心爱 — 全部 节省 一 ！ ”

诸神会更迭，亲爱的——唯独一位例外！

“ [eɪ] ， [ɔ:l] [seɪv] [wʌn] [ðæt] [meɪks] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][men] ， ” [sed] ['krɪʃnə] ，
“ Ay , all save one that makes love in the hearts of men , ” said Krishna ,
“ 哎 , 全部 节省 一 那 制作 爱 在 这 心 的 男人 ， ” 说 克里希那 ，

“是的，除了一个能让男人心生爱意的人之外，”克里希纳说道。

['nɑ:tɪŋ] [hɪz; ɪz]['gɜ:rdl] .
knotting his girdle .
打结 他的 腰带 .

他正在系腰带。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][tu:; tə][weɪt] ， [ænd; ənd][ji:; ji][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɪf] [aɪ][laɪ] .
“ It is but a little time to wait , and ye shall know if I lie .
“ 它 是 但 一个 小的 时间 到 等待 ， 和 是的 将 知道 如果 我 说谎 .

“再过不久，你们就会知道我是否说谎。”

['tru:li][ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] ， [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] ， [ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] .
Truly it is but a little time , as thou sayest , and we shall know .
真的 它 是 但 一个 小的 时间 ， 作为 你 萨耶斯特 ， 和 我们 将 知道 .

正如你所说，时间确实不长，我们很快就会知道了。

[get] [ði:] [tu:; tə][ðaɪ] [hʌt] [ə'gen] ， [bɪ'lʌvɪd] ， [ænd; ənd] [meɪk] [spɔ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [θɪŋz] ，
Get thee to thy huts again , beloved , and make sport for the young things ,
得到 你 到 你的 小屋 再次 ， 心爱 ， 和 制作 运动 为了 这 年轻的 事物 ，

亲爱的，快回你的小屋去，和孩子们玩耍嬉戏吧。

[fɔ:r; fər] [stɪl] ['brɑ:m] [dri:mz] .
for still Brahm dreams .
为了 仍然 布拉姆 梦境 .

为勃拉姆的梦想而存在。

[goʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ！
Go , my children !
去 ， 我的 孩子们 ！

孩子们，加油！

['brɑ:m] [dri:mz] [ænd; ənd] [tɪl] [hi:; hi] [weiks] [ðə; ði][gɔdz][daɪ][nɑ:t] . ”
Brahm dreams and till he wakes the Gods die not . ”
布拉姆 梦境 和 直到 他 醒来 这 神 死 不是 . ”

梵天做梦，在他醒来之前，众神不会消亡。

“ ['wɪðər] [went] [ðeɪ] ? ” [sed] [ðə; ði]['læskər] ， [ɔ:] - [strʌk] ， ['ʃivəriŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“ Whither went they ? ” said the Lascar , awe - struck , shivering a little with the
“ 往哪里去 去 他们 ？ ” 说 这 水手 ， 敬畏 - 击 ， 瑟瑟发抖 一个 小的 和 这
[koʊld] .
cold .
寒冷的 .

“他们去了哪里？”水手们惊叹道，冷得微微发抖。

“ [gɑ:d] [noʊz] ！ ” [sed] - .
“ God knows ! ” said Findlayson .
“ 上帝 知道 ！ ” 说 - .

“天知道！”芬德莱森说道。

[ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði]['aɪlənd] [leɪ] [ɪn] [fʊl] ['deɪlaɪt] [naʊ] ,
The river and the island lay in full daylight now ,
这 河 和 这 岛 躺 在 满的 日光 现在 ，

现在，河流和岛屿都完全暴露在阳光下。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][mɑːrk][ʌv; əv][huːf][ɔːr][pʌg][ɑːn][ðə; ði][wet] [ɜːrθ] ['ʌndər][ðə; ði]

and	there	was	never	mark	of	hoof	or	pug	on	the	wet	earth	under	the
和	那里	曾是	绝不	标记	的	蹄	或者	哈巴狗	在	这	湿的	地球	在下面	这

['piːpəl] .

peepul	.
人	.

在菩提树下的湿地上，从来没有发现过蹄印或狗爪印。

['oʊnli][ə; eɪ]['pærət] [skriːmd] [ɪn][ðə; ði]['bræntʃɪz] , ['brɪŋɪŋ] [daʊn] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv]['wɔːtər] - [drɑːps]

Only	a	parrot	screamed	in	the	branches	,	bringing	down	showers	of	water	-	drops
仅有的	一个	鹦鹉	尖叫	在	这	分支	,	带来	向下	淋浴	的	水	-	滴

[æz; əz][hiː; hi] ['flʌtəd] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] .

as	he	fluttered	his	wings	.
作为	他	飘动	他的	翅膀	.

只有一只鹦鹉在树枝上尖叫，它扑扇着翅膀，落下阵阵水珠。

“ [ʌp] !

“	Up	!
“	向上	!

“向上!

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kræmpt] [wɪð; wɪθ][koʊld] !

We	are	cramped	with	cold	!
我们	是	狭窄	和	寒冷的	!

我们冷得瑟瑟发抖!

[hæz; həz][ðə; ði]['oʊpiəm][daɪd][aʊt] .

Has	the	opium	died	out	.
有	这	鸦片	死亡	出去	.

鸦片已经绝迹了吗?

[kænst] [ðaʊ] [muːv] , ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] ?

Canst	thou	move	,	Sahib	?
罐	你	移动	,	萨希布	?

先生，您能动吗?

” - ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm'self] .

”	Findlayson	staggered	to	his	feet	and	shook	himself	.
”	-	交错	到	他的	脚	和	摇晃	他自己	.

芬德利森踉跄着站起身，抖了抖身子。

[hɪz; ɪz] [biːd] [swæm][ænd; ənd] [eɪkt] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpiəm][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

His	bead	swam	and	ached	,	but	the	work	of	the	opium	was	over	,
他的	珠子	游泳	和	疼痛	,	但	这	工作	的	这	鸦片	曾是	超过	,

他的眼珠摇晃疼痛，但鸦片的药效已经过去了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [sluːst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] ,

and	,	as	he	sluiced	his	forehead	in	a	pool	,
和	,	作为	他	冲洗	他的	前额	在	一个	水池	,

然后，当他把额头浸入水池中时，

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːʃi] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd]

the	Chief	Engineer	of	the	Kashi	Bridge	was	wondering	how	he	had	managed
这	首席	工程师	的	这	迦尸	桥	曾是	好奇	如何	他	有	管理

[tuː; tə][fɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] ,

to	fall	upon	the	island	,
到	落下	之上	这	岛	,

卡什桥的总工程师纳闷自己怎么会落到这座岛上来。

[wʌt] ['tʃænsɪz] [ðə; ði] [deɪ] ['ɔːfərd] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [haʊ] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [stʊd] .

what	chances	the	day	offered	of	return	,	and	,	above	all	,	how	his	work	stood	.
什么	机会	这	天	提供	的	返回	,	和	,	多于	全部	,	如何	他的	工作	站立	.

这一天还有多少机会可以让他重返赛场，以及最重要的是，他的作品最终的命运如何。

“ - , [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [mʌtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði] [gɑ:rd] - ['taʊər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]
“ Peroo , I have forgotten much I was under the guard - tower watching the
“ - , 我 有 被遗忘的 很多 我 曾是 在下面 这 警卫 - 塔 观看 这
['rɪvər] ;
river ;
河 ;

“佩鲁，我已经忘记了很多事情，我当时在瞭望塔下眺望河流；

[ænd; ənd] [ðen] — [dɪd][ðə; ði] [flʌd] [swi:p] [ju: 'es][ə'weɪ] ? ”
and then — Did the flood sweep us away ? ”
和 然后 — 做过 这 洪水 扫 我们 离开 ? ”

然后——洪水把我们冲走了吗?

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

[ðə; ði]['boʊts] [broʊk] [lu:s] , ['sɑ:hɪbˌsɑ:hi:b] , [ænd; ənd] , ” ([ɪf] [ðə; ði]['sɑ:hɪbˌsɑ:hi:b][hæd; həd] [fər'gɑ:tn]
The boats broke loose , Sahib , and , ” (if the Sahib had forgotten
这 船 打破 松动的 , 萨希布 , 和 , ” (如果 这 萨希布 有 被遗忘的
[ə'baʊt][ðə; ði]['oʊpiəm] ,
about the opium ,
关于 这 鸦片 ,

船挣脱了束缚，老爷，而且，“”(如果老爷忘记了鸦片的事，

[dɪ'saɪdɪdli] - [wʊd] [nɑ:t][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm]) “ [ɪn] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə][ri'tai][ðem; ðəm] ,
decidedly Peroo would not remind him) “ in striving to retie them ,
绝对地 - 会 不是 提醒 他) “ 在 努力 到 重新系 他们 ,

（佩鲁肯定不会提醒他）“努力重新系好它们，

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] — [ə; eɪ][roʊp] [kɔ:t] [ðə; ði]['sɑ:hɪbˌsɑ:hi:b]
so it seemed to me but it was dark — a rope caught the Sahib
所以 它 似乎 到 我 但 它 曾是 黑暗的 — 一个 绳索 捕捉 这 萨希布
[ænd; ənd] [θru:] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][ə; eɪ][boʊt] .
and threw him upon a boat .
和 扔 他 之上 一个 船 .

在我看来就是这样，但当时天色很暗——一根绳子缠住了老爷，把他扔到了一艘船上。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [tu:] , [wɪð; wɪθ] ['hɪtʃkɑ:k] ['sɑ:hɪbˌsɑ:hi:b] , [bɪlt] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,
Considering that we two , with Hitchcock Sahib , built , as it were ,
考虑 那 我们 二 , 和 希区柯克 萨希布 , 建造 , 作为 它 是 ,
[ðæt] [brɪdʒ] ,
that bridge ,
那 桥 ,

考虑到我们俩，还有希区柯克先生，可以说是共同搭建了那座桥梁，

[aɪ] [keɪm] ['ɔ:lsoʊ][ə'pɑ:n][ðə; ði][boʊt] , [wɪtʃ] [keɪm] ['raɪdɪŋ][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,
I came also upon the boat , which came riding on horseback , as it were ,
我 来了 还 之上 这 船 , 哪个 来了 骑术 在 马背 , 作为 它 是 ,

我还遇到了那艘船，它仿佛是骑马而来似的。

[ɑ:n][ðə; ði][noʊz][ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] , [ænd; ənd][soʊ] , ['splɪtɪŋ] , [kæst][ju: 'es] [ə'ʃɔ:r] .
on the nose of this island , and so , splitting , cast us ashore .
在 这 鼻子 的 这 岛 , 和 所以 , 分裂 , 投掷 我们 岸上 .

就在这座岛屿的顶端，于是，分裂了，把我们抛到了岸上。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] [wen] [ðə; ði] [boʊt] [left] [ðə; ði] [wɔːrf] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ['hɪtʃkɑːk]

I	made	a	great	cry	when	the	boat	left	the	wharf	and	without	doubt	Hitchcock
我	制成	一个	伟大的	哭	什么时候	这	船	左边	这	码头	和	没有	怀疑	希区柯克

['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [wɪl] [kʌm] [fɔːr; fər] [juː 'es] .

Sahib	will	come	for	us	.
萨希布	将要	来	为了	我们	.

当船离开码头时，我放声大哭，毫无疑问，希区柯克先生一定会来接我们。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [soʊ] ['meni] [hæv; həv] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [fɔːl] .

As	for	the	bridge	,	so	many	have	died	in	the	building	that	it	cannot	fall	.
作为	为了	这	桥	，	所以	许多	有	死亡	在	这	建筑	那	它	不能	落下	.

至于那座桥，大楼里死了那么多人，它不可能倒塌。

" [ə; eɪ] [fɪrs] [sʌn] , [ðæt] [druː] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːd(ə)n] [lænd] , [hæd; həd] ['fɑːloʊd]

"	A	fierce	sun	,	that	drew	out	all	the	smell	of	the	sodden	land	,	had	followed
"	一个	凶猛的	太阳	,	那	画	出去	全部	这	闻	的	这	烂	土地	,	有	随后

[ðə; ði] [stɔːrm] ,

the	storm	,
这	风暴	,

暴风雨过后，烈日当空，将泥泞土地上的气味都熏了出来。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [klɪr] [laɪt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	in	that	clear	light	there	was	no	room	for	a	man	to	think	of	the
和	在	那	清除	光	那里	曾是	不	房间	为了	一个	男人	到	思考	的	这

[driːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] .

dreams	of	the	dark	.
梦境	的	这	黑暗的	.

在那明亮的光线下，人没有余地去想黑暗中的梦想。

- [stɛərd] [ˌʌp'striːm] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] ['wɔːtər] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [eɪkt] .

Findlayson	stared	upstream	,	across	the	blaze	of	moving	water	,	till	his	eyes	ached	.
-	凝视	上游	,	穿过	这	火焰	的	移动	水	,	直到	他的	眼睛	疼痛	.

芬德利森凝视着上游，越过奔腾的河水，直到眼睛酸痛。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['eni] [bæŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gændʒiːz] , [mʌtʃ] [les] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [brɪdʒ] -

There	was	no	sign	of	any	bank	to	the	Ganges	,	much	less	of	a	bridge	-
那里	曾是	不	符号	的	任何	银行	到	这	恒河	,	很多	较少的	的	一个	桥	-

[laɪn] .

line	.
线	.

恒河两岸没有任何迹象，更不用说桥梁了。

" [wiː; wi] [keɪm] [daʊn] [fɑːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	came	down	far	,	"	he	said	.
"	我们	来了	向下	远的	,	"	他	说	.

"我们降落得很远，"他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [draʊnd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] . "

"	It	was	wonderful	that	we	were	not	drowned	a	hundred	times	.	"
"	它	曾是	精彩的	那	我们	是	不是	溺水	一个	百	时代	.	"

"幸好我们没有被淹死一百次。"

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʌndər] , [fɔːr; fər] [noʊ] [mæn] [daɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

"	That	was	the	least	of	the	wonder	,	for	no	man	dies	before	his	time	.
"	那	曾是	这	至少	的	这	想知道	,	为了	不	男人	死亡	前	他的	时间	.

"这还算不上什么奇迹，因为没有人会英年早逝。"

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] ['sɪdni] , [aɪ] [hæv; həv] [siːn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ['twenti] [greɪt] [pɔːrts] , [bʌt; bət] ,

I	have	seen	Sydney	,	I	have	seen	London	,	and	twenty	great	ports	,	but	,
我	有	已见	悉尼	,	我	有	已见	伦敦	,	和	二十	伟大的	端口	,	但	,

我见过悉尼，见过伦敦，见过二十个大港口，但是，

” — - [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][dæmp] , [dɪs'kʌləd] [ʃraɪn] ['ʌndər][ðə; ði]['pi:pəl] — “ ['nevər][mæn]
” — **Peroo** **looked** **at** **the** **damp** **,** **discoloured** **shrine** **under** **the** **peepul** — “ **never** **man**
” — - 看起来 在 这 潮湿 , 变色 神社 在下面 这 人 — “ 绝不 男人
[hæz; həz] [si:n] [ðæt] [wi:; wi] [sɔ:] [hɪr] . ”
has **seen** **that** **we** **saw** **here** **.** ”
有 已见 那 我们 锯 这里 . ”

——佩鲁望着菩提树下潮湿、褪色的神龛——“从来没有人见过我们在这里看到的景象。”

“ [wʌt] ? ”
“ **What** **?** ”
“ 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [hæz; həz][ðə; ði]['sɑ:hɪbˌsɑ:hi:b] [fər'gɑ:tn] ; [ɔ:r][du:][wi:; wi] [blæk] [men]['oʊnli] [si:] [ðə; ði][gɔdz] ? ”
“ **Has** **the** **Sahib** **forgotten** **;** **or** **do** **we** **black** **men** **only** **see** **the** **Gods** **?** ”
“ 有 这 萨希布 被遗忘的 ; 或者 做 我们 黑色的 男人 仅有的 看 这 神 ? ”

“老爷忘记了吗？还是我们黑人眼里只有神灵？ ”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fi:vər][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .
“ **There** **was** **a** **fever** **upon** **me** **.**
“ 那里 曾是 一个 发烧 之上 我 .

我当时发烧了。

” - [wʌz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [ʌn'i:zɪli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['wɔ:tər] .
” **Findlayson** **was** **still** **looking** **uneasily** **across** **the** **water** **.**
” - 曾是 仍然 寻找 不安地 穿过 这 水 .

芬德利森仍然不安地望着水对岸。

“ [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [bi:sts] [ænd; ənd][men] ['tɔ:kɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ]
“ **It** **seemed** **that** **the** **island** **was** **full** **of** **beasts** **and** **men** **talking** **,** **but** **I**
“ 它 似乎 那 这 岛 曾是 满的 的 野兽 和 男人 说 , 但 我
[du:][nɑ:t] [rɪ'membər] .
do **not** **remember** **.**
做 不是 记住 .

“岛上似乎到处都是野兽和说话的人，但我记不起来了。”

[ə; eɪ][boʊt][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['wɔ:tər] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] . ”
A **boat** **could** **live** **in** **this** **water** **now** **,** **I** **think** **.** ”
一个 船 可以 居住 在 这 水 现在 , 我 思考 . ”

我觉得现在这片水域里船都能活下来了。

“ [oʊ'hoʊ] !
“ **Oho** **!**
“ 哦 !

“哦吼！

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] .
Then **it** **is** **true** **.**
然后 它 是 真的 .

那么，这是真的。

- [wen] ['brɑ:m] [si:siz] [tu:; tə] [dri:m] , [ðə; ði][gɔdz][daɪ] .
' **When** **Brahm** **ceases** **to** **dream** **,** **the** **Gods** **die** **.**
- 什么时候 布拉姆 停止 到 梦 , 这 神 死 .

“当梵天停止做梦时，众神就会死去。”

- [naʊ] [aɪ] [noʊ] , [ɪn'di:d] , [wʌt] [hi:; hi] [ment] .
' **Now** **I** **know** **,** **indeed** **,** **what** **he** **meant** **.**
- 现在 我 知道 , 的确 , 什么 他 意思是 .

现在我终于明白他的意思了。

[wʌns] , [tuː] , [ðə; ði]['guːruː] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] .

Once	**,**	**too**	**,**	**the**	**guru**	**said**	**as**	**much**	**to**	**me**	**;**	**but**	**then**	**I**	**did**	**not**	**understand**	**.**
一次	,	也	,	这	大师	说	作为	很多	到	我	;	但	然后	我	做过	不是	理解	.

那位大师也曾对我说过同样的话；但我当时并不明白。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][waɪz] . ”

Now	**I**	**am**	**wise**	**.**	**”**
现在	我	是	明智的	.	”

现在我明白了。

“ [wʌt] ? ” [sed] - , ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

“	**What**	**?**	**”**	**said**	**Findlayson**	**,**	**over**	**his**	**shoulder**	**.**
“	什么	?	”	说	-	,	超过	他的	肩膀	.

“什么？”芬德利森回头问道。

- [went] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] “ [sɪks] — ['sev(ə)n] — [ten]

Peroo	**went**	**on**	**as**	**if**	**he**	**were**	**talking**	**to**	**himself**	**“**	**Six**	**—**	**seven**	**—**	**ten**
-	去	在	作为	如果	他	是	说	到	他自己	”	六	—	七	—	十

[mɒn'suːnz] [sɪns] ,

monsoons	**since**	**,**
季风	自从	,

佩鲁继续说道，仿佛在自言自语：“六、七、十个季风季节以来，

[aɪ][wʌz; wəz] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði]['foʊksəl][ʌv; əv][ðə; ði] - — [ðə; ði] - [bɪg][boʊt] — [ænd; ənd]

I	**was**	**watch**	**on**	**the**	**fo'c'sle**	**of**	**the**	**Rewah**	**—**	**the**	**Kumpani's**	**big**	**boat**	**—**	**and**
我	曾是	手表	在	这	前甲板	的	这	-	—	这	-	大的	船	—	和

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg]['tjuːfən] ;

there	**was**	**a**	**big**	**tufan**	**;**
那里	曾是	一个	大的	土番	;

我当时在 Rewah 号（Kumpani 公司的大船）的前甲板上观察，那里有一棵巨大的树桩；

[griːn] [ænd; ənd] [blæk] ['wɔːtər] ['biːtɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][held][fæst][tuː; tə][ðə; ði][laɪf] - [laɪnz] , ['tʃoʊkɪŋ]

green	**and**	**black**	**water**	**beating**	**,**	**and**	**I**	**held**	**fast**	**to**	**the**	**life**	**-**	**lines**	**,**	**choking**
绿色的	和	黑色的	水	殴打	,	和	我	握住	快速地	到	这	生活	-	线条	,	窒息

['ʌndər][ðə; ði]['wɔːtərz] .

under	**the**	**waters**	**.**
在下面	这	水	.

绿色和黑色的水拍打着海岸，我紧紧抓住救生索，在水下窒息。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] — [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [wiː; wi] [sɔː] [tuː; tə] - [naɪt] , ” — [hiː; hi]

Then	**I**	**thought**	**of**	**the**	**Gods**	**—**	**of**	**Those**	**whom**	**we**	**saw**	**to**	**-**	**night**	**,**	**”**	**—**	**he**
然后	我	想法	的	这	神	—	的	那些	谁	我们	锯	到	-	夜晚	,	”	—	他

[stɛərd] ['kjʊriəsli] [æt; ət] - [bæk] ,

stared	**curiously**	**at**	**Findlayson's**	**back**	**,**
凝视	奇怪的是	在	-	后退	,

然后我想起了神——我们今晚见到的那些神，”——他好奇地盯着芬德莱森的背影，

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] [mæn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flʌd] .

but	**the**	**white**	**man**	**was**	**looking**	**across**	**the**	**flood**	**.**
但	这	白色的	男人	曾是	寻找	穿过	这	洪水	.

但白人正眺望着洪水对岸。

“ [jes] , [aɪ] [seɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [wiː; wi] [sɔː] [ðɪs] [naɪt] [pæst] ,

“	**Yes**	**,**	**I**	**say**	**of**	**Those**	**whom**	**we**	**saw**	**this**	**night**	**past**	**,**
“	是的	,	我	说	的	那些	谁	我们	锯	这	夜晚	过去的	,

“是的，我说的是昨晚我们见到的那些人，

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə] [prə'tekt] [ˌem 'iː] .

and	**I**	**called**	**upon**	**Them**	**to**	**protect**	**me**	**.**
和	我	称为	之上	他们	到	保护	我	.

我祈求他们保护我。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [preɪd] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [maɪ] ['lʊkaʊt] ,
And **while** **I** **prayed** **,** **still** **keeping** **my** **lookout** **,**
和 尽管 我 祈祷 , 仍然 保持 我的 瞭望台 ,

我一边祈祷，一边保持警惕，

[ə; eɪ][bɪg] [weɪv] [keɪm] [ænd; ənd] [θruː] [ˌem 'iː]['fɔːrwərd][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [blæk]
a **big** **wave** **came** **and** **threw** **me** **forward** **upon** **the** **ring** **of** **the** **great** **black**
一个 大的 海浪 来了 和 扔 我 向前 之上 这 戒指 的 这 伟大的 黑色的
[baʊ; boʊ] - ['æŋkər] ,
bow **-** **anchor** **,**
弓 - 锚 ,

一个巨浪袭来，把我向前抛到巨大的黑色船首锚的环上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] - [roʊz] [haɪ] [ænd; ənd] [haɪ] , ['liːnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][left] - [hænd][saɪd] ,
and **the** **Rewah** **rose** **high** **and** **high** **,** **leaning** **towards** **the** **left** **-** **hand** **side** **,**
和 这 - 玫瑰 高的 和 高的 , 倾斜 向 这 左边 - 手 边 ,

瑞瓦山越升越高，向左侧倾斜，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['wɔːtər] [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][noʊz] , [ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ə'pɑːn][maɪ]
and **the** **water** **drew** **away** **from** **beneath** **her** **nose** **,** **and** **I** **lay** **upon** **my**
和 这 水 画 离开 从 下面 她 鼻子 , 和 我 躺 之上 我的
['beli] ,
belly **,**
腹部 ,

水从她鼻子底下退去，我趴在了地上。

['hoʊldɪŋ][ðə; ðɪ] [rɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðoʊz] [greɪt] [diːps] .
holding **the** **ring** **,** **and** **looking** **down** **into** **those** **great** **deeps** **.**
保持 这 戒指 , 和 寻找 向下 进入 那些 伟大的 深水 .

手捧戒指，凝视着深邃的夜空。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [deθ] : [ɪf] [aɪ] [luːz] [hoʊld][aɪ][daɪ] ,
Then **I** **thought** **,** **even** **in** **the** **face** **of** **death** **:** **If** **I** **lose** **hold** **I** **die** **,**
然后 我 想法 , 甚至 在 这 脸 的 死亡 : 如果 我 失去 抓住 我 死 ,

然后我想，即使面对死亡：如果我失去平衡，我就会死。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['niːðər] [ðə; ðɪ] - [nɔːr][maɪ] [pleɪs] [baɪ][ðə; ðɪ] ['gæli] [wer] [ðə; ðɪ][raɪs][ɪz]
and **for** **me** **neither** **the** **Rewah** **nor** **my** **place** **by** **the** **galley** **where** **the** **rice** **is**
和 为了 我 两者都不 这 - 也不 我的 地方 经过 这 厨房 在哪里 这 米 是
[kʊkt] ,
cooked **,**
煮熟 ,

对我来说，既不是瑞瓦，也不是我在厨房旁边煮饭的地方。

[nɔːr][bɑːm'beɪ] , [nɔːr] [kæl'kʌtə] , [nɔːr]['iːv(ə)n] ['lʌndən] , [wɪl] [biː; bi] ['eni] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
nor **Bombay** **,** **nor** **Calcutta** **,** **nor** **even** **London** **,** **will** **be** **any** **more** **for** **me** **.**
也不 孟买 , 也不 加尔各答 , 也不 甚至 伦敦 , 将要 是 任何 更多的 为了 我 .

孟买、加尔各答，甚至伦敦，对我来说都将不再是它们了。

- [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [ʃʊr] , - [aɪ] [sed] ,
' **How** **shall** **I** **be** **sure** **,** **'** **I** **said** **,**
- 如何 将 我 是 当然 , - 我 说 ,

"我该如何确定呢？"我问道。

- [ðæt] [ðə; ðɪ][gɔdz][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [preɪ] [wɪl] [ə'baɪd][æt; ət][ɔːl] ?
' **that** **the** **Gods** **to** **whom** **I** **pray** **will** **abide** **at** **all** **?**
- 那 这 神 到 谁 我 祈祷 将要 遵守 在 全部 ?

"我所祈祷的神明真的会保佑我吗？"

- [ðɪs] [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] - [drɑːpt] [hɜːr; hər][noʊz][æz; əz][ə; eɪ] ['hæmər] [fɔːlz] ,
' **This** **I** **thought** **,** **and** **the** **Rewah** **dropped** **her** **nose** **as** **a** **hammer** **falls** **,**
- 这 我 想法 , 和 这 - 掉落 她 鼻子 作为 一个 锤 瀑布 ,

"我心想，瑞瓦的鼻子像锤子落下一样垂了下来。"

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [si:] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][slɪd][ˌem 'i:] ['bækwərdz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['foʊksəl][ænd; ənd]

and	all	the	sea	came	in	and	slid	me	backwards	along	the	fo'c'sle	and
和	全部	这	海	来了	在	和	滑行	我	向后	沿着	这	前甲板	和

['oʊvər][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['foʊksəl] ,

over	the	break	of	the	fo'c'sle	,
超过	这	休息	的	这	前甲板	,

海水涌进来，把我沿着前甲板向后推，一直推过前甲板的破浪处。

[ænd; ənd][aɪ] ['veri] ['bædli] [bru:zd] [maɪ] [ʃɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑ:ŋki] - ['endʒɪn] : [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t][daɪ]

and	I	very	badly	bruised	my	shin	against	the	donkey	-	engine	:	but	I	did	not	die
和	我	非常	糟糕	瘀伤	我的	胫	反对	这	驴	-	引擎	:	但	我	做过	不是	死

,

,

,

我的胫骨撞到驴车上，严重受伤；但我没有死。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði][gɔdz] .

and	I	have	seen	the	Gods	.
和	我	有	已见	这	神	.

我见过神明。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [gʊd] [fɔ:r; fər][lɪv; laɪv][men] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ded] . . . .

They	are	good	for	live	men	,	but	for	the	dead	.	.	.	.
他们	是	好的	为了	居住	男人	,	但	为了	这	死的	.	.	.	.

它们对活人有好处，但对死人来说.....

[ðeɪ] [hæv; həv]['spoʊkən] [ðəm'selvz] .

They	have	spoken	Themselves	.
他们	有	说	他们自己	.

他们自己已经表达了他们的观点。

['ðerfɔ:r] ,

Therefore	,
所以	,

所以，

[wen] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [aɪ] [wɪl] [bi:t] [ðə; ði]['gu:ru:][fɔ:r; fər] ['tɔ:kɪŋ] ['ridlz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]

when	I	come	to	the	village	I	will	beat	the	guru	for	talking	riddles	which	are
什么时候	我	来	到	这	村庄	我	将要	打	这	大师	为了	说	谜语	哪个	是

[noʊ] ['ridlz] .

no	riddles	.
不	谜语	.

我到村里后，一定要揍那个大师一顿，因为他讲的根本不是谜语。

[wen] ['brɑ:m] [si:siz] [tu:; tə] [dri:m] [ðə; ði][gɔdz][goʊ] . ”

When	Brahm	ceases	to	dream	the	Gods	go	.	”
什么时候	布拉姆	停止	到	梦	这	神	去	.	”

当梵天停止做梦时，众神便会离去。

“ [lʊk] [ʌp] - [stri:m] .

“	Look	up	-	stream	.
“	看	向上	-	溪流	.

“向上游看去。”

[ðə; ði] [laɪt] [blaɪndz] .

The	light	blinds	.
这	光	百叶窗	.

灯光昏暗。

[ɪz][ðer; ðər] [smoʊk] ['jɑ:ndər] ?

Is	there	smoke	yonder	?
是	那里	抽烟	远处	?

那边有烟吗?

" - ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

"	Peroo	shaded	his	eyes	with	his	hands	.
"	-	阴影	他的	眼睛	和	他的	双手	.

佩鲁用手遮住了眼睛。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][waɪz][mæn][ænd; ənd] [kwɪk] .

"	He	is	a	wise	man	and	quick	.
"	他	是	一个	明智的	男人	和	快的	.

"他是个聪明又机敏的人。"

['hɪtʃkɑːk] ['sɑːhɪb,'sɑːhiːb] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [ə; eɪ] ['roʊboʊt] .

Hitchcock	Sahib	would	not	trust	a	rowboat	.
希区柯克	萨希布	会	不是	相信	一个	划艇	.

希区柯克先生连一艘小船都不信任。

[hiː; hi][hæz; həz] ['bɔːroʊd] [ðə; ði]['raʊ]['sɑːhɪbz] [stiːm] - [lɔːntʃ] , [ænd; ənd] [kʌmz] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]

He	has	borrowed	the	Rao	Sahib's	steam	-	launch	,	and	comes	to	look	for
他	有	借来的	这	拉奥	萨希布的	蒸汽	-	发射	,	和	来	到	看	为了

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

他借了拉奥·萨希布的蒸汽船，来找我们。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [stiːm] - [lɔːntʃ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ]

I	have	always	said	that	there	should	have	been	a	steam	-	launch	on	the	bridge
我	有	总是	说	那	那里	应该	有	到过	一个	蒸汽	-	发射	在	这	桥

[wɜːrks][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

works	for	us	.
作品	为了	我们	.

我一直都说，桥梁工程部应该给我们配备一艘蒸汽艇。

" [ðə; ði] ['terətɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['raʊ][ʌv; əv] - [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ;

"	The	territory	of	the	Rao	of	Baraon	lay	within	ten	miles	of	the	bridge	;
"	这	领土	的	这	拉奥	的	-	躺	之内	十	英里	的	这	桥	;

"巴劳王的领地位于桥梁十英里范围内;

[ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['hɪtʃkɑːk] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [fer] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['skænti]

and	Findlayson	and	Hitchcock	had	spent	a	fair	portion	of	their	scanty
和	-	和	希区柯克	有	花费	一个	公平的	部分	的	他们的	稀少

['liːʒər] [ɪn] ['pleɪɪŋ] ['bɪljərdz] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] ['blækˌbʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

leisure	in	playing	billiards	and	shooting	blackbuck	with	the	young	man	.
闲暇	在	玩耍	台球	和	射击	黑羚羊	和	这	年轻的	男人	.

芬德利森和希区柯克把他们为数不多的空闲时间都花在了和这个年轻人一起打台球和猎杀黑羚羊上。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bɪrdɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['tuːtər][ʌv; əv] ['spɔːrtɪŋ] [teɪsts] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

He	had	been	bearded	by	an	English	tutor	of	sporting	tastes	for	some
他	有	到过	留着胡子的	经过	一个	英语	导师	的	体育	口味	为了	一些

[faɪv][ɔːr][sɪks] ['jɪrz] ,

five	or	six	years	,
五	或者	六	年	,

他曾被一位爱好体育的英国家庭教师留了五六年胡子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['rɔɪəli] ['weɪstɪŋ] [ðə; ði] ['revənjuːz] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪ'nɔːrəti][baɪ]

and	was	now	royally	wasting	the	revenues	accumulated	during	his	minority	by
和	曾是	现在	皇家	浪费	这	收入	积累	期间	他的	少数民族	经过

[ðə; ði]['ɪndiən] ['gʌvərnmənt] .

the	Indian	Government	.
这	印度	政府	.

他现在肆意挥霍印度政府在他未成年期间积累的税收。

[hɪz; ɪz] [stiːm] - [lɔːntʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['sɪlvər] - ['pleɪtɪd] [reɪlz] , [straɪpt] [sɪlk] ['ɔːnɪŋ] , [ænd; ənd]

His	steam	-	launch	,	with	its	silver	-	plated	rails	,	striped	silk	awning	,	and
他的	蒸汽	-	发射	,	和	它是	银	-	镀	铁轨	,	有条纹的	丝绸	棚	,	和

[məˈhɑːgəni] [deks] ,

mahogany	decks	,
桃花心木	甲板	,

他的蒸汽游艇，配有镀银栏杆、条纹丝绸遮阳篷和红木甲板，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [tɔɪ] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [faʊnd] ['hɔːrəbli] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [wen] [ðə; ði]['raʊ]

was	a	new	toy	which	Findlayson	had	found	horribly	in	the	way	when	the	Rao
曾是	一个	新的	玩具	哪个	-	有	成立	糟糕透了	在	这	方式	什么时候	这	拉奥

[keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɜːrks] .

came	to	look	at	the	bridge	works	.
来了	到	看	在	这	桥	作品	.

那是芬德利森在拉奥来视察桥梁工程时，发现它碍事的一件新玩具。

“ [its] [greɪt] [lʌk] , ” ['mɝːmɝd] - , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [əˈfreɪd] ,

“	It's	great	luck	,	”	murmured	Findlayson	,	but	he	was	none	the	less	afraid	,
“	它是	伟大的	运气	,	”	低声说道	-	,	但	他	曾是	没有任何	这	较少的	害怕的	,

“真是好运，”芬德利森低声说道，但他仍然感到害怕。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [nuːz] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .

wondering	what	news	might	be	of	the	bridge	.
好奇	什么	消息	可能	是	的	这	桥	.

想知道这座桥会有什么消息。

[ðə; ði] ['gɔːdi] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['fʌn(ə)l] [keɪm] [ˌdaʊn'striːm] ['swɪftli] .

The	gaudy	blue	-	and	-	white	funnel	came	downstream	swiftly	.
这	艳丽的	蓝色的	-	和	-	白色的	漏斗	来了	下游	迅速地	.

那条色彩艳丽的蓝白相间的漏斗状水渠迅速向下游驶来。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['hɪtʃkɑːk] [ɪn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['ɑːprə] - ['glæsɪz] ,

They	could	see	Hitchcock	in	the	bows	,	with	a	pair	of	opera	-	glasses	,
他们	可以	看	希区柯克	在	这	弓	,	和	一个	一对	的	歌剧	-	眼镜	,

他们看到希区柯克站在舞台中央，手里拿着一副歌剧望远镜。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [waɪt] .

and	his	face	was	unusually	white	.
和	他的	脸	曾是	异常地	白色的	.

他的脸色异常苍白。

[ðen] - [heild] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːntʃ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

Then	Peroo	hailed	,	and	the	launch	made	for	the	tail	of	the	island	.
然后	-	赞誉	,	和	这	发射	制成	为了	这	尾巴	的	这	岛	.

然后佩鲁发出呼喊，小艇驶向了岛屿的尾部。

[ðə; ði]['raʊ]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , [ɪn] [twiːd] ['ʃuːtɪŋ] - [suːt][ænd; ənd][ə; eɪ]['sev(ə)n] - [hjʊd] ['tɜːrbən] , [weɪvd]

The	Rao	Sahib	,	in	tweed	shooting	-	suit	and	a	seven	-	hued	turban	,	waved
这	拉奥	萨希布	,	在	粗花呢	射击	-	套装	和	一个	七	-	有色	头巾	,	挥手

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [hænd] , [ænd; ənd] ['hɪtʃkɑːk] ['ʃaʊtɪd] .

his	royal	hand	,	and	Hitchcock	shouted	.
他的	皇家	手	,	和	希区柯克	喊叫	.

身穿粗花呢猎装、头戴七色头巾的拉奥·萨希布挥动着他尊贵的手，希区柯克大喊起来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [niːd] [hæv; həv] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] , [fɔːr; fər] - [fɜːrst][dɪ'mænd][wʌz; wəz]

But	he	need	have	asked	no	questions	,	for	Findlayson's	first	demand	was
但	他	需要	有	问	不	问题	,	为了	-	第一的	要求	曾是

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [brɪdʒ] .

for	his	bridge	.
为了	他的	桥	.

但他其实不必问任何问题，因为芬德利森的第一个要求就是交出他的桥。

“ [ɔːl] [səˈriːn] !
“ All serene !
“ 全部 安详 !

“一切都很平静！”

- [gæd] , [aɪ]['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , - .
' Gad , I never expected to see you again , Findlayson .
- 加德 , 我 绝不 预期的 到 看 你 再次 , - .

“天哪，我真没想到还能再见到你，芬德利森。”

[jʊə(r)] ['sev(ə)n] ['kɔs] [ˌdaʊn'striːm] .
You're seven koss downstream .
你是 七 科斯 下游 .

你位于下游七个科斯处。

[jes] ; [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][stoʊn] ['ʃɪftɪd] ['eniwer] ; [bʌt; bət][haʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Yes ; there's not a stone shifted anywhere ; but how are you ?
是的 ; 有 不是 一个 石头 转移 任何地方 ; 但 如何 是 你 ?

是的，一切都原封不动；你好吗?

[aɪ] ['bɔːroʊd] [ðə; ði]['raʊ]['sɑːhɪbz] [lɔːntʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ]
I borrowed the Rao Sahib's launch , and he was good enough to come along
我 借来的 这 拉奥 萨希布的 发射 , 和 他 曾是 好的 足够的 到 来 沿着
.
:
.

我借用了拉奥·萨希布的游艇，他很爽快地陪我一起去了。

[dʒʌmp][ɪn] .
Jump in .
跳 在 .

跳进去。

[ɑː] , [fɪnlɪnsən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['veri] [wel] , [eɪ] ?
Ah , Finlinson , you are very well , eh ?
啊 , 芬林森 , 你 是 非常 出色地 , 嗯 ?

啊，芬林森，你身体很好啊?

[ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] [ʌn'presɪdentɪd] [kə'læməti][læst] [naɪt] , [eɪ] ?
That was most unprecedented calamity last night , eh ?
那 曾是 最多 空前的 灾害 最后的 夜晚 , 嗯 ?

昨晚那场灾难真是史无前例啊!

[maɪ]['rɔɪəl] ['pæləs] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [liːks] [laɪk][ðə; ði]['dev(ə)l] ,
My royal palace , too , it leaks like the devil ,
我的 皇家 宫殿 , 也 , 它 泄漏 喜欢 这 魔鬼 ,

我的皇宫也漏水漏得厉害。

[ænd; ənd][ðə; ði][krɑːps] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [ʃɔːrt] [ɔːl][ə'baʊt][maɪ] ['kʌntri] .
and the crops will also be short all about my country .
和 这 农作物 将要 还 是 短的 全部 关于 我的 国家 .

而且，我国各地的庄稼也将歉收。

[naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [bæk] [hɜːr; hər][aʊt] , ['hɪtʃkɑːk] .
Now you shall back her out , Hitchcock .
现在 你 将 后退 她 出去 , 希区柯克 .

现在你该让她退出来了，希区柯克。

[aɪ] — [aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [stiːm] - ['endʒɪnz] .
I — I do not understand steam - engines .
我 — 我 做 不是 理解 蒸汽 - 发动机 .

我——我不懂蒸汽机。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][wet] ?

You	are	wet	?
你	是	湿的	?

你浑身湿透了吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][koʊld] , [fɪnlɪnsən] ?

You	are	cold	,	Finlinson	?
你	是	寒冷的	,	芬林森	?

芬林森，你冷吗?

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] [hɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [drɪŋk] . ”

I	have	some	things	to	eat	here	,	and	you	will	take	a	good	drink	.	”
我	有	一些	事物	到	吃	这里	,	和	你	将要	拿	一个	好的	喝	.	”

我这里有些吃的，你也好好喝一杯吧。

“ [aɪm] [ɪ'mensli] ['greɪtf(ə)l] , ['raʊ]['sɑːhɪbˌ'sɑːhiːb] .

“	I'm	immensely	grateful	,	Rao	Sahib	.
“	我是	非常	感激的	,	拉奥	萨希布	.

“我无比感激，拉奥先生。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [juːv] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .

I	believe	you've	saved	my	life	.
我	相信	你已经	已保存	我的	生活	.

我相信你救了我的命。

[haʊ] [dɪd] ['hɪtʃkɑːk] — ”

How	did	Hitchcock	—	”
如何	做过	希区柯克	—	”

希区柯克是如何——”

“ [oʊ'hoʊ] !

“	Oho	!
“	哦	!

“哦吼!

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][end] .

His	hair	was	upon	end	.
他的	头发	曾是	之上	结尾	.

他的头发都竖起来了。

[hiː; hi][roʊd][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][woʊk][ˌem 'iː][ʌp][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz]

He	rode	to	me	in	the	middle	of	the	night	and	woke	me	up	in	the	arms
他	骑	到	我	在	这	中间	的	这	夜晚	和	觉醒	我	向上	在	这	武器

[ʌv; əv]['mɔːfiəs; -fjuːs] .

of	Morpheus	.
的	墨菲斯	.

他半夜骑马来到我身边，把我从睡梦中唤醒，让我沉浸在梦乡之中。

[aɪ][wʌz; wəz][moʊst]['truːli] [kən'sɜːrnd] , [fɪnlɪnsən] , [soʊ][aɪ] [keɪm] [tuː] .

I	was	most	truly	concerned	,	Finlinson	,	so	I	came	too	.
我	曾是	最多	真的	担心的	,	芬林森	,	所以	我	来了	也	.

芬林森，我真的很担心，所以我也来了。

[maɪ] [hed] - [priːst] [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['æŋgri][dʒʌst] [naʊ] .

My	head	-	priest	he	is	very	angry	just	now	.
我的	头	-	牧师	他	是	非常	生气的	只是	现在	.

我的首席祭司现在非常生气。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [kwɪk] , ['mɪstər] ['hɪtʃkɑːk] .

We	will	go	quick	,	Mister	Hitchcock	.
我们	将要	去	快的	,	先生	希区柯克	.

我们会尽快离开，希区柯克先生。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [duː] [tuː; tə] [ə'tend] [æt; ət] [twelv] ['fɔːrti] - [faɪv][ɪn][ðə; ði] [steɪt] ['temp(ə)l] ,

I	am	due	to	attend	at	twelve	forty	-	five	in	the	state	temple	,
我	是	到期的	到	出席	在	十二	四十	-	五	在	这	状态	寺庙	,

我将于十二点四十五分在州立寺庙参加礼拜。

[wer] [wiː; wi]['sæŋktɪfaɪ][sʌm; səm] [nuː] ['aɪdl] .

where	we	sanctify	some	new	idol	.
在哪里	我们	圣化	一些	新的	偶像	.

我们在那里敬奉新的偶像。

[ɪf] [nɑːt][soʊ][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

If	not	so	I	would	have	asked	you	to	spend	the	day	with	me	.
如果	不是	所以	我	会	有	问	你	到	花费	这	天	和	我	.

如果不是这样，我会邀请你陪我度过一天。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][dæm] - [bɔːr] , [ðiːz] [rɪ'lɪdʒəs] ['serəmənɪz] , [fɪnlɪnsən] , [eɪ] ?

They	are	dam	-	bore	,	these	religious	ceremonies	,	Finlinson	,	eh	?
他们	是	坝	-	钻孔	,	这些	宗教	仪式	,	芬林森	,	嗯	?

芬林森，这些宗教仪式简直是胡闹，是吧?

" - , [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kruː] , [hæd; həd] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪn'leɪd] [wiːl] ,

"	Peroo	,	well	known	to	the	crew	,	had	possessed	himself	of	the	inlaid	wheel	,
"	-	,	出色地	已知	到	这	全体人员	,	有	拥有	他自己	的	这	镶嵌	车轮	,

"船员们都认识佩鲁，他拥有那只镶嵌着宝石的轮子。"

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔːntʃ] ['kræftɪli] [ʌp] - [striːm] .

and	was	taking	the	launch	craftily	up	-	stream	.
和	曾是	采取	这	发射	巧妙地	向上	-	溪流	.

并巧妙地将发射活动转移到上游。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [stiəd] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['hændlɪŋ] [tuː] [fiːt] [ʌv; əv] ['pɑːrʃəli]

But	while	he	steered	he	was	,	in	his	mind	,	handling	two	feet	of	partially
但	尽管	他	转向	他	曾是	,	在	他的	头脑	,	处理	二	脚	的	部分

['ʌn'twistid] ['waɪər] - [roʊp] ;

untwisted	wire	-	rope	;
未扭曲	金属丝	-	绳索	;

但他掌舵时，心里却想着要操控两英尺长的部分未解开的钢丝绳;

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [biːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['guːruː] .

and	the	back	upon	which	he	beat	was	the	back	of	his	guru	.
和	这	后退	之上	哪个	他	打	曾是	这	后退	的	他的	大师	.

他捶打的背，正是他上师的背。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神